

The Project Gutenberg EBook of Lecturas fáciles con ejercicios, by
Lawrence Wilkins and Max Luria

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with
almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or
re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included
with this eBook or online at www.gutenberg.net

Title: Lecturas fáciles con ejercicios

Author: Lawrence Wilkins
Max Luria

Release Date: January 11, 2008 [EBook #24250]

Language: Spanish

*** START OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK LECTURAS FÁCILES CON
EJERCICIOS ***

Produced by Alicia Williams, Gavin Baker, Chuck Greif and
the Online Distributed Proofreading Team at
<http://www.pgdp.net>

LECTURAS FÁCILES

CON EJERCICIOS

The Project Gutenberg EBook of Lecturas fáciles con ejercicios, by Lawrence Wilkins and Max Luria

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project Gutenberg License included with this eBook or online at www.gutenberg.net

Title: Lecturas fáciles con ejercicios

Author: Lawrence Wilkins
Max Luria

Release Date: January 11, 2008 [EBook #24250]

Language: Spanish

*** START OF THIS PROJECT GUTENBERG
EBOOK LECTURAS FÁCILES CON EJERCICIOS

Produced by Alicia Williams, Gavin
Baker, Chuck Greif and
the Online Distributed Proofreading Team
at
<http://www.pgdp.net>

LECTURAS FÁCILES

CON EJERCICIOS

BY

LAWRENCE A. WILKINS

DIRECTOR OF MODERN
LANGUAGES IN THE NEW YORK
CITY

HIGH SCHOOLS
CORRESPONDING MEMBER OF
THE HISPANIC SOCIETY OF
AMERICA

AND

MAX A. LURIA

HEAD OF THE DEPARTMENT OF
SPANISH, DEWITT CLINTON
HIGH SCHOOL, NEW YORK CITY
LECTURER IN SPANISH,
EXTENSION TEACHING, HUNTER
COLLEGE
NEW YORK CITY

medallion

SILVER, BURDETT AND
COMPANY

BOSTON NEW YORK CHICAGO

COPYRIGHT, 1916,
BY SILVER, BURDETT AND
COMPANY.

La Giralda de Sevilla
LA GIRALDA DE SEVILLA

ÍNDICE

Preface

Lista De Los Grabados

Mapas

Sección De Cuentos Europeos

Frases de uso común en la

clase	3
El Viejo Y El Asno	8
La Piedra En El Camino	11
La Mona	14
El Juez Y El Escarabajo	14
Un Cuento De Un Perro	17
El Príncipe Y La Araña	19
La Perla Y El Diamante	22
El Muchacho Y El Lobo	22
El León Y El Conejo	24
El Camello Perdido	25
El Árabe Hambriento	28
El Oso	29
Abuelo Y Nieto	32

La Chimenea	35
Un Juez Moro	36
Pensamientos	42
El Persa Verídico	42
El Flautista De Hamelin	46
La Riña	49
El Muchacho Héroe	50
No Son Toros Todo Lo Que Se Dibuja	53
El Leñador Honrado	56
De "La Vida Es Sueño"	60
El Último Juguete	60
Versos	65
El Buen Rey	66
Arabesco	69

Niños Precoces	69
La Lección	73

Sección Panamericana

América	77
Colón	78
El Combate De Diego Pérez	83
El "Mayflower"	86
Emilio Castelar	90
El Cura Y El Sacristán	92
El Español De Varias Partes	95
El Canal De Panamá	100
Puerto Rico	104
La República Argentina	109

El Espantajo	116
El Brasil	121
El Café	127
Chile	130
El Arrepentimiento De Un Penitente	135
Una Visita A Costa Rica	140
Cuenca, La Ciudad Meridional Del Ecuador	144
El Juez Ladrón Y El Ladrón Juez	147
Méjico	153
El Perú	158
El Alacrán De Fray Gómez	163
Venezuela	166

Refranes	170
Apéndice De Verbos	172
Vocabulario	207



PREFACE

THIS book is the result of the conviction of the authors, after several years of experience teaching the Spanish language, that it is discouraging to the students of that language, as well as a contravention of all common-sense pedagogy, to place before them as reading material in the first year or year and a half, selections from classic Spanish novelists and short story writers. Such writings can only be understood and appreciated after considerable training in the

fundamentals of Spanish, a language abounding in intricate idiomatic expressions and having great wealth of vocabulary. Such writings do not provide the student with a working vocabulary of the more common and practical terms. To read, for instance, Alarcón's *Capitán Veneno* or even Valera's *El Pájaro Verde* in the second or third semester of the study of Spanish in high schools, seems a sheer *tour de force*, resulting in neither a practical vocabulary nor a proper appreciation of these little masterpieces. Yet the strongest claim, at least at present, that can be made for a place for Spanish in the educational

scheme of the United States is that it is a "practical" language for North Americans to know (being, as a mother-tongue in the New World, second in importance only to English), while at the same time affording as good linguistic training as does a study of either French or German. But the task of the Spanish teacher has for many years been complicated in this country because no material other than that of a purely literary nature has been available for the reading work in elementary classes.

The present volume, it is believed, provides in every-day, idiomatic Spanish, stories and articles that are

simple and yet not childish, that can be readily appreciated by the beginner and yet withal are "muy español." It is suggested that it be used in the second and third semesters of the high school or in the first and second semesters of college, a proper place for it being determined by the age of the students and their previous linguistic training.

The first part, *Sección de Cuentos Europeos*, is based chiefly upon the *Libro Segundo de Lectura* and the *Libro Tercero de Lectura* of the series published by Silver, Burdett & Company for use in the schools of Spanish-speaking countries. Our thanks are given to this company for

permission to use this material and for aid in preparing this part of the manuscript.

The second part, *Sección Panamericana*, provides in Spanish interesting information about Latin-American countries and will serve, it is hoped, to increase, in some slight measure at least, the awakening realization among North Americans, especially among young people, of the important place held by our sister republics of America in the resources and commerce of the world. Those articles upon Argentina, Brazil, Cuenca, Costa Rica, and Peru are adapted from various articles appearing

in the publications of the Pan American Union, to the officers of which society, especially to Mr. Francisco J. Yánes, the Assistant Director, our thanks are extended for permission to use this material in this way; also for permission to reproduce in this part several of their photographs of South American scenes.

Upon the selections in both parts of the book are based exercises of various types. The authors believe that especial value is attached to that form of exercise which requires working over in various ways the idioms found in the text. These idioms, selected by means of footnotes, not only aid the student in

reading the text, but are of still greater importance in furnishing a basis for the exercises on Spanish locutions given in connection with nearly every story or article. It will be found that the same idiom has in some cases been selected several times in the book, but this has been done purposely for one or both of two reasons: the idiom is important and frequent in the language, or other stories of the book containing the idiom may not have been read before by the class. Other exercises are: *cuestionarios* to be answered orally or in writing; verb drills consisting chiefly of writing synopses of verbs; plans for the dramatization of stories;

directions for giving summaries, oral and written, of stories read; word-studies (English and Spanish cognates, grouping of Spanish words of the same root, etc.); observation and description of the pictures of the text; memory passages; the completion of incomplete sentences based on a story read; all of which, especially in high school classes, the instructor will find desirable to have the students work out fully.

It will be found that each English-Spanish exercise can be done by reference to the idioms and vocabulary of the article upon which it is based. For that reason no English-Spanish

vocabulary has been provided.

The important proper nouns that occur in the text are amply explained in the Spanish-English vocabulary.

It is believed that the very full conjugations of the type-verbs of the regular conjugations given in the *Apéndice de Verbos* may prove to be a great help as also may the outlines of all the common irregular verbs and the type classes of the radical-changing and orthographical-changing verbs included in this appendix. Reference may be made to these paradigms, if necessary, when the pupil writes out the synopses and other verb drills

asked for in the exercises.

The reading matter in the first section of the book is arranged in increasing order of difficulty, but after the first few stories have been covered the selections may be read in any order. Many will be found suitable for sight reading, especially the informational articles on Spanish-American countries.

Finally, it is hoped that in the use of this reader and its exercises, together with its section of classroom expressions and grammatical nomenclature in Spanish, the "read and translate" method may be relegated to

at least second—may we hope to third?
—place in the list of the many possible
ways of covering a reading lesson in
Spanish.

To our colleague Mr. Modesto Solé y
Andreu, we are especially indebted for
reading the book in manuscript and for
helpful suggestions given from time to
time in the preparation thereof.
Needless to say, he is in no sense
responsible for its shortcomings.

L. A. W.

M. A. L.

SEPTEMBER, 1916.

LISTA DE LOS GRABADOS

La Giralda de Sevilla

Un Vendedor de Botijos

El Palacio Real de la Granja

Una Calle de una Aldea Española

Un Olivar de España

Una Ventana de la Alhambra

El Patio de los Arrayanes de la
Alhambra

La Plaza Mayor, Burgos

Un Rincón de Sevilla

La Salida de las Cuadrillas

Pasto para las Bestias

Una Calle Sevillana

Cristóbal Colón

La Santa María

Una Brújula

El "Mayflower" en el Puerto de
Plymouth

El Estadista Castelar

Un Rebaño de Ovejas en un
Rancho Chileno

Las Esclusas de Pedro Miguel
Miradas desde el Norte, Agosto de
1910

Las Esclusas de Gatún

El Corte de Culebra del Canal de
Panamá

Vendedores de Sombreros, Puerto

Rico

Las Palmas de Puerto Rico

Regatas de Buques en el Puerto de
San Juan

El Acarreo do la Lana, Argentina

La Plaza de Congreso, Buenos
Aires

Ganado de una Estancia Argentina

Mulas de Carga, los Andes

Panorama de la Bahía y Ciudad de
Río de Janeiro

Secando el Café en el Brasil

Un Cafetal Brasileño

Vaqueros Chilenos

Un Yacimiento de Nitrato

Minando el Salitre

Llamas de los Andes

El Puerto de Valparaíso

Recogiendo las Bananas de Costa Rica

El Seminario de Cuenca

La Catedral de la Ciudad de Méjico

En la Región Minera del Perú

Una Tumba de los Incas

El Monte Misti y el Observatorio de Harvard

Un Aguador Inca

Un Cañón de los Andes en la Línea Ferroviaria de Oroya

Estatua de Bolívar, Plaza de
Caracas, Caracas, Venezuela
En el Mercado de Caracas

MAPAS

España

América del Sur

América Central

Mapa de España

Mapa de España

[VIEW ENLARGED]



SECCIÓN DE CUENTOS EUROPEOS



LECTURAS FÁCILES

[Transcriber's note: The spelling and accentuation of the Spanish in the original, hard book have been retained. A small number of words which appear here with accent are no longer accented in modern-day Spanish: vi (ví) vio (vió) fui (fuí) fue (fué) and dio (dió) construido (construído) heroica (heróica).]

FRASES DE USO COMÚN EN LA CLASE

Saludos y despedidas

Buenos días, profesor, profesora.
Good morning, teacher.

Buenas tardes. *Good afternoon.*

Buenas noches. *Good evening, good night.*

¿Cómo está usted?

¿Cómo lo pasa usted?

¿Cómo se encuentra usted?

*How are
you?*

¿Qué tal? |

¡Hasta luego! | *See you later!*

¡Hasta más tarde! |

¡Hasta la vista! *Till we meet again!*

¡Adiós! *Good-bye!*

Asistencia y puntualidad

Voy a pasar lista a la clase. *I am going to call the roll.*

Juan Brown. Presente. *John Brown. Here.*

¿Quién está ausente? *Who is absent?*

¿Quién sabe la causa de la ausencia

de la señorita Smith? *Who knows why Miss Smith is absent?*

¿Por qué llega usted tarde? *Why are you late?*

¿Cómo se llama usted? *What is your name?*

Me llamo Pedro Smith, para servirle a usted. *My name is Peter Smith, at your service.*

Fórmulas de cortesía

**Fórmulas de
cortesía**

**Haga usted el
favor de**

(más el infinitivo).	<i>Please</i> (plus the infinitive).
----------------------	--------------------------------------

**Tenga usted la
bondad de**

(más el infinitivo).

**Gracias. Muchas gracias. Mil
gracias.** *Thank you.*

De nada. No hay de que. *Don't
mention it.*

Dispénseme usted. Con permiso suyo.
Excuse me.

La lección de lectura

Póngase usted de pie. *Rise.*

¿Cuál es la lección para hoy? *What is the lesson for to-day?*

Abra usted el libro. *Open your book.*

Lea usted. *You may read.*

¿Lo entiende usted? *Do you understand it?*

Traduzca usted al inglés. *Translate into English.*

Dígame usted en español lo que acaba de leer. *Tell me in Spanish what you have just read.*

Siga usted leyendo. *Continue reading.*

Repita usted cuando le corrijo.

Repeat when I correct you.

Usted pronuncia muy bien. *You pronounce very well.*

No lea usted tan de prisa. *Do not read so fast.*

En el pizarrón Vaya usted al pizarrón. *Go to the blackboard.*

Tome usted el borrador. *Take the eraser.*

Borre usted la escritura. *Erase the writing.*

Tome usted la tiza. *Pick up the chalk.*

Escriba usted la oración. *Write the*

sentence.

¿Quién puede corregir las faltas?

Who can correct the mistakes?

¿Es correcta la oración? *Is the*

sentence correct?

La escritura es muy mala. *The*

handwriting is very bad.

¿Quién quiere hacer una pregunta?

Who wishes to ask a question?

Está bien. Siéntese usted. *All right. Be*

seated.

Dictado y Puntuación

Presten ustedes atención. *Pay attention.*

Primero voy a leer el párrafo entero. *I am going to read first the whole paragraph.*

Después de haber oído cada frase, escribanla ustedes. *After each phrase is read, write it down.*

Lean y corrijan ustedes cuidadosamente todo el párrafo. *Read and correct with care the whole paragraph.*

Punto final, coma, punto y coma, dos puntos. *Period, comma, semicolon, colon.*

Signos de admiración (;!), signos de interrogación (;?). *Exclamation point, question mark.*

Principio de admiración (;), *first exclamation point*, **de interrogación (;),** *first question mark*; **fin de admiración (!),** *last exclamation point*, **de interrogación (?),** *last question mark.*

Guión (de división). *Hyphen.*

Comillas («»). *Quotation marks.*

Paréntesis. *Parenthesis.*

Diéresis (¨). *Dieresis.*

Raya. *Dash.*

Letra mayúscula, minúscula.

Capital letter, small letter.

**¿Cómo se escribe la palabra? *How
is the word spelled?***

Las letras del alfabeto español son:

**a, be, ce, che, de, e, efe, ge,
hache, i, jota, ka, ele, elle, eme,
ene, ñe, o, pe, cu, ere, erre, ese,
te, u, ve, ve doble, equis, ye o i
griega, zeta.**

**Todas las letras del alfabeto son
femeninas.**

Gramática

Palabra. Sílabas, letras, consonantes, vocales. *Word, syllable, letter, consonant, vowel.*

La oración. Substantivo (común, propio), pronombre (personal, posesivo, demostrativo, relativo, interrogativo, indeterminado), artículo (determinado, indeterminado), adjetivo (demostrativo, posesivo, numeral), verbo, adverbio, preposición, conjunción, interjección.

El verbo. Regular, irregular; activo, pasivo; auxiliar; reflexivo, recíproco; impersonal; que sufren

cambios de radical o de ortografía; conjugar un verbo; conjugación de un verbo; primera, segunda o tercera conjugación; una sinopsis; los modos indicativo, subjuntivo, infinitivo, imperativo; gerundio (*present participle*), participio pasivo (*past participle*); tiempos simples y compuestos (*simple and compound tenses*); tiempos simples del verbo:—presente (de indicativo y de subjuntivo), imperfecto (de indicativo y de subjuntivo), pretérito (de indicativo), futuro (de indicativo y de subjuntivo), condicional (de

indicativo); tiempos compuestos del verbo:—perfecto (de indicativo y de subjuntivo), pluscuamperfecto (de indicativo y de subjuntivo), pretérito perfecto (de indicativo), futuro perfecto (de indicativo y de subjuntivo), condicional perfecto (de indicativo).

La sintaxis. Sujeto; predicado; complemento directo, indirecto; los casos nominativo, dativo, acusativo; las cláusulas; frases; modificar a; concordar con o corresponder con; estar seguido de; preceder a; ponerse detrás de.

Los Ejercicios

Throughout the "Ejercicios" that accompany each story will often be found the use of the reflexive verb in the subjunctive present, third person singular or plural, for the purpose of giving a general direction or a command; as, for instance, "Tradúzcase la oración" and "Tradúzcanse las oraciones." It will be noted that the verb agrees with the noun in number. These sentences given above may be translated respectively as "Translate the sentence" or "Translate the sentences." This is really a kind of optative subjunctive which literally would mean, "Let the sentence

translate itself" or "Let the sentences translate themselves." Such forms should not be confused with the more direct and personal command, "Traduzca usted la oración" and "Traduzca usted las oraciones," which latter forms are used in speech or in writing whereas the reflexive forms already mentioned are used only in printed directions.

Un Vendedor de Botijos

Un Vendedor de Botijos



EL VIEJO Y EL ASNO

**Mucho tiene que hacer quien ha de
dar gusto a todos^[*]**

Un viejo español y su hijo
llevaban un asno al
mercado para venderlo. Iban
padre e hijo a pie,^[1]
para que el animal llegara
menos fatigado a la feria.

Al poco rato encontraron unas
mujeres, y una de

ellas dijo: 5

—¡Miren qué hombres más tontos! Andan a pie,^[2] teniendo tan hermoso burro.

El viejo oyó estas palabras, y mandó al hijo que montara en el asno.

Después de haber andado algún tiempo, pasaron 10 cerca de un grupo de ancianos que se mofaron^[3] de la acción del mozo que iba montado^[4] mientras que su padre iba a pie.

El viejo entonces hizo que se
desmontara el hijo, y
subió él sobre el asno. 15

Más adelante hallaron un grupo
de mujeres y de
muchachos, que al verlos^[5]
pasar dijeron:

—¡Qué vergüenza de viejo!
Muy cómodo en su
pollino, mientras que el
muchacho va a pie, jadeante
y cansado. 20

El padre, al oír esto, hizo que el

muchacho montase
al anca, y así montados los dos
siguieron su camino.

Al buen viejo le parecía que
había encontrado la
manera de ir a gusto de^[6] todo el
mundo, cuando un
hombre que pasaba gritó,
dirigiéndose^[7] al grupo: 25

—¿Cuál de los tres es el asno?

Sintióse^[8] el viejo muy
mortificado con esta pregunta
burlona, y el otro la explicó
diciendo que era una barbaridad

cargar de aquella manera a un
animal tan pequeño
y débil, y les hizo ver^[9] al padre
y al hijo lo^[10] 30
cansado que el asno estaba.

—Mejor sería que le llevaseis
cargado hasta el pueblo
próximo, para evitar que se
muera en el camino.

El viejo creyó razonable esta
observación, y entre él
y su hijo buscaron un fuerte
palo, ataron el asno a él, y 35
tomando en hombros una
extremidad el padre, y otra

el hijo, fueron trabajosamente
cargados con la bestia
con dirección al pueblo.

Pero entonces se fué
reuniendo^[11] alrededor de ellos
como una procesión de gentes
que se burlaban de^[12] las 40
personas llevando a cuestas^[13]
un burro.

—¡El mundo al revés!—
gritaban en tono de mofa.

Por fin, al pasar por un puente,
hizo un esfuerzo el
burro para recobrar su libertad,

asustado por tanto
alboroto, y cayó al agua y se
ahogó.

Por querer complacer a todo el
mundo, perdió el 45
pobre viejo su asno. Es bueno
ser complaciente, pero
sin renunciar al sentido común.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las
preguntas que siguen.

1. ¿Qué hacían padre e hijo?

2. ¿Qué es un mercado?
3. ¿Tenemos mercados en esta ciudad?
¿Dónde están?
4. ¿Qué hacían hijo y padre para dar gusto a la gente?
5. ¿Prefiere usted ir a pie o ir montado a caballo? ¿Por qué?
6. ¿Cómo se termina el cuento?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos sacados del cuento "El Viejo y el Asno."

1. The old man and his son walked to market.
2. On seeing them pass, the people made fun of them.
3. The boy was riding a donkey.
4. The teacher addressed the class.
5. We do not know how tired you are.
6. The three Spanish words for "donkey" are —, —, —.
7. The people of our town will be assembling at the fair.

Sinopsis de un verbo

Escríbase una sinopsis del verbo *llevar* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del singular.

Ejercicio de Observación

Usando unas cincuenta palabras, escríbase una descripción de lo que se observa en el grabado en frente de la página 8.

NOTES:

[*] Conviene aprender de memoria cada refrán. Se encuentran traducidos al inglés estos refranes en la página 170.

[1,2] **ir a pie, andar a pie**, *to go on foot, to walk*.

[3] **mofarse de**, *to make fun of*.

[4] **ir montado**, *to ride (an animal)*.

[5] **al verlos**, *on seeing them, when they saw them*. **Al** plus the infinitive in Spanish equals *on* plus the present participle in English, or equals a temporal clause introduced by *when*.

[6] **a gusto de**, *to the pleasure of, satisfactory to*.

[7] **dirigirse a**, *to address*.

[8] **sentirse**, *to feel*. An example of the fact that many verbs are reflexive in Spanish that are not so in English.

[9] **hacer ver a uno**, *to make or cause a person to see, to have one see*.

[10] **lo cansado**, *how tired*. **Lo**, the neuter article, invariable in form, may be used before an adjective in either gender or number, to express the idea of "how" (but not in exclamations).

[11] **irse reuniendo**, *to be assembling*. **Ir** is frequently used

instead of **estar** to form the progressive tenses.

[12] **burlarse de**, *to make sport of, to mock*. Also see no. 3 above.

[13] **llevar auestas**, *to carry on one's back*.



El Palacio Real de la Granja
El Palacio Real de la Granja

LA PIEDRA EN EL CAMINO

El trabajo hace la vida agradable

Había una vez en España un hombre muy rico que habitaba un gran castillo^[14] cerca de una aldea. Quería mucho a^[15] sus vecinos pobres, y siempre estaba ideando medios de protegerlos, ayudarlos y mejorar su condición.

Plantaba árboles, hacía obras de

importancia, 5
organizaba y pagaba^[16] fiestas
populares, y en las
Pascuas daba tantos regalos a
los niños de la vecindad
como a sus propios hijos.

Pero aquella pobre gente no
amaba el trabajo, y esto
los hacía ser esclavos de la
miseria. 10

Un día el dueño del castillo se
levantó muy temprano,
colocó una gran piedra en el
camino de la aldea, y se
escondió cerca de allí para ver

lo que ocurría al pasar^[17]
la gente.

Poco después pasó por allí un
hombre con una vaca.

Gruñó al ver la piedra, pero no
la tocó. Prefirió dar

un rodeo,^[18] y siguió después su
camino.^[19] Pasó otro

hombre tras el primero, e hizo
lo mismo. Después

siguieron otros y otros. Todos
mostraban disgusto 15

al ver el obstáculo, y algunos
tropezaban con^[20] él;

pero ninguno lo removió.

Por fin, cerca ya del anochecer,
pasó por allí un
muchacho, hijo del molinero.
Era trabajador, y estaba
cansado a causa de las faenas de
todo el día. 20

Al ver la piedra dijo para sí:^[21]

—La noche va a ser oscura, y
algún vecino se va
a lastimar contra esa piedra. Es
bueno quitarla de
ahí. Y en seguida empezó a
trabajar para quitarla.
Pesaba mucho, pero el
muchacho empujó, tiró y se 25

esforzó para^[22] hacerla rodar hasta quitarla de en medio.

Entonces vió con sorpresa que debajo de la gran piedra había un saco lleno de monedas de oro. El saco tenía un letrero que decía: «Este oro es para el que quite la piedra.» 30

El muchacho se fué contentísimo con su tesoro, y el hombre rico volvió también a su castillo, gozoso de haber encontrado a un hombre de provecho, que no huía de los trabajos difíciles.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Dónde vivía el hombre rico?
2. ¿Cómo se sabe que quería a sus vecinos?
3. ¿Amaban el trabajo los vecinos del hombre rico?
4. ¿Por qué dieron rodeos los vecinos al ver la piedra en el camino?
5. ¿Qué dijo el muchacho para sí cuando vió la piedra?

6. ¿Por qué se fué contento el muchacho después de haber quitado la piedra?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos sacados del cuento "La Piedra en el Camino."

1. The rich man will reside in a castle.
2. The neighbors love the owner of the castle.
3. The miller has stumbled upon the stone.
4. The rich boy had paid for all the

presents.

5. The children make a great effort to push the stone.

6. He says it to himself.

Sinopsis de un verbo

Escríbase una sinopsis del verbo *esconder* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del plural.

Representación dramática

Este cuento se presta muy bien a ser representado ante la clase, haciendo uno de los alumnos el papel de hombre rico, otro el de muchacho trabajador,

etcétera.

NOTES:

[14] **habitar un castillo**, *to reside in a castle*. Many verbs in Spanish are used without a preposition when the corresponding verb in English requires a preposition. For example, **buscar**, **pedir**.

[15] **querer a**, *to like or love*. Usually **querer** means to wish and **querer a**, with a direct personal object, to love.

[16] **pagar fiestas**, *to pay for festivals*. See note 1 above.

[17] **al pasar la gente**, *when the people passed*.

[18] **dar un rodeo**, *to walk round*.

[19] **seguir el camino**, *to continue on one's way*.

[20] **tropezar con**, *to run across or stumble upon*.

[21] **decir para sí**, *to say to one's self*.

[22] **esforzarse para** (followed by the infinitive), *to make a great effort to*.



LA MONA

Subió una mona a un
nogal,

Y cogiendo una nuez verde,
En la cáscara la muerde,
Con que le supo muy mal.

Arrojóla el animal
Y se quedó sin comer.

*Así suele suceder
Al que su empresa
abandona,*

*Porque halla, como la
mona,
Al principio que vencer.*

—SAMANIEGO.

Apréndase de memoria esta fábula. Es muy importante que el profesor corrija la pronunciación de los discípulos, para que no aprendan nada de memoria, a menos que estén seguros de la pronunciación.

EL JUEZ Y EL ESCARABAJO

Más vale maña que fuerza

Un juez muy sabio, que servía
en una provincia
de España gobernada por un
hombre injusto y ambicioso,
fué condenado a prisión en una
torre, porque
al gobernador le molestaba el
que las gentes tuviesen^[23]
tanto cariño y respeto al^[24] juez.
Era la torre muy 5

alta, y el juez fué condenado a vivir solo en ella toda su vida.

Hacía ya mucho tiempo que estaba^[25] en su prisión, sin esperanza de salir de ella, cuando una noche se asomó a^[26] una ventana y vió que su pobre mujer estaba 10 llorando amargamente al pie de la torre.

El juez la llamó y le dijo:

—No llores, querida, y oye bien lo que voy a decirte.

Busca^[27] un escarabajo, un poco de mantequilla, una madeja de seda fina, una cuerda gruesa y una soga. 15
Si me traes pronto esto, podré salvarme.

La mujer se alejó corriendo, y antes de una hora estaba al pie de la torre con lo que su esposo le había encargado.

El juez dijo desde lo alto:^[28] 20

—Pon un poco de mantequilla en la cabeza del

escarabajo, átale la madeja de seda al cuerpo, y ponlo en la pared con la cabeza hacia arriba.

La mujer hizo todo esto cuidadosamente. El escarabajo, que es muy aficionado a^[29] la mantequilla, 25 sintió el olor hacia arriba, creyó que estaba la mantequilla en la pared, y subió impulsado por su apetito.

El juez lo esperaba en la ventana con gran ansiedad,

y cuando estuvo cerca de él lo cogió. Después de 30 desdoblar la madeja de seda, dejó caer^[30] al pie de la torre una de las puntas, para que la mujer atase a ella el cordel, y cuando cogió el cordel se sirvió el prisionero de^[31] él para subir la sogá.

Entonces aseguró un extremo de ésta en el interior 35 de la torre, y se fué deslizando,^[32] agarrado a ella, desde la ventana hasta el pie del muro,

donde le aguardaba
su mujer, llena de alegría y al
mismo tiempo de asombro,
al pensar que un mísero
escarabajo había servido para^[33]
realizar una obra tan
importante. 40

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Quién gobernaba el país donde vivía el juez sabio?
2. ¿A quién tenían cariño y respeto las

gentes?

3. ¿Por qué fué condenado a prisión el juez?

4. ¿En dónde vió a su mujer un día?

5. ¿Qué pidió que ella le trajese?

6. ¿Cómo se escapó el juez de la prisión?

Modismos

Úsese cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas originales, empleándolo en tiempo distinto del que se usa en la lectura.

Sinopsis de un verbo

Escríbase una sinopsis del verbo *subir* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del plural.

Resumen

El discípulo se preparará a dar oralmente ante la clase un resumen del cuento, "El Juez y el Escarabajo."

Para escribir

(a) Usando el tratamiento cortesano, escríbanse los dos párrafos, «No llores... salvarme» y «Pon un poco... hacia arriba.»

(b) Cítense los nombres de otros cinco

insectos.

NOTES:

[23] **el que... tuviesen**, omit the article in translation. The clause **que... tuviesen** is the subject of the verb **molestaba** and as such takes the article **el**.

[24] **tener cariño y respeto a**, *to have affection and respect for*.

[25] **hacía mucho tiempo que estaba**, *had been for a long time*.

[26] **asomarse a**, *to look out of (a window)*.

[27] **buscar**, *to look for, to seek*. No preposition is used with this verb in

Spanish when its object is a thing.

[28] **desde lo alto**, *from above*.

[29] **ser aficionado a**, *to be fond of, devoted to*.

[30] **dejar caer**, *to drop*.

[31] **servirse de**, *to make use of*.

[32] **irse deslizando**, *to go sliding*.

[33] **servir para**, *to be useful for*.



Una Calle de una Aldea Española
UNA CALLE DE UNA ALDEA ESPAÑOLA

UN CUENTO DE UN PERRO

Haz bien y no mires a quien

La rueda de un carruaje hirió la pata de un hermoso perro de San Bernardo. Iba éste hacia su casa cojo y dolorido, y al verlo pasar un herrero, le dió lástima.^[34] Lo llamó, le lavó la herida, puso en ella unas gotas de bálsamo y la vendó cuidadosamente. El perro 5

siguió haciendo^[35] visitas
diarias al herrero, éste^[36] lo
siguió
curando,^[37] y al cabo de una
semana el perro estaba
curado por completo.

No se olvidó por eso de^[38] su
bienhechor, a cuyo taller
acudía con frecuencia, para
mostrarle su 10
agradecimiento.

Habían pasado algunos meses
cuando una mañana
encontró el herrero en la puerta
de la herrería dos

perros. Uno de ellos era su antiguo amigo, el de San Bernardo, y el otro un galgo que tenía la pata 15 herida^[39] y llena de sangre.

El herrero quedó asombrado^[40] de aquel rasgo de inteligencia y de nobleza de sentimientos en un animal, y se puso a^[41] curar al galgo. El de San Bernardo hizo entonces grandes demostraciones de agradecimiento 20 y de cariño, mientras el herrero, llorando de gozo,^[42] le

decía:

—Hiciste bien, y te lo agradezco.^[43] Sabías que podías contar con^[44] tu antiguo amigo, y no sólo has favorecido a este perro, sino que me has dado una 25 mañana feliz.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo se hirió la pata el perro?

2. ¿A quién le dió lástima al ver pasar al perro?
3. ¿Qué hace un herrero?
4. ¿Por qué acudía el perro con frecuencia al taller del herrero?
5. ¿Cómo se llama el taller de un herrero?
6. ¿Qué acción del perro le asombró al herrero?

Modismos

Úsese cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas españolas, empleándolo en tiempo distinto del que se usa en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *poner*, *tener*, *hacer* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Cambio de tiempos

Léase este cuento en voz alta, haciendo los cambios necesarios para decirlo todo en tiempo presente.

NOTES:

[34] **dar lástima a**, *to inspire pity in, make sorry.*

[35] **seguir haciendo**, *to continue*

making.

[36] **éste**, *the latter.*

[37] **seguir curando**, *to continue treating.* See 2 above.

[38] **olvidarse de**, *to forget.*

[39] **tener la pata herida**, *to have an injured foot.*

[40] **quedar asombrado**, *to be astonished.*

[41] **ponerse a**, *to begin.*

[42] **llorar de gozo**, *to weep with joy.*

[43] **agradecer algo a uno**, *to be grateful to a person for something.*

[44] **contar con**, *to rely upon.*



EL PRÍNCIPE Y LA ARAÑA

**Por donde menos se piensa, salta la
liebre**

Un príncipe que había perdido
una batalla logró
escaparse^[45] en compañía de un
fiel servidor. Estaban
debilitados por la fatiga y
sufrían hambre y sed;
pero no se atrevían a^[46] entrar
en ninguna casa,
temerosos de ser descubiertos y

alcanzados por el 5
enemigo.

Al anochecer llegaron a una
montaña donde había^[47]
una cueva.

—Vamos a escondernos aquí—
dijo el criado.—Tal
vez así pierdan la pista nuestros
perseguidores, 10
y logremos ponernos en salvo.

—Creo más bien^[48] que el odio
los hará astutos, y
que darán con^[49] nosotros en
donde quiera que estemos—dijo

el príncipe.

—¡Dios nos protegerá!—repuso el criado. 15

Y entraron en la cueva los dos, penetrando todo lo posible.^[50]

Por la mañana oyeron pasos en las proximidades de su escondite. Un grupo de hombres armados se aproximó a^[51] la entrada de la cueva. 20

—Busquemos aquí—dijo uno de

ellos disponiéndose
a^[52] entrar.

—Es inútil—dijo otro. Ahí no
ha entrado nadie.

—¿Cómo lo sabes?

—Hombre, ¿no tienes ojos?—
preguntó a su vez el 25
interpelado. ¿No ves en la
entrada una gran telaraña,
que la cubre de un lado a otro?
¿Por dónde
habían de entrar?^[53]

Miraron todos la entrada, vieron

que había, en efecto, una telaraña que llegaba de un lado a otro del 30 agujero.

—Es verdad—dijo el que hacía de^[54] jefe.

Y continuaron su camino.

El príncipe y su criado se miraron con asombro.

Aquello parecía un milagro. Estaban con vida, y se 35 la debían a una araña que durante la noche había trabajado en construir aquella

cortina salvadora.

—¡Hé aquí^[55] una araña providencial!—dijo el príncipe.—Sin ella, estaríamos a estas horas en poder de los enemigos. 40

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Qué es un príncipe?
2. ¿Con quién logró escaparse?

3. ¿Por qué se escondieron en una cueva más bien que en una casa?
4. ¿Por qué no entraron los enemigos al aproximarse a la cueva?
5. ¿Es la araña un insecto o un ave?
6. Nómbrense otros tres insectos útiles.

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en los modismos del cuento "El Príncipe y la Araña."

1. The prince and his servant succeeded in escaping from the enemy.
2. I shall not dare to enter the cave.

3. There was a large spider in the cave.
4. But I did not come upon it.
5. The chief said that he would not approach the spider-web.
6. I am acting as teacher in this class.
7. The servant got ready to hide himself.
8. Here is a good hiding-place.

Sinopsis de verbos

Escribese una sinopsis de los verbos *haber*, *llegar*, *estar* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Cuestionario hecho por los alumnos

Háganse dos discípulos preguntas entre sí en castellano sobre el primer párrafo del cuento. Hagan lo mismo otros dos estudiantes con el segundo párrafo, y así sucesivamente hasta que se discuta todo el cuento.

NOTES:

[45] **lograr escaparse**, *to succeed in escaping*.

[46] **atreverse a**, *to dare*.

[47] **haber**, *to be*, used impersonally.
había, *there was*.

[48] **más bien**, *rather*.

[49] **dar con**, *to come upon, to find.*

[50] **todo lo posible**, *as far as possible.*

[51] **aproximarse a**, *to approach.*

[52] **disponerse a**, *to get ready to.*

[53] **haber de**, *to be to.*

[54] **hacer de**, *to act as.*

[55] **hé aquí**, *here is, behold.*



LA PERLA Y EL DIAMANTE

Dijo la Perla al Diamante:
Valgo mucho más que tú;
De negro carbón naciste,
Y yo de la mar azul.
Y le contestó el Diamante:
Tu mérito es muy común,
¡Siempre fuiste y serás
blanca!
¡Yo fuí negro y vierto luz!

—MARTÍN

ANTONIO

NARVÁEZ.

Apréndase de memoria este poema.



Un Olivar de España

Un Olivar de España

EL MUCHACHO Y EL LOBO

**En boca del mentiroso, lo cierto se
hace dudoso**

Un muchacho tenía a su cargo^[56] la guarda de un rebaño de ovejas de su padre. Las mantenía en la ladera de un monte y en sitio apartado de las tierras de cultivo, para que no hicieran daño a^[57] los sembrados, pero a distancia conveniente

para que el padre y sus 5
empleados pudiesen acudir en
defensa del rebaño y del
pastor en caso de peligro.

Un día en que el padre trabajaba
muy afanoso con
otros varios hombres en sus
tierras de labranza, oyó
que el pastorcillo gritaba: 10

—¡El lobo! ¡El lobo!

Dejaron ellos su trabajo y
corrieron con gran prisa
hacia el sitio donde sonaban los
gritos. Llegaron, y

nada indicaba allí el peligro que
daban a entender^[58]
aquellas señales de alarma. Las
ovejas pacían tranquilamente,
15
y el pastor mismo estaba
acostado bajo
la sombra de un árbol.

Pasados algunos días^[59] volvió a
gritar^[60] el muchacho:

—¡El lobo! ¡El lobo!

Otra vez dejaron
apresuradamente su trabajo y 20
acudieron en socorro del^[61]

pastor y de las ovejas; pero tampoco encontraron rastros de lobo ni señal ninguna de alarma. El rebaño pacía la sabrosa hierba sin ninguna inquietud, y el muchacho lejos de estar asustado parecía contento de haber alarmado a los que 25 llegaban a defenderle.

Poco tiempo después apareció por aquel sitio un furioso lobo que empezó a destrozar el rebaño.

El pastor gritó entonces con mayor fuerza; pero ni el padre ni sus compañeros dieron crédito a^[62] los gritos, 30 y la fiera concluyó por matar al muchacho que tantas veces había pedido socorro.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Qué tenía el muchacho a su cargo?
2. ¿Por qué mantenía las ovejas en la ladera de un monte?

3. ¿Qué animal hace daño a las ovejas?
4. ¿Quiénes acudían en defensa del rebaño en caso de peligro?
5. ¿Cuántas veces acudieron el padre y sus compañeros en vano?
6. ¿Por qué no dieron crédito a los gritos del muchacho?
7. ¿A qué animal es el lobo muy parecido?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos del cuento "El Muchacho y el Lobo."

1. The boy will have charge of the sheep.
2. Can the wolf do any harm to the shepherd?
3. The men came again when the boy cried out.
4. Do you believe the boy?
5. A few days later we came to the help of the shepherd.
6. He had made known the danger.

Sinopsis de verbos

Escribase una sinopsis de los verbos *poder*, *volver* y *dar* en los tiempos

simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del singular.

Resumen

Dése por escrito un resumen del cuento "El Muchacho y el Lobo," usando unas cincuenta palabras.

NOTES:

[56] **tener a cargo**, *to have charge of, to have in one's charge.*

[57] **hacer daño a**, *to damage or harm.*

[58] **dar a entender**, *to show, to make known.*

[59] **pasados algunos días**, *a few days later, when a few days had passed.*

[60] **volver a gritar**, *to cry again.*
Volver a plus an infinitive expresses repetition of the act of that infinitive.

[61] **acudir en socorro de**, *to come*

to the help of.

[\[62\]](#) **dar crédito a**, *to believe, have faith in.*



EL LEÓN Y EL CONEJO

El león, rey poderoso,
En su lecho inapetente,
A su almuerzo inútilmente
Invitó a un conejo
hermoso.

—¡Necio!—exclamó aquél
airado—

¿Porqué excusas este
honor?

—Dispensadme, gran
señor;

Temo ser yo el almorzado.

—DE MELLEVANT.

Conviene aprender de memoria estos versos.



Una Ventana de la Alhambra
Una Ventana de la Alhambra

EL CAMELLO PERDIDO

Quien busca halla

Un derviche que viajaba solo
por el desierto se
encontró con^[63] dos
comerciantes.

—¿Han perdido ustedes algún
camello?—les preguntó.

—Sí—contestaron ellos. 5

—¿Era ciego del^[64] ojo derecho
y cojo de^[65] la pata
izquierda?—volvió a
preguntar^[66] el derviche.

—Sí.

—¿Había perdido un diente?—
siguió preguntando
el derviche. 10

—Sí.

—¿Estaba cargado de miel y de
maíz?

—Sí, sí—dijeron los

comerciantes.—Díganos
dónde está.

—No lo sé—dijo
tranquilamente el derviche. 15

—Pero ¿no lo ha visto usted?

—Nunca he visto ese camello,
ni he oído hablar
de^[67] él más que a ustedes.

Los comerciantes se miraron
sorprendidos, y creyeron
ser víctimas de un engaño y de
un robo. 20

Se acercaron a^[68] él, le cogieron y le preguntaron:

—¿Dónde está el camello, y qué ha hecho usted de las joyas que había entre la carga?

—No he visto el camello, las joyas y la carga—repitió el derviche. 25

Entonces le condujeron ante el Cadí para que lo juzgara; pero después de un examen muy detenido no resultó nada en contra del^[69]

derviche. No era culpable de mentira ni de robo.

—Es un hechicero—exclamaron los comerciantes. 30

Pero el derviche le dijo tranquilamente al Cadí:

—Veo que está usted sorprendido, y que sospecha que estoy engañándole. Quizás le he dado motivo para^[70] ello, y debo explicarme. He vivido muchos años, y aunque no he aprendido nada nuevo, me he 35

habituado a^[71] ver con cuidado y
a pensar bien en^[72]

lo que veo, aunque sea en el
desierto. Encontré esta
mañana las huellas de un
camello que iba perdido,
porque junto a sus pisadas no
había ninguna pisada
humana. Comprendí que el
camello era ciego del 40
ojo derecho, porque estaba
intacta la hierba de ese
lado, y la del izquierdo se la
había comido al pasar,
y deduje que iba cojo, porque
apenas se marcaban en
la arena las pisadas de una de

sus patas. Noté además
que le faltaba un diente,^[73]
porque en donde había mordido
45

la hierba quedaba siempre en
ella un pequeño
espacio sin cortar.^[74] Hallé en el
suelo algunas hormigas
arrastrando algunos granos de
maíz, caídos en la
misma dirección de las pisadas
del camello, y también
hallé algunos montones de
moscas disputándose^[75] unas 50
gotas de miel, y por estas señas
conocí la carga que
aquél llevaba.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿En dónde y con quién se encontró un derviche?
2. Describa usted el camello según la descripción del derviche.
3. ¿Por qué condujeron los comerciantes al derviche ante el Cadí?
4. Aunque no lo vio, ¿cómo supo el derviche que el camello iba perdido?
5. ¿Qué señas le ayudaron al derviche a

describir el camello?

Modismos

Empléese cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas españolas, usándolo en tiempo distinto del empleado en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *seguir*, *creer*, *deducir* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del singular.

Representación dramática

Los alumnos pueden muy fácilmente desempeñar los papeles de los

personajes que se encuentran en este cuento.

Para estudio

Un derviche es un sabio del Oriente.

Un desierto es una llanura seca y arenosa.

Comerciantes son los que compran y venden mercancías.

Los camellos se usan para transportar mercancías por el desierto.

Resisten el calor más fácilmente que otros animales de carga, y viven muchos días sin beber agua.

Un Cadí es un juez.

Haga usted preguntas a otro alumno de la clase basadas en las frases anteriores.

NOTES:

[63] **encontrarse con**, *to meet*.

[64] **ciego de**, *blind in*.

[65] **cojo de**, *lame in*.

[66] **volver a preguntar**, *to ask again*. **Volver a** plus an infinitive expresses repetition of the act of that infinitive.

[67] **oír hablar de**, *to hear (spoken) of*.

[68] **acercarse a**, *to approach*.

[69] **en contra de**, *against*.

[70] **dar motivo para**, *to give reason for*.

[71] **habituarse a**, *to get used to, become accustomed to*.

[72] **pensar en**, *to think of*.

[73] **faltar algo a uno**, *to lack something*.

[74] **sin cortar**, *uncut*.

[75] **disputarse algo**, *to quarrel over something*.



EL ÁRABE HAMBRIENTO

Perdido en un desierto
Un árabe infeliz, ya medio
muerto

Del hambre y la fatiga,
Se encontró un envoltorio
de vejiga.

Lo levantó, le sorprendió el
sonido,

Y dijo, de placer
estremecido:

—¡Avellanas parecen!—

Mas al verlas,
Con tristeza exclamó:—
¡Sólo son perlas!

—DE GRETRY.

Apréndanse de memoria estos versos.



EL OSO

**Al hombre osado la fortuna le da la
mano**

Cuando yo era niño—dijo el
abuelo, mientras se
acomodaba en la vieja butaca.

Al oír^[76] sus primeras palabras,
sabíamos ya que nos
iba a contar una historieta.
Corrimos a donde él estaba,
le rodeamos como de
costumbre,^[77] y él continuó: 5

—Cuando yo era niño vivía en una casita cerca de un monte. Cogía yo las últimas frutas del otoño y las primeras flores de la primavera. Sabía en donde tenían su nido los pájaros y su cueva los conejos de la vecindad; pero había en el monte un animal que me 10 daba miedo.^[78] Este animal era un oso. Temiendo encontrarme con él, no me atrevía a andar por el monte.

Los osos son grandes, de color obscuro,^[79] están cubiertos

de^[80] pelo largo, y tienen muy
afilados los dientes.^[81]

Suben a^[82] los árboles,
valiéndose de^[83] sus garras
corvas y 15
fuertes. Suelen^[84] matar a otros
animales, sólo con
apretarlos entre las patas.

Un día salieron mis padres y me
dejaron cuidando
a mi hermanito. Me
recomendaron que le tuviera
siempre a la vista,^[85] y pusiese a
calentar^[86] el agua 20
para la cena.

Jugué con el chiquitín hasta
cerca de anochecer.

Puse entonces la caldera con
agua al fuego, le arrimé
bastante leña y me puse a^[87]
cantar al lado de niño,
que se durmió^[88] al poco
tiempo. 25

Le acosté en su cama pequeña,
cogí el libro nuevo
que me había regalado mi padre,
y me puse a leer a
la luz de fuego. Sentí al poco
rato unas pisadas, miré
hacia la puerta, y ví en el
umbral un oso que entraba.

¿Qué podría yo hacer en tal apuro? No tenía 30 escopeta ni palo de que valerme; no había personas cerca a quienes pedir socorro. Pensé de pronto en^[89] mi hermanito, al ver al oso que se dirigía hacia la cama. Cogí en un momento la caldera de agua hirviendo y entré resueltamente en el cuarto. Volvió 35 la cabeza hacia mí y entonces le arrojé en la frente toda el agua de la caldera.

Oí un quejido, un grito de rabia,
y ví salir^[90] en seguida
el oso de entre la humareda,
dando tumbos^[91] a
un lado y a otro. El agua
hirviendo le había cegado 40
y andaba a tientas.^[92] Por último
encontró la salida y
desapareció. Busqué entonces
una gran tranca, aseguré
con ella la puerta, y caí al suelo
sin sentido.^[93]

Cuando llegó mi padre me
abrazó y me dijo:

—¡Eres un valiente! Salvaste la

vida a tu hermano 45
y defendiste la tuya. Te portaste
como un héroe, y
nos has librado de una gran
desgracia.

A pesar del miedo que me
inspiraba aquel feroz
animal, hubiera querido
entonces encontrarme con una
docena de osos, por el gusto de
oír a mi padre llamarme 50
«mi valiente hijo.»

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Quién cuenta la historieta?
2. ¿De qué estación se habla? Nombre usted las cuatro estaciones del año.
3. Dé usted los nombres de los animales mencionados en este cuento.
4. ¿Por qué dió miedo al niño el oso?
5. ¿De qué se valió el muchacho para salvarse?
6. ¿Por qué era valiente el muchacho?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos tomados del cuento "El Oso."

1. They were falling asleep.
2. I kept my little brother in sight.
3. Do not begin to play with the little child.
4. She had put the water on to heat.
5. They are thinking of us.
6. He will stagger about in the room.
7. We are accustomed to see rabbits in the hills.

8. We were groping our way towards the door.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *ser*, *oír*, *pensar* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

Empleo de preposiciones

Llénense los espacios en blanco con las preposiciones que convengan. Después tradúzcanse al inglés las oraciones así formadas.

1. Irán — pie a la feria.

2. Pienso —— mi hermano que está en Europa.

3. Quiero asomarme —— la ventana.

4. El camello sirve —— llevar cargas.

5. El hombre se sirvió —— dinero para comprar un asno.

6. Él está burlándose —— mí.

7. Usted puede contar siempre —— su amigo.

8. Dí —— una piedra en el camino.

9. La casa está cubierta —— flores.

10. El rico se acercó —— la casa.

NOTES:

[76] **al oír**, *upon hearing*.

[77] **de costumbre**, *as usual*.

[78] **dar miedo**, *to make afraid*.

[79] **de color obscuro**, *dark colored*.

To describe an object as to its color, it is customary in Spanish to use the word **color** preceded by the preposition **de** and followed by the adjective of color.

[80] **cubierto de**, *covered with*.

[81] **tener afilados los dientes**, *to have sharp teeth*.

[82] **subir a**, *to climb*.

[83] **valerse de**, *to make use of*.

[84] **soler**, *to be accustomed*. This verb is used only in the present and imperfect tenses. It is always followed by an infinitive.

[85] **tener a la vista**, *to keep in sight*.

[86] **poner a calentar**, *to put on to heat*.

[87] **ponerse a**, *to begin*.

[88] **dormirse**, *to fall asleep*.

[89] **pensar en**, *to think of*.

[90] **ver salir**, *to see come out*.

Verbs of perception in Spanish are usually followed by the infinitive if by any form of the verb.

[91] **dar tumbos**, *to stagger about*.

[92] **andar a tientas**, *to grope one's way*.

[93] **sin sentido**, *unconscious*.



ABUELO Y NIETO

Las almas de buen temple no se abaten
en la desgracia, ni se degradan en la
pobreza.

Había una vez un pobre anciano
sordo, casi ciego,
y que apenas podía tenerse
sobre sus temblorosos
pies.^[94] Le temblaban también
las manos, y al comer
en la mesa derramaba a veces la
sopa sobre los manteles.
Su nuera y su mismo hijo
estaban muy disgustados 5

con esto, y al fin resolvieron encerrarle en un cuarto, donde le daban de comer^[95] en una vieja escudilla de barro.

Entristecíaase el anciano con este proceder de sus hijos, y lloraba algunas veces; pero sufría su desgracia 10 sin replicar.

Un día se le cayó la escudilla de barro de entre las manos, cada vez más temblorosas y débiles, y se hizo pedazos^[96] en el suelo. Entonces

le compraron una
tosca escudilla de madera, y en
ella le daban la comida. 15

Los esposos que así trataban al
triste padre tenían
un hijo de cuatro años, y un día
le vieron muy afanado
tratando de^[97] ahuecar un trozo
de madera, al que
había redondeado ya por el
exterior dándole toscamente
la forma de una escudilla. 20

—¿Qué haces ahí?—le preguntó
su padre.

—Hago un comedero para ti y para mamá cuando seáis viejos.

Miráronse marido y mujer, primero sorprendidos y después avergonzados de lo que habían hecho. Lloraron 25 después, con gran asombro del niño que no podía comprenderlos, y desde aquel día volvieron a comer en compañía del anciano y le trataron con la debida consideración.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Por qué encerraron al anciano en su cuarto?
2. ¿En qué le daban de comer?
3. ¿Le gustó al anciano este trato?
4. ¿Cómo sucedió que la escudilla de barro se hizo pedazos?
5. ¿Por qué le dieron al anciano una escudilla de madera?
6. Explique usted porqué trataban finalmente al anciano con la debida

consideración.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *entristecerse*, *replicar*, *ver* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, sirviéndose de la primera persona del singular.

Resumen

El discípulo se preparará a dar oralmente ante la clase un resumen del cuento "Abuelo y Nieto."

Estudio de voces de la misma etimología

Es de notar la semejanza que existe

muchas veces entre palabras españolas e inglesas. Tales palabras tienen la misma etimología. Hay muchas en las dos lenguas que tienen por base común la misma palabra original. En muchos casos tienen hasta hoy día el mismo significado aunque hay algunas que con el tiempo han cambiado su sentido. Las voces siguientes han sido tomadas del cuento "Abuelo y Nieto." Nótese la semejanza así como la diferencia que existe entre las palabras de ambos idiomas.

<i>Voz española</i>	<i>Voz inglesa</i>	<i>Significado inglés</i>
anciano	ancient	old, old ma

temblar	tremble	tremble
sopa	soup	soup
mantel	mantle	tablecloth
disgustado	disgusted	displeased
resolver	resolve	resolve, solve
cuarto	quarter	room, quarters
proceder	procedure	procedure
sufrir	suffer	suffer
desgracia	disgrace	misfortune
replicar	reply	reply
débil (<i>adjetivo</i>)	debility (<i>substantivo</i>)	weak
suelo	soil	soil, floor

esposo	spouse	spouse
tratar	treat	treat, try
exterior	exterior	exterior
forma	form	form
primero	primer	primer, first book
gran(de)	grand	grand, great
comprender	comprehend	understand include
compañía	company	company
consideración	consideration	consideration

Ejercicio

Háganse oraciones, usando quince de las palabras españolas arriba citadas.

NOTES:

[94] **tenerse sobre los pies**, *to stand*.

[95] **dar de comer**, *to feed*.

[96] **hacerse pedazos**, *to be broken in pieces*.

[97] **tratar de**, *to try*. **Tratar**, in the sense of *to try*, takes **de** before the following infinitive.



LA CHIMENEA

Es muy hermosa,
Es agradable,
Es confortable
La chimenea,
Cuando en las noches
De cruda helada
Su llama amada
Chisporrotea;

Sintiendo entonces
Que en nuestra frente
Su lumbre ardiente
Vida nos da,

Que por sus llamas,
Con luz dorada,
Iluminada
La sala está.

Cuando unas mueren
Otras se encienden:
Mil se desprenden
En confusión.
Todos recuerdan
Sus ilusiones:
Las impresiones
Del corazón.

Todos gozamos
Al contemplarla,
En dulce charla

Que nos recrea,
Cuando en las noches
De cruda helada,
La llama amada
Chisporrotea.

—QUITERIA

VARAS

MARÍN.

*Léase repetidas veces este poema en
voz alta.*



El Patio de los Arrayanes de la
Alhambra

El Patio de los Arrayanes de la Alhambra

UN JUEZ MORO

Al mentiroso conviene ser memorioso

Un emir de Argel tuvo noticia de^[98] que había cerca de la ciudad un juez muy hábil para^[99] descubrir la verdad, y quiso hacer la prueba^[100] por sí mismo. Se disfrazó de^[101] mercader y se puso en camino.^[102]

Cerca ya de la población donde

el juez vivía, se 5
acercó al emir un mendigo, y le
pidió limosna. El
emir le dió algunas monedas, y
cuando iba a seguir
su camino,^[103] le detuvo el
mendigo de nuevo.

—¿Qué más quieres de mí?—le
preguntó aquél.

—Te ruego que me lleves en tu
caballo hasta la 10
plaza, para que los camellos no
me atropellen.

Accedió bondadosamente el

emir y llevó al pordiosero hasta la plaza. Allí detuvo su caballo; pero el mendigo no daba señales de^[104] apearse.

—Ya hemos llegado; bájate—le dijo. 15

—¿Por qué me he de^[105] bajar, si el caballo es mío?

Baja tú pronto, o te denunciaré ante el juez por ladrón.

El emir quedó asombrado de la audacia y mala fe de aquel pícaro.

Pronto la muchedumbre que los rodeaba se enteró^[106] 20 del caso, y les dijo:

—Vayan ustedes donde está el juez, y todo se pondrá en claro.^[107] Uno y otro comparecieron ante el juez.

Aguardando turno,^[108] presenciaron allí otros varios 25 juicios.

Un sabio y un patán se disputaban^[109] una misma mujer. El juez, después de

oírlos, les dijo:

—Dejen ustedes aquí la mujer,
y vuelvan mañana.

Entraron en seguida un
carnicero y un aceitero. 30

El carnicero estaba lleno de
sangre y el aceitero de
aceite, en la ropa y en las
manos.

El carnicero decía:

—Fuí a comprar aceite, y al
sacar la bolsa para
pagarlo, este hombre me sujetó

la mano para quitarme 35
el dinero. Hemos venido hasta
aquí, él agarrado a
mi mano y yo sujetando la
bolsa.

—Lo que este hombre dice es
mentira,—dijo el
aceitero.—Vino él a comprarme
aceite, me dijo que le
cambiara una moneda de oro, y
al sacar yo la bolsa 40
para complacerle, quiso
apoderarse de^[110] ella. Yo
entonces
le cogí la mano, y así hemos
venido a su presencia.

El juez meditó un momento, y dijo:

—Dejen ustedes el dinero, y vuelvan mañana.

Tocóle su vez al^[111] emir, y relató lo que le había sucedido^[112] 45 con el mendigo.

El juez escuchó al emir, y ordenó luego al pordiosero que explicara el caso.

—Iba yo en mi caballo—dijo—

cuando este
hombre me rogó que le dejara
montar y le llevara 50
hasta la plaza. Hice lo que me
pedía; pero cuando
le advertí que ya estábamos en
la ciudad, se negó a^[113]
bajar del caballo, diciendo que
éste era suyo.

El juez dijo:

—Dejen ustedes el caballo aquí,
y vuelvan mañana. 55

Al día siguiente acudieron
muchas personas para

conocer las resoluciones del juez.

Cuando se presentaron el sabio y el patán, el juez dijo al primero:

—Llévese usted su mujer, y que den al patán cincuenta 60 azotes.

Fuéronse el sabio y su esposa, y el patán sufrió la pena.

Llamó el juez al carnicero y le dijo:

—El dinero es suyo. 65

Señalando después al aceitero,
mandó que le dieran
cincuenta azotes.

Llegó el turno de emir y el
mendigo.

—¿Reconocería su caballo entre
otros veinte?—preguntó
el emir. 70

—Lo reconocería.

—¿Y usted?

—También—repuso el
mendigo.

—Sígame—dijo el juez al
primero.

Se dirigieron a^[114] la cuadra, y
el emir reconoció en 75
seguida su caballo.

El juez hizo entrar^[115] también
al mendigo, quien
señaló el mismo caballo que
había señalado el emir.

Volvió el juez a su sitio, y dijo

al emir:

—¡Tome usted el caballo: es suyo! 80

Y ordenó que le dieran al mendigo cincuenta azotes.

Cuando el juez se alejaba, el emir se le dirigió a^[116] él.

—¿Qué me quiere usted?—le preguntó el juez.

¿Acaso está descontento de la sentencia?

—No es eso. Soy el emir

Baukas, y vine atraído 85
por su fama de juez experto y
prudente. Me ha sorprendido
su aplomo en el juicio, y por lo
que a mí
corresponde^[117] declaro que
acertó. ¿Podría saberse
cómo ha averiguado usted la
justicia de los demás?

El juez contestó sencillamente:
90

—Llamé a la mujer del sabio
esta mañana y le
dije: «Eche usted tinta en mi
tintero.» Tomó el
tintero, lo limpió

cuidadosamente y lo llenó
de^[118] tinta,
todo en un instante y bien. Era
indudable que aquella
labor no era nueva para ella. Si
hubiese sido mujer 95
del patán no hubiera procedido
tan hábilmente en
aquel trabajo.

En cuanto al^[119] dinero, lo hice
depositar en una
cubeta con agua. Esta mañana
observé con atención
si sobrenadaba algún indicio de
aceite. Si el dinero 100
hubiera sido del vendedor de

aceite, lo habría éste impregnado con el contacto de sus manos. El ligero tinte del agua y la ausencia del aceite en ella decían claramente que el dinero era del carnicero.

El caso del caballo era más difícil de averiguar. El 105 mendigo lo reconoció tan pronto como usted entre otros veinte. Les sometí a esta prueba para ver solamente a cuál de los dos reconocía el caballo.

Cuando usted se acercó a él, el caballo volvió al instante la cabeza para mirarle mientras que cuando el mendigo lo tocó, encogió una pierna y miró hacia otro lado con ojos indiferentes. Así averigüé que era suyo. 110

Admirado el emir de^[120] la penetración y sabiduría del juez, trató de premiarle; pero él rehusó, diciendo:

—Nada podría usted darme que valiera tanto como

la satisfacción de haber
procedido justamente. Pida
usted solamente al^[121] cielo que
me esclarezca en todos 115
los casos el camino de la
verdad.

—LEO TOLSTOY.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese en español a las preguntas
que siguen.

1. ¿Por que se puso en camino el emir?
2. Además de pedirle al emir dinero,

¿qué otra cosa le pidió el mendigo?

3. ¿Por qué los rodeaba la muchedumbre?

4. ¿Qué juicios presenciaron ante el juez?

5. Dé usted una palabra sinónima de pordiosero.

6. ¿Cómo había decidido el juez la disputa entre el carnicero y el aceitero?

7. Cuando el emir trató de premiar al juez, ¿qué dijo éste?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes

oraciones basadas todas en los modismos tomados del cuento "Un Juez Moro."

1. The merchant will set out for the city.
2. He continued on his way all day.
3. He found out that we had taken possession of the horse.
4. The rogue was awaiting his turn.
5. All this happened yesterday.
6. The judge has refused to listen to the rustic.
7. The beggar asked a rich man for

money.

8. The merchant has disguised himself as a beggar.

El imperativo de verbos regulares

Las varias formas del imperativo del verbo *contestar* son:

	contestemos (nosotros, as)
contesta (tú)	contestad (vosotros, as)
conteste usted	contesten ustedes

Del mismo modo, escríbanse las formas del imperativo de otros tres verbos que sean de las tres

conjugaciones regulares.

Estudio de voces de la misma etimología

Hágase una lista de todas las voces españolas de la página 40 que tengan palabras inglesas de la misma etimología.

NOTES:

[98] **tener noticia de**, *to learn, to be informed.*

[99] **hábil para**, *skillful in.*

[100] **hacer la prueba**, *to make the test.*

[101] **disfrazarse de**, *to disguise one's self as.*

[102] **ponerse en camino**, *to set forth.*

[103] **seguir su camino**, *to continue one's way.*

[104] **dar señales de**, *to give signs of, to make a move to.*

[105] **haber de**, *to be to, to have to.*

[106] **enterarse de**, *to be informed about, to find out about.*

[107] **poner en claro**, *to set right.*

[108] **aguardar turno**, *to await one's turn.*

[109] **disputarse algo**, *to quarrel over something.*

[110] **apoderarse de**, *to seize, to take possession of.*

[111] **tocar su vez a uno**, *to be one's turn.*

[112] **suceder**, *to happen.* This verb never means *to succeed* except in the sense of to succeed one in office.

[113] **negarse a**, *to refuse.*

[114] **dirigirse a**, *to make one's way toward.*

[115] **hacer entrar**, *to have come in.*

[116] **dirigirse a**, *to address, to speak to.*

[117] **por lo que a mí corresponde**, *as far as I am concerned.*

[118] **llenar de**, *to fill with.*

[119] **en cuanto a**, *as for, concerning.*

[120] **admirado de**, *astonished at.*

[121] **pedir algo a uno**, *to ask some one for something.*



PENSAMIENTOS

No hay hombre más
callado
Que el que más habla,
Pues siendo el que más
dice,
No dice nada.

—CERVANTES.

Apréndanse de memoria estos versos.



EL PERSA VERÍDICO

**La verdad, aunque severa, es amiga
verdadera**

Había en Persia un hombre tan
honrado y tan
bueno que todos los que le
conocían le llamaban santo.

Siendo muchacho todavía, quiso
instruirse y aprender
la ciencia del bien. Tenían a la
sazón^[122] los árabes fama

de^[123] poseer muchos y buenos
sabios, y él se propuso^[124] 5
llegar hasta ellos, deseoso de
imitarlos.

Su madre aprobó el proyecto, le
dió ochenta piezas
de plata, y le dijo:

—Este es todo el dinero que
tengo. La mitad te
pertenece; pero la otra mitad,
que es de tu hermano 10
menor, debes devolvérsela con
los intereses correspondientes.

Convino en^[125] ello el buen

muchacho persa; la madre entonces le fué cosiendo las monedas en el interior de la ropa, para que pudiera llevarlas con más facilidad sin perderlas,^[126] y terminada esta operación, le dijo: 15

—Prométeme ahora no decir jamás una mentira.

—Te lo prometo, madre.

—Pues bien; que Dios vaya contigo, como va mi bendición—añadió la madre conmovida.

Y se despidió de^[127] él para siempre. 20

El muchacho, que se llamaba^[128] Abdul Kadir, emprendió su viaje^[129] y anduvo días y días con dirección a la Arabia. Se asoció después a^[130] otros viajeros para pasar juntos por los sitios de mayor peligro, y caminando así dieron un día con^[131] un grupo de bandidos 25 árabes. Los detuvieron y les robaron el dinero y

joyas que llevaban en sus equipajes. El muchachopersa no llevaba más bultos que su botella de agua, y nadie sospechaba siquiera que llevase dinero.

Mientras los bandidos despojaban a los demás viajeros, 30 el jefe de la partida, que montaba un hermoso caballo,^[132] llamó al pequeño persa y se puso a^[133] bromear con él.

—¿Qué dinero llevas?—le

preguntó.

—Ochenta monedas de plata—
dijo con resolución 35
el muchacho.

El árabe se rió creyendo que
también se bromeaba
el chico, y le pidió la bolsa.

—No la tengo—dijo el persa.—
Las monedas
están cosidas en mi ropa. 40

Le registró entonces el jefe de
los bandidos, y se
convenció de que el muchacho

decía la verdad.

—¿Cómo has declarado que llevabas ese dinero, cuando iba tan bien escondido?

—Porque prometí decir siempre la verdad. 45

—¿A quién lo prometiste?

—A mi madre.

—¡Ah!—exclamó entonces conmovido el árabe.—¡Tú, niño aun, y en la más apurada situación, obedeces

el mandato de tu madre ausente,
y nosotros olvidamos 50
el mandato de nuestro Dios!

Después, dirigiéndose al
pequeño persa, le dijo:

—¡Dame esa mano honrada,
muchacho, que quiero
salvarte en pago de la lección
que me acabas de^[134]
dar! 55

Volvió con él hacia donde
estaban los demás ladrones,
les contó el caso, y les anunció
su propósito de respetar

el dinero del persa verídico.

Ellos aprobaron la resolución del capitán, diciéndole:

—Eres nuestro jefe en el robo, y debes serlo también 60 en las acciones generosas y justas.

El jefe devolvió el dinero al muchacho persa,^[135] y le llevó de nuevo^[136] al camino que había de seguir.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese en castellano a las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué llamaban santo al persa?
2. ¿Qué fama tenían los árabes?
3. ¿Por qué se propuso el persa llegar hasta ellos?
4. ¿Qué le dijo su madre cuando le dió el dinero?
5. ¿Con quién dieron los viajeros?
6. ¿Por qué devolvió el jefe el dinero al muchacho?
7. ¿Qué enseña este cuento?

Modismos

Para traducir al castellano.

1. My name is John; her name is Mary.
2. We have just read the book.
3. They took leave of their friends.
4. The travelers will set out on a long journey.
5. I made up my mind to tell the truth.
6. The Persians live in Persia.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *querer*, *poner*, *pedir* en los tiempos

simples de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del plural.

Formación del plural de substantivos

Tómense en la página 44 diez substantivos que estén en número singular y pónganse en plural.

NOTES:

[122] **a la sazón**, *at that time*

[123] **tener fama de**, *to have the reputation of, to be reputed as.*

[124] **proponerse**, *to make up one's mind, to decide.*

[125] **convenir en**, *to agree to.*

[126] **sin perderlas**, *without losing them*. The verb form which follows the preposition in Spanish is always the infinitive and not the present participle as in English.

[127] **despedirse de**, *to take leave of*.

[128] **llamarse**, *to be called* (speaking of one's name).

[129] **emprender un viaje**, *to set out on a journey*.

[130] **asociarse a**, *to join*.

[131] **dar con**, *to come upon, to meet*.

[132] **montar un caballo**, *to ride a horse*.

[133] **ponerse a**, *to begin*

[134] **acabar de dar**, *to have just given*. **Acabar de** plus the infinitive in Spanish equals in English *to have just* plus the past participle.

[135] **persa**, *Persian*. The form of this proper adjective is the same for the masculine and the feminine.

[136] **de nuevo**, *again*.



La Plaza Mayor, Burgos
La Plaza Mayor, Burgos

EL FLAUTISTA DE HAMELIN

Palabras y plumas el viento las lleva

Hace mucho tiempo^[137] que en una ciudad de Alemania hubo una invasión extraordinaria de ratones. Por todas partes^[138] cruzaban numerosas legiones de estos animales, pequeños y grandes, desde los más dañinos hasta los de más desagradable figura. Todo lo destruían^[139] 5

y lo devoraban. Hacían agujeros con sus agudos dientes en las paredes y en los pisos; asaltaban los graneros y no dejaban vivir tranquilamente a nadie.^[140]

En medio de esta horrorosa plaga apareció un hombre 10 muy cortés a quien nadie conocía. Era joven, de buen semblante y de estatura grande; vestía un lindo traje^[141] de terciopelo rojo y amarillo, y llevaba consigo una bonita flauta de ébano y oro.

Dirigióse a los habitantes de la ciudad y les ofreció librarlos de la invasión de ratones, si le pagaban su trabajo; a lo que accedieron 15 aquéllos gustosamente.

Entonces llevó a la boca su flauta; en seguida sonó la más extraña y dulce música que jamás habían oído aquellas gentes. Tan pronto como^[142] sonó la primera nota, empezaron a^[143] salir de sus cuevas los dañinos 20 animales, llenando en un momento las calles y las

plazas de la población. Había allí ratas viejas y jóvenes, y ratones de todos los tamaños y formas existentes. Todos siguieron, en afanoso tropel, al flautista, que los guió y condujo a un sitio muy lejano 25 de la ciudad, tan lejano que no había miedo de que pudiesen volver por sí mismos. Después regresó a la ciudad, y habiendo pedido a los vecinos la paga convenida, se la negaron. Como ya no sentían la molestia de la plaga, les

parecía muy duro el sacrificio
30
de pagar lo prometido.^[144]

El flautista no hizo
manifestación alguna de
desagrado;
pero empezó de nuevo a soplar
su flauta, produjo
una música más maravillosa y
dulce que la anterior,
y esta vez se fueron tras él, en
tropel, todos los 35
niños de la ciudad, desde los
chiquitines que
empezaban a caminar, hasta^[145]
los que estudiaban ya en
las escuelas. Quedó la ciudad

consternada, y daba
pena^[146] ver la sorpresa y
aflicción de los padres y la
desesperación de las madres, al
ver cómo se iban,
fascinados por la música,
aquellos angelitos de Dios, 40
que constituían el encanto de los
hogares y la inocente
alegría de la vecindad.

No se supo nunca a dónde
fueron a parar, y tan
triste se quedó la población sin
niños, que estuvieron
sus habitantes a punto de^[147]
morir de melancolía. No 45

hubo en mucho tiempo fiestas populares de ninguna clase, porque no había gente menuda que las animara, y a los tristes vecinos les pesó mucho el no haber cumplido^[148] lo que prometieron al flautista maravilloso.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Qué sucedió una vez en una ciudad

de Alemania?

2. Describa usted al hombre que hizo desaparecer los ratones.

3. ¿A dónde condujo el hombre los ratones? ¿Cómo lo hizo?

4. ¿Por qué no pagaron los vecinos lo prometido?

5. Cuando el flautista sopló por segunda vez la flauta, ¿qué hicieron los niños de la ciudad?

6. ¿Por qué se quedó triste el pueblo?

Modismos

Para verter en buen castellano.

1. He appeared a long time ago.
2. The rats destroyed everything everywhere.
3. The boy is going to wear a fine suit.
4. We are beginning to play the flute.
5. She is about to go.
6. Let the man come in.
7. It will grieve us to see their sadness.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *cruzar*, *dirigir*, *saber* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo,

usando la primera persona del singular.

Formación de adverbios

Fórmense adverbios basados en los siguientes adjetivos tomados del cuento "El Flautista de Hamelin":

dulce, triste, mucho, lejano, bueno, maravilloso, primero, cortés.

NOTES:

[137] **hace mucho tiempo**, *a long time ago*.

[138] **por todas partes**, *everywhere*.

[139] **todo lo destruían**, *they destroyed everything*. When the

pronoun **todo** is used as the object, it is duplicated by the object pronoun **lo** placed immediately before the verb.

[140] **dejar vivir a uno**, *to let one live*. Verbs of causation and permission, such as **hacer** and **dejar**, are followed usually by the infinitive of the dependent verb.

[141] **vestir un traje**, *to wear a suit*.

[142] **tan pronto como**, *as soon as*.

[143] **empezar a**, *to begin*. Verbs of beginning, such as **empezar**, **comenzar**, and **principiar**, require the connective preposition **a** before a following infinitive.

[144] **lo prometido**, *that which was promised*.

[145] **hasta**, *even*.

[146] **dar pena a uno**, *to grieve one*.

[147] **estar a punto de**, *to be about to*.

[148] **el no haber cumplido**, *not to have fulfilled*. The infinitive when used as a noun usually is preceded by the masculine definite article.



LA RIÑA

Disputan al salir de la
comedia

Por cierto pisotón dos
ciudadanos,

Y se ponen los dos de
vuelta y media,

Y por último vienen a las
manos.

—¿Quién tiene la razón
en esta fiesta?

Preguntan en el corro que
los ciñe

A cierto espectador, y

éste contesta:

—¿Quién tiene la razón?

El que no riñe.

—ANTONIO DE TRUEBA.

*Conviene aprender de memoria "La
Riña."*



Un Rincón de Sevilla

Un Rincón de Sevilla

EL MUCHACHO HÉROE

Donde hay gana hay maña

Hay un país llamado Holanda,
habitado por gente
trabajadora y buena.

Una gran parte de sus tierras son
de tal modo bajas,
que las inundaría el mar si no
tuvieran alrededor de la
costa unas paredes que impiden
el paso de las olas. 5

Si esas murallas se rompen o se caen, el agua del mar se mete por las casas, ahogando a las gentes y causando además mucho daño.

Ya se comprenderá con cuánta atención cuidarán aquellas gentes los muros que defienden sus vidas y 10 sus propiedades. A esos muros o paredes se les da el nombre de *diques*.

Cuentan que un muchacho holandés, llamado Pedro, jugaba una tarde en el pequeño

jardín de la casa
que habitaba, cuando su madre
le llamó. 15

—Ven, Pedro—le dijo.—Lleva
a tu abuela esos
quesos que hice para ella. No te
detengas^[149] en ninguna
parte, para que estés de
vuelta^[150] antes que tu padre
venga a comer, desde el molino
en donde trabaja.

Cogió Pedro la cesta de los
quesos y se fué. No se 20
detuvo en parte alguna, y en
cuanto entregó la cesta

a su abuela querida, emprendió su viaje de regreso.^[151]

Caminaba por la orilla del dique que protegía al vecindario próximo, y recordaba lo que su padre le había dicho varias veces acerca de^[152] los sacrificios que 25 había costado el construirlo, del importante servicio que el dique hacía, y de las desgracias que causaría el mar si aquella obra se destruyera.

Había anochecido ya, y le

faltaba a^[153] Pedro cerca de^[154]
una milla para llegar a su casa,
cuando sintió un ruido 30
sordo que le hizo latir
aceleradamente el corazón.
Era un chorro de agua que salía
con violencia del
dique. Pedro conoció el peligro,
calculó que el agua
comprimida agrandaría bien
pronto el agujero que
había logrado abrir,^[155] que
podía inundarse el vecindario 35
antes de que los hombres
pudiesen enterarse de^[156] la
desgracia y acudiesen a evitarla.

¿Qué hacer^[157] para evitar aquella catástrofe? Pedro corrió al instante al sitio donde brotaba el agua, y metió una de sus manos en el agujero del dique. No 40 era bastante una mano para taparlo por completo, y metió las dos.

Gritó entonces con todas sus fuerzas para que acudiese la gente; pero nadie le oyó. Cuando se cansó de gritar y guardó silencio,^[158] notó que no salía apenas 45 agua por el agujero. La carne de

las dos manos, acomodándose a la forma de la abertura en el muro, lo había tapado casi por completo.

Llamó varias veces después; pero nadie contestó.

Sentía que las manos se le iban helando con el frío 50 del agua y de la noche; pero no las movió, pensando en la desgracia que ocurriría a sus padres y a sus vecinos.

A la mañana siguiente le encontraron al pie del

dique, pálido y sin
conocimiento,^[159] pero con las
manos 55

heróicamente metidas en el
agujero, detrás del cual
rugía el mar como una fiera
contrariada.

Su padre le abrazó, le frotó y le
hizo volver en sí,^[160]
mientras otros vecinos suyos
tapaban fuertemente la
abertura del dique. 60

Después todos rodearon al
muchacho héroe y lo
llevaron en triunfo alabando su

noble acción y proclamándole
el salvador del vecindario.

EJERCICIOS

Cuestionario

Escriba usted diez preguntas basadas sobre este cuento. Después dé usted su papel a otro estudiante para que él (o ella) escriba en el pizarrón las contestaciones que le parezcan convenientes.

Modismos

Empléese cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas, usándolo en tiempo distinto del que se

usa en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *caer*, *sentir*, *salir* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del plural.

Oraciones incompletas

Complétense las siguientes oraciones de manera que sea lógico el pensamiento y correcto el español:

1. El mar inundaría las tierras de Holanda, si ——— ——— ——— ———.

2. Al coger Pedro la cesta, ——— ——— ——— ———.

3. Su madre le dice a Pedro que ———
——— ——— ———.

4. Su madre le dijo a Pedro que ———
——— ——— ———.

5. Si yo oyese salir el agua, yo ———
——— ——— ———.

6. Diga usted a Pedro que ——— ———
——— ———.

7. No siendo bastante una mano, él
——— ——— ——— ———.

8. Gritó para que ——— ——— ——— ———.

9. Las manos se me ——— ——— ———
——— con el frío del agua.

10. Si Pedro no hubiera tapado la abertura, ——— ——— ——— ———.

NOTES:

[149] **detenerse**, *to stop*.

[150] **estar de vuelta**, *to be back, to return*.

[151] **viaje de regreso**, *return trip*.

[152] **acerca de**, *about, concerning*.

[153] **faltar algo a uno**, *to lack something*. **le faltaba a Pedro... casa**, *Peter was within about a mile of home*.

[154] **cerca de**, *about, approximately*. One must be careful

to distinguish between **cerca de** and **acerca de**. See 4 above.

[155] **lograr abrir**, *to succeed in opening*.

[156] **enterarse de**, *to be informed of, to learn of*.

[157] **¿qué hacer?** *what was to be done?* In oratorical questions the verb usually takes the infinitive form.

[158] **guardar silencio**, *to keep silent*.

[159] **sin conocimiento**, *unconscious*.

[160] **volver en sí**, *to return to consciousness, to "come to"*.



La Salida de las Cuadrillas

La Salida de las Cuadrillas

NO SON TOROS TODO LO QUE SE DIBUJA

Sabido es que los americanos tienen fama^[161] de ser los turistas más intrépidos del mundo. También es conocido que viajan por^[162] países extranjeros sin hablar el idioma del país en que se encuentran, calculando con sobrada razón, que su dinero es el mejor medio de 5

hacerse comprender^[163] en cualquier país que se hallen.

En tales circunstancias se encontraron algunos americanos que viajando por España entre Aranjuez y Bobadilla, tuvieron el infortunio^[164] de meterse en uno de esos trenes mixtos de España en que, descompuesta la locomotora, quedito permaneció el tren, no obstante los esfuerzos que el maquinista hizo por^[165] arreglar la vieja locomotora que arrastraba el mixto.

La prolongada espera, llevadera
al principio, resultó
insoportable al fin; así es que
los viajeros aburridos
y hambrientos, dejando sus
asientos, se apearon y
fueron en busca de alguna fonda
o posada donde se 15
hablara el inglés, lo cual es
inútil decir que no hallaron,
pues en La Mancha el saber
inglés es una *rara avis*.^[166]
¡Qué habían de encontrar en un
pueblucho de La
Mancha! Nada, que tuvieron que
entrar en una
taberna y pedir lo único que

sabían decir en español, 20
café; pues por fortuna^[167] había
sobre la mesa unas
galletas.

Apenas se instalaron alrededor
de la mesa, cuando
apareció el mozo, el cual
abriendo sus ojos de par en
par,^[168] asombróse viendo a
unos de esos ricos americanos
25
de quienes tanto había oído
hablar.

El mozo que parecía listo, les
trajo con suma
presteza el café pedido, pero sin

leche y puesto que los
americanos no estaban
acostumbrados a beberlo en
esa forma, empezaron a
gesticular y a hacer
contorsiones 30

que el mozo no comprendía ni
podía adivinar.

Por fin uno de entre ellos
empezó a dibujar una vaca
y el mozo que estaba
escudriñando lo que hacía,
echóse a la calle disparado
como una bala, dejándolos
a todos pensativos y atónitos. El
tiempo fué pasando 35
y para colmo de todas sus

desdichas^[169] la calle se iba
llenando de gente que acudía a
ver^[170] los famosos
americanos. Después de mucho
esperar llegó el mozo
casi sin aliento y depositó
airoso sobre la mesa un par
de billetes de una corrida de
toros que iba a verificarse 40
dentro de breves días. El mozo
estaba reventando
de júbilo por haber
comprendido lo que el artista
americano había dibujado, sólo
que pensó en toros
cuando leche era lo que
deseaban pedirle los americanos

para echar en su café. 45

Riéronse todos de buen humor,
menos el manchego,
que no sabía a que atenerse,^[171]
hasta que una propina
que le cayó en sus manos le
reanimó como si hubiese
sido tocado por una corriente
eléctrica.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué tienen los americanos fama de ser turistas intrépidos?
2. ¿Cómo se llama el hombre que guía la locomotora?
3. ¿Por qué tuvieron que bajar los turistas?
4. A causa de no saber hablar español, ¿qué dificultades encontraron los americanos?
5. ¿Qué hizo uno de los americanos, para hacer entender al mozo?
6. ¿Qué trajo el mozo?

Modismos

Para traducir al castellano.

1. He will try hard to learn Spanish.
2. They traveled in Spain last year.
3. He has the reputation of being a good artist.
4. We had the misfortune to enter an inn where English was not spoken.
5. The Americans could not make themselves understood.
6. Fortunately they found a tavern where Spanish was spoken.
7. The poor waiter does not know what to expect.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos traer, vencer, morir en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Resumen

Sin mirar el libro, relate usted en español lo que pasa en la historieta "No Son Toros Todo lo que se Dibuja."

Representación dramática

Este cuento se presta muy bien a ser representado ante la clase.

NOTES:

[161] **tener fama**, *to have the reputation.*

[162] **viajar por**, *to travel in.*

[163] **hacerse comprender**, *to make oneself understood.*

[164] **tener el infortunio**, *to have the misfortune.*

[165] **hacer esfuerzos por**, *to make efforts to, to try hard to.*

[166] **rara avis**, *a rarity.* A Latin phrase meaning a *rare bird*.

[167] **por fortuna**, *fortunately.*

[168] **de par en par**, *widely.*

[169] **para colmo de todas sus desdichas**, *to cap the climax*.

[170] The preposition **a**, which usually precedes the direct personal object when specific, may be omitted, as here, when the same preposition has been used for the same or different reason immediately before.

[171] **atenerse a**, *to expect*.



Pasto para las Bestias
Pasto para las Bestias

EL LEÑADOR HONRADO

Quien todo lo quiere, todo lo pierde

En una pobre choza construída en el centro de un bosque, vivía un leñador con su esposa y sus hijos.

Era tan pobre esta familia que toda ella tenía que mantenerse con el producto de la leña que cortaba el padre. 5

Al amanecer salía el pobre hombre con su hacha, y estaba trabajando con ella hasta la noche.

Entonces volvía a su casa para comer y descansar.

Vivía con la mayor estrechez y era muy honrado.

Un día en que trabajaba cerca del río se le cayó el 10 hacha^[172] al fondo, en sitio en que no podía sacarla sin peligro de ahogarse. El pobre no sabía nadar.^[173]

Se afligió tanto con^[174] este suceso que no pudo contener las lágrimas, al pensar en^[175] la situación en que quedaban su familia y él. 15

Cuando más abatido se encontraba, vió flotar como una nube blanca sobre el agua del río, y poco después se movió el ramaje de la orilla.

El triste leñador oyó entonces una dulce voz que le dijo: 20

—¿Qué tienes,^[176] buen

hombre? ¿Porqué te afliges tanto?

—¡Ay de mí!^[177]—contestó el leñador. He perdido mi hacha, que era la mitad de mi vida. Sin ella no podré ya mantener a mi familia.
25

Mientras hablaba de este modo el leñador, iba apareciendo ante su vista una bella figura de mujer vestida de blanco. Era la ninfa de las aguas.

Le oyó con interés, desapareció

por un momento
entre las ramas de la ribera, y
volvió trayendo entre 30
sus manos una hacha de oro.

—¿Es ésta tu hacha?—le
preguntó al leñador.

Este movió tristemente la
cabeza.

—No es ésa mi hacha—dijo.

Desapareció de nuevo el hada y
volvió al instante 35
con una hacha de plata.

—¿Es ésta el hacha?^[178]—
volvió a preguntarle.

—Tampoco es ésa—contestó el
leñador.

Otra vez desapareció el
hada,^[178a] y trajo en seguida
una vieja hacha de acero. 40

—¡Ésa es! ¡Ésa es!—gritó el
leñador alegremente.

El hada añadió:

—Ésa es el hacha con que ganas
honradamente tu
vida^[179] y la de tu esposa y tus

hijos; pero por haber
dicho la verdad te pertenecen
esas otras dos hachas. 45

Lleno de gozo y dando apenas
crédito a^[180] lo que
había visto y oído, dió el
leñador las gracias^[181] a su
protectora y guardó en un saco
las preciosas hachas
que le acababa de regalar.^[182]

Por el camino encontró a un
vecino suyo, hombre 50
codicioso, a quien no le gustaba
el trabajo.

Le preguntó al leñador qué carga era la que llevaba, y éste le contó lo que le había ocurrido, sin mencionar, por modestia, lo referente a su honrada conducta.

Apenas hubo terminado su relato, cuando el vecino 55 corrió en busca de una hacha vieja y se fué a probar fortuna en el río.

La tiró al fondo y se puso a llorar en la orilla.

No tardó en aparecer^[183] el

hada, y le preguntó el
motivo de su tristeza. 60

—He perdido mi hacha en el río
—dijo sollozando.

El hada se sumergió en las
aguas, y no tardó en
aparecer con una hacha de oro.

—¿Es ésta?—le preguntó.

—Sí—gritó él con
precipitación, tendiendo la 65
mano para cogerla.

—Te equivocas^[184]—dijo

tranquilamente el hada—Ésa es la mía; la tuya está ahí en el fondo. Si la quieres, búscala como yo.

Y haciendo un gracioso gesto desapareció entre las 70 cristalinas aguas del río.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en castellano a las preguntas que siguen.

1. ¿Cómo se mantenía la familia del leñador?

2. ¿Por qué no pudo sacar el hacha del agua?
3. ¿De qué estaban hechas las hachas que sacó el hada?
4. ¿Quién se llevó al fin estas hachas?
¿Por qué?
5. ¿A quién encontró el leñador cuando volvía a casa?
6. ¿Qué pensó hacer el vecino a quien encontró?
7. ¿Logró el vecino recibir un regalo?
¿Por qué?

Modismos

Empléese en una oración completa cada uno de los modismos de este cuento que contenga verbos, cambiándose el tiempo del verbo.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos afligirse, vestir, pertenecer en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Ejercicio de observación

Observando bien el grabado en frente de la página 58 escríbanse unos párrafos descriptivos.

Representación dramática

Este cuento se presta muy bien a ser representado ante la clase, haciendo uno de los alumnos el papel de leñador, otro el de hada, etcétera.

NOTES:

[172] **se le cayó el hacha**, *his axe fell*. The indirect object pronoun **le** is often used, as here, to show possession.

[173] **saber nadar**, *to be able (to know how) to swim*.

[174] **afligirse con**, *to grieve over*.

[175] **pensar en**, *to think of*.

[176] **¿qué tienes?** *what is the matter with you?*

[177] **¡ay de mí!** *poor me!*

[178, 178a] **el hacha, el hada.** The masculine form of the definite article is used with feminine nouns beginning with a stressed **a** or **ha**. In the plural the regular form of the article is used, as, **las hachas, las hadas, las aguas.**

[179] **ganar la vida,** *to earn one's living.*

[180] **dar crédito a algo,** *to believe something.*

[181] **dar las gracias a,** *to thank.*

[182] **acabar de regalar,** *to have just presented.*

[183] **tardar en aparecer**, *to be slow in appearing*.

[184] **equivocarse**, *to be mistaken*.



DE "LA VIDA ES SUEÑO"

Cuentan de un sabio que
un día
Tan pobre y mísero
estaba,
Que sólo se sustentaba
De unas hierbas que
cogía.
«¿Habrá otro—entre sí
decía—
Más pobre y triste que
yo?»
Y cuando el rostro volvió

cogiendo

Halló la respuesta viendo
Que iba otro sabio

Las hierbas que él arrojó.

CALDERÓN DE LA BARCA.

Conviene aprender de memoria estos versos.



EL ÚLTIMO JUGUETE

Quien bien siembra bien recoge

Pepito era ya casi un hombre.

Doce años acababa de cumplir.^[185] Había terminado sus estudios de primera enseñanza, y se iba a matricular para el primer curso de latín. Su padre le había dicho que, debiendo dedicarse en lo sucesivo a^[186] estudios

que exigirían toda su atención,
debía despedirse 5
de^[187] sus juguetes, que podían
distraerle de sus obligaciones,
y que no eran ya propios de un
estudiante de
segunda enseñanza.

—Conserva uno, si quieres, para
recuerdo,—le
dijo;—pero los restantes es
preciso que hoy mismo 10
los repartas entre tus hermanos.

Pepito no replicó: se fué
silencioso y triste al cuarto
de los juguetes, abrió la ventana

que daba al^[188] jardín,
y un brillante rayo de sol entró
en la pequeña estancia,
llenándola de luz. 15

Había allí un verdadero almacén
de armas de guerra... de guerra
infantil.

Veíanse por todas partes
caballitos, sables de varias
formas, fusiles, pistolas, cascos,
lanzas, banderas, cinturones,
cornetas, pelotas, velocípedos,
tambores, carros,
cañones pequeños, etc., todo
revuelto y en gracioso 20

desorden.

Pepito contempló durante un breve rato aquellos objetos, y dijo suspirando:

—¡Es bien triste dejar todo eso!

Fué después examinando uno por uno aquellos queridos 25 compañeros de sus más puras alegrías, acarició los caballos, manejó las armas, jugó a la pelota,^[189] se probó^[190] algunas gorras que ya no se ajustaban bien a su cabeza, y finalmente vistió

su elegante uniforme
de húsar, que nunca le había
parecido tan bello y 30
airoso como en aquel instante
en que lo lucía por
última vez. Sintió entonces
grandes deseos de llorar.
¡Tan grande era la angustia que
sentía, tan viva la
emoción que le dominaba!

Pensó luego en escoger uno de
aquellos juguetes, 35
que le eran igualmente queridos,
y permaneció indeciso
largo tiempo.

Lo primero que apartó de sí
fueron los uniformes,
luego volvió la espalda a los
caballos, a los sables, a
los velocípedos, y poco a poco
fué apartándose de 40
los demás juguetes con heroica
resignación, fijando
por fin su preferencia en^[191] una
preciosa caja de colores,
quizá porque era el más útil de
sus juguetes. Contenía
colores para pintar a la aguada y
al óleo,^[192] platillos
de porcelana para fundir y
mezclar los colores, pinceles, 45
lápices, y cuanto se necesita

para pintar o para imitar
jugando a los pintores.^[193]

Pepito la cogió cariñosamente y
bajó con ella al
jardín. Sentóse en un banco
próximo a la verja, y
allí estuvo largo rato pensando
en los amigos que acababa 50
de dejar.

—¡Cómo los romperán mis
hermanos!—pensaba.—¡Pobres
caballos! ¡Pobres uniformes! ¡A
buenas
manos iréis a parar!

Pensando en esto se afligía
Pepito, y cada vez que 55
se le escapaba algún sollozo
dirigía su vista a^[194] la caja
que tenía abierta a su lado, y la
miraba con infinita
ternura, como si buscase en
aquel conjunto de esmaltes
y colores una idea brillante y
alegre que serenase su
imaginación. 60

De pronto una voz lastimera le
sacó de sus reflexiones.
Pepito volvió la cabeza hacia el
sitio de donde partía,
y vió junto a la verja una mujer

mal vestida, con un
niño desnudo en sus brazos.

—Señorito,—le dijo,—mi niño
se muere de 65
hambre: déme usted una
limosna, por Dios.

Luego la pobre mujer siguió
llorando, y Pepito se
conmovió profundamente. Todo
cuanto^[195] tenía le parecía
poco para aliviar aquel gran
dolor, y no hallando
a mano cosa de más estima,^[196]
tomó su caja de colores 70
y la entregó a la infeliz madre,

diciendo:

—Cójala usted; algo le darán por ella: es todo lo que tengo aquí.

—¡Ay, señorito!—exclamó la mendiga—¿Dónde voy a ir con esto? ¡Creerán que la he robado! 75

Pero el padre del generoso niño, que había presenciado, sin ser visto, la conmovedora escena, se apresuró a^[197] decir:

—No, ¡pobre mujer, usted puede aceptarla, que yo se la compraré! 80

Y puso en la mano de la mendiga un puñado de monedas de plata, recogiendo el estuche que Pepito acababa de entregarla.

El padre entonces abrazó a su hijo, con gran efusión.

—Guarda—le dijo—tu último juguete: si alguna 85 vez te desprendes de^[198] él, que sea para hacer una

buena obra.

.

Pepito guardó por mucho tiempo su caja de colores.

Había terminado ya con provecho sus estudios y era 90 además un notable pintor. Una tarde abrió aquella caja de colores, y le impresionó vivamente el recuerdo de aquella triste tarde en que iba a despedirse de objeto tan querido. Tomó entonces sus pinceles y trazó

con ellos un cuadro lleno de emoción y de belleza, que 95 contribuyó mucho a su celebridad de artista.

Llegaron a ofrecerle por este cuadro grandes sumas y nunca lo quiso vender.

Representaba la escena del jardín, que tan profundamente le había impresionado, y le había puesto el 100 título de *El último juguete*.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Por qué tuvo Pepito que despedirse de sus juguetes?
2. ¿Cuántos juguetes pudo conservar?
3. Nombre usted con sus significados ingleses cinco juguetes.
4. ¿En qué juguete fijó Pepito su preferencia?
5. ¿Qué emplea un artista para pintar cuadros?
6. Describa usted un cuadro que usted conozca.

7. ¿Qué lección podemos sacar de esta historieta?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos sacados del cuento "El Último Juguete."

1. John has just bought several toys.
2. A good boy always devotes himself to his studies.
3. The window opens on the garden.
4. The poor women will take leave of their children.

5. I wish to try on the uniform.

6. I hastened to sit down on the bench.

7. They were playing ball.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *sentarse*, *sacar*, *contribuir* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Formación del plural de substantivos

Escríbase el plural de cada uno de los siguientes substantivos:

jardín, lápiz, luz, pincel, uniforme,

color, vez, moneda, celebridad,
juguete, almacén, desorden, húsar,
joven.

NOTES:

[185] **acabar de cumplir doce años**,
*to have just reached twelve years of
age.*

[186] **dedicarse a**, *to devote one's
self to.*

[187] **despedirse de**, *to take leave of.*

[188] **dar a**, *to open upon* (speaking
of a window or door).

[189] **jugar a la pelota**, *to play ball.*
The preposition **a** is necessary after
the verb **jugar** before the noun

indicating the game that is played.

[190] **probarse**, *to try on*.

[191] **fijar su preferencia en**, *to choose, to select*.

[192] **pintar a la aguada y al óleo**, *to paint in water colors and in oil*.

[193] **jugar a los pintores**, *to play painter*.

[194] **dirigir la vista a**, *to gaze at*.

[195] **todo cuanto**, *all that*.

[196] **cosa de estima**, *a valuable thing*.

[197] **apresurarse a**, *to hasten to*.

[198] **desprenderse de**, *to part with*.

VERSOS

A un peral una piedra
Tiró un muchacho,
Y una pera exquisita
Soltóle el árbol.
Las almas nobles,
Por el mal que les
hacen
Vuelven favores.

—JUAN

E.

HARTZENBUSCH.

Una Calle Sevillana

Una Calle Sevillana

EL BUEN REY

La constancia hace milagros

Siglos y siglos hace^[199] que los ingleses llegaron a estar en situación muy penosa. Era entonces más fuerte que ellos el reino de Dinamarca, y con frecuencia sufrían aquéllos invasiones ruinosas de sus enemigos los dinamarqueses. Les destruían sus siembras, les mataban su ganado, les quemaban sus casas, y hasta

les robaban sus niños.

Cuando los daneses llegaban a un pueblo inglés rico y próspero, se quedaban con^[200] él y hacían huir a sus habitantes. 10

Los ingleses no eran aguerridos, ni tenían organizadas bastantes fuerzas para el combate; pero pensaron en la necesidad de hacerse fuertes para la defensa, y para ello les faltaba un jefe.^[201]

Eligieron rey a Alfredo, un

caballero bueno, justo y 15
prudente, que nunca mentía, que
estudiaba mucho y
que amaba la ciencia y la
verdad.

No existían en aquel tiempo los
relojes, y él fué el
inventor de la primera medida
del tiempo, construyendo
una especie de velas que ardían
durante ocho horas. 20

Las marcó en grados, uno por
cada hora, y las protegió
contra el aire con guardabrisas
de piel y de cuerno.

Los ingleses tenían mucha confianza en el rey Alfredo, le querían cada día más, y esperaban que los llevase a la victoria contra sus enemigos. 25

Pasaron muchos años sin que él se aventurase en una guerra formal contra los enemigos; porque desconocía las fuerzas de ellos, no estaba bien seguro del éxito, y no quería exponer imprudentemente a su reino a un desastre penoso. 30

Para conocer bien sus propias
fuerzas solía vestirse
modestamente y recorrer el
país,^[202] sin que nadie le
conociese;
y un día en que pidió
alojamiento en una
pobre casa de campo, le dejó la
campesina cuidando
unas frituras junto al hogar, y
sin acordarse de^[203] ellas 35
abrió él su libro de estudio y se
puso a leer. Cuando
regresó aquélla estaban
quemadas las frituras, y el
huésped seguía leyendo sin
acordarse de nada más.

No fueron inútiles estos estudios ni estas diligencias.

Conocidas ya sus fuerzas, se propuso conocer las del 40 enemigo, y para ello se metió en el mismo campamento danés, disfrazado de trovador. Tocó el laúd, contó bellas historias, y pronto se hizo amar^[204] de los jefes del ejército y del mismo rey.

Después que conoció las posiciones y las fuerzas 45

enemigas, ordenó su plan,
reunió a su gente, y derrotó
a los daneses, con los cuales no
fué cruel ni vengativo,
sino que les señaló el límite de
su reino y les hizo prometer
que respetarían en adelante^[205]
el de los ingleses.

Dictó después leyes sabias, e
hizo educar e instruir 50
bien a sus vasallos para que
aprendiesen a leerlas.

Eran ellas tan sabias, y logró
cimentarlas en tan
buenas costumbres, que llegó a

ser^[206] desconocido el
engaño entre sus súbditos, y
podían dejarse las más
ricas joyas colgadas de los
árboles sin que nadie se
atrebiese a tocarlas. 55

Todos los niños de Inglaterra
conocen y veneran el
nombre del rey Alfredo, y
repiten sus últimas palabras:
«Durante toda mi vida he
tratado de hacer
bien.»

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas:

1. ¿En dónde reinó Alfredo?
2. ¿Qué enemigos temibles tenía entonces Inglaterra?
3. ¿Cómo llegó a conocer este buen rey las fuerzas de sus enemigos?
4. ¿Qué hizo Alfredo en beneficio de su reino?
5. ¿Cómo se mide el tiempo hoy día?
6. Cite usted algunos inventos muy útiles de este siglo.
7. ¿Qué otras palabras se relacionan

con la palabra *invento*?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en los modismos de este cuento:

1. Timepieces existed many years ago.
2. He had himself elected king.
3. I shall take possession of the watch.
4. We have been in this room for forty-five minutes.
5. We have remembered the words.
6. The boy will get to be a good man.

7. I have not spoken to him for two days.

8. To-morrow we shall have been here six days.

Imperativo de verbos

Escríbanse todas las formas del imperativo de los verbos que siguen:
tener, hacer, proponer.

Resumen

Dése por escrito un resumen del cuento "El Buen Rey," usando unas cincuenta palabras.

NOTES:

[199] **siglos y siglos hace**, *many centuries ago*.

[200] **quedarse con**, *to take possession of*.

[201] **les faltaba un jefe**, *they needed a leader*.

[202] **recorrer el país**, *to travel about the country*.

[203] **acordarse de**, *to remember*.

[204] **hacerse amar**, *to make one's self beloved*. Verbs of causation in Spanish take the infinitive after them instead of the past participle that is found in similar cases in

English.

[205] **en adelante**, *thenceforth, from that time on.*

[206] **llegar a ser**, *to be finally, to get to be.*



ARABESCO

Oyendo hablar a un
hombre, fácil es
Acertar dónde vió la luz
del sol;
Si os alaba a Inglaterra,
será inglés,
Si os habla mal de Prusia,
es un francés,
Y si habla mal de España,
es español.

—JOAQUÍN

MARÍA

BARTRINA.



NIÑOS PRECOCES

Quien mucho duerme poco aprende

Cuando un niño, por su aplicación y excepcionales condiciones, logra hacerse superior a los de su edad, el vulgo, para demostrar su admiración, suele lanzar la frase:—Este niño vivirá poco.

Afortunadamente no es así, ya que desde remotas 5 edades los hombres más eminentes de cada época han

sido desde sus primeros años el asombro de sus semejantes.

El más prodigioso de los niños fué Pico de Mirandola.

Diez años contaba^[207] cuando era considerado como uno 10 de los primeros poetas y oradores de su tiempo. A los veintitrés, publicó en Roma una memoria con novecientas proposiciones, demostrando en ellas todo lo que puede saber el hombre. Las teorías que expuso fueron apasionadamente

combatidas por sus contrarios;
pero con tal elocuencia las
defendió su autor, 15
que ni uno de ellos logró
eclipsarle.

Cicerón poseía una inteligencia
tan feliz y asombrosa,
que los padres de sus
condiscípulos acudían a la
escuela
con el solo objeto de oírle
explicar su lección.

Los grandes autores dramáticos
Lope de Vega y 20
Calderón, compusieron sus

primeras obras a la edad
de trece años.

Ariosto, ilustre poeta italiano, a
los ocho años representaba,
con sus hermanos y sus amigos,
pequeñas
comedias escritas por él; siendo
algunas de forma y 25
estilo tan amenos que eran el
encanto de cuantos^[208]
asistían a la representación.

Es fama que el Tasso hablaba
correctamente a los
seis meses, a los tres años
estudiaba la gramática, a

los cuatro empezaba sus estudios clásicos, y a los siete
30
escribía el latín y hablaba el griego.

Miguel Beer, hermano del inmortal Meyerbeer, tradujo a los diez años una de las más difíciles obras clásicas italianas.

Beethoven, Cherubini y Piccini compusieron sus 35 primeras sonatas y estudios a los diez años.

Mendelssohn contaba catorce

años cuando hizo
ejecutar una sinfonía suya en un
concierto de Berlín.

Rameau andaba apenas cuando
sus pequeñas manos
hacían maravillas en el piano.
40

Miguel Ángel, que fué gran
escultor, pintor sublime,
arquitecto único, poeta y
matemático, a los doce años
tenía completada su educación;
nada le faltaba que
aprender, y su opinión y sus
consejos valían tanto
como los del más envejecido

maestro. A los seis años
modeló su primera estatua, que
enterró, al terminarla, 45
en lugar ignorado. Felizmente,
al practicarse unas
excavaciones, fué descubierta la
ignorada joya, que ha
sido reconocida como una de las
obras maestras salidas
del cincel de su sublime autor.

Bernini modeló a los ocho años
una cabeza en mármol, 50
de una perfección correctísima.
Deseando el
papa Paulo V. conocer al
prodigioso niño, le llamó a

su presencia, preguntándole si
sabría copiar a la pluma^[209]
un modelo del natural.

—¿Cuál desea Vuestra
Santidad?—preguntó el 55
niño, y el papa, sonriendo, le
contestó:

—¿Te parece que sabrías copiar
cuántos se te
presentasen?

—Haré el que Vuestra Santidad
me mande,—replicó
Bernini. 60

—Entonces dibuja la cabeza de San Pablo.

El niño tomó la pluma, y en presencia del pontífice dibujó la cabeza que le habían ordenado, con acabada perfección.

Galileo, el ilustre astrónomo que tan cruelmente 65
fué tratado por asegurar, como Copérnico, que la tierra giraba alrededor del sol, a los diez años construía máquinas que eran el asombro de sus contemporáneos.

Bentham, célebre publicista inglés, leía a los tres años la historia de Inglaterra, y a los siete había traducido 70 el *Telémaco* de Fenelón.

Haller, insigne sabio alemán, que fué anatomista, químico, poeta, botánico y filósofo, a los cuatro años explicaba a los criados de su casa los más notables pasajes de la Sagrada Escritura. A los nueve ingresó en^[210] las escuelas superiores, pronunciando en griego su 75

discurso de entrada; y a los catorce había compuesto infinidad de poemas, comedias y tragedias.

Innumerables han sido los niños que han sido admirados por su precocidad. El saber y la inteligencia no matan: lo que hace desgraciados a los hombres y 80 a los pueblos es la anemia intelectual.

EJERCICIOS

Cuestionario

Escriba usted diez preguntas basadas en este cuento. Después, dé usted su papel a otro estudiante para que él (o ella) escriba en el pizarrón las respuestas que le parezcan convenientes.

Modismos

Úsele cada uno de los modismos de este cuento en oraciones completas, empleándolo en tiempo distinto del usado en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos demostrar, aprender, vivir, escribir en los tiempos compuestos de indicativo y

de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Oraciones incompletas

Complétense las siguientes oraciones de manera que tengan sentido:

1. El maestro quiere que nosotros —— la gramática.
2. La madre querrá que su hijo —— el piano.
3. El papa ha querido que el artista —— un cuadro.
4. El rico quería que el escultor —— una estatua.

5. La profesora quiso que yo —
español.

6. Yo quisiera (querría) que usted —
la comedia española.

7. Habíamos querido que ella —
unas frituras.

NOTES:

[207] **contar diez años**, *to be ten years old*.

[208] **cuantos**, *all who*.

[209] **copiar a la pluma**, *to make a pen and ink sketch*.

[210] **ingresar en**, *to enter, to*

matriculate at; used commonly of entering an educational institution or a class.



LA LECCIÓN

—Si no aprendes esa
historia—

Le dijo a un niño su
abuela,—

Te sacaré de la escuela
Para tirar de una noria.
No sé si atendió a la riña;
Pero el domingo
siguiente,

Paseando el niño
inocente

Por una fértil campiña,
Vió por una valla o

puerta

Que una mula trabajaba
En una noria, y sacaba
El riego de aquella

huerta.

Quedóse con atención
Fijo en tan rudo trabajo,
Y murmuró por lo bajo:
—¡No se supo la lección!

*Apréndase de memoria el poema
titulado "La Lección."*



América del Sur

AMÉRICA DEL SUR



SECCIÓN PANAMERICANA

Cristóbal Colón
CRISTÓBAL COLÓN

AMÉRICA

Incógnita a los hombres,
incógnita a la historia,

La América vivía del mundo
en un rincón;

Un día se descubre como
ilusión de gloria

Al genio de los genios, al
inmortal Colón.

Dejando sus hogares Colón y
sus guerreros

Avanzan inspirados del genio
de la luz.

Y al fin la tierra encuentran,
se abrazan placenteros,

Y plantan en sus playas la
enseña de la cruz.

—LUIS RODRÍGUEZ

VELASCO.



COLÓN

Hace poco más de cuatro siglos^[211] que todo el continente americano y las islas de sus archipiélagos permanecían ignorados de todo el resto del mundo. Un navegante italiano, llamado Cristóbal Colón, fué el primero en atravesar^[212] el Océano Atlántico y en descubrir
5
las tierras de América.

Había nacido en Génova (el año de 1436), y desde muy niño^[213] mostró inclinaciones naturales para la navegación.

Aunque sus padres eran pobres, le facilitaron los 10 medios de estudiar ciencias náuticas, y a la edad de catorce años asistió a^[214] la Universidad de Pavía. Un año después comenzó a^[215] ejercer su profesión en la marina mercante del Mediterráneo, y bien pronto pasó a

navegar^[216] en el Océano Atlántico, que ofrecía esfera de
15
acción más amplia a su genio emprendedor.

En 1470 se estableció en Lisboa, ciudad que en aquella época era muy frecuentada por los más famosos navegantes. Allí ensanchó sus conocimientos, y concibió y maduró su gran proyecto de atravesar el Atlántico, en 20 busca de una vía que facilitase el comercio entre Asia y Europa.

Fotografía del modelo hecho para la
Exposición Colombina de 1893. La
Santa María FOTOGRAFÍA DEL MODELO
HECHO PARA LA EXPOSICIÓN COLOMBINA DE
1893.

Daban apoyo y fortaleza al
audaz pensamiento de
Colón las sugestivas narraciones
de Marco Polo, célebre
viajero veneciano, y muy
especialmente la carta
geográfica 25
y los consejos de Toscanelli,
sabio florentino con
quien se hallaba en
correspondencia.^[217]

En 1484 se trasladó Colón a^[218] España, después de haber pedido inútilmente a varios soberanos de Europa auxilios para realizar su gigantesca empresa. Valiéronle^[219] 30 allí las influencias del duque de Medinaceli, del Cardenal Mendoza y del Padre Marchena. Dos años después, entró Colón al servicio^[220] de los Reyes Católicos, Fernando e Isabel, y ésta última aceptó resueltamente el gran proyecto, para cuya realización 35 facilitó más tarde los recursos

necesarios, a pesar de los informes desfavorables de los teólogos y de la desdeñosa incredulidad de la mayoría de los nobles de la Corte.

El día 3 de agosto de 1492 salieron del puerto de Palos, provincia española de Huelva, las tres naves de la 40 expedición, llamadas *Santa María*, *Pinta* y *Niña*; gobernada la primera por Colón, y las otras dos por los hermanos Martín Alonso Pinzón y Vicente Yáñez Pinzón, respectivamente.

Después de una navegación larga, llena de peligros 45 y de ansiedades, en la que se puso a prueba^[221] el espíritu animoso y grande de Colón, descubrieron tierra del nuevo mundo en la madrugada del 12 de octubre de 1492.

¡Qué alegría la del gran navegante, y qué grandioso 50 hecho el de completar el dominio del mundo, para la ciencia y para la civilización! Llegó a tierra con su

gente, dió gracias al cielo, e hizo flotar en la playa la bandera de Castilla.

Esta primera tierra americana, descubierta por el 55 famoso navegante, fué la isla Guanahaní, del grupo de las Lucayas, a la que dió Colón el nombre de San Salvador. Descubrió después la isla de Haití y la de Cuba, considerada por Colón como parte del continente.

Volvió Colón a España, para dar cuenta a los reyes 60

de las tierras descubiertas, de donde llevó algunos habitantes, oro y frutos preciosos. Fué muy celebrado en

España y en toda Europa tal acontecimiento, y el 5 de septiembre de 1493 volvió a embarcarse Colón con nuevos compañeros en el puerto de Cádiz, con dirección 65 al nuevo mundo. En este viaje descubrió a Puerto Rico y las Antillas menores.

Hizo Colón un tercer viaje desde Europa a la parte de la isla dominicana, llamada

por él La Española, y
ensanchó sus descubrimientos;
pero las envidias y rivalidades
70

que se habían desarrollado
contra él en la
Corte, dieron por resultado^[222]
su prisión, realizada en
nombre de los reyes por un juez
llamado Bobadilla, que
le mandó para España, cargado
de cadenas, en el año
1500. 75

Logró Colón rehabilitarse ante
los monarcas, y aun
hizo un cuarto viaje al nuevo
mundo; pero tenía ya

66 años, le faltaba el esfuerzo de la juventud, y La Española estaba ya llena de enemigos y rivales que le dieron muchos disgustos.^[223] Muy enfermo y débil, 80 regresó de nuevo a Sevilla en 1504. Pasó luego a Valladolid, donde estaba la Corte; pero no podía ya ayudarle su protectora, la Reina Isabel, que se hallaba muy enferma por entonces. Dos años después, el 20 de Mayo de 1506, falleció en Valladolid Colón, 85 tranquilo y resignado, antes de

que le cumpliera el rey
las condiciones estipuladas al
empezar aquella, gigantesca
empresa.

Los descubrimientos hechos por
Colón, y los que
entonces se realizaron como
consecuencia natural de su 90
gloriosa obra, determinaron
progresos extraordinarios,
no sólo[3] en el conocimiento
del planeta, sino^[224] en todas
las ciencias y las artes.

Los restos mortales del gran
navegante fueron

trasladados de Valladolid a Sevilla, de esta ciudad a Santo
95

Domingo y después a la Habana; últimamente fueron trasladados al puerto de Palos, España, y desde allí a Sevilla, en cuya catedral hoy se conservan.

Estudio

Una Brújula **UNA BRÚJULA**

Este dibujo representa 100 una brújula de navegar. Su aguja señala siempre al Norte, cualquiera que

sea la dirección que tome el buque en su marcha, 105 y por esa señal se guían los navegantes cuando pierden de vista^[225] la tierra. Colón y sus compañeros llevaban 110 brújulas en sus barcos, y por ellas sabían la dirección que llevaban.

¿Cuáles son los principales puntos de la brújula?

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Cuál es la fecha del descubrimiento de América?

2. ¿Para qué profesión estudió Colón?

3. ¿Por qué quiso atravesar el Atlántico?

4. ¿Qué hicieron Fernando e Isabel para ayudar a Colón?

5. ¿Cuántos buques tenía Colón?
¿Cómo se llamaban?

6. Nombre usted varias tierras que descubrió Colón.

7. ¿Cómo influyeron los descubrimientos en el progreso del mundo?

8. ¿Para qué sirve una brújula?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas en los modismos tomados de la historia de Colón.

1. The children attended school every day.

2. I am not going to displease my father.

3. Columbus discovered America more than four centuries ago.

4. We were the first to write the exercise.
5. The compass was of much aid to the sailor.
6. He studied not only the sciences but also the arts.
7. The sailors entered the service of their king.
8. The voyage has resulted in a great discovery.

Sinopsis de verbos

Escribáse una sinopsis de los verbos *atravesar*, *comentar*, *ejercer* en los tiempos simples y compuestos de

indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Tema

Escríbase en español un tema sobre el descubrimiento de América.

NOTES:

[211] **hace poco más de cuatro siglos**, *a little more than four centuries ago*. **De** is used to express *than* before a numeral. **Hacer** is used impersonally to introduce time expressions and therefore occurs only in the third person singular in such expressions.

[212] **primero en atravesar**, *the*

first to cross.

[213] **desde muy niño**, *since early childhood*. **Muy** is frequently used to modify a noun. Compare, "**Es muy hombre**," *he is very much of a man*.

[214] **asistir a**, *to attend, be present at*.

[215] **comenzar a**, *to begin*. Verbs of beginning always take the preposition **a** before a following infinitive.

[216] **pasar a navegar**, *to turn to, to take to, sailing*.

[217] **hallarse en correspondencia con uno**, *to be in correspondence with some one*.

[218] **trasladarse a**, *to remove to*.

[219] **valerle a uno**, *to be of aid to one*.

[220] **entrar al servicio de**, *to enter the service of*.

[221] **poner a prueba**, *to put to the test*.

[222] **dar por resultado**, *to result in*.

[223] **dar disgustos a**, *to displease, to trouble*.

[224] **no sólo... sino**, *not only but also*.

[225] **perder de vista algo**, *to lose something from sight*.



EL COMBATE DE DIEGO PÉREZ

Se encontró en el puerto de Santiago de Cuba un navío armado que mandaba Diego Pérez, de Sevilla, cuando entró un corsario francés de no menos fuerza.

Al reconocerse por enemigos se atacaron con gran ardor y pelearon hasta que la noche los obligó a suspender el 5 combate. Cesado que hubo,^[226] ambos capitanes se

enviaron mensajeros con
recados muy corteses
acompañados
de regalos de vino, frutas y
conservas. Convidados
con estas muestras de
caballerosa generosidad a
no ceder ni en valor ni en
cortesía, convinieron entre sí 10
renovar el combate al día
siguiente y continuarlo hasta
que uno de los dos quedase
vencido,^[227] prometiendo
ambos no guerrear durante la
noche, ni hacer uso de la
artillería, sino solamente de las
lanzas y espadas.

Tan fieles en su palabra como
en su propósito aguardaron 15
ambos el nuevo día, y al
amanecer volvieron
a la pelea con igual valor, sin
cesar hasta que el hambre
y el cansancio los rendían, y
después de haber comido y
reposado se iban con más furia
el uno contra el otro,
hasta la caída del sol. Entonces,
puestas a un lado las 20
armas, se visitaban y regalaban
amistosamente y se
ofrecían para curar las heridas
las medicinas que cada

uno tenía.

Así estuvieron cuatro días, cuando el francés, viendo que había perdido mucha gente y que su contrario le 25 llevaba ventaja,^[228] perdió ánimo y juzgó prudente ponerse en salvo,^[229] y sin que se diesen cuenta^[230] los del navío de Pérez, alzó anclas y a favor de^[231] las sombras de la noche se hizo al mar,^[232] sin que su contrario, que salió tras él al día siguiente, hubiese logrado alcanzarlo 30 ni completar un triunfo que ya

contaba por
seguro.

Este raro y notable combate,
que muestra claramente
qué clase de hombres eran los
primeros conquistadores,
ocurrió a mediados de mayo de
1538. 35

—PEDRO JOSÉ GUITERAS.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las
preguntas que siguen.

1. ¿En dónde se pelearon los españoles y los franceses?
2. ¿Por qué suspendieron el combate?
3. Cesado el combate, ¿qué hicieron los enemigos?
4. ¿Cuántos días duró el combate?
5. ¿Por qué se vieron los franceses obligados a ponerse en salvo?
6. ¿Qué opina usted de los hombres que fueron los primeros conquistadores de América?
7. Cite usted a otro conquistador español.

Modismos

Empléese cada uno de los modismos de este trozo en oraciones completas españolas, usándolo en tiempo distinto del que se usa en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *convenir*, *ofrecer*, *hacer* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, usando la tercera persona del singular.

Cambio de tiempos

Léase este cuento en voz alta, haciendo los cambios necesarios para decirlo

todo en tiempo presente.

NOTES:

[226] **cesado que hubo**, *as soon as it had ceased*. This would more commonly be expressed, "**Luego que hubo cesado**."

[227] **quedarse vencido**, *to be conquered*.

[228] **llevar ventaja a**, *to get the better of*.

[229] **ponerse en salvo**, *to seek safety*.

[230] **darse cuenta de**, *to notice, become aware of*.

[231] **a favor de**, *under the protection of*.

[232] **hacerse al mar**, *to set out to sea*.



El Mayflower en el Puerto de Plymouth

EL MAYFLOWER EN EL PUERTO DE PLYMOUTH

EL "MAYFLOWER"

En una hermosa mañana de julio de 1620 habían decidido los Puritanos embarcarse para América, y se arrodillaban a orillas del mar, cerca de Delfthaven, mientras el Reverendo Robinson dirigía sus plegarias al cielo para que les concediera un buen viaje. 5

Un pequeño buque anclado esperaba a los viajeros

cerca de allí. Los Puritanos no habían podido conseguir dinero suficiente para trasladar de una vez^[233] toda la colonia. Apenas podían disponer para^[234] el pasaje de ciento de ellos. Los demás se embarcarían cuando 10 pudieran.

Una conmovedora escena de lágrimas y abrazos precedió al acto del embarque, y el Pastor los bendijo de nuevo, los exhortó a que procedieran siempre con honradez

y pureza y veneraran a Dios. 15

El pequeño buque llamado *Speedwell* no era propio para la navegación trasatlántica y sólo había de llevarlos a Southampton, donde los esperaba el *Mayflower*, para conducirlos al Nuevo Mundo. En Southampton hallaron algunos Puritanos más, que habían 20 ido desde Londres a despedirlos.

A mediados de septiembre salió del puerto el *Mayflower* con ciento dos Puritanos. Era un

buque de
ciento sesenta toneladas.

Hizo muy mal tiempo durante la
navegación hacia 25
América, y el viaje fué
inesperadamente largo. Por
fin, el 11 de noviembre llegó el
Mayflower a la bahía
del Cabo Cod.

Encontráronse allí los Puritanos
con^[235] una playa
triste y árida. Sólo se divisaban
desde allí pequeñas 30
colinas de arena, cubiertas de
árboles y arbustos de

pobre apariencia. Salieron a
escoger algún sitio a
propósito para establecerse;
pero tardaban tanto
tiempo en^[236] resolverse a^[237]
ocupar aquella inhospitalaria
y fría zona, que el capitán del
buque se vió precisado^[238] 35
a recordarles que tenía que
regresar a Europa.

Pasaron muchos trabajos en
busca de un paraje
bastante apropiado, y al fin
eligieron uno cuya tierra
parecía más fértil, y en el cual
abundaban los manantiales

de agua pura y sabrosa. 40

El 23 de diciembre hicieron los Puritanos del Mayflower su desembarco definitivo, sobre un gran peñón de granito, que ha sido después cuidado con reverencia por los descendientes de aquellos primeros pobladores de la América septentrional. Cerca de allí 45 fundaron su colonia, a la que pusieron por nombre^[239] Nuevo Plymouth.

Fué muy crudo aquel invierno, y

la naciente colonia
estuvo a punto de^[240] perecer de
frío y de hambre. Habían
traído muy escasos alimentos en
el *Mayflower*, 50
y sus abrigoes eran demasiado
delgados para la crueldad
de aquel clima. Cada dos o tres
días tenían que abrir
una tumba para enterrar a un
compañero, y cuando
llegó la primavera ya no
quedaban más que cincuenta
Puritanos en la colonia. Éstos,
aunque enfermos y 55
debilitados, trabajaban de
firme^[241] en la construcción de

viviendas y en la preparación de tierras laborables.

En mayo tenían hechas ya diecinueve casas.

En una eminencia próxima al pueblo hicieron un edificio que era iglesia en la planta baja y fortaleza en 60 la alta. Abajo había un altar, y arriba seis cañones.

También establecieron su gobierno, según las bases que habían acordado en el *Mayflower* durante el viaje.

Reconocían la autoridad del Rey

Jaime I. de Inglaterra;
pero gobernaban y
administraban la colonia por sí
65
mismos.

Aquella fué la primera simiente
de la democracia
americana.

La primavera fué magnífica. La
tierra dió muestras
de gran fecundidad; los árboles
se llenaron de 70
flores y de pájaros, y todo
parecía renacer a una vida
alegre y nueva. Los colonos
empezaron a recuperar

su salud y sus fuerzas.

En el otoño llegó un buque con otro grupo de Puritanos.

Esto sirvió de alegría^[242] y de estímulo a los del 75

Mayflower; pero desgraciadamente el nuevo buque

no traía provisiones, y las que los colonos tenían no

eran bastantes para todos.

Tuvieron, pues, que vivir^[243] otros seis meses a media ración.

Todavía tuvieron que ir sufriendo durante dos o 80

tres años, y alguna vez los salvó del hambre la imprevista llegada de algún buque.

Padecieron mil privaciones; pero conservaron siempre confianza en la Providencia y nunca se desalentaron en el trabajo. Los colonos hicieron frente a^[244] las 85 dificultades con valor y esfuerzo.

Poco a poco, pero con firmeza, la colonia echó raíces^[245] y empezó a crecer.

Así se fué formando el vigoroso pueblo que, siglo y medio después, había de fundar la gran república 90 de los Estados Unidos.

EJERCICIOS

Cuestionario

Escriba usted diez preguntas en español basadas en este trozo. Después, conteste usted por escrito en español a estas preguntas.

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes

oraciones basadas en los modismos sacados del trozo "El Mayflower."

1. The whole colony was transferred at the same time.

2. The Puritans were slow in establishing a government.

3. The ship was about to return to Europe.

4. The men will arrange for the construction of houses.

5. They have worked hard to-day.

6. We have come upon a group of travelers.

7. The colonists had boldly faced the difficulties.

Sinopsis de verbos

Escríbese una sinopsis de los verbos conseguir, *despedir*, *tener* en los tiempos simples del indicativo y del subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

Acentuación

Acentúense correctamente las palabras que siguen:

arida, arbol, America, navegacion, fertil, algun, facil, leccion, sirvio, pajaro.

NOTES:

[233] **de una vez**, *at one time*.

[234] **disponer para**, *to arrange for*.

[235] **encontrarse con**, *to come upon, to find*.

[236] **tardar en**, *to be long about, to be slow in*.

[237] **resolverse a**, *to decide to*.

[238] **verse precisado a**, *to be compelled to*.

[239] **poner por nombre**, *to name*.

[240] **estar a punto de**, *to be about to*.

[241] **trabajar de firme**, *to work hard, steadily.*

[242] **servir de alegría**, *to serve as a joy.*

[243] **tener que vivir**, *to have to live.*

[244] **hacer frente a**, *to face.*

[245] **echar raíces**, *to take root.*



EMILIO CASTELAR

Nació en la ciudad de Cádiz (España) el día 8 de noviembre de 1832 y falleció el 25 de mayo de 1899.

Cursó la segunda enseñanza^[246] en el Instituto de Alicante, y se graduó de Doctor^[247] en Filosofía y Letras en la Universidad Central de Madrid de la que fué más 5 tarde catedrático de historia.

El Estadista Castelar El Estadista Castelar

Fué un orador de
portentosa elocuencia,
un gran artista de la 10
palabra.

Fué periodista, tribuno,
historiador, novelista;
cultivó con
extraordinario brillo 15
casi todos los géneros
literarios en prosa, y
dejó en todos el sello
de su inspiración gigante
y de su verbo 20
inmortal.

Al proclamarse la
república en España,
en febrero de 1873, fué
ministro de estado. El 6 de
septiembre del mismo año 25
fué elegido presidente del poder
ejecutivo.

Entre todos los historiadores
latinos del siglo XIX,
Castelar fué el que ha
comprendido mejor y ensalzado
con más elocuencia la
democracia americana y los
grandes estadistas del Nuevo
Mundo. 30

Lo bien que^[248] comprendía
Castelar las condiciones
americanas se ve por el trozo de
elocuencia que sigue:

HEROÍSMO AMERICANO EN LA ABOLICIÓN DE LA ESCLAVITUD

Los Estados Unidos han
invocado el Dios de la
libertad; han aceptado la guerra
como un gran castigo 35
por el pecado nacional de la
esclavitud; han hablado a
los dueños de esclavos en el
sublime lenguaje de los
antiguos profetas; se han

desposeído de sus bienes para
romper sus ergástulas; han dado
su pura sangre sajona,
su blanca piel por la dignidad y
por la libertad de 40

aquellos negros, menos
estimados que los perros; han
ensangrentado el Misisipí; han
cubierto de ruinas las
llanuras y las montañas de
Virginia; han inmolado en la
cruzada de la dignidad y de la
igualdad humanas un
millón de hombres que, las
madres americanas, inclinadas
45

las frentes sobre el Evangelio,
han visto morir en la

tierra, pero renacer en el cielo; y
sobre las ruinas de
Richmond, entre el choque de
dos mundos, se han
derretido las cadenas de tres
millones de esclavos y se
ha levantado, como el epílogo
de un gran poema, que 50
está aguardando el genio de
Homero aumentado por el
genio del Dante, rejuvenecidos
ambos por la savia del
Nuevo Mundo; se ha levantado
como epílogo de este
poema el sacrificio de Lincoln,
de ese segundo Cristo de
los negros. 55

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿En qué ciudad nació Castelar?
¿Dónde está esta ciudad?
2. ¿Por qué es famoso este hombre?
3. ¿Qué puestos ocupó Castelar?
4. ¿Qué fama tiene él como historiador?
5. Dé usted la fecha del nacimiento de él y la de su fallecimiento.

6. ¿Qué raza se encontraba en la esclavitud en los Estados Unidos?
7. ¿Quién fué el hombre que la liberó?
8. ¿Cuál es la fecha de la liberación de estos esclavos?

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *invocar*, *ver*, *cubrir* en los tiempos simples y compuestos del indicativo y del subjuntivo, usando la primera persona del singular.

Tema

Escríbase en español un tema sobre Lincoln, dando los detalles más

importantes de su vida.

NOTES:

[246] **cursar la segunda enseñanza**,
to take a high school course.

[247] **graduarse de Doctor**, *to*
receive the degree of Doctor.

[248] **Lo bien que**, *how well.*



Un Rebaño de Ovejas en un Rancho
Chileno

UN REBAÑO DE OVEJAS EN UN RANCHO

CHILENO

EL CURA Y EL SACRISTÁN

El cura de mi parroquia tenía costumbre de^[249] predicar semanalmente sobre la obligación de pagar diezmos y primicias; y como entre los vecinos hacendados del lugar había algunos inexactos en el cumplimiento de tal deber, el buen párroco pensó que ello sería tal vez 5 porque su presencia no les haría bastante afecto. El

cura era hombre de recursos, y se dijo a sí mismo,—Estos desalmados sin conciencia no hacen caso de^[250] mis palabras, porque me creen interesado. Pues, bien, yo haré que otro les hable por mí, en el púlpito. 10

A este fin hizo correr la voz^[251] de que había llegado a la parroquia un predicador famosísimo, y vistiendo a su sacristán con una de sus sotanas viejas, le mandó subir al púlpito. Habíanse reunido casi todos los feligreses,

deseosos de oír al nuevo
predicador, de cuya boca
esperaban 15

la más instructiva de las
pláticas. En cuanto al
pobre sacristán, no sabía lo que
le pasaba, ^[252] y sin atreverse
a decir esta boca es mía, no
hacia otra cosa que
toser y limpiarse el sudor de la
cara, con su pañuelo, el
cual guardó y volvió a sacar una
y cien veces, atacado 20
por la tos, que no le dejaba
principiar.

Pero el señor cura estaba

prevenido, y suplió la falta de elocuencia del predicante momia, acomodándole, por entre las sotanas, un largo tubo de hoja de lata, de manera que ocultándose detrás de él, podía hablar por 25 boca de ganso^[253] a sus sencillos feligreses, sin que éstos lo echasen de ver.^[254]

La plática fué, como siempre, sobre el pago de las primicias, fulminando terribles amenazas contra los que no cumpliesen con tal obligación. 30

Mientras el cura hablaba por el tubo de lata, el sacristán movía sus labios, accionando de modo que sus brazos parecían aspas de molinos de viento. Era mucho el fuego oratorio de aquel hombre, por manera que algunos de los más remisos prometieron pagar, no 35 sólo las primicias de ese año, sino también las que habían olvidado anteriormente. Sólo uno que otro manifestaba no estar convencido todavía.

—Compadre,—decía un cosechero saliendo de la iglesia, a un amigo suyo—ahora creo lo que nuestro 40 cura nos ha dicho siempre. Ya ve usted que este otro predicador es de la misma opinión.

—Pues, yo todavía tengo mis dudas, compadre,—dijo el otro.

—¿Por qué? 45

—Porque si le he de decir la verdad, muy santo será

este predicador nuevo, ¡pero se
parece tanto en la voz
al^[255] señor cura!

—DANIEL BARROS GREZ.

EJERCICIOS

Cuestionario

Empleando oraciones completas españolas, háganse por escrito contestaciones a las preguntas que siguen.

1. ¿En qué día de la semana predicán los curas?
2. ¿Por qué es menester que los

feligreses paguen diezmos?

3. ¿Qué hizo este cura para conseguir diezmos y primicias?

4. ¿Qué papel hizo el sacristán en el proyecto del cura?

5. ¿Qué resultó del plan?

6. ¿Por qué no estaba convencido uno de los oyentes de la necesidad de pagar diezmos?

Modismos

Viértanse en castellano las siguientes frases basadas sobre los modismos tomados del cuento anterior.

1. We gave no heed to his words.
2. This boy must resemble (use *future of probability*) his father.
3. The preacher will not spread the report.
4. We had not noticed his lack of eloquence.
5. What is the matter with you?
6. He has always been accustomed to pay tithes.

Verbos

- a. Escribanse todas las formas irregulares de los verbos que siguen:

parecer, pagar, volver.

b. Continúese la siguiente expresión, dando una sinopsis en los tiempos simples así como el perfecto y el pluscuamperfecto de indicativo: *hago que otro les hable.*

Cambio de tiempos

Léase en voz alta los dos primeros párrafos de este trozo, cambiando a la vez los tiempos de los verbos que se hallen allí para decirlo todo en tiempo presente.

NOTES:

[249] **tener costumbre de**, *to be accustomed to, have the habit of.*

[250] **hacer caso de**, *to give heed to.*

[251] **hacer correr la voz**, *to spread the report.*

[252] **pasar algo a uno**, *to have something the matter with one, to happen to one.*

[253] **hablar por boca de ganso**, *to speak through another.*

[254] **echar de ver**, *to notice.*

[255] **parecerse a**, *to resemble.*



EL ESPAÑOL DE VARIAS PARTES

Al viajar por^[256] las distintas regiones de España y países sudamericanos, el principiante o inexperto se ve confrontado con un sinnúmero de cambios de pronunciación que si bien algunos carecen de^[257] importancia, hay sin embargo otros que conviene evitar, si quiere 5 conservarse la pureza del idioma y seguir los consejos de

la Real Academia Española
cuyos fallos deben aceptar
los que están aprendiendo o
enseñando la bella lengua
del inmortal Cervantes. La
resultante de todos estos
cambios de pronunciación
débese a la influencia que 10
tuvieron en el idioma de la
Península las diferentes
razas que de tiempo en tiempo
invadieron a España y
cuyas lenguas modificaron más
o menos la que se hablaba
en la península ibérica, como se
le llamaba a España
antiguamente. Condiciones

parecidas han tenido lugar^[258]

15

en Sud América, donde se usan palabras de procedencia india y que son desconocidas en España.

En las regiones de España existen actualmente varios dialectos como el gallego, que contiene mucho de portugués, el valenciano, el aragonés y hay también un 20 idioma distinto y procedente también del latín, el cual es el catalán. Éste es quizás el más importante de todos ellos, por tener gramática,

literatura y teatro, y se habla en el principado de Cataluña que lo componen las provincias de Tarragona, Barcelona, Lérida y 25 Gerona. El catalán, aunque sea muy viril, deja mucho que desear^[259] en belleza, y no puede compararse con la riqueza y dulzura del castellano.

El castellano es el idioma oficial de España y con el cual se enseñan todas las asignaturas en las escuelas de 30 España.

No obstante de que en todas las escuelas y actos oficiales se usa el español, la gente habla dialectos y aún el español erróneamente, así vemos que los andaluces que ocupan el sur de España, llamado Andalucía, hablan 35 ceceoso, o sea pronunciando las más de las *eses*, *ces* y todas las *ces*, *eses*. Así un andaluz dirá: *Zí, chico, zí.* *Aquí en la caza hace mucho calor*; en lugar de: *Sí, chico, sí.* *Aquí en la casa hace mucho calor.* También se

nota que los de los países sudamericanos pronuncian 40 siempre las ces, eses. Otro de los defectos de pronunciación que conviene evitar y que muchos de los españoles y sudamericanos, y eso aún gente ilustrada, echan de menos,^[260] es el no pronunciar la letra *d* como en *soldado*, *cansado*, diciendo *soldao*, *cansao*, lo cual es⁴⁵ un error muy común. También la pronunciación de la letra *y* como en *yo*, dicen *jo*, como en la palabra inglesa *jolt*, en lugar de *yo*.

Otra falta muy general es la pronunciación de la letra *ll* como si fuera una *y*, como por ejemplo en la palabra⁵⁰ *calle*, muchos dirán *caye*. No obstante de que en todos los países de Sud América se desatiende la pronunciación de las letras *c* y *z*, especialmente cuando la *c* va seguida de *e* o *i*, conviene que los inexpertos adviertan que es preferible pronunciarla como la *th* inglesa, pues ⁵⁵ ésta es la pronunciación usada por toda la gente ilustrada

de España y de una gran parte de las Américas españolas.

El idioma español háblase lo más puro en las provincias de Castilla la Vieja en España, es decir, por el 60 pueblo en general. La gente ilustrada lo habla poco más o menos con la misma corrección en todos los países de origen español.

El que lo aprenda bien y lo pronuncie mejor no tendrá dificultades en hacerse

comprender, ni en entender lo
65

que digan en cualquier parte que
vaya, ya sea en España
o en las Américas.

La pronunciación de una lengua
es de una importancia
extraordinaria, tanto es así, que
el que sepa bien el
idioma y lo pronuncie mal
tendrá grandes dificultades 70
en que le comprendan. Por
consiguiente es preciso que
el discípulo se esmere en^[261]
obtener desde el primer día una
buena pronunciación junto con
la construcción de frases,

verbos regulares e irregulares que son el baluarte de una lengua y finalmente la ortografía, que no debiera ofrecer 75 para los más muchas dificultades, y vencido todo ello, podrá gritarse, ¡Victoria! lo aprendí.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Cuál es la causa de las diferencias

en la lengua española?

2. Nombre usted dos provincias de España en las cuales se hablan dialectos.

3. ¿Por qué lleva ventaja el castellano castizo?

4. ¿Cuáles son las letras que sufren cambios? ¿Cómo se cambian?

5. ¿Por qué debe el alumno aprender el castellano castizo?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas sobre los modismos tomados del tema "El Español de

Varias Partes."

1. We shall wish to travel in Spain.
2. A change took place in the language.
3. Their pronunciation of Spanish left much to be desired.
4. Good Castilian is spoken in Burgos.
5. Those dialects lack beauty.
6. She has done her best in overcoming the difficulty.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *entender*, *decir*, *carecer* en los tiempos

simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del plural.

Para estudio

Apréndase de memoria lo siguiente:

<i>País o provincia</i>	<i>Lengua</i>	<i>Habitante</i>
España	español	español
Cataluña	catalán, español	catalán
Galicia	gallego, español	gallego
Andalucía	andaluz, español	andaluz
Castilla	castellano	castellano

La Argentina	español	argentino
Bolivia	español	boliviano
El Brasil	portugués	brasileño
Chile	español	chileno
Colombia	español	colombiano
Costa Rica	español	costarricense, costarricense
Cuba	español	cubano
El Ecuador	español	ecuatoriano
Guatemala	español	guatemalteco
La Guayana	francés, holandés, inglés	
Haití	francés	haitiano

Honduras	español	hondureño
Méjico	español	mejicano
Nicaragua	español	nicaragüense
Panamá	español	panameño
El Paraguay	español	paraguayoano
El Perú	español	peruano
Puerto Rico	español	portorriqueño
El Salvador	español	salvadoreño
Santo Domingo	español	dominicano
El Uruguay	español	uruguayo
Venezuela	español	venezolano

NOTES:

[256] **viajar por**, *to travel in*.

[257] **carecer de**, *to lack, be wanting*.

[258] **tener lugar**, *to take place, prevail*.

[259] **dejar mucho que desear**, *to leave much to be desired*.

[260] **echar de menos**, *to miss*.

[261] **esmerarse en**, *to do one's best at, take pains in*.



Las Esclusas de Pedro Miguel Miradas
desde el Norte, Agosto de 1910

**Las Esclusas de Pedro Miguel Miradas
desde el Norte, Agosto de 1910**

Las Esclusas de Gatún
LAS ESCLUSAS DE GATÚN

EL CANAL DE PANAMÁ

Por el istmo que une las dos Américas se ha construido el canal de Panamá juntando así el Atlántico con el Pacífico. Al terminar esta obra colosal debida a la energía de los Estados Unidos se ha resuelto también el gran problema de comercio, pues aún en el año 1452 5 dejóse sentir esta falta, cuando los turcos se apoderaron

de^[262] las vías de comunicación a la India. Este obstáculo al comercio de muchos siglos ha desaparecido.

Colón al atravesar el Atlántico buscaba otra vía de comunicación con la India pero ya sabemos que si no la 10 encontró, halló en su lugar este nuevo mundo.

Pisó Colón sin embargo este istmo en que cuatro siglos más tarde un pueblo, en que Colón no soñaba^[263] siquiera, llevó a cabo^[264] la tremenda obra. El intrépido

navegante murió sin saber que había multiplicado el 15 mundo en^[265] dos.

Muchos fueron los planes y tentativas que se idearon para realizar la construcción de una obra tan magna, pero todo fué en vano. A principios del siglo XIX el uso de vapores encareció la necesidad de una tal empresa. 20

Por fin Francia se interesó en el proyecto y empezó a trabajar en el año 1882. Las dificultades que éstos

encontraron fueron estupendas,
la gente se moría
como moscas bajo los rayos
tórridos de ese sol del
ecuador. La fiebre amarilla
hacía estragos^[266] entre los 25
trabajadores. Además, la parte
financiera fué muy
descuidada y estuvo en manos
de algunos que abusaron
de^[267] los privilegios que se les
confiaron, robando a la
empresa y a la nación francesa
sus fondos.

Por fin, después de algunos
años, los Estados Unidos 30

se decidieron a terminar el proyecto y se llevó a cabo después de diez años de continuo trabajo. También a los norteamericanos se les ofrecieron muchas y numerosas dificultades que vencieron a fuerza de energía y trabajo y lograron rescatar a su gente saneando el istmo 35 con petróleo, destruyendo las larvas de los mosquitos que son los que inoculan la fiebre amarilla, poniendo casas que protegieron con tela metálica y aplicando en todas partes los métodos más

científicos y modernos,
valiéndose también del^[268]
vapor y de la fuerza eléctrica 40
en el funcionamiento de las
máquinas empleadas en el
trabajo.

Sabido es que el istmo es un
lugar montañoso y el
terreno pedregoso y movedizo,
lo cual ha hecho muy
difícil la construcción del tal
canal, pero la perseverancia 45
de los americanos ha salido
victoriosa de todos
estos obstáculos.

Panamá, que hasta hace poco^[269] era un país poco menos que desconocido, llegará a ser^[270] en época no muy lejana el centro del comercio del mundo entero. En la costa 50 oriental se hallan las ciudades de Colón y Cristóbal y en la occidental está situada la antigua ciudad de Panamá, la cual fué fundada en 1519 y vecina a ella se encuentra la moderna ciudad de Balboa.

No es de maravillar^[271] que los norteamericanos se 55

hallen interesados en dicho canal. En primer lugar tiene para ellos una importancia militar de primera magnitud para la nación, pues ésta podrá en caso de guerra proteger ambas costas, las del Pacífico y las del Atlántico, sin que tenga necesidad de dar la vuelta^[272] 60 por el estrecho de Magallanes y quizás así se vea obligada a construir una nueva escuadra con que proteger una u otra costa.

Este canal acorta la distancia

entre las ciudades 65
americanas y países europeos
con los países y ciudades
del Pacífico y esto constituye a
todas luces^[273] una gran
economía en tiempo y dinero,
pues ya se sabe que el
tiempo es oro. Además esta
rapidez entre las vías de
comunicación de los países que
se hallan en las costas 70
del Pacífico, dará gran
incremento a^[274] las industrias
de
ambos hemisferios y estrechará
los lazos de unión y
amistad de todos los países

panamericanos.

El Corte de Culebra del Canal de Panamá

EL CORTE DE CULEBRA DEL CANAL DE PANAMÁ

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Por qué era necesario buscar una ruta nueva a la India?
2. ¿Quién se dispuso a encontrarla?
3. ¿Cuáles fueron los adelantos que

influyeron en la necesidad de un canal?

4. ¿Qué naciones construyeron el canal?

5. ¿Encontraron los norteamericanos muchas dificultades en terminar el canal?

6. Nombre usted las ciudades más importantes de Panamá. ¿Dónde están?

7. ¿Por qué se interesan los norteamericanos en el canal?

8. ¿Qué ventajas proporciona el canal para los sudamericanos?

9. ¿Cómo estrechará el canal las relaciones amistosas entre las naciones

panamericanas?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes sentencias basadas en los modismos tomados del trozo "El Canal de Panamá."

1. It is no wonder that Panamá will get to be important.
2. The Americans made use of modern machines to build the canal.
3. A short time ago Colón was almost an unknown city.
4. Columbus never dreamt of steamships.

5. Rapidity of communication will always increase commerce.

6. The steamers made a round-about trip through the strait.

7. They have carried out their plan.

Sinopsis de verbos

Escribese una sinopsis de los verbos *soñar*, *encarecer*, *empezar* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

NOTES:

[262] **apoderarse de**, *to gain possession of.*

[263] **soñar en (o con)**, *to dream of.*

[264] **llevar a cabo**, *to execute, carry out.*

[265] **multiplicar en (o por)**, *to multiply by.*

[266] **hacer estragos**, *to work havoc.*

[267] **abusar de**, *to abuse, take advantage of.*

[268] **valerse de**, *to make use of.*

[269] **hace poco**, *a short time ago.*

[270] **llegar a ser**, *to get to be, finally become.*

[271] **no es de maravillar**, *no wonder.*

[272] **dar la vuelta**, *to make a round-about trip.*

[273] **a todas luces**, *in every respect.*

[274] **dar incremento a**, *to increase.*



PUERTO RICO

La isla de este nombre está situada en la zona tórrida, al occidente del océano Atlántico, y en el archipiélago de las Antillas, entre las dos Américas.

La descubrió Cristóbal Colón en su segundo viaje al Nuevo Mundo, y desembarcó en ella el 17 de noviembre 5 de 1493.

Es la menor de las grandes Antillas, y tiene una extensión^[275] aproximada de 3400 millas cuadradas, o más de las tres cuartas partes de la de Connecticut. Su clima es templado y benigno, sin inviernos crudos ni 10 veranos abrasadores. Es un país tropical de eterna primavera y de florecencia permanente.

Sus montes son de poca elevación, de corte suave y gracioso, y siempre cubiertos de verde y brillante

ramaje. Atraviesan la isla de este a oeste, dividiendo la llanura de sus costas en dos porciones casi iguales, hacia las que bajan de los montes más de mil arroyos y ríos de caudal escaso, pero de aguas casi siempre potables y cristalinas.

Perteneció a España desde la época del descubrimiento hasta fines del ^[276] año 1898, en que pasó a poder de ^[277] los Estados Unidos.

Su población actual es de más

de un millón de habitantes,
de raza blanca en su mayor
parte.

La riqueza del suelo es
maravillosa, y en él se producen
25

todas las frutas propias de los
países cálidos y
templados. Los frutos
portorriqueños que hoy se
cultivan en mayor escala son
caña de azúcar, café y
tabaco. El cacao y el algodón se
producen también
de buena calidad y
abundantemente en el país, y
sería

interminable la enumeración de
los frutos y frutas que
en toda la isla se producen. 30

Vendedores de Sombreros, Puerto Rico

Vendedores de Sombreros, Puerto Rico

El aspecto de sus campiñas es bellísimo, y su cielo admirable por lo despejado y luminoso.

Tiene muchos puertos de mar, y cerca de cien poblaciones organizadas, entre ellas tres ciudades de mucha importancia, llamadas San Juan, Ponce y Mayagüez. 35

Ocupa una de las situaciones más propias para servir

de^[278] punto de escala a la navegación entre los dos continentes. Los indios que vivían en esta isla antes de que fué descubierta y conquistada, la llamaban *Boriquen o Borinquen*, nombre que todavía suelen aplicarle, al alabar sus bellezas, los poetas y trovadores.

Palmas de Puerto Rico **Las Palmas de Puerto Rico**

En la ciudad de San Juan, capital de la isla, la vida es⁴⁰ algo concentrada y monótona,

aunque tiene también sus
encantos. La sociedad
de allí es muy agradable
y culta. Las gentes son también
45

hospitalarias, generosas
y amables, como la
tierra en donde viven.

Predomina en ellas el
tipo latino, quizá el 50
andaluz mismo, que es
una graciosa mezcla
del romano, del árabe
y del griego. Tienen
estas gentes una aptitud 55
extraordinaria
para la música y el
baile, y su conversación

es pintoresca, ingeniosa
y algo propensa 60
al chiste.

El brazo de mar que ciñe la
ciudad de San Juan
encanta. Por la parte del sur es
de tal modo apacible
que parece un lago dormido.
Los paseos en bote por
las tardes o al amanecer son
deliciosos en esta bahía. 65

Otro de los espectáculos de San
Juan que impresionan
muy agradablemente es las
llegadas y salidas de los
vapores correos de los Estados

Unidos. Son estos barcos algo así como un pedacito desprendido del continente, que viene todas las semanas a visitar y a 70 saludar a la posesión tropical de la gran república del norte, y que regresa luego a Nueva York con igual mensaje de afecto. Llegan a San Juan en un día determinado de cada semana, y a hora fija.

Sorprende mucho la cantidad extraordinaria de 75

mercaderías que llegan a este puerto, y especialmente de las destinadas a la alimentación. Pirámides

enormes

de sacos de arroz y de harina de trigo se alzan^[279]

en el gran tinglado del muelle en que va descargando el recién^[280] llegado buque.

Muy cerca de allí, dos 80

enormes barcas de Boston descargan también harina

de trigo y de maíz en abundancia fabulosa, y en diversas

partes del muelle y de la bahía

descargan a la vez
como una docena de buques
más, casi todos procedentes
de los Estados Unidos. En toda
esta parte del barrio 85
comercial de la Marina
hormiguan los hombres de
trabajo, ocupados en las
operaciones de descarga y
recepción de las mercaderías, y
centenares de carros
van y vienen por el amplio
espacio de la esplanada con
admirable actividad. 90

Tal vez no se comprenda bien
todo este movimiento,

y se llegue a creer^[281] que muchas de las mercaderías que aquí se desembarcan son de tránsito, destinadas al consumo en una de las Antillas vecinas; pero un comerciante experto, interrogado sobre este punto, dice así: 95

—Verdad es que la isla cuenta^[282] sólo un poco más de un millón de habitantes; pero como sus productos principales en la actualidad no son precisamente alimenticios, necesita importar casi todo lo que consume,

y exportar casi todos sus productos. De ahí ese doble 100 y activo movimiento comercial.

Este tráfico mercantil de Puerto Rico se dividía entre los Estados Unidos y Europa, hasta el año 1900; pero con el establecimiento del libre cambio entre esta isla y los mercados de la Unión va aumentando cada 105 día el comercio entre ambos países, a medida que disminuye el de Puerto Rico con las naciones del viejo continente. El valor del

comercio combinado de exportación e importación entre la isla y los Estados Unidos ha subido desde 4 millones de pesos en el año 110 1898, época en que se levantó por primera vez en la isla la bandera norteamericana, hasta más de 83 millones de pesos en el año de 1915.

El libre cambio con los Estados Unidos ha determinado en la isla un aumento extraordinario en la 115 producción de azúcar, tabaco y frutas. Se está desarrollando

mucho ahora el cultivo de estas
últimas,
que se producen aquí durante
todo el año, y es delicioso
en estos muelles de embarque el
olor de las piñas
y las naranjas maduras, que van
perfumando generosamente 120
la vía de los vapores correos,
desde Puerto Rico a
Nueva York.

Regatas de Buques en el Puerto de San
Juan

Regatas de Buques en el Puerto de San Juan

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Dónde está la isla de Puerto Rico?
2. ¿Quién la descubrió? ¿Cuándo?
3. ¿A quién pertenecía Puerto Rico anteriormente?
4. ¿Qué nación posee ahora la isla?
5. Mencione usted los varios productos agrícolas que se cultivan en Puerto Rico.
6. Nombre usted la capital de la isla; tres puertos.

7. ¿Qué se exporta desde los Estados Unidos a Puerto Rico?

Modismos

Empléese cada uno de los modismos de este tema en oraciones completas españolas, usándolo en tiempo distinto del empleado en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos servir, venir, alzar en los tiempos simples y compuestos del indicativo, empleando la primera persona del singular.

Oraciones incompletas

Complétense las siguientes oraciones de manera que sea lógico el pensamiento y correcto el español:

1. Yo visitaría a Puerto Rico si _____
_____.

2. Yo ví una ciudad hermosa al _____
_____.

3. Ruego que usted me _____
_____ desde Puerto Rico.

4. Si los portorriqueños hubieran tenido harina, no _____.

5. El buque hizo escala en el puerto de San Juan para que los viajeros ----
_____.

NOTES:

[275] **tener una extensión**, *to have an area.*

[276] **hasta fines de**, *until the end of.*

[277] **pasar a poder de**, *to pass into the possession of.*

[278] **servir de**, *to serve as.*

[279] **alzarse**, *to be piled up.*

[280] **recién**, *recently*. The adverb **recientemente**, when modifying and preceding a past participle, is abbreviated to **recién**.

[281] **llegar a creer**, *to come to believe.*

[282] **contar**, *to have (in speaking of*

population).



El Acarreo do la Lana, Argentina

El Acarreo do la Lana, Argentina

LA REPÚBLICA ARGENTINA

La República Argentina se extiende dentro de una superficie de 34 grados de latitud y encierra una gran variedad de climas, desde el tropical en la región norte hasta un clima casi ártico en la región sur. La mayor parte del área del país, que consiste en más de 1,135,000 millas cuadradas, posee el clima de las zonas templadas.

Conforme a cálculos recientes,
su población era
aproximadamente
de unos 9 millones de habitantes
en 1914. 5

Buscando un pasaje que
condujera al Océano Pacífico,
el navegante español Juan de
Solís descubrió el Río de
la Plata en 1516. Sebastián
Cabot lo remontó en 1527
y le dió el nombre que todavía
conserva. Pedro de
Mendoza fundó en 1535 la
ciudad de Santa María de la
Buenos Aires. En 1776 fué

creado el Virreinato del Río de la Plata, el cual se componía de la Argentina, Bolivia, el Paraguay y el Uruguay, habiendo sido nombrado por primer Virrey en 1777 Don Pedro de Ceballos.

El pueblo de Buenos Aires lanzó el 25 de mayo de 1810 el grito de independencia, siendo jefes del movimiento los generales San Martín y Belgrano y el Almirante Brown. En su sesión del día 9 de julio de 1816, el Congreso de Tucumán proclamó

solemnemente la independencia de las Provincias Unidas del Río de la Plata. La denominación de La Nación Argentina, con la cual es designado actualmente el país, fué adoptada en 1860.

La Argentina es una de las cinco repúblicas americanas que se han organizado de acuerdo con^[283] la forma del gobierno federal, siendo las otras cuatro los Estados Unidos de América, los Estados Unidos del Brasil, los

Estados Unidos Mejicanos y los
Estados Unidos de
Venezuela.

El país está gobernado por la
constitución del 25 de 30
setiembre de 1860, a la cual se
le han hecho algunas
reformas después de esa fecha.

Hay en todo el país catorce
provincias y once
territorios.

El Presidente y el
Vicepresidente de la República
son 35

nombrados por votación indirecta por un período de seis años y no pueden ser reelegidos para el período inmediato. El Vicepresidente es al mismo tiempo presidente del Senado. El Presidente goza de^[284] sueldo anual de 72,000 pesos papel, o sea 31,600 dólares. 40

Entre sus atribuciones figura la de nombrar a los ministros de su gabinete, que son ocho: el del Interior, el de Relaciones Exteriores y Culto, el de Hacienda, el de Justicia e Instrucción Pública, el

de Guerra, el de Marina,
el de Agricultura y el de Obras
Públicas. 45

La población de la Argentina es
principalmente de
origen europeo. Durante los
últimos cincuenta años se
han establecido en el país más
de 2,000,000 de italianos,
cerca de 1,150,000 españoles,
más de 200,000 franceses,
cerca de 50,000 ingleses, 70,000
austro-húngaros, más de 50
50,000 alemanes, 30,000 suizos,
21,000 belgas y cantidades
de individuos de otras

nacionalidades, los que, en conjunto, representan un total de cerca de 4,000,000 de inmigrados. Como es natural suponerlo, muchos de los inmigrados llegados en años anteriores han dejado 55 descendientes nacidos en el país y que son, por consiguiente, verdaderos argentinos. Tanto ha aumentado la inmigración en los últimos años, que puede estimarse que anualmente entran en^[285] el país unas 300,000 personas.

Los productos de la nación

ofrecen la misma variedad 60
que su clima. Las fértiles y
amplias pampas que se
extienden desde el Atlántico
hasta el pie de los Andes
dan excelentes terrenos para
millones de cabezas de
ganado vacuno, lanar y caballar.
Todos los cereales,
especialmente el trigo, el maíz,
la avena y la cebada, se 65
cultivan con buen éxito. El país
exporta cantidades
de alfalfa, lino, cueros, pieles, y
madera de quebracho.
También se cultivan la caña de
azúcar, el algodón, el

tabaco, las patatas, el arroz y las uvas. En las montañas existen minas de plata, cobre y oro. El petróleo que se 70 ha encontrado se explota ya en condiciones ventajosas.

El aproximado valor anual de los productos de leche de la Argentina se estima en ^[286] cerca de ocho millones de dólares. La exportación de carne y de ganado ha alcanzado gigantescas proporciones, habiendo llegado 75 a ser la Argentina el país que más carne congelada exporta

para Europa. En el país funcionan muchos frigoríferos y otros muchos están en proyecto.^[287] Aun cuando la Gran Bretaña recibió la mayor porción de los productos animales que por valor de 300,000,000 de 80 dólares se exportaron en 1913, para los Estados Unidos se despachan grandes cargamentos de los mismos.

Buenos Aires es la capital de la República. Su población, que es de 1,700,000 habitantes, hace de ella

la ciudad más grande de la América latina y la segunda 85 de las ciudades latinas más populosas. Está situada a 110 millas del Atlántico en la margen derecha del Río de la Plata, que en este punto tiene 28 millas de ancho.^[288]

La Plaza de Congreso, Buenos Aires

La Plaza de Congreso, Buenos Aires

El área de la ciudad es de 72 millas cuadradas, siendo por consiguiente más grande que la de París, Berlín, 90 Hamburgo o Viena; pero más

pequeña que la de Londres
o la de Nueva York. Es una de
las ciudades más
cosmopolitas del mundo, pues
entre sus habitantes se
cuentan cerca de 575,000
extranjeros. Para el que la
visita por primera vez, Buenos
Aires es una maravilla. 95
Sus amplias y rectas calles,
espléndidamente alumbradas
y limpias, sus sólidos edificios,
los muchos bancos que
posee, así como el movimiento
de la gente, despiertan
siempre admiración.
Últimamente se ha inaugurado

un servicio de ferrocarriles subterráneos, con lo cual se espera facilitar mucho el tráfico.

En Buenos Aires se publican con regularidad más de 500 periódicos, un centenar de los cuales pertenecen a las colonias extranjeras.

Otras ciudades importantes del país son Rosario de la provincia de Santa Fe, Córdoba, La Plata, Tucumán y Mendoza.

En el primero de enero de 1914 existían en la Argentina 20,800 millas de ferrocarriles. La construcción de ferrocarriles ha sido muy favorecida, y en la actualidad 110 se tienden rieles por regiones que no habían sido hasta ahora visitadas por nadie.

El dinero de la Argentina está basado en el sistema decimal, siendo el peso la unidad monetaria. Existen a la vez^[289] el peso de oro y el de papel, lo cual ocasiona 115 confusiones en la mente de los

que no conocen con precisión la diferencia que entre ellas existe. El peso de oro es la unidad empleada en las transacciones financieras, a menos que se exprese lo contrario. Y algunas veces se pone la palabra *oro* después de una suma para indicar el peso de oro que tiene un valor fijo de 96½ centavos (oro americano). El peso de papel es la unidad de valor en las transacciones comerciales, y se usa en las facturas corrientes, en las cuentas de hotel,

de coches y de almacenes. Esta clase de peso se designa 125 como *m/n, moneda nacional o papel*. Tiene una equivalencia legal fija con respecto al peso de oro, de modo que un peso de papel equivale siempre a 44 centavos de un peso de oro, y vale, haciendo un cálculo rápido, cerca de 43 centavos de dólar. 130

La mejor vía para ir de Nueva York a Buenos Aires es la de los vapores que salen cada dos semanas para

Bahía, Río de Janeiro, Santos y Montevideo. Ahora es posible ir a la Argentina por vía de Panamá. Este viaje se hace en vapores rápidos bajando por la costa 135 occidental de la América del Sur hasta Valparaíso, y de allí en ferrocarril, a través de los Andes, hasta Buenos Aires, empleándose en dicho viaje, gracias a los enlaces, unos veinticuatro días.

—Adaptado del artículo del mismo nombre en los Datos Generales publicados por la Unión Panamericana.

Ganado de una Estancia Argentina

Ganado de una Estancia Argentina

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Por qué tiene la Argentina tanta variedad de climas?
2. ¿Qué clase de gobierno hay en la Argentina? ¿Cuáles son las repúblicas que tienen la misma forma de gobierno?
3. ¿Qué razas forman la población del

país?

4. ¿Conoce usted alguna ciudad de los Estados Unidos que tenga una población tan cosmopolita? ¿Cuál es?

5. Nombre usted todos los productos que se hallan igualmente en la Argentina y los Estados Unidos. ¿Cuáles se producen sólo en la Argentina?

6. ¿Cuál es la capital del país? ¿Su población? ¿Dónde está situada?

Modismos

Empléese cada uno de los modismos de este trozo en frases completas

españolas, usándolo en tiempo distinto del que se usa en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos ir, extender, lanzar en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

Para estudio

Apréndase de memoria lo siguiente:

<i>País</i>	<i>Lengua</i>
Alemania	alemán
Austria	alemán
Bélgica	francés, flamenco

Dinamarca	danés, dinamarqués
Escocia	escocés, inglés
España	español
Francia	francés
Gales	galés, inglés
La Gran Bretaña	inglés
Grecia	griego
Holanda	holandés
Italia	italiano
Irlanda	irlandés, inglés
Noruega	noruego
Portugal	portugués
Polonia	polaco
Rumania	rumano

Rusia	ruso
Suecia	sueco
La Suiza	alemán, francés, italiano
Turquía	turco

NOTES:

[283] **de acuerdo con**, *in keeping with*.

[284] **gozar de** *to enjoy*.

[285] **entrar en**, *to enter*. **Entrar** requires **en** before the noun or pronoun indicating the place entered.

[286] **estimarse en**, *to be estimated at*.

[287] **estar en proyecto**, *to be planned*.

[288] **de ancho**, *in width*. One may also say **de anchura**.

[289] **a la vez**, *at the same time*.



EL ESPANTAJO

¿Hay alguno, entre los que me hacen la gracia^[290] de escuchar este cuento, que no sepa lo que es un *espantajo*?
¿Hay alguien que, al recorrer nuestros cultivados campos, no haya fijado su atención en esos artísticos maniqués, plantados por nuestros ingeniosos 5 guasos, en medio de sus sembradíos, con el fin de ahuyentar

las aves dañinas? Apenas principia a desarrollarse el fruto de las huertas, y ya su dueño anda afanoso, buscando con que fabricar el *cuidador*.

—¡Mujer! ¡mujer!—dice a su *parienta*,—¿has 10 visto como los melones están *cayendo* y los choclos *muñequando*, que es bendición de Dios? Ya es tiempo de^[291] hacer el *espantajo* para los pájaros... Busca por ahí unos trapos viejos.

Poco después, marchan ambos para la huerta, el 15 marido con un palo alto en la mano, y la mujer con un atado de *útiles* compuesto de lo más inútil que el rancho encierra. Plántase el palo en el punto más culminante del sembrado, después de haberlo metido dentro de una pierna de calzón hecho pedazos, cuya otra 20 pierna queda colgando a merced del viento, semejando en todo a la vacía pierna de un inválido. Un envoltorio de fajina forma la caja del

cuerpo, el cual se envuelve en unas tiras que, cuando vivían unidas, tuvieron el honor de llamarse el *fustán* de la señora; y a la altura 25 de los hombros se ata en cruz una varilla flexible, para figurar los brazos, cubriendo todo aquello con unos jirones de poncho, de un color terro-indefinible. Por último un manojó de pasto seco, encajado en la punta del palo, forma con chapeo y todo, la cabeza, sobre la cual 30 se pone a modo de gorro una vieja calceta del patrón.

Hé aquí como el espantajo sale
lleno de vida de aquel
informe montón de trapos viejos
y de basura, mismamente
cual bajo el cincel de Canova
solía salir una 35
estatua de un trozo de mármol.
El guaso se retira
entonces, sin quitar los ojos de
su maniquí, mientras
éste se anima a impulsos del
viento, que mueve las
tiras de la vestimenta. La
satisfacción está pintada en
los ojos del artista; es Zeuxis,
contemplando por la 40

primera vez su Venus.

Mulas de Carga, los Andes

Mulas de Carga, los Andes

—¿Qué te parece?^[292] —dice al
fin a su mujer, después
de haber hecho el último gesto,
ese gesto sublime con
que el genio aprueba su propia
obra:—¿qué te parece,
hija? ¡Que vengan los pájaros
ahora! 45

—Solamente le falta la muleta,
para que sea *ño*
Cucho el Cojo, en mismita

persona,—contesta la
mujer, dando una gran
carcajada.^[293]

Tal fué la escena que, poco más
o menos, pasó un día,
en uno de los vallecitos de la
costa de Colchagua. 50

Mes y medio después, cuando
las sandías y los melones
estaban *pintando*, empezó el
dueño de la chacra a mirar
de reajo^[294] a un vecino suyo,
por habérsele puesto en la
cabeza el mal pensamiento de
que aquel hombre venía a

robarle la fruta todas las noches.
Ya varias veces le 55
había visto rondar en torno
de^[295] la huerta, y aun
asomarse por los portillos de la
cerca, como para elegir
de antemano las mejores
sandías. Tales temores
obligaban
a nuestro chacarero a pasarse las
noches enteras
sin dormir, rondando en torno
de su sembrado, para 60
ver si podía atrapar al ladrón.

—¡Bueno!—decía, cuando al
venir el alba solía ir a

recogerse, después de su ronda nocturna:—está bien; no he pillado al ladrón ahora, pero si alguna noche de éstas le atrapo, prometo no dejarle hueso en su lugar. 65

Una noche que, como otras muchas, salió a dar su vuelta^[296] por la chacra, vió dentro de ésta un hombre ocupado, según le pareció, en escoger la mejor fruta.

—¡Pícaro bellaco!—exclamó entre dientes.—Yo veré si te escapas ahora. Es el

mismito *ño Cucho* el 70
Cojo. ¿Por dónde habrá
entrado?... ¡Vea no más
como elige de la mejorcita! ¿No
parece que le hubiera
costado su sudor y trabajo?
¡Pero yo le preguntaré
luego cuántas son cinco!^[297]

Diciendo esto, pensó poner en
ejecución su premeditado 75
proyecto, para lo cual llevaba
siempre un lazo en la
mano; y mientras hacía la
armada, se fué arrastrando,
poquito a poquito, hacia el
ladrón, quien parecía no

cuidarse del^[298] peligro en que estaba, pues lejos de ocultarse, seguía moviéndose, a vista de su enojado enemigo. Ya éste se había aproximado bastante cuando le pareció que el ladrón hacía un movimiento 80 de sorpresa; y temiendo que se le escapase, arrojó sobre él la *armada*, y se lanzó corriendo hacia el rancho, donde estaba su mujer.

—¡Chepa! ¡Chepita!—le gritó,
—¡saca el candil,
que aquí traigo al ladrón a la

rastra!^[299] ¡Ven a ver, mujer, 85
qué carita pone a la luz del
candil! ¡Los más maduritos
se estaba escogiendo el
picaronazo!

—Aquí está la luz,—dijo la
mujer, saliendo del
rancho, con un candil de sebo en
la mano.—¿Cómo le
pillaste? 90

—Con el lazo... le he traído
arrastrando hasta
aquí al bellaco.

—¡Jesús! ¡tal vez le has

muerto^[300] al pobrecito!—
exclamó
la compasiva mujer.—¡Mira
como no se
mueve! 95

—¿Quién se ha de morir por tan
poco? ¡Esto no
debe ser más que aturdidura!
¡Para que otra vez no
se meta a robar melones!

—Déjame alumbrar.

Mas al acercarse la buena Chepa
al ladrón, soltó una 100
estrepitosa carcajada^[301].

—¿Por qué te ríes?—preguntó el marido, aproximándose.

—Mira lo que has hecho, hombre de Dios.

—¿Qué cosa?

—Que has traído al espantajo en lugar del ladrón,—contestó 105 ella, sin poder contener su risa.

—No digo yo, pues!—exclamó el chacarero, medio avergonzado; por eso lo encontraba tan livianito.

—¡Pues, está gracioso! ¡Esto es lo que se llama armar el espantajo y espantarse de él! 110

—DANIEL BARROS GREZ.

NOTES:

[290] **hacer la gracia de**, *to do the favor or honor of*.

[291] **ser tiempo de**, *to be the time to*.

[292] **¿Qué te parece?** *What do you think of it?*

[293] **dar una carcajada**, *to burst*

out laughing.

[294] **mirar de reojo**, *to look at askance.*

[295] **en torno de**, *around.*

[296] **dar la vuelta por**, *to make the rounds of, go around.*

[297] **preguntar cuántas son cinco**, *to teach a thing or two, to call to account.*

[298] **cuidarse de**, *to care about, pay attention to.*

[299] **traer a la rastra**, *to drag along.*

[300] **has muerto**, *you have killed.*
The past participle of **morir** is used instead of that of **matar** when that which is killed is a person.

[301] **soltar una carcajada**, *to burst out laughing*.

EJERCICIOS

Cuestionario

Háganse contestaciones en español a las preguntas que siguen.

1. Describa usted la fabricación de un espantajo.
2. ¿Para qué sirve este aparato?
3. Dé usted una palabra sinónima de choclo.
4. ¿Por qué se vió obligado el chacarero a pasar las noches sin

dormir?

5. ¿A quién sospechaba que le robase las sandías?

6. ¿Cómo cogió el agricultor al ladrón?

7. ¿Por qué se rió Chepa de su marido?

Modismos

Exprésense en español las siguientes frases basadas en los modismos de este trozo.

1. It will be time to plant the melons.

2. The thief looked askance at the scarecrow.

3. Please listen to my story.

4. He made the rounds of the farm yesterday.

5. They have paid attention to selecting the best fruit.

6. When he hears the story he will burst out laughing.

7. The farmer had killed the thief who was stealing his melons.

Sinopsis de verbos

Escribese una sinopsis de los verbos traer, escoger, poner en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, usando la primera

persona del singular.

Agrupación de palabras relacionadas

Valiéndose del vocabulario de este libro, fórmese un grupo de palabras basado sobre cada una de las voces que siguen. Por ejemplo:

Base: *dañino*, harmful.

Palabras relacionadas: *dañar*, to harm; *daño*, harm, damage.

Úsense así por base: *cultivado*, *fabricar*, *sembrado*, *bendición*, *manejo*, *cuidarse*.



Panorama de la Bahía y Ciudad de Río
de Janeiro

**Panorama de la Bahía y Ciudad de Río de
Janeiro**

EL BRASIL

La República de los Estados Unidos del Brasil, incluyendo el territorio del Acre, es la más grande de las naciones de Sur América, y la segunda del continente, siendo su extensión de unas 3,300,000 millas cuadradas. Sin incluir Alaska, el área de los Estados Unidos de América es de unas 300,000 millas cuadradas menos que la del Brasil, que en

este caso es la más grande de las repúblicas americanas. Se calcula que su población es de 23,000,000 y su idioma es portugués.

A Pedro Alvares Cabral, navegante portugués, se le atribuye generalmente la gloria de haber descubierto el Brasil, cuando el 24 de abril de 1500 desembarcó no lejos del presente sitio de la ciudad de São Salvador (hoy día Bahía), aunque se dice que otros varios navegantes habían desembarcado en las

costas del Brasil 15

algunos años antes. Cabral dio al país el nombre de

"Terra de Santa Cruz" y tomó posesión de él en nombre

del rey de Portugal. No se intentó poblarlo sino hasta

el año de 1549, cuando Tomás de Souza fué nombrado

Gobernador General. Ya

entonces se le conocía con el

nombre de Brasil, originado de la madera de tinte que 20

en aquel entonces se traía del este y que se conoció

comercialmente con el nombre de "palo del Brasil."

La Corona de Portugal dividió el país en capitanías que concedió a portugueses nobles los cuales debían poblarlas y colonizarlas, y a quienes además de las 25 tierras se les dió un número de indios esclavos. Con el Gobernador de Souza vinieron los primeros jesuítas y éstos obtuvieron éxito logrando la completa sumisión de los indígenas. Para evitar que los indios fueran esclavizados por los colonos, los jesuitas recomendaron y 30

fomentaron la importación de esclavos africanos durante los dos siglos siguientes.

Entre los años de 1555 y 1640 el país sufrió numerosas invasiones de franceses, holandeses e ingleses, que procuraron apoderarse del ^[302] territorio brasileño. En el 35 primero de aquellos años el Vicealmirante Villegaignon estableció una colonia de hugonotes franceses en una isla de la bahía de Río de Janeiro, isla que hoy lleva su nombre, y en la que

permaneció hasta el año de 1560.

Los holandeses se establecieron en Pernambuco en el 40

año de 1631 y fueron extendiendo poco a poco su poder

sobre una porción considerable del Brasil. El Príncipe

Mauricio de Nassau fué nombrado gobernador de las

posesiones holandesas en el Brasil en 1636, y no fué

hasta el año de 1648 que los holandeses se vieron obligados 45

a abandonar el país.

En 1640 fué el Brasil constituido en Virreinato con su capital en Río de Janeiro; y al principio del siglo XIX cuando Napoleón invadió a España y Portugal, el monarca portugués Dom Juan VI se retiró a su reino americano, habiendo llegado a Río de Janeiro el 21 de 50 enero de 1808 con toda su familia y corte, y abrió los puertos del Brasil al comercio del mundo. El rey Juan estableció escuelas y fomentó los intereses generales de la colonia, y cuando en el año de

1821 regresó a Portugal,
nombró a su hijo mayor, Dom
Pedro, Regente del 55
Brasil. Dom Pedro aprobó el
movimiento en favor
de la independencia o
separación de Portugal, y el 7 de
setiembre de 1822, proclamó
formalmente la independencia
del Brasil, y el 12 de octubre del
mismo año fué
solemnemente coronado como
emperador de la nación. 60
Bajo su sabio gobierno y con la
cooperación de su hábil
primer ministro, Bonifacio José
de Andrada, el Brasil

prosperó.

Dom Pedro reinó durante nueve años y al fin abdicó el trono en 1831 en favor de su hijo muy joven Dom 65 Pedro II. Se nombró entonces una regencia que gobernó hasta el año de 1840 en que el joven emperador llegó a ser mayor de edad y fué coronado. Dom Pedro II reinó hasta el año de 1889, en que el pueblo brasileño tomó las medidas para cambiar la forma de su gobierno, 70 de la monarquía en la república,

lo cual se verificó sin efusión de sangre, el 15 de noviembre de aquel año, día en que fué proclamada la república. La nación es ahora una unión federal de estados, gobernada por la constitución del año 1891. 75

Quedando el Brasil enteramente entre las zonas templada y tropical, el clima en una región se modifica; sin embargo, en las numerosas altas mesetas y cadenas de montañas, así como también por su extenso sistema

de ríos, estas dilatadas y fértiles llanuras producen todas 80 las frutas de los trópicos y contienen ricos y casi impenetrables bosques. El café en primer lugar, el caucho, el cacao y la madera de tinte llamada "palo del Brasil" son los principales artículos de exportación, a los cuales deben agregarse el algodón, el azúcar, el 85 tabaco, naranjas y otras frutas que también se embarcan en grandes cantidades. La riqueza forestal del Brasil

apenas si ha sido todavía tocada, y se dice que no hay otra región del mundo que contenga una variedad tan grande de maderas útiles y ornamentales, así como 90 plantas medicinales. Los metales preciosos y los minerales abundan en su territorio, y es uno de los pocos países que poseen minas de diamantes.

Los indios han tenido muy poca influencia en los pobladores o colonos europeos, y se encuentran sólo en 95

las inmensas regiones del interior, donde todavía algunos viven como en los tiempos primitivos. Todos juntos los indios no pasan de^[303] 500,000. Se debió un aumento considerable de la población a la importación de africanos en los principios del Brasil, para formar base de 100 una población de trabajo, y la mezcla de la sangre de aquéllos se nota en las regiones del norte. En los estados del sur donde se ha estimulado altamente la inmigración, habrá unos

500,000 alemanes. En los estados centrales, São Paulo, Río de Janeiro y Minas 105 Geraes especialmente, los italianos han afluído y el número de ellos asciende a 1,500,000 más o menos; mientras que el número de los españoles será de unos 400,000. Todas estas colonias se juntan y forman parte del pueblo brasileño de hoy día. 110

Río de Janeiro, capital y el principal centro comercial y social, se encuentra en el

extremo meridional de la
Bahía de Río, llamada por
quienes con autoridad
suficiente han podido
calificarla, el mejor puerto del
mundo. Río es también llamado
la ciudad más 115

limpia del mundo, y la
aspiración a este título está bien
fundada. Aunque no tiene más
que la cuarta parte de
los habitantes de París, ocupa
dos veces el espacio de la
capital francesa. Todo el suelo
no edificado está
cubierto de jardines y cuadros
de verdura. Su población 120

se compondrá de cerca de 1,000,000 de almas, mas, indudablemente, si se cuentan los que tienen sus quehaceres en Río sin vivir dentro de la ciudad, el número de sus habitantes es mucho mayor. La ciudad en sí misma es muy hermosa y desde su fundación por los 125 portugueses, durante el imperio y aun más activamente durante los últimos años de la república, se le ha ensanchado su carácter artístico. La Avenida de Río Branco, de una milla de norte a

sur, al través del centro de la ciudad, es una espléndida vía pública delineada por 130 imponentes edificios públicos y casas particulares o de comercio.

El costo de la vida es relativamente elevado en Río de Janeiro, en cuanto a la compra de lo necesario para quien allí reside permanentemente, pero no así en cuanto 135 a lo que se cobra en los hoteles que no es más de lo que se paga en los de las grandes

ciudades de los Estados Unidos. Todos los precios comerciales se dan con relación al^[304] milreis de papel, que tiene el valor de 32.4 centavos de dólar de los Estados Unidos, es decir, es 140 como de tres milreis por un dólar, reservándose el milreis de oro, que vale 54 centavos, para las transacciones financieras e internacionales.

Los principales puertos del Brasil se comunican por líneas de vapores de los Estados Unidos y de Europa. 145

Cincuenta líneas trasatlánticas
hacen escala en sus
puertos, y como muchas de ellas
siguen hacia el sur
hasta el Río de la Plata, ofrecen
un servicio internacional
en el sentido suramericano de la
palabra. De Nueva
York parten una vez por semana
vapores de pasajeros, 150
que hacen un servicio moderno
y rápido en catorce días,
siendo como de dieciséis días la
duración del viaje a
Río de Janeiro, con una parada
en Bahía.

—*Adaptado del artículo del mismo*

*nombre en los Datos Generales
publicados por la Unión
Panamericana.*

NOTES:

[302] **apoderarse de**, *to take possession of*.

[303] **pasar de**, *to exceed*.

[304] **con relación a**, *in terms of*.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Cómo se llaman los habitantes del Brasil?

2. Dé usted los datos más importantes del territorio y de la población del país.

3. ¿Cuál es el origen del nombre "Brasil"?

4. ¿Que hicieron los jesuitas para evitar la esclavitud de los indios?

5. ¿Cómo resultaron las varias invasiones extranjeras?

6. ¿Cómo se declaró la independencia en el Brasil?

7. ¿Qué influencia tiene el clima en los productos agrícolas del país? ¿Cuáles son?

8. ¿Cuáles son algunas ciudades

importantes del Brasil? ¿Quienes las habitan?

9. ¿De qué reputación goza Río de Janeiro?

10. ¿Es muy cara la vida en el Brasil?

11. Describa usted el servicio marítimo a los puertos brasileños.

12. ¿Son buenos los puertos del país?
¿Por qué?

13. Describa usted el sistema monetario.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos

incluir, obtener, establecer en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Tema

Escríbase un pequeño tema sobre lo contenido en el trozo precedente.

Estudio geográfico

Dibújese un mapa del Brasil, colocando en él las ciudades principales.



Secando el Café en el Brasil

Secando el Café en el Brasil

EL CAFÉ

Una de las plantas más preciosas que se cultivan en las zonas templadas y tórridas es la del café, llamada también cafeto. Es originaria de la antigua Etiopia, hoy Abisinia, región del África oriental, y fué descubierta en un pequeño reino llamado *Kaffa*, de 5 donde procede el nombre de café.

En el siglo xv se extendió el cultivo del café en Arabia. Trescientos años después transportó a Batavia algunos ejemplares de esta planta el holandés Van Korn, y un oficial de la artillería francesa, llamado M. Bérrous, llevó dos pequeños arbustos de café al rey de Francia Luis XV, quien los hizo cultivar^[305] en el Jardín Botánico de París.

A consecuencia de haber destruido un ciclón gran parte de los productos de la

Antilla francesa llamada
Martinica, en la primera mitad
del siglo XVIII, quiso 15
el monarca francés auxiliar de
algún modo a los agricultores
de aquel país, y les envió dos
plantas de café
para que propagaran su cultivo
en dicha Antilla. Conducíalas
M. Gabriel de Clieux; el barco
en que hizo
la travesía estuvo a punto de
naufragar, y hubo 20
necesidad de disminuir la ración
de agua a los pasajeros.
Acrecentó el calor poco
después, y las plantas del café

iban a marchitarse. Entonces M.
de Clieux las reanimó
con su propia ración de agua, y
en los días siguientes
la partió con ellas, llegando al
fin enfermo de 25
sed a la Martinica, pero
salvando de una muerte segura
las dos pequeñas plantas de
café. De ellas se propagó
en pocos años el cultivo de este
fruto por toda la
América meridional.

El café es planta tropical, y no
fructifica en condiciones 25
¡climáticas fuera de los 32

grados de latitud
en ninguno de los hemisferios.
Se producen en América
dos clases de plantas de café: la
común, que es igual a
la producida en Arabia, y la
gigante, que parece ser
una exageración de la primera, y
que se cultiva en 30
algunas regiones de África y en
el Brasil.

Así como las heladas, por leves
que sean, matan
estas plantas, el sol cuando es
demasiado ardiente
les hace daño^[306] también, y en

las Antillas y en otros
varios países cálidos de
América siembran alrededor de
los cafetales y dentro de ellos
mismos árboles copudos 35
y altos, de hojas menudas y
permanentes, que se extienden
sobre los arbustos del café a una
altura de
diez o doce metros, y los
defienden de los ardores del
sol y aún de los azotes violentos
de las tempestades.

Es curioso el papel protector y
casi paternal que
desempeñan^[307] 40
estos gigantes del bosque,

cubriendo y
refugiando con sus capas verdes
a los débiles arbustos,
para que florezcan en paz, sin
temor a las inclemencias
del tiempo.

Un Cafetal Brasileño

Un Cafetal Brasileño

Es terreno apropiado para este cultivo
el de 200 a 45
800 metros de elevación.

El café constituye un gran elemento de
producción
y de riqueza en los países de clima

tropical.

Hoy el café de Puerto Rico se considera de tan buena calidad como el de Moka, que fué el que adquirió 50 mayor fama desde los comienzos de su cultivo.

Acerca del café hay una graciosa tradición árabe:

Cuéntase que un pobre derviche no poseía más que una cabaña y algunas cabras. Un día las cabras volvieron del pasto mascando las ramas de un

árbol desconocido, 55
y mostrando en todos sus movimientos
una
singular agitación. Siguiólas el
derviche al día siguiente,
y las vió detenerse al pie del arbolillo
misterioso.

Quiso probar también el derviche las
ramas y
el fruto que ellas comían, y notó al
instante circular 60
por sus venas un suave calor, y se
sintió poseído de
una alegría extraordinaria. Desde
entonces se aficionó
al^[308] uso de aquella planta, y vivió
siempre alegre y

feliz.

EJERCICIOS

Cuestionario

Haga uno de los estudiantes a otro preguntas en castellano sobre el primer párrafo del cuento. Hagan lo mismo otros dos estudiantes con el segundo párrafo, y así sucesivamente hasta que se discuta todo el trozo.

Modismos

Úsese cada uno de los modismos de este trozo en oraciones completas españolas, empleándolo en tiempo distinto del usado en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *propagar*, *constituir*, *adquirir* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Tema

Después de haber leído con cuidado este trozo, escríbase un tema sobre el café sin mirar el libro.

NOTES:

[305] **hacer cultivar**, *to have cultivated, to cause to be cultivated.*

Verbs of causation, such as **hacer** and **mandar**, require the following verb to be in the infinitive instead of the past participle as usually happens in English.

[306] **hacer daño a**, *to harm*.

[307] **desempeñar un papel**, *to play a part*.



Vaqueros Chilenos
Vaqueros Chilenos

CHILE

Bendito y afortunado era Chile en los primeros años de su historia a causa de la falta de minas de oro y de plata. A primera vista esta frase parece algo ridícula, sin embargo es verdad. Cuando los primeros conquistadores vinieron a Chile y no encontraron ni oro ni plata 5 con que satisfacer su avaricia, la que había causado guerras sangrientas y la pérdida de

mucha gente, despreciaron esa región y se marcharon. Los españoles no se fijaron en^[309] los campos en los cuales se hallaban escondidos otros minerales que eran tan valiosos como el oro o la 10 plata.

Los indígenas eran indios que se dedicaban a^[310] la agricultura. Ni conocían el oro ni lo deseaban tampoco. Estos indios eran trabajadores y el hecho que la mayor parte de Chile está en la zona templada influye en^[311] 15

el carácter de la gente y en el progreso del país.

Chile, como los demás países de Sud América, se rebeló contra España, y en 1824 todos los españoles fueron expulsados del país. Hoy día Chile es una república importante y rica. 20

En el puerto de Antofagasta se ven buques de todos los países del mundo. A lo lejos suben colinas y montañas solitarias y sin vegetación; en este desierto se

halla la joya de Chile con que los españoles no soñaron^[312] nunca. Chile posee ricas minas de cobre cuya explotación 25 sigue aumentando. Pero como estamos ya enterados de esta clase de minas, prestemos atención a^[313] la industria del salitre.

Este tema nos es algo desconocido. El mayor y más inagotable manantial de la riqueza chilena surge del 30 terreno que contiene el salitre. Este mineral del cual muy poco se conoce, enriquece

la fertilidad del terreno de muchos países y por lo tanto aumenta los recursos agrícolas^[314] de ellos. Un millón de^[315] toneladas se exporta a Europa para abonar los campos de Alemania en los 35 cuales se siembra la remolacha; una décima parte de esta cantidad llega a los Estados Unidos. Además se emplea este mineral para fabricar polvo y explosivos.

Un Yacimiento de Nitrato

Un Yacimiento de Nitrato

Se dice que el salitre es tan abundante que los yacimientos durarán unos 200 años. 40

Del salitre se obtiene el yodo, otro producto de importancia en la química y en la medicina. El salitre se encuentra a poca hondura, generalmente a menos de dos metros, debajo de un manto de arena salada llamada costra cuyo espesor varía entre cincuenta 45 centímetros y cinco metros. Se encuentra en capas de una profundidad de unos

centímetros a dos o tres metros extendiéndose a grandes distancias. No hay nada regular o sistemático en la presencia del lucrativo mineral salitrero, de modo que hay que analizar y 50 explotar cada salitrera con poca relación a^[316] las demás.

Otra fuente de la riqueza de Chile es el guano el cual con el salitre es indispensable a la agricultura, y actualmente Chile domina el abasto mundial de estos productos.

El guano se encuentra en unas

islas cercanas a 55

Chile y se produce del excremento de los pájaros que las habitan y de la putrefacción de los pescados y animales con que se alimentan. Chile surte de^[317] abono al resto del mundo.

Tal es la historia de estos productos extraños que han poblado la más árida e inhospitable costa del mundo de ciudades progresivas, que han atraído un inmenso capital de Europa y de los Estados Unidos y han enriquecido

al pueblo que los posee y los explota.

Si Chile nos surte de salitre, ¿qué quieren los chilenos 65 comprarnos? El vapor embarcándose con rumbo a Chile lleva harina, petróleo, maquinaria, locomotoras y equipos eléctricos. Estos vapores pasan por el canal de Panamá.

Desgraciadamente la costa de Chile es muy irregular, 70 de modo que los puertos son muy malos y pocos. Es

con la mayor dificultad que los vapores se paran en ellos.

Los puertos más importantes son Antofagasta y Valparaíso; éste es el más importante de la costa occidental

de Sud América. Los buques tienen que echar 75

las anclas^[318] en la bahía y barqueros llevan a los pasajeros a la ciudad.

Santiago es la capital del país y dista unas 150 millas

de Valparaíso. Su importancia, riquezas, y hermosura aumentan de tal modo que

actualmente es la más 80
rica ciudad de la costa
occidental de la América del
Sur.

Minando el Salitre

Minando el Salitre

Sus admirables parques son
dignos de estar en cualquier
país del mundo. Sus edificios
públicos y catedrales son
imponentes.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. Explique usted la primera oración de este bosquejo de Chile.
2. ¿Cuándo se hizo Chile república?
3. ¿Qué clase de minas posee Chile?
4. ¿Qué es el guano? ¿Para qué sirve?
5. Diga usted algo de la importancia del salitre.
6. ¿Qué intercambio de productos existe entre Chile y los Estados Unidos?
7. Nombre usted la capital del país; dos

puertos.

8. ¿Por qué no tiene Chile muchos puertos?

9. ¿Cómo se llaman los habitantes de Chile?

10. ¿Cómo se distinguen las varias ciudades del mundo que se llaman Santiago? ¿Dónde están?

Modismos

Empléese cada uno de los modismos de este trozo en oraciones completas españolas, usándolo en tiempo distinto del empleado en el texto.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *dedicarse*, *encontrar*, *contener* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

NOTES:

[308] **aficionarse a**, *to become fond of*.

[309] **fijarse en**, *to notice*.

[310] **dedicarse a**, *to devote oneself to*.

[311] **influir en**, *to influence*.

[312] **soñar con**, *to dream of*.

[313] **prestar atención a**, *to pay*

attention to.

[314] **agrícola**, note that this adjective does not vary in form for the gender of the noun modified.

[315] **un millón de**, *a million*. This numeral is accompanied by the indefinite article and by the preposition **de** if a noun follows.

[316] **con relación a**, *with regard to*.

[317] **surtir de**, *to supply with*.

[318] **echar las anclas**, *to anchor, cast anchor*.



EL ARREPENTIMIENTO DE UN PENITENTE

Voy a contar ahora uno de los
cuentos con que mi
buena abuela me hacía dormir,
cuando era niño,
deseando que no le suceda lo
propio al oyente discreto
que me escuche.

Arrodillado un hombre a los
pies de un sacerdote, 5

estaba confesando sus culpas,
con la más edificante
humildad, cuando se calló de
repente, como si se hubiese
tropezado con^[319] un pecado
nada leve.

—Di algo más, hijo mío,—dijo
el padre,—no
tengas miedo. Sabe que la
bondad de Dios es más 10
grande que la maldad de todos
los hombres juntos.

—No es eso, padre,—contestó
el penitente,—sino
que estaba dudando si sería o no

pecado lo que se me
acaba de venir^[320] a la
memoria....

—De todos modos, nada se
pierde con que me digas 15
eso....

—Es el caso que... pero le
aseguro a su paternidad
que me he visto en la necesidad
de^[321] hacer esto....

—Habla sin temor alguno, hijo
mío.

—Se me hace muy cuesta

arriba^[322] decirlo: yo no sé 20
porqué, padre.

—Pues yo lo sé,—contestó
sonriendo el sacerdote.—Es
porque eso debe ser un gran
pecado. Si no
fuera, no se te atascaría en la
garganta. Pero es
menester no ocultar nada. 25

—Vaya, pues, lo confesaré,
puesto que es preciso,—
murmuró
el penitente, haciendo un
esfuerzo.—Sepa
su paternidad que tengo un

vecino muy porfiado....

—No te confieses de^[323] las faltas ajenas, hijo, sino de las propias. 30

—Allá voy, mi padre. Este vecino es compadre mío, y por esta razón debe tener más miramientos conmigo; pero nada de eso. Todos los días están sus animales dentro de mi propiedad, y comen de mis pastos como si no.... 35

—Ya te digo que no debes

acusarte del mal que
otros hacen, sino de las faltas
que tú hayas cometido.
Al grano^[324], al grano...

Llamas de los Andes
Llamas de los Andes

—Eso es lo que voy a hacer,
padre mío. Un día
que los animales de mi
compadre andaban rondando en
40
torno de mi casa, tentóme el
diablo; enlacé una vaca
gorda.

—Es decir que has robado una vaca gorda.

—Padre mío, yo no habría hecho eso, sin el descubrimiento de mi compadre. Él tuvo la culpa;^[325] y 45
puedo decir que con dejar sueltos sus animales, me indujo a....

—Pero el hecho es que robaste la vaca, ¿no es cierto?—
preguntó
el confesor.

—Así parece, padre,—contestó

el otro, sin darse 50
por^[326] convicto de su pecado.

—Y no sólo parece, sino que es
un robo, y el robo es
un gran pecado, hijo mío; por
manera que es menester
arrepentirse de corazón,^[327]
para....

—Ya estoy muy arrepentido,—
le interrumpió el 55
penitente.

—Además debes restituir...

—¡Oh, padre mío! ¿Es de

absoluta necesidad la
restitución?

—Tan necesaria es, que si no
me prometes devolver 60
la vaca robada, no te absuelvo.

—Pero ¿cómo podré devolver el
animal, cuando me
acuerdo muy bien de que me lo
comí con mi familia?

—Dando otro igual a tu
compadre. ¿Lo prometes?

—Vaya, pues padre mío,—dijo
el penitente, lanzando 65

un suspiro. Lo prometo, si ello es necesario para mi salvación.

—Está bien, hijo, y con esta condición voy a absolverte; porque si no hicieses la restitución, no habría perdón para tu alma. Aun cuando ocultases tu delito 70 de la vista de los hombres, ¿podrías hacerlo de la vista de Dios? Considera, hijo,—prosiguió el buen padre con el fin de hacer más honda la impresión en el ánimo del rudo penitente,—considera que

tarde o temprano,^[328]

ha de llegar el día del juicio final, aquel día en que han de 75 aparecer, como un espejo, todos los pecados de los hombres. Si ahora no pagas lo que debes a tu compadre, verás aquel día terrible, aparecer la vaca corriendo y saltando por el valle de *Josafat*, y acusándote al mismo tiempo, con sus tremendos bramidos.... 80

—¡Ah mi padre!—interrumpió el penitente,—¿no estará también allí mi compadre

en aquel día?

—¿Quién lo duda?

—Pues entonces, cuando vea venir su vaca, le diré que se la lleve, y negocio concluido. 85

Diciendo esto, se levantó, creyendo que ya el confesor le había absuelto, y se retiró con la firme resolución de pagarle la vaca a su compadre allá en el día del juicio final.

—DANIEL BARROS GREZ.

El Puerto de Valparaíso

El Puerto de Valparaíso

EJERCICIOS

Cuestionario

Escríbanse contestaciones en oraciones completas españolas a las siguientes preguntas.

1. ¿Le hace dormir a usted este cuento?
¿Por qué?
2. ¿Por qué vacila el campesino al confesarse?
3. ¿Cree usted que el vecino fuese responsable del pecado del penitente?

¿Por qué?

4. Concluya usted la frase tomada del texto: *y comen de mis pastos como si no....*

5. Si el campesino no devuelve la vaca, ¿qué sucederá?

6. ¿Por qué no puede el penitente devolver la vaca robada?

7. ¿De qué manera quiere pagarle al compadre la vaca?

8. Dé usted dos expresiones sinónimas de *es preciso*.

Resumen

Sin mirar el libro, escriba usted en el pizarrón una relación breve de lo contenido en el trozo precedente.

Ejercicio de verbos

Escríbanse las formas irregulares de los siguientes verbos: *dormir*, *confesar*, *perder*, *devolver*.

Llénense los espacios en blanco con una forma correcta de uno de los siguientes verbos: *ser*, *estar*, *tener*, *hacer*.

1. El muchacho — calor.
2. Hoy no — calor.
3. El café — caliente.

4. El señor García —— médico.
5. El penitente —— miedo.
6. Nosotros no —— hambre.
7. La vaca —— en la propiedad.
8. Usted no —— seguro de eso.
9. Usted —— la culpa.

Modismos

Úsese cada uno de los modismos del precedente trozo, cambiándose el tiempo.

NOTES:

[319] **tropezarse con**, *to come upon.*

[320] **acabar de venir**, *to have just come.*

[321] **verse en la necesidad de**, *to be compelled to.*

[322] **hacerse a uno muy cuesta arriba**, *to be uphill work, be difficult.*

[323] **confesarse de**, *to make confession of.*

[324] **(ir) al grano**, *(to come) to the point.*

[325] **tener la culpa**, *to be to blame.*

[326] **darse por**, *to regard one's self as.*

[327] **arrepentirse de corazón**, *to*

repent heartily.

[328] tarde o temprano, *sooner or later.*



Recogiendo las Bananas de Costa Rica
Recogiendo las Bananas de Costa Rica

UNA VISITA A COSTA RICA

¿Qué posee Costa Rica que pueda interesarme?
pregúntase el viajero que anda en busca de panoramas más allá de los senderos usuales. Otro tanto^[329] y algo más de lo que ofrecen muchas regiones del mundo que están llenas de turistas, podría ser la respuesta. En 5 cuanto a su clima, es un lugar de recreo para todo el año,

con verano en las tierras bajas y
perpetua primavera
en las secciones altas.

Costa Rica está aún en el
camino de su desarrollo,
habiendo sido uno de los
principales elementos de su 10
evolución la casita de escuela,
que marca un punto en el
paisaje. De los fondos públicos
dados a los varios
departamentos
del gobierno, la dirección de
educación
recibe la mitad del total.

La principal arteria comercial del país es su ferrocarril 15 transcontinental, el cual va de Puerto Limón, en la costa oriental, hasta Puntarenas, en el Pacífico, recorriendo una distancia de 172 millas. De la línea principal parten varios ramales, lo cual da al país un total de cerca de 430 millas de ferrocarriles. Por todas 20 partes de estas líneas férreas se ven trenes cargados de ^[330] bananas componiéndose cada uno de los trenes de varios vagones. Todo esto le

hace recordar a uno que en realidad se encuentra en una tierra productora de bananas. Ello no es, sin embargo, sino un reflejo de 25 una de las industrias del país que produce al año once millones de racimos de fruta, o sea casi la mitad del consumo del mundo.

La mayor parte de las gentes que trabajan en los platanales son de Jamaica. Algunas de las aldeas 30 situadas a lo largo del^[331] ferrocarril llevan nombres como

Buffalo (Nueva York), Culpepper (Virginia), Freehold (Nueva Jersey) y otros, y asustan al viajero que viene del norte cuando el conductor va anunciando las estaciones.

Los nombres del país abundan, naturalmente, 35

pero los nombres que han sido tomados de los Estados

Unidos indican que no pocos de los directores de la obra provienen de las regiones septentrionales.

A medida que el tren adelanta en su marcha desde

Puerto Limón hacia el interior del país se comienza a 40 advertir los cambios que presenta la naturaleza. En su marcha ascendiente, la locomotora jadea y palpita, y en las primeras horas de la tarde llegamos a las montañas donde sólo se conserva el recuerdo del calor tropical, volviendo a prestar^[332] sus servicios los abrigos y las mantas. 45

Al llegar^[333] a la región cafetalera, viene la pregunta de si ha probado usted el café de

Costa Rica. Por lo general, los naturales de esta tierra beben un café mucho más fuerte del que consumen los habitantes de los Estados Unidos, cosa que sucede también en toda la 50 América Latina. Las tazas son pequeñas, y es tan negra la bebida que el recién llegado vacila antes de probarla, pero la costumbre va apoderándose de él poco a poco y acaba por tomar su café de la misma manera que las personas entre las cuales vive. Después 55

de la industria de la banana, la del cultivo del café ocupa en la República el lugar más importante.

Otras bebidas bastante usadas en el país son la matina y la matinita, dos variedades del cacao que se cultivan en grande escala. Considérase que la matinita 60 es la mejor de las dos, pues contiene todas las sustancias que usan las fábricas de los Estados Unidos para preparar la mejor clase de cacao o de chocolate.

San José, ciudad situada en un hermoso valle y a unos 3,800 pies sobre el nivel del mar, es capital de la República desde que la sede del gobierno fué trasladada a ella desde Cartago. Actualmente cuenta con una población de cuarenta mil almas; habiéndose modernizado rápidamente desde que se le puso en comunicación con el océano por medio del ferrocarril. Un gran número de edificios modernos, entre los cuales es conveniente

mencionar el magnífico teatro que costó un millón de pesos y muchas casas de habitación, le dan un aire de bienestar y de prosperidad.

De la música y de las flores puede gozarse en todo el 75 país. Bajo la palma real y entre infinitas flores propias de los Trópicos, la banda militar congrega a la gente por las noches en la plaza principal de Puerto Limón, pudiendo contarse entre los concurrentes a ciudadanos de

diferentes nacionalidades. Para
delicia del natural y 80
del extranjero, en San José,
Cartago, Heredia, Alajuela y
otras ciudades se oye también la
soñadora música de
los latinos, tanto en las plazas
públicas como en los
patios de las casas de
habitación.

Mucho más que anteriormente,
Costa Rica se destaca 85
hoy entre los países visitados
por los turistas, pues el
número creciente de viajeros es
un medio de anunciar

que no tiene rival. Para que pueda derivar de su morada en el país los mejores resultados, el viajero debe recordar, con todo, que aun cuando el país es antiguo e 90 interesante, las facilidades y la comodidad moderna no han alcanzado todavía su completo desarrollo.

La república de Costa Rica es tan grande como los estados de Rhode Island, Massachusetts, Connecticut y New Hampshire reunidos, siendo su área de 23,000 95

millas cuadradas y tiene más de 400,000 habitantes.

Esta nación tiene delante de sí un porvenir que excede a toda ponderación.^[334]

—Adaptado de un artículo publicado en el Boletín de la Unión Panamericana.

NOTES:

^[329] **otro tanto**, *as much as*.

^[330] **cargado de**, *loaded with*.

^[331] **a lo largo de**, *alongside of*.

^[332] **volver a prestar**, *to render*

again.

[333] **al llegar**, *on arriving*.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito a las preguntas que siguen.

1. ¿Cómo se llaman los habitantes de Costa Rica?
2. ¿Cuál es uno de los elementos más importantes en el desarrollo de Costa Rica?
3. ¿En qué consiste la carga que llevan los vagones?

4. ¿Por qué tienen algunas de las aldeas de Costa Rica nombres de poblaciones norteamericanas?

5. ¿Cuáles son los productos agrícolas que ocupan el lugar más importante del país?

6. ¿Cuál es la capital de Costa Rica?

7. ¿Qué hermoso edificio público ofrece esta ciudad al turista?

8. Nombre usted las ciudades importantes de Costa Rica. Indique usted en el mapa la situación de ellas.

9. ¿Quisiera usted viajar por Costa Rica? ¿Por qué?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes oraciones basadas todas en los modismos sacados del trozo "Una Visita a Costa Rica."

1. The population of San José exceeds that of Cartago.
2. Along the road the banana plantations can be seen.
3. On reaching Costa Rica we took a trip through the country.
4. Our overcoats again rendered service.
5. The train will be loaded with tropical

fruits.

Sinopsis de verbos

Escribase una sinopsis de los verbos *cargar*, *costar*, *gozar* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, usando la primera persona del singular.

NOTES:

[334] **exceder a toda ponderación,**
to surpass all imagination.



CUENCA, LA CIUDAD MERIDIONAL DEL ECUADOR

Muchas personas usan magníficos sombreros de Panamá que han sido fabricados en Cuenca, pero no saben realmente dónde fueron tejidos e ignoran que esa ciudad envía a varios países grandes cantidades de sus

famosos sombreros. 5

¿Dónde está Cuenca? Pues bien, esta antigua ciudad está situada en los elevados Andes, que en ningún punto resultan más majestuosos que en el Ecuador, y en la actualidad tiene 30,000 habitantes. Dos cordilleras de los Andes se extienden de norte a sur, a 10 través de la república, y entre estas dos montañas se hallan las mesetas, que son las regiones más densamente pobladas del Ecuador. Las tres

ciudades principales del interior del país están situadas a una distancia aproximadamente de 150 millas entre sí—Quito al 15 norte, Ríobamba en el centro y Cuenca en el sur.

Fijemos la atención en la antigua ciudad de Cuenca antes de la aparición del ferrocarril, es decir, antes de que la influencia moderna la despojó de ciertos encantos que resultan tan interesantes para muchas personas. 20

La ciudad no es siempre la más

interesante ni hospitalaria
para el viajero. Pero le ha de
agradar mucho el
clima de Cuenca. La población
se encuentra en un
valle, a una altura de 7500 pies
sobre el nivel del mar,
y a unas 70 millas, en línea
recta, al sudeste de Guayaquil.

25

Cuenca fué fundada en el año
1757 en Tumibamba,
colonia que los antiguos indios
habían empezado
mucho antes de aquella fecha.
Desde la cumbre de
varias montañas se domina por
completo el paisaje, y

una de esas cumbres, la de Tarqui, fué elegida por los 30 astrónomos franceses en 1742 para que sirviera de meridiano.

El Seminario de Cuenca

El Seminario de Cuenca

El que visita a Cuenca hoy recibe una agradable sorpresa al contemplar la magnífica apariencia de los sólidos edificios y la gran actividad y movimiento 35 comercial que se advierte en las cales. El raro traje

de los indios muy humildes, que se ven especialmente en el mercado central, es muy interesante; sus artículos y mercancías, esparcidos en el suelo, dan al que anda en busca de objetos curiosos, así como al estudiante de 40 sociología, un campo muy variado y apropiado para investigación.

A la par que^[335] la vida antigua se ve la influencia moderna que se hace sentir^[336] lenta^[337] pero seguramente en las costumbres y en los

negocios. Este hecho se 45
nota, sobretudo, en algunas de
las magníficas casas de la
clase acomodada; muchas de las
cuales son espaciosas
y las flores que adornan los
patios son bellísimas.

En la ciudad y en sus
inmediaciones hay varias
refinerías,
pues el valle de Yunquilla es
muy fértil y en 50
muchas regiones se cultiva la
caña de azúcar. En las
montañas que rodean la ciudad
se encuentran el oro, la

plata, el cobre y el mercurio. Los turistas—que son raros en Cuenca, a causa de la dificultad de llegar a la ciudad por medios de comunicación modernos—generalmente desean visitar algunas de las notables y antiguas 55 ruinas situadas a poca distancia de la ciudad.

—Adaptado del artículo del mismo nombre en el Boletín de la Unión Panamericana.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito a las preguntas que siguen.

1. ¿Cómo se llama un habitante del Ecuador?
2. ¿Dónde se fabrican los sombreros que se llaman sombreros de Panamá?
3. ¿Dónde está Cuenca?
4. Coloque usted las ciudades principales del Ecuador.
5. ¿Por qué se llama este país el Ecuador?
6. ¿Qué le interesaría a usted si visitase

a Cuenca?

7. ¿Cuáles son los metales que se hallan en el país?

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *esparcir*, *fabricar*, *advertir* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del plural.

Tema

Escríbase un tema en que se describa un viaje imaginario desde Nueva York a Cuenca.

NOTES:

[335] **a la par que**, *equally with*.

[336] **hacerse sentir**, *to make itself felt*.

[337] **lenta**, *slowly*; equivalent to **lentamente**. Of two adverbs modifying the same word, the first may drop the ending **mente**.



EL JUEZ LADRÓN Y EL LADRÓN JUEZ

No he querido saber en cuál de
nuestras ciudades
hispanoamericanas, había
muchos años ha, un juez, el
cual era hombre de éstos que no
le piden tanto a Dios,
porque saben ingeniarse
maravillosamente para anular
la distancia entre sus manos y
las cosas ajenas. No por 5
esto el tal Minos se tenía por^[338]
un ladrón; lejos de eso,

vivía fieramente orgulloso de su honradez; porque en honor de la verdad debo decir que jamás rebajó su dignidad al extremo de ejecutar por sus propias manos ninguna substracción; y si bien es cierto que para esto se 10 valía de^[339] otros individuos dirigidos por él, también lo es que todo lo hacía con el fin de ver hasta donde llegaba la sagacidad con que para tan difícil arte le dotara el cielo.

Protegido por la consideración y

el respeto que los 15
demás le rendían, manifestábase
aquel funcionario
como el hombre más honorable
de lo criado; y en lo que
tocaba a^[340] puntos de honor, no
le cedía el paso a^[341] nadie,
pues era por demás puntilloso y
delicado, como ciertos
gobernantes cristianos y
timoratos, por ejemplo, y si son
20
desleales, si mienten, si
corrompen a los pueblos, si
protegen a los malos, si
persiguen a los buenos... es
solamente por razones de alta
política, que los hombres

de bien no alcanzan a
comprender. Nuestro juez no
era un político sino un artista,
que por amor al^[342] arte 15
se entregaba a sus tenebrosos
estudios; y debía ser
mucha su modestia, porque es
fama que nunca se le oyó
hablar una sola palabra de sus
progresos en la ciencia.

Pues, señor, en la misma ciudad
cuyo nombre no he
querido saber, había un rico, que
tenía un caballo de 30
inestimable valor, y del cual
jamás quiso deshacerse por

ningún precio. El astuto juez vió
el caballo y se prometió
a sí mismo hacerlo pasar
ocultamente a su poder,
con el humanitario fin de vencer
la terquedad de su
dueño en no querer venderlo. 35

—¿A dónde iríamos a parar,—
decía nuestro héroe,—si
nadie quisiese vender lo que
tiene? Se acabaría el
comercio, y la sociedad vendría
por el suelo. Sí, señor;
es preciso castigar a este rico
testarudo, alejando de su
presencia ese bello animal. 40

Difícil era el negocio, porque el caballo estaba perfectamente custodiado, pero aquello era una cuestión de honor, en la que el arte no debía darse por^[343] vencido. A este fin llamó el juez a uno de sus más diestros ayudantes, y prometióle una buena recompensa en caso 45 que lograrse quitar el caballo, con toda la honradez y limpieza posibles, ofreciéndole además el librarle de la sanción de la ley, dado caso de que^[344] fuese sorprendido.

Portóse el encargado tan dignamente que a la siguiente noche desapareció el animal del lugar en donde 50 se le guardaba como si hubiese tenido la facultad de volar por los aires como el Pegaso o como la yegua Alborak, en que el Profeta Mahoma hizo su viaje a los cielos.

Todas las diligencias que el dueño del caballo hizo al 55 principio fueron infructuosos para encontrarlo; pero

bien pronto las sospechas de todo el mundo recayeron precisamente en el que había servido de^[345] instrumento al juez, porque nadie ignoraba la clase de hombre que era y como el agraviado señor tenía influencia en el gobierno, 60 consiguió poner en la cárcel al sospechoso.

Parece que una desgracia no es más que el aviso de las que bien luego nos sucederán. Junto con entrar en la cárcel, supo el ladrón que se había capturado también a

un compañero suyo que le ayudó en la expedición 65 nocturna; y empezó a temer muy de veras, porque en verdad el dueño del caballo era poderoso y no se dormía en las pajas.^[346]

El juez creyó prudente visitar a su cómplice, para fortalecerle. 70

—No temas—le dijo, entrando al calabozo.

—Pero, señor,—replicó el reo.
—¿Cómo me he de

librar en los interrogatorios,
cuando mi compañero
puede venderme?

—Yo te daré una industria; a
todas las preguntas 75
que se te hagan, no tienes más
que contestar con estas
dos palabras: "*no oigo.*"

—Pero todo el mundo sabe que
no soy sordo.

—¡Vaya! ¡qué inconveniente!
No parece sino que
fueras niño de pecho. ¿Hay cosa
más sencilla que 80

ensordecirse cuando uno quiere?

—¿Y si me preguntan por medio del azote? A esa manera de preguntar no hay sordera que se resista; tengo experiencia, señor mío.

—Ya te libraré de la escalera. Repítote que no 85 tengas miedo.^[347] Es preciso tener valor para estas cosas porque el cobarde no pasa el río.^[348]

—Ya sabe usted que soy

valiente.

—Bueno. Y el caballo, ¿dónde está?

—Está en lugar seguro. 90

—Muy bien. Prudencia y discreción; y sobre todo debes tener firmeza para repetir las palabras que te he dicho: *no oigo*. ¿Estás?^[349]

—Sí, señor; *no oigo*.

—Aun cuando se te amenace con la horca, tú contestarás 95

siempre lo mismo.

—Eso es, señor; *no oigo*.

Prosiguióse la causa; pero con notable admiración de toda la ciudad, el ladrón se había ensordecido hasta el extremo de no oír absolutamente nada. Preguntábanle algo y el contestaba: *no oigo*.

Presentábanle a su cómplice, o bien le hacían ciertas señas para ver si las comprendía, pero él contestaba:

—*No*
veo.

Hé aquí que agregaba otra industria a la que le había 105 enseñado el ladino juez. En fin, fué imposible hacerle aparecer convicto de su crimen, por lo cual el honrado magistrado se vió en la obligación de^[350] sobreseer en el asunto, y poner en libertad al casi inocente reo. Cuando éste salió de la cárcel, llamóle el juez, y dándole mil 110 parabienes^[351] junto con la recompensa prometida, le dijo:

—Te has portado como quien eres, hombre. ¡Qué firmeza! Pero ya ves que por hacerte bien y buena obra, me he expuesto a que la ciudad entera eche de ver^[352] la protección que te dispenso. Ahí tienes el 115 premio de tu trabajo; ahora ve a buscarme el caballo.

—*No oigo*, señor,—contestó frescamente el ladrón.

—¿Cómo es eso? ¿A mí me vienes con burlas,

bellaco?

—¡Pues estamos lucidos!
Advierte que te enseñé 120
esa contestación para que la
dieses cuando era preciso;
ahora es otra cosa.

—*No oigo, no oigo nadita.*

—Ya ves que te he dado la
recompensa ofrecida.

—No veo,—dijo el bellaco,
guardando el dinero que 125
el juez acababa de entregarle, y
dando muestra de^[353]

querer retirarse prontamente.

—¡Pícaro! tendrás que cumplir lo pactado, porque si no...

—*¡No oigo! ¡no oigo!* le interrumpió el ladrón, 130 poniendo pies en polvorosa.^[354]

De esta manera el ladrón se convirtió a sí mismo en un instrumento de castigo. En cuanto al juez artista, quedóse allí sintiendo no poder vengar el vergonzoso chasco. 135

—DANIEL BARROS GREZ.

EJERCICIOS

Cuestionario

Fórmense contestaciones en castellano a las preguntas que siguen, empleándose sentencias completas.

1. ¿Qué opina usted de la honradez del juez de este cuento?
2. ¿Qué hizo para robar a la gente?
3. ¿Por qué no se enteró el pueblo de que el juez no era honrado?
4. Cuando se habla del juez como artista, ¿a qué se refiere?

5. ¿Cómo evitó el ladrón ser convicto del crimen que cometió?

6. ¿Cuál es el significado particular de industria en este cuento? ¿Qué significa por lo común?

7. ¿Qué chasco se le dió al juez?

Modismos

Llénense los espacios en blanco con la preposición que convenga. Después tradúzcanse al inglés las oraciones así formadas.

1. Este hombre servirá —— compañero al artista.

2. Él tuvo miedo —— que yo estuviese

enfermo.

3. El juez se tiene —— un hombre de bien.

4. Se ha visto en la obligación —— devolver el caballo.

5. El valiente soldado no se dió —— vencido.

6. Todo el mundo había echado —— ver que el juez protegía al ladrón.

7. Se valió —— otro hombre para cometer el crimen.

8. Dado caso —— que venga, le veré.

Verbos

Constrúyanse frases en que se usen en la primera persona del singular, el presente, pretérito y futuro de indicativo de las expresiones que siguen: *valerse de*, *proteger*, *tener miedo*, *verse en la obligación de*.

Representación dramática

Es bueno hacer que los estudiantes dramaticen esta historieta.

NOTES:

[338] **tenerse por**, *to consider one's self as*.

[339] **valerse de**, *to make use of*.

[340] **tocar a**, *to concern*.

[341] **ceder el paso a**, *to give way to, "play second fiddle"*.

[342] **por amor a**, *out of love for*.

[343] **darse por**, *to consider one's self as*.

[344] **dado caso de que**, *in case that*.

[345] **servir de**, *to serve as*.

[346] **no dormirse en las pajas**, *to be very vigilant, wide awake*.

[347] **tener miedo**, *to be afraid*.

[348] **no pasar el río**, *to succeed, win the day*.

[349] 4 **¿estás?** *do you understand, are you "on"?*

[350] **verse en la obligación de,** *to be compelled to.*

[351] **dar parabienes a,** *to congratulate.*

[352] **echar de ver,** *to notice.*

[353] **dar muestra de,** *to give indication of.*

[354] **poner pies en polvorosa,** *to hurry away, to "dust out".*



América Central

AMÉRICA CENTRAL

MÉJICO

De todos los países hispanoamericanos, Méjico es sin duda alguna el más conocido de los norteamericanos, debido a las relaciones comerciales establecidas entre éste y los Estados Unidos. Su historia es a la vez romántica e interesante, conservando aún los vestigios 5 históricos de sus indígenas y sus conquistadores los

españoles. El intrépido Hernán Cortés y aventurero español salió de Cuba yendo en busca de tierras desconocidas y vino a establecerse en Vera Cruz donde fundó una colonia después de haber derrotado a sus 10 habitantes los aztecas, indios superiores en cultura y civilización a todas las demás tribus que pueblan el nuevo mundo.

Los aztecas vivían alegres y contentos hasta la llegada de los españoles los cuales,

llenos de codicia por los 15
metales preciosos, entablaron
una lucha sangrienta
contra los aztecas los cuales se
defendieron valerosamente
con sus flechas, mientras que
los españoles, aunque
muy pocos en proporción,
hacían uso de cañones y
fusiles en sus combates.
Después de una lucha sangrienta
20

y empeñada, se enseñorearon
los españoles de^[355]
sus templos, riquezas y metales
preciosos que poseían y
quedaron los indios muy
pasmados^[356] de la avidez con

la cual los españoles
amontonaban el oro, el cual
ellos
casi despreciaban. 25

Los españoles en aquel
entonces, ^[357] en lugar de valerse
de ^[358] la habilidad e inteligencia
de sus naturales los
aztecas para formar una colonia
permanente, fueron
deslumbrados por la abundancia
del oro y siguieron
robando a los indígenas durante
más de 300 años todos los
metales que poseían y no les
dieron en cambio ni

educación, ni un buen gobierno.

Llegó el año 1821 y Méjico se sublevó y echó fuera el gobierno despótico que le oprimía, estableciendo en su lugar una república independiente. 35

Las riquezas de Méjico son harto conocidas, pero la falta de un gobierno estable y equitativo hace que sus minas e industrias no se desarrollen con el ímpetu que debieran. Se le ha siempre llamado la tierra de plata,

por la abundancia que posee de dicho metal. Las 40 minas son las más de ellas explotadas por medios primitivos y las hay que han venido produciendo plata y otros metales durante más de cien años. En el estado de Durango se hallan minas de hierro de fabulosa riqueza y también las hay de plomo y otros metales útiles. Una 45 de las dificultades con que se tropieza es la carencia de carbón y a esta misma causa se debe el poco incremento

que han venido tomando^[359]
muchas de sus industrias.

Sin embargo se han
aprovechado recientemente
de^[360]

la fuerza hidráulica producida
por unos saltos de agua, 50
empleados en generar potencia
eléctrica.

También en la agricultura
deberían emplearse
métodos más modernos que los
que están en boga.^[361]

Las mesetas de Méjico se
prestan a diversos productos

agrícolas como son el tabaco, el
café, el maíz, la caña de 55
azúcar, el henequén y otros
muchos. El cultivo del
henequén constituye la industria
principal del estado de
Yucatán en que la formación del
terreno flojo sobre una
piedra caliza hace que el terreno
absorba el agua de
las lluvias y que la planta del
maguey de la cual se 60
extrae dicha fibra, crezca y se
desarrolle de tal manera
que no puede compararse con la
producida en otros
países, pues la calidad es

incomparable.

La población de Méjico se halla compuesta de unos 6,000,000 de indios, los mestizos que cuentan^[362] otros 65 tantos^[363] y los blancos en número que no excede de^[364] 3,000,000.

La Catedral de la Ciudad de Méjico

La Catedral de la Ciudad de Méjico

Su capital es la ciudad de Méjico, la metrópoli hispanoamericana

del norte. Posee hermosas calles y plazas y tiene algunos edificios de buena arquitectura 70 y es ciudad muy celebrada por todos los que la visitan.

El puerto más importante de Méjico es, como todos saben, Vera Cruz, en el Atlántico, y por medio del cual entran y salen casi todos los productos de importación y exportación mejicanos. El clima es algo más cálido que 75 el de la ciudad de Méjico. Se halla en comunicación con

la capital por medio de un ferrocarril, del cual se sirven^[365] todos los que van a Europa u otros países americanos.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las siguientes preguntas.

1. ¿Cómo se llaman los habitantes de Méjico?
2. ¿Quién era Hernán Cortés? ¿Qué hizo?
3. Describa usted la civilización de los

aztecas.

4. ¿Cuál fué el gran error que cometieron los españoles al apoderarse de Méjico?

5. ¿Cuál fué el resultado de este error?

6. No teniendo minas de carbón, ¿qué hacen los mejicanos para hacer andar las máquinas de sus fábricas?

7. Nombre usted los importantes productos agrícolas de Méjico; los minerales.

8. ¿Para qué sirve el henequén?

9. ¿De qué está compuesta la población del país?

10. ¿De qué puede Méjico valerse para adelantar el desarrollo de sus recursos?

Modismos

Úsese en sentencias originales cada uno de los modismos del precedente trozo, cambiándose el tiempo.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *crecer*, *extraer*, *conocer* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, usando para esto la primera persona del singular.

Estudio geográfico

Escríbase un párrafo diciendo con qué

cuerpos de agua y con qué países está limitado Méjico.

Ejercicio oral

Es bueno que los discípulos repitan verbalmente algunas oraciones correctas acerca de lo leído anteriormente.

NOTES:

[355] enseñorearse de, *to take control of, seize.*

[356] quedar pasmado de, *to be astonished at.*

[357] en (o por) aquel entonces, *in those days.*

[358] **valerse de**, *to make use of*.

[359] **tomar incremento**, *to make growth*. **han venido tomando**, a good illustration of the use of **venir** instead of **estar** in forming progressive tenses. The continuity of the act is emphasized by the use of **venir** or **ir**.

[360] **aprovecharse de**, *to profit by*.

[361] **estar en boga**; *to be customary, common*.

[362] **contar**, *to comprise, include*.

[363] **otros tantos**, *as many more*.

[364] **exceder de**, *to surpass*.

[365] **servirse de**, *to make use of*.

En la Región Minera del Perú

En la Región Minera del Perú

EL PERÚ

La República del Perú, situada en el Océano Pacífico, ocupa una superficie de casi 690,000 millas cuadradas.

Su población es de unos 4,000,000 de habitantes. El país puede dividirse en tres zonas, a saber; la seca, que se extiende desde la costa hasta el pie de los Andes, y en la 5 cual no se puede cultivar cosa alguna sin la ayuda del riego; las mesetas

excesivamente fértiles y
saludables
que están situadas entre tres
cordilleras de montañas, y
los extendidos y ricos bosques
de las faldas orientales de
la cordillera. El algodón y la
caña de azúcar son sus 10
principales productos
exportables. Sus minas
producen
plata, cobre, oro, hierro, carbón,
y petróleo en
grandes cantidades. Entre los
productos del país
también figuran en grande
escala la corteza de quina, la

coca, el caucho, el guano, las pieles y los sombreros de 15 paja.

Francisco Pizarro llegó a las costas del Perú en 1527.

Según se dice, el grande imperio de los incas comprendía por aquel entonces más de la mitad del continente sudamericano. Pizarro se encontró con un pueblo que 20 poseía excelentes instituciones políticas y sociales y que había hecho progresar considerablemente la agricultura.

Él entró en Cajamarca el 15 de noviembre de 1532 e hizo prisionero al emperador inca en su propia capital.

Este emperador, llamado Atahualpa, fué mandado a ejecutar el 29 de agosto del año siguiente por Pizarro, quien redujo a los indios a la servidumbre. Nombrado gobernador del territorio recién conquistado, fundó la ciudad de Lima, actual capital del Perú, el 18 de enero de 1535, dándole el nombre de Ciudad de los Reyes. 30

Gobernó el país hasta su muerte,

que ocurrió el 26 de
junio de 1541.

Una Tumba de los Incas

Una Tumba de los Incas

Don Cristóbal de Vaca fué
gobernador hasta 1544, año
en que fué creado el Virreinato
del Perú. El primer
Virrey, Don Blasco Nuñez Vela,
llegó a Lima el 17 de 35
mayo de 1544. En esa época, el
virreinato comprendía
casi toda la América del Sur;
pero su territorio fué
dividido más tarde en tres

virreinos, de los cuales el de la Nueva Granada fue creado en 1718 y el del Río de la Plata en 1776. 40

El movimiento en favor de la independencia principió en los primeros años del siglo diecinueve en el Perú, que en esa época era el centro del poder español; pero los movimientos iniciales fueron suprimidos con gran severidad, siendo Ubaldo y Aguilar los primeros 45 mártires de la emancipación peruana. En 1820 vino en

auxilio de los peruanos el gran general argentino San Martín. Éste fué hábilmente ayudado por el Almirante Lord Cochrane, quien con la escuadra chilena bajo su mando capturó y destruyó los buques españoles y atacó la fortaleza del Callao. San Martín hizo su entrada triunfal en Lima el 9 de julio de 1821 y el 28 de febrero de 1823 se encargó del mando el primer presidente del Perú, Don José de la Riva Agüero. Con todo, el último de los virreyes

españoles, La Serna, continuó 55
resistiendo al nuevo gobierno,
debiéndose principalmente
a los heroicos esfuerzos de
Simón Bolívar la
completa y final liberación del
país. Fué el general
Sucre, notable teniente del gran
libertador, quien derrotó
completamente a los
monarquistas en la batalla 60
de Ayacucho el 9 de diciembre
de 1824.

En el país está vigente la
constitución del 10 de
noviembre

de 1860. El poder legislativo lo ejerce el Congreso Nacional, el cual se compone de dos cámaras, la de senadores y la de diputados, la primera de las cuales 65 tiene 52 miembros y la segunda 116. Tanto los senadores como los diputados son elegidos por un período de seis años, los diputados a razón de uno por cada 30,000 habitantes. En las dos cámaras se eligen cada dos años una tercera parte de sus miembros. 70

El Monte Misti y el Observatorio de Harvard

El Monte Misti y el Observatorio de Harvard

También son elegidos por votación popular y por cuatro años el presidente y dos vicepresidentes, no pudiendo el primero ser nombrado de nuevo para el período inmediato. El presidente nombra su gabinete de seis ministros que son responsables ante el Congreso.

75

La capital de la nación peruana

y su ciudad principal
es Lima, cuya población tiene
más de 250,000 almas.

Está situada a 7 millas del
Callao, el puerto más
importante

del país. Fué fundada Lima por
el propio

Pizarro en 1535, quien colocó la
primera piedra de la 80

catedral. La ciudad goza de un
clima agradable, rara

vez alterado por las lluvias;
pero en los meses del

invierno hay en ella mucha
niebla y humedad. El

centro de Lima es la Plaza

Mayor, hacia la cual mira la catedral, una de las más bellas de la América del Sur. 85

En Lima se encuentra la universidad más antigua del nuevo mundo, la de San Marcos, fundada por Carlos V en el año 1551.

Arequipa es la segunda ciudad del Perú y es de mucho interés para el viajero. Su altura de más de 7000 pies 90 le proporciona un clima delicioso y ofrece un lugar saludable para los que se dirigen a Bolivia o a las altas

mesetas. Cerca de ella, en el Monte Misti, está situado el observatorio de la universidad de Harvard.

La unidad peruana es la libra, que equivale a la libra 95 esterlina. Se divide en diez soles, siendo de cien centavos el valor de cada sol. Como en el Perú existe el patrón de oro, todos los cálculos, así financieros como comerciales, se hacen en soles o en libras. Hay monedas de oro de una, de media y de un quinto de libra, y

monedas de plata de 1, de $\frac{1}{2}$ de $\frac{1}{5}$ de $\frac{1}{10}$ y de $\frac{1}{20}$ de sol y 100 monedas de cobre.

—Adaptado del artículo del mismo nombre en los Datos Generales publicados por la Unión Panamericana.

EJERCICIOS

Cuestionario

Escriba usted diez preguntas basadas en este trozo. Después dé usted su papel a otro estudiante para que él (o ella) escriba en el pizarrón las contestaciones que le parezcan

convenientes.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *destruir*, *elegir*, *colocar* en los tiempos simples y compuestos de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del plural.

Empleo de preposiciones

Llénense los espacios en blanco con las preposiciones que convengan. Después tradúzcanse al inglés las oraciones formadas.

1. No deje usted —— escribirme cuando usted llegue —— Lima.

2. Volví — ver — mi amigo en El Callao.

3. Acabaré — leer la historia del Perú.

4. Dió — el señor Zúñiga en Arequipa.

5. Se valdrá — la oportunidad — viajar — Sud América.

6. El clima influye — el progreso del país.

7. La población del Perú consiste — dos razas distintas.

8. El Perú surte — quina — todo el mundo.

9. La superficie del territorio del Brasil excede — la de los demás países de Sud América.

10. Los españoles no soñaron nunca — las riquezas del nuevo mundo.



Un Aguador Inca

Un Aguador Inca

EL ALACRÁN DE FRAY GÓMEZ

TRADICIÓN PERUANA

Estaba una mañana Fray Gómez
en su celda entregado
a la meditación, cuando dieron a
la puerta unos
golpecitos, y una voz dijo:

—¡Alabado sea el Señor!

Para siempre jamás, amén.
Entre hermanito—contestó 5

Fray Gómez.

Y penetró en la humildísima celda un individuo algo mal vestido a quien acongojaban pobreza; pero en cuyo rostro se dejaba adivinar la proverbial honradez del castellano viejo. 10

Todo el mobiliario de la celda se componía de cuatro sillones, una mesa sucia y una cama sin colchón ni sábanas ni colchas, y con una piedra por almohada.

—Tome asiento, hermano, y dígame sin rodeos lo que por acá le trae—dijo Fray Gómez. 15

—Es el caso, padre, que yo soy hombre de bien....

—Se conoce, y que persevere deseo, que así merecerá en esta vida mundana la paz de la conciencia, y en la otra la felicidad.

—Y es el caso que soy revendedor, que vivo cargado 20 de familia, y que mi comercio

no va bien por falta de medios y que no soy holgazán.

—Me alegro, hermano, que a quien honradamente trabaja Dios le ayuda.

—Pero es el caso, padre, que hasta ahora Dios se 25 me hace el sordo,^[366] y tarda en socorrerme.

—No desespere, hermano, no desespere.

—Pues es el caso que a muchas puertas he llegado

en demanda de un préstamo de quinientos duros, y todas las he encontrado cerradas. Y es el caso que 30 anoche, en mis meditaciones, yo mismo me dije a mí mismo:—¡Ea! Gerónimo, buen ánimo y vete a pedirle el dinero a Fray Gómez; que si él lo quiere, mendicante y pobre como es, medio encontrará para sacarte del apuro. Y es el caso que aquí estoy porque he venido, y 35 a su paternidad le pido y ruego que me preste esa cantidad por seis meses.

—¿Cómo ha podido imaginarse, hijo, que en esta triste celda encontrará esa suma?

—Es el caso, padre, que no podría responderle; 40 pero tengo fe en que no me dejará ir desconsolado.

—La fe le salvará, hermano. Espere un momento.

Y paseando los ojos por las desnudas y blanqueadas paredes de la celda, vió un

alacrán que caminaba
tranquilamente sobre el marco
de la ventana. Fray 45
Gómez arrancó una página de
un libro viejo, dirigióse
a la ventana, cogió ligeramente
al animalito, lo envolvió
en el papel, y volviéndose hacia
el castellano viejo le
dijo:

—Tome, buen hombre, y
empeñe esta alhaja; no
olvide de devolvérmela dentro
de seis meses. 50

El revendedor le agradeció mil

veces el favor, se
despidió de^[367] Fray Gómez, y
más que de prisa se encaminó
a la tienda de un prestamista.

La joya era espléndida,
verdadera alhaja de reina
morisca, por decir lo menos. Era
un prendedor figurando 55
un alacrán. El cuerpo lo
formaba una magnífica
esmeralda montada en oro, y la
cabeza un grueso
brillante con dos rubíes por
ojos.

Un Cañón de los Andes en la Línea

Ferrovial de Oroya
Un Cañón de los Andes en la Línea
Ferrovial de Oroya

El prestamista, que era hombre conocedor, miró la alhaja con codicia, y ofreció al necesitado adelantarle dos 60 mil duros por ella; pero nuestro español se empeñó en^[368] no aceptar otro préstamo que el de quinientos duros por seis meses, y con un interés excesivo, se entiende. Extendiéronse y firmáronse los documentos o papeletas de estilo, esperando

el usurero que más 65
tarde el dueño de la prenda
acudiese por más dinero, que
con el recargo de intereses se
convirtiese en propietario
de joya tan valiosa por su
mérito intrínseco y artístico.

Y con este capital fuéle tan
prósperamente su comercio,
que a la terminación del plazo
pudo desempeñar la 70
prenda, y envuelta en el mismo
papel en que la recibió,
se la devolvió a Fray Gómez.

Éste tomó el alacrán, lo puso

sobre el marco de la
ventana, le echó una bendición,
y dijo:

—Animalito de Dios, sigue tu
camino. 75

Y el alacrán echó a andar^[369]
libremente por las paredes
de la celda.

—*Adaptado del cuento del mismo
nombre por RICARDO PALMA.*

NOTES:

^[366] hacerse el sordo a, *to turn a*

deaf ear to.

[367] **despedirse de**, *to take leave of.*

[368] **empeñarse en**, *to insist upon.*

[369] **echar a andar**, *to set out running.*

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿De qué se componía el mobiliario de la celda del fraile?
2. ¿Por qué vino a visitar al fraile el hombre pobre?

3. ¿Cómo satisfizo el fraile la súplica del pobre?
4. ¿Qué es un prestamista?
5. ¿Cuánto fué el préstamo que se le dió al pobre?
6. ¿Cómo logró el revendedor desempeñar la prenda?
7. ¿Qué hizo Fray Gómez con la alhaja cuando la recibió de nuevo?

Modismos

Tradúzcanse al español las siguientes sentencias basadas en los modismos tomados del cuento "El Alacrán de Fray Gómez."

1. Let us take leave to-day of our friends.

2. He had insisted upon seeing us.

3. The rich man turned a deaf ear to the friar.

4. I am going to set out running.

5. He took leave of his family to-day.

6. Do not insist upon returning the jewel.

7. The priest did not wish to turn a deaf ear to us.

8. We had set out running at once.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *entregar*, *rogar*, *arrancar* en los tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la primera persona del singular.

Representación dramática

Este cuento se presta muy bien a ser representado ante la clase.



Estatua de Bolívar, Plaza de Caracas,
Caracas, Venezuela

Estatua de Bolívar, Plaza de Caracas, Caracas, Venezuela

VENEZUELA

Venezuela, el país más septentrional de Sud América, fué descubierto por Cristóbal Colón en 1498. Tiene una área de 393,000 millas cuadradas y está limitado, por el norte, con^[370] el Mar Caribe; por el este, con la Guayana Inglesa y el Océano Atlántico; por el oeste, con la 5 república de Colombia; y por el sur, con los Estados Unidos del Brasil. Según el

último censo, la población de Venezuela asciende a unos 2,750,000 habitantes. El nombre de Venezuela, o pequeña Venecia, se le dió a causa de la supuesta semejanza de las aldeas indias, que 5 hallaron los descubridores en el lago de Maracaibo, con la ciudad de Venecia. En Caracas, capital de la república, hay una estatua del gran navegante que señala con el dedo hacia el oriente, donde llegó en su cuarto viaje y puso el pie por primera vez^[371] en territorio 10

venezolano.

Venezuela fué colonia española hasta el 14 de julio de 1811, fecha en que se declaró su independencia, es decir, a los 35 años de la proclamación de independencia de los Estados Unidos de América, que se efectuó^[372] el 15 cuatro de julio de 1776.

Venezuela, que es la sexta de las repúblicas sudamericanas en extensión, atesora inmensos recursos naturales de todas clases. Caracas, la

capital, está situada a una elevación de 3000 pies, más o menos, sobre el 20 nivel del mar, y su clima es insuperable. Caracas está situada a una distancia de 7 millas, en línea recta, de La Guaira, puerto de mar que comunica con ella por un ferrocarril que tiene 23 millas de longitud. De La Guaira, por el lado de la montaña, puede verse 25 la antigua fortaleza mencionada en "Westward Ho" de Kingsley, con la prisión de la Rosa de Devon. El

puerto de La Guaira era anteriormente una rada abierta pero en la actualidad hay un rompeolas de hormigón muy sólido que proporciona un muelle seguro a los 30 muchos vapores que hacen escala^[373] allí. Muy cerca de La Guaira está situado el pueblo de Macuto, lugar de temporada o balneario aristocrático, llamado el "Newport" de Venezuela. El puerto de Maracaibo es uno de los más importantes de Venezuela, desde el 35 punto de vista comercial, pues

no sólo sirve para puerto de salida a los productos del país, sino también al café y otros frutos valiosos de la parte oriental de Colombia.

En los alrededores de Maracaibo hay grandes yacimiento

de asfalto. Una compañía que obtuvo una concesión 40

para explotarlos construyó allí una gran refinería, así

como un ferrocarril.

Posteriormente el gobierno de Venezuela

compró la empresa, que en la actualidad explota.

Cerca de Maracaibo hay también ricos pozos de petróleo.

La Isla de Margarita, famosa por la pesquería de 45 perlas, se halla en la costa oriental de Venezuela. Las perlas son de superior calidad y de magnífico oriente y se exportan en grandes cantidades a Europa. Al pasar por la isla es muy interesante ver una flota de 15 ó 20 buques dragando en busca de perlas. Con 50 frecuencia se emplean buzos para este trabajo. El

gobierno de Venezuela en distintas ocasiones ha otorgado concesiones a compañías extranjeras para explotar los criaderos de perlas.

En el Mercado de Caracas

En el Mercado de Caracas

La excursión del río Orinoco hasta Ciudad Bolívar, o 55 sea a una distancia aproximadamente de 200 millas, es sumamente interesante. El paisaje del río es muy pintoresco,

y la profundidad del agua suficiente para los buques de mayor calado. En ambas riberas se ven caseríos de indios, los que con sus primitivas piraguas 60 traen a la memoria los tiempos antiguos. Sabido es que el Orinoco es uno de los ríos más grandes del mundo, pero la barra que hay en la boca no permite entrar buques que tengan un calado mayor de 12 pies. Ciudad Bolívar es una población importante que antiguamente 65 se llamó Angostura, donde se

fabricó el famoso Amargo de Angostura, industria que ha sido trasladada a la Isla de Trinidad. Buques de menor calado hacen el transporte desde Ciudad Bolívar, río arriba, hasta San Fernando de Apure. En la región del río Yuruari, 70 uno de los tributarios del Orinoco, están situadas las conocidas minas de oro del Callao, que un tiempo fueron las más productivas del mundo. En el delta del Orinoco, cerca del río Imataca, se halla una riquísima

mina de hierro. 75

En Venezuela existe el patrón de oro, y en la capital se sostienen dos importantes instituciones bancarias, el Banco de Venezuela y el Banco de Caracas. A causa de la proximidad al canal de Panamá no cabe duda que éste redundará en beneficio del país. 80

—Adaptado del artículo del mismo nombre en el Boletín de la Unión Panamericana.

EJERCICIOS

Cuestionario

Contéstese por escrito en español a las preguntas que siguen.

1. ¿Cómo se llaman los habitantes de Venezuela?
2. ¿Por qué países está Venezuela limitado?
3. ¿Quién fué el descubridor del país?
¿Cuándo lo descubrió?
4. ¿Cuál es el puerto principal? ¿la capital?
5. ¿Para qué sirve el asfalto?
6. ¿Qué se pesca cerca de la isla de

Margarita?

7. Cite usted algunos ríos de Venezuela.

8. ¿Cuáles son los productos minerales de este país?

Modismos

Empléese cada uno de los siguientes modismos en oraciones completas españolas, usándolo dos veces en tiempos distintos: *estar limitado con*, *efectuarse*.

Sinopsis de verbos

Escríbase una sinopsis de los verbos *ascender*, *efectuarse*, *sostener* en los

tiempos simples de indicativo y de subjuntivo, empleando la tercera persona del singular.

Repaso

Escríbase una sinopsis de la expresión *hacer escala en* empleando la tercera persona del singular de los tiempos simples y compuestos de indicativo, y completando cada frase por el nombre de un puerto distinto de Sud América.

NOTES:

[370] **estar limitado con,** *to be bounded by, to border upon.*

[371] **por primera vez,** *for the first*

time.

[372] **efectuarse**, *to take place.*

[373] **hacer escala en**, *to put in at, to stop (of boats), to dock.*



REFRANES

Mucho tiene que hacer quien ha de dar gusto a todos.

It is hard to please everybody.

El trabajo hace la vida agradable.

Work makes life pleasant.

Más vale maña que fuerza.

Skill is better than strength.

Haz bien y no mires a quien.

Do good to all.

Por donde menos se piensa,
salta la liebre.

*Things often come from where
we least expect them.*

En boca del mentiroso lo cierto
se hace dudoso.

*Even the truth, in a liar's mouth,
becomes doubtful.*

Quien busca halla.

Seek and ye shall find.

Al hombre osado la fortuna le
da la mano.

Fortune favors the bold.

Las almas de buen temple no se abaten en la desgracia ni se degradan en la pobreza.

Neither misfortune nor poverty can vanquish or bring low the noble soul.

Al mentiroso conviene ser memorioso.

Liars should have good memories.

La verdad, aunque severa, es amiga verdadera.

Truth, harsh though it be, is a

faithful friend..

Palabras y plumas, el viento las
lleva.

*Words like feathers are tossed
about lightly.*

Donde hay gana hay maña.

*Where there's a will there's a
way.*

No es oro todo lo que reluce.

All is not gold that glitters.

Quien todo lo quiere, todo lo
pierde.

Want all, lose all.

Quien bien siembra bien recoge.
He who does good is repaid in kind.

La constancia hace milagros.
Perseverance works wonders.

Quien mucho duerme poco aprende.
Lack of industry, lack of knowledge.

APÉNDICE DE VERBOS

VERBOS REGULARES

Primera Conjugación

INFINITIVO	GERUNDIO	PARTICIPIO PASIVO
hablar, <i>to</i> <i>speak</i>	hablando, <i>speaking</i>	hablado, <i>spoken</i>

TIEMPOS SIMPLES

Modo Indicativo

PRESENTE

yo habl **o** *I speak, am speaking,
do speak.*

tú habl **as** *You (familiar
singular) speak, etc.*

él, ella habl **a** *He, she speaks, etc.*

usted habl **a** *You (polite singular)
speak, etc.*

nosotros habl

(as) **amos** *We speak, etc.*

vosotros habláis *You (familiar plural)*
(as) *speak, etc.*

ellos, ellas hablan *They speak, etc.*

ustedes hablan *You (polite plural)*
speak, etc.

IMPERFECTO

yo hablaba *I was speaking, used*
to speak, spoke.

tú hablabas *You (familiar*
singular) were
speaking, etc.

él, ella hablaba *He, she was*
speaking, etc.

hablabas *You (polite singular)*

usted **aba** *were speaking, etc.*

nosotros habl *We were speaking,*
(as) **ábamos** *etc.*

vosotros habl *You (familiar plural)*
(as) **abais** *were speaking, etc.*

ellos, habl *They were speaking,*
ellas **aban** *etc.*

ustedes habl *You (polite plural)*
aban *were speaking, etc.*

PRETÉRITO

yo habl **é** *I spoke, did speak.*

habl *You (familiar*

tú **aste** singular) *spoke, etc.*

él, ella habl ó *He, she spoke, etc.*

usted habl ó *You (polite singular)
spoke, etc.*

nosotros habl
(as) **amos** *We spoke, etc.*

vosotros habl
(as) **asteis** *You (familiar plural)
spoke, etc.*

ellos, habl
ellas **aron** *They spoke, etc.*

ustedes habl
aron *You (polite plural)
spoke, etc.*

FUTURO

yo hablar **é** *I shall speak, be speaking.*

tú hablar
ás *You will speak, etc.*

él, ella hablar **á** *He, she will speak, etc.*

usted hablar **á** *You will speak, etc.*

nosotros hablar
(as) **emos** *We shall speak, etc.*

vosotros hablar
(as) **éis** *You will speak, etc.*

ellos, hablar
ellas **án** *They will speak, etc.*

hablar

ustedes **án**

You will speak.

CONDICIONAL

yo hablar *I should or would*
ía *speak, be speaking.*

tú hablar *You would speak,*
ías *etc.*

él, ella hablar *He, she would speak,*
ía *etc.*

usted hablar *You would speak,*
ía *etc.*

nosotros hablar *We should or would*
(as) **íamos** *speak, etc.*

vosotros	hablar	<i>You would speak,</i>
(as)	íais	<i>etc.</i>
ellos,	hablar	<i>They would speak,</i>
ellas	ían	<i>etc.</i>
ustedes	hablar	<i>You would speak,</i>
	ían	<i>etc.</i>

Modo Subjuntivo

PRESENTE

yo	habl	e	<i>I may speak, be</i> <i>speaking.</i> [374g]
tú	habl	es	<i>You may speak, etc.</i>
él,	ella	habl	<i>He, she may speak,</i> <i>etc.</i>
		e	

ustedes hablan **en** *You may speak, etc.*

nosotros hablan
(as) **en** *We may speak, etc.*

vosotros
(as) hablan **en** *You may speak, etc.*

ellos,
ellas hablan **en** *They may speak, etc.*

ustedes hablan **en** *You may speak, etc.*

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

yo hablo
en *I might speak, be
speaking.* [\[374a\]](#)

tú hablas
You might speak, etc.

ases

él, ella habl
ase

*He, she might speak,
etc.*

usted habl
ase

You might speak, etc.

nosotros habl
(as) **ásemos**

We might speak, etc.

vosotros habl
(as) **aseis**

You might speak, etc.

ellos, habl
ellas **asen**

*They might speak,
etc.*

ustedes habl
asen

You might speak, etc.

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

yo habl
ara *I might speak, be
speaking.* ^[374b]

tú habl
aras *You might speak, etc.*

él, ella habl
ara *He, she might speak,
etc.*

usted habl
ara *You might speak, etc.*

nosotros habl
(as) **áramos** *We might speak, etc.*

vosotros habl
(as) **arais** *You might speak, etc.*

ellos, habl
ellas **aran** *They might speak,
etc.*

ustedes habl
aran

You might speak, etc.

FUTURO

yo habl
are *I may speak, be
speaking.* [\[375\]](#)

tú habl
ares *You may speak, etc.*

él, ella habl
are *He, she may speak,
etc.*

usted habl
are *You may speak, etc.*

nosotros habl
(as) **áremos** *We may speak, etc.*

vosotros habl	<i>You may speak, etc.</i>
(as) areis	
ellos, habl	<i>They may speak, etc.</i>
ellas aren	
ustedes habl	<i>You may speak, etc.</i>
aren	

Modo Imperativo

habla <i>speak</i>	hablad (vosotros)
(tú) (<i>thou</i>)	<i>speak (ye)</i>

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO

GERUNDIO

haber hablado, habiendo hablado,
to have spoken having spoken

Modo Indicativo

PERFECTO

I have spoken,
yo he hablado *have been*
speaking.

tú has hablado *You have spoken,*
etc.

él, ella ha hablado *He, she has*
spoken, etc.

usted ha hablado *You have spoken,*
etc.

nosotros (as) hemos	hablado	<i>We have spoken, etc.</i>
vosotros (as)habléis	hablado	<i>You have spoken, etc.</i>
ellos, ellas han	hablado	<i>They have spoken, etc.</i>
ustedes han	hablado	<i>You have spoken, etc.</i>

PLUSCUAMPERFECTO

yo había	hablado	<i>I had spoken, had been speaking.</i>
tú habías	hablado	<i>You had spoken.</i>
él, ella		<i>He, she had</i>

había hablado *spoken*.

usted había hablado *You had spoken*.

nosotros

(as) hablado *We had spoken*.

habíamos

vosotros

(as) habíais hablado *You had spoken*.

ellos, ellas

habían hablado *They had spoken*.

ustedes

habían hablado *You had spoken*.

PRETÉRITO PERFECTO

yo hube hablado *I had spoken.*

tú hubiste hablado *You had spoken.*

él, ella
hubo hablado *He, she had
spoken.*

usted hubo hablado *You had spoken.*

nosotros

(as) hablado *We had spoken.*

hubimos

vosotros

(as) hablado *You had spoken.*

hubisteis

ellos, ellas
hubieron hablado *They had spoken.*

ustedes
hubieron hablado *You had spoken.*

FUTURO PERFECTO

yo	habré hablado	<i>I shall have spoken, been speaking.</i>
tú	habrás hablado	<i>You will have spoken, etc.</i>
él, ella	habrá hablado	<i>He, she will have spoken, etc.</i>
usted	habrá hablado	<i>You will have spoken, etc.</i>
nosotros	(as) hablado	<i>We shall have spoken, etc.</i>
habremos		

vosotros hablado *You will have*
(as) habréis *spoken, etc.*

ellos, ellas hablado *They will have*
habrán *spoken, etc.*

ustedes hablado *You will have*
habrán *spoken, etc.*

CONDICIONAL PERFECTO

I should or would
yo habría hablado *have spoken, been*
speaking.

You would have
tú habrías hablado *spoken, etc.*

He, she would
el, ella habría hablado *have spoken, etc.*

usted
habría hablado *You would have spoken, etc.*

nosotros
(as) hablado *We should or would have spoken, etc.*
habríamos

vosotros
(as) hablado *You would have spoken, etc.*
habríaís

ellos, ellas
habrían hablado *They would have spoken, etc.*

ustedes
habrían hablado *You would have spoken, etc.*

Modo Subjuntivo

PERFECTO

yo haya hablado *I may have
spoken, been
speaking.* ^[376]

tú hayas hablado *You may have
spoken, etc.*

él, ella haya hablado *He, she may have
spoken, etc.*

usted haya hablado *You may have
spoken, etc.*

nosotros
(as) hablado *We may have
spoken, etc.*
hayamos

vosotros hablado *You may have
spoken, etc.*
(as) hayáis

ellos, ellas hablado *They may have
spoken, etc.*
hayan

ustedes hablado *You may have
spoken, etc.*
hayan

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA

*I might have
yo hubiese hablado spoken, been
speaking.* [\[374c\]](#)

*You might have
tú hubieses hablado spoken, etc.*

*He, she might
él, ella hablado have spoken, etc.*
hubiese

*You might have
usted hablado spoken, etc.*
hubiese

nosotros
(as) hablado *We might have*
hubiésemos *spoken, etc.*

vosotros
(as) hablado *You might have*
hubieseis *spoken, etc.*

ellos, ellas hablado *They might have*
hubiesen *spoken, etc.*

ustedes hablado *You might have*
hubiesen *spoken, etc.*

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

I might have
yo hubiera hablado *spoken, been*

speaking. ^[374f]

tú hubieras hablado *You might have spoken, etc.*

él, ella
hubiera hablado *He, she might have spoken, etc.*

usted
hubiera hablado *You might have spoken, etc.*

nosotros
(as) hablado *We might have spoken, etc.*
hubiéramos

vosotros
(as) hablado *You might have spoken, etc.*
hubierais

ellos, ellas
hubieran hablado *They might have spoken, etc.*

ustedes hablado *You might have*
hubieran *spoken, etc.*

FUTURO PERFECTO

I may have

yo hablado *spoken, been*
speaking. ^[377]

tú hablado *You may have*
spoken, etc.

él, ella hablado *He, she may have*
hubiere *spoken, etc.*

usted hablado *You may have*
hubiere *spoken, etc.*

nosotros *We may have*
(as) hablado

hubiéremos *spoken, etc.*

vosotros

(as) hablado

*You may have
spoken, etc.*

hubiereis

ellos, ellas

hablado

*They may have
spoken, etc.*

hubieren

ustedes

hablado

*You may have
spoken, etc.*

hubieren

Segunda Conjugación

INFINITIVO

GERUNDIO

PARTICIPIO
PASIVO

comer, to

comiendo,

comido,

eat

eating

eaten

TIEMPOS SIMPLES

Modo Indicativo

PRESENTE

yo com **o** *I eat, am eating, do eat.*

tú com **es** *You (familiar singular) eat, etc.*

él, ella com **e** *He, she eats, etc.*

usted com **e** *You (polite singular) eat, etc.*

nosotros com (as) emos	<i>We eat, etc.</i>
vosotros (as) com éis	<i>You (familiar plural) eat, etc.</i>
ellos, ellas com en	<i>They eat, etc.</i>
ustedes com en	<i>You (polite plural) eat, etc.</i>

IMPERFECTO

yo com ía	<i>I was eating, used to eat, ate.</i>
tú com ías	<i>You (familiar singular) were</i>

eating, etc.

él, ella com **ía**

*He, she was eating,
etc.*

usted com **ía**

*You (polite singular)
were eating, etc.*

nosotros com
(as) **íamos**

We were eating, etc.

vosotros com
(as) **íais**

*You (familiar plural)
were eating, etc.*

ellos, com **ían**
ellas

*They were eating,
etc.*

ustedes com **ían**

*You (polite plural)
were eating, etc.*

PRETÉRITO

yo com **í** *I ate, did eat.*

tú ^{com}
iste *You ate, etc.*

él, ella com **ió** *He, she ate, etc.*

usted com **ió** *You ate, etc.*

nosotros com
(as) **imos** *We ate, etc.*

vosotros com
(as) **isteis** *You ate, etc.*

ellos, com
ellas **ieron** *They ate, etc.*

ustedes ^{com}
ieron *You ate, etc.*

FUTURO

yo comer **é** *I shall eat, be eating.*

tú comer **ás** *You will eat, etc.*

él, ella comer **á** *He, she will eat, etc.*

usted comer **á** *You will eat, etc.*

nosotros comer **emos** *We shall eat, etc.*

vosotros comer **éis** *You will eat, etc.*

ellos, comer **án** *They will eat, etc.*

ustedes comer *You will eat, etc.*

án

CONDICIONAL

yo comer *I should or would*
ía *eat, be eating.*

tú comer *You would eat, etc.*
ías

él, ella comer *He, she would eat,*
ía *etc.*

usted comer *You would eat, etc.*
ía

nosotros comer *We should or would*
(as) **íamos** *eat, etc.*

vosotros comer *You would eat, etc.*

(as) **íais**

ellos, comer

ellas **ían**

They would eat, etc.

ustedes comer

ían

You would eat, etc.

Modo Subjuntivo

PRESENTE

yo com **a** *I may eat, be
eating.* ^[378]

tú com **as** *You may eat, etc.*

él, ella, com **a** *He, she may eat, etc.*

usted com **a** *You may eat, etc.*

nosotros com *We may eat, etc.*

(as) **amos**

vosotros com *You may eat, etc.*

(as)

áis

ellos, com *They may eat, etc.*

ellas

an

ustedes com *You may eat, etc.*

an

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

yo com *I might eat, be*
iese *eating.* ^[374e]

tú com *You might eat, etc.*
ieses

él, ella com *He, she might eat,*
iese *etc.*

com

usted **com**
iese

You might eat, etc.

nosotros **com**
(as) **iésemos**

We might eat, etc.

vosotros **com**
(as) **ieseis**

You might eat, etc.

ellos, **com**
ellas **iesen**

They might eat, etc.

ustedes **com**
iesen

You might eat, etc.

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

yo **com**
iera

*I might eat, be
eating.* ^[374]

tú com
ieras

You might eat, etc.

él, ella com
iera

*He, she might eat,
etc.*

usted com
iera

You might eat, etc.

nosotros com
(as) **iéramos**

We might eat, etc.

vosotros com
(as) **ierais**

You might eat, etc.

ellos, com
ellas **ieran**

They might eat, etc.

ustedes com
ieran

You might eat, etc.

FUTURO

yo comiere *I may eat, be eating.*
[379]

tú comieres *You may eat, etc.*

él, ella comiere *He, she may eat, etc.*

usted comiere *You may eat, etc.*

nosotros comiéremos *We may eat, etc.*

vosotros comiereis *You may eat, etc.*

ellos, comen *They may eat, etc.*

ellas ieren

ustedes **com
ieren**

You may eat, etc.

Modo Imperativo

come (tú) *eat*
(*thou*)

comed (vosotros)
eat (ye)

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO

GERUNDIO

haber comido, *to have eaten*

habiendo comido,
having eaten

Modo Indicativo

PERFECTO

yo he comido *I have eaten,
have been eating.*

tú has comido *You have eaten,
etc.*

él, ella ha comido *He, she has
eaten, etc.*

usted ha comido *You have eaten,
etc.*

nosotros
(as) hemos comido *We have eaten,
etc.*

vosotros
(as) habéis comido *You have eaten,
etc.*

ellos, ellas han comido *They have eaten,
etc.*

ustedes han comido *You have eaten,
etc.*

PLUSCUAMPERFECTO

yo había comido *I had eaten, had
been eating.*

tú habías comido *You had eaten,
etc.*

él, ella había comido *He, she had
eaten, etc.*

usted había comido *You had eaten,
etc.*

nosotros
(as) comido *We had eaten,*
habíamos *etc.*

vosotros
(as) habíais comido *You had eaten,*
etc.

ellos, ellas
habían comido *They had eaten,*
etc.

ustedes
habían comido *You had eaten,*
etc.

PRETÉRITO PERFECTO

yo hube comido *I had eaten.*

tú hubiste comido *You had eaten.*

He, she had

él, ella hubo comido

eaten.

usted hubo comido *You had eaten.*

nosotros

(as) comido *We had eaten.*

hubimos

vosotros

(as) comido *You had eaten.*

hubisteis

ellos, ellas

hubieron comido *They had eaten.*

ustedes

hubieron comido *You had eaten.*

FUTURO PERFECTO

yo habré comido *I shall have
eaten, been
eating.*

tú habrás comido *You will have
eaten, etc.*

él, ella
habrá comido *He, she will have
eaten, etc.*

usted habrá comido *You will have
eaten, etc.*

nosotros
(as) comido *We shall have
eaten, etc.*
habremos

vosotros
(as) habréis comido *You will have
eaten, etc.*

ellos, ellas
comido *They will have*

habrán	<i>eaten, etc.</i>
ustedes	<i>You will have</i>
habrán comido	<i>eaten, etc.</i>

CONDICIONAL PERFECTO

	<i>I should or would</i>
yo habría comido	<i>have eaten, been eating.</i>

tú habrías comido	<i>You would have eaten, etc.</i>
-------------------	-----------------------------------

él, ella	<i>He, she would</i>
habría comido	<i>have eaten, etc.</i>

usted habría comido	<i>You would have eaten, etc.</i>
---------------------	-----------------------------------

nosotros		<i>We should or</i>
(as) comido		<i>would have</i>
habríamos		<i>eaten, etc.</i>
vosotros		<i>You would have</i>
(as) habríais	comido	<i>eaten, etc.</i>
ellos, ellas		<i>They would have</i>
habrían	comido	<i>eaten, etc.</i>
ustedes		<i>You would have</i>
habrían	comido	<i>eaten, etc.</i>

Modo Subjuntivo

PERFECTO

I may have eaten,

yo haya comido *been eating.* ^[380]

tú hayas comido *You may have
eaten, etc.*

él, ella haya comido *He, she may have
eaten, etc.*

usted haya comido *You may have
eaten, etc.*

nosotros
(as) comido *We may have
eaten, etc.*

hayamos

vosotros
(as) hayáis comido *You may have
eaten, etc.*

ellos, ellas
hayan comido *They may have
eaten, etc.*

ustedes *You may have*

hayan comido *eaten, etc.*

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA

I might have

yo hubiese comido *eaten, been
eating.* ^[374h]

*You might have
eaten, etc.*

tú hubieses comido

él, ella
hubiese comido *He, she might
have eaten, etc.*

usted
hubiese comido *You might have
eaten, etc.*

nosotros

We might have

(as) comido *eaten, etc.*

hubiésemos

vosotros

(as) comido

hubieseis

*You might have
eaten, etc.*

ellos, ellas

hubiesen

comido

*They might have
eaten, etc.*

ustedes

hubiesen

comido

*You might have
eaten, etc.*

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

I might have

yo hubiera comido *eaten, been
eating.* ^[374i]

You might have

tú hubieras comido *eaten, etc.*

él, ella *He, she might*
hubiera comido *have eaten, etc.*

usted *You might have*
hubiera comido *eaten, etc.*

nosotros *We might have*
 (as) comido *eaten, etc.*
hubiéramos

vosotros *You might have*
 (as) comido *eaten, etc.*
hubierais

ellos, ellas *They might have*
 comido *eaten, etc.*
hubieran

ustedes *You might have*

hubieran comido *eaten, etc.*

FUTURO PERFECTO

yo *hubiere comido* *I may have eaten,
been eating.* ^[381]

tú *hubieres comido* *You may have
eaten, etc.*

él, ella *hubiere comido* *He, she may have
eaten, etc.*

usted *hubiere comido* *You may have
eaten, etc.*

nosotros *(as) comido* *We may have
eaten, etc.*

hubiéremos

vosotros

(as) comido

*You may have
eaten, etc.*

hubiereis

ellos, ellas

hubieren comido

*They may have
eaten, etc.*

ustedes

hubieren comido

*You may have
eaten, etc.*

Tercera Conjugación

INFINITIVO

GERUNDIO

PARTICIPIO

PASIVO

vivir, to

viviendo,

live

living

vivido, *lived*

TIEMPOS SIMPLES

Modo Indicativo

PRESENTE

yo viv **o** *I live, am living, do live.*

tú viv **es** *You (familiar singular) live, etc.*

él, ella viv **e** *He, she lives, etc.*

usted viv **e** *You (polite singular) live, etc.*

nosotros viv		
(as) imos		<i>We live, etc.</i>
vosotros viv		
(as) ís		<i>You (familiar plural) live, etc.</i>
ellos,		
ellas viv	en	<i>They live, etc.</i>
ustedes viv	en	<i>You (polite plural) live, etc.</i>

IMPERFECTO

yo viv	ía	<i>I was living, used to live, etc.</i>
tú viv	ías	<i>You (familiar singular) were</i>

living, etc.

él, ella viv **ía**

*He, she was living,
etc.*

usted viv **ía**

*You (polite singular)
were living, etc.*

nosotros viv
(as) **íamos**

We were living, etc.

vosotros viv **íais**
(as)

*You (familiar plural)
were living, etc.*

ellos, viv **ían**
ellas

They were living.

ustedes viv **ían**

*You (polite plural)
were living, etc.*

PRETÉRITO

yo viv **í** *I lived, did live.*

tú viv **iste** *You lived, etc.*

él, ella viv **ió** *He, she lived, etc.*

usted viv **ió** *You lived, etc.*

nosotros viv
(as) **imos** *We lived, etc.*

vosotros viv
(as) **isteis** *You lived, etc.*

ellos, viv
ellas **ieron** *They lived, etc.*

ustedes ^{viv}
ieron *You lived, etc.*

FUTURO

yo vivir **é** *I shall live, be
living.*

tú vivir **ás** *You will live, etc.*

él, ella vivir **á** *He, she will live, etc.*

usted vivir **á** *You will live, etc.*

nosotros vivir
(as) **emos** *We shall live, etc.*

vosotros
(as) vivir **éis** *You will live, etc.*

ellos,
ellas vivir **án** *They will live, etc.*

ustedes vivir **án** *You will live, etc.*

CONDICIONAL

yo vivir **ía** *I should or would live, be living.* ^[374j]

tú vivir **ías** *You would live, etc.*

él, ella vivir **ía** *He, she would live, etc.*

usted vivir **ía** *You would live, etc.*

nosotros vivir
(as) **íamos** *We should or would live, etc.*

vosotros vivir
(as) **íais** *You would live, etc.*

ellos, vivir
ellas **ían** *They would live, etc.*

vivir

ustedes **ían**

You would live, etc.

Modo Subjuntivo

PRESENTE

yo viv **a** *I may live, be
living.* ^[382]

tú viv **as** *You may live, etc.*

él, ella viv **a** *He, she may live,
etc.*

usted viv **a** *You may live, etc.*

nosotros viv
(as) **amos** *We may live, etc.*

vosotros

(as) viv **áis** *You may live, etc.*

ellos, viv **an** *They may live, etc.*
ellas

ustedes viv **an** *You may live, etc.*

IMPERFECTO, PRIMERA FORMA

yo viv **iese** *I might live, be
living.* ^[374k]

tú ^{viv}
ieses *You might live, etc.*

él, ella viv **iese** *He, she might live,
etc.*

usted viv **iese** *You might live, etc.*

nosotros viv *We might live, etc.*

(as) **iésemos**

vosotros viv *You might live, etc.*

(as) **ieseis**

ellos, viv *They might live, etc.*

ellas **iesen**

ustedes ^{viv}
iesen *You might live, etc.*

IMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

yo viv **iera** *I might live, be
living.* ^[3741]

tú ^{viv}
ieras *You might live, etc.*

He, she might live,

él, ella viv **iera** *etc.*

usted viv **iera** *You might live, etc.*

nosotros viv
(as) **iéramos** *We might live, etc.*

vosotros viv
(as) **ierais** *You might live, etc.*

ellos, viv
ellas **ieran** *They might live, etc.*

ustedes ^{viv}
ieran *You might live, etc.*

FUTURO

yo viv **iere** *I may live, be*

living.^[383]

tú viv
ieres

You may live, etc.

él, ella viv **iere**

*He, she may live,
etc.*

usted viv **iere**

You may live, etc.

nosotros viv
(as) **iéremos**

We may live, etc.

vosotros viv
(as) **iereis**

You may live, etc.

ellos, viv
ellas **ieren**

They may live, etc.

ustedes viv
ieren

You may live, etc.

Modo Imperativo

vive (tú) *live thou* **vivid** (vosotros) *live*
(ye)

TIEMPOS COMPUESTOS

INFINITIVO

GERUNDIO

haber vivido, *to*
have lived

habiendo vivido,
having lived

Modo Indicativo

PERFECTO

yo he vivido *I have lived, been
living.*

tú has vivido *You have lived,
etc.*

él, ella ha vivido *He, she has lived,
etc.*

usted ha vivido *You have lived,
etc.*

nosotros (as) vivido *We have lived,
hemos etc.*

vosotros (as) vivido *You have lived,
habéis etc.*

ellos, ellas han vivido *They have lived,
etc.*

You have lived,

ustedes han vivido *etc.*

PLUSCUAMPERFECTO

yo había vivido *I had lived, been living.*

tú habías vivido *You had lived, etc.*

él, ella había vivido *He, she had lived, etc.*

usted había vivido *You had lived, etc.*

nosotros (as)
habíamos vivido *We had lived, etc.*

vosotros (as)
habíais vivido *You had lived, etc.*

ellos, ellas vivido *They had lived,*
habían *etc.*

ustedes vivido *You had lived, etc.*
habían

PRETÉRITO PERFECTO

yo hube vivido *I had lived.*

tú hubiste vivido *You had lived.*

él, ella hubo vivido *He, she had lived.*

usted hubo vivido *You had lived.*

nosotros (as) vivido *We had lived.*
hubimos

vosotros (as) vivido *You had lived.*

hubisteis

ellos, ellas vivido *They had lived.*

hubieron

ustedes vivido *You had lived.*

hubieron

FUTURO PERFECTO

yo habré vivido *I shall have lived,
been living.*

tú habrás vivido *You will have
lived, etc.*

él, ella habrá vivido *He, she will have
lived, etc.*

You will have

usted habrá vivido *lived, etc.*

nosotros (as) ^{vivido}
habremos *We shall have
lived, etc.*

vosotros (as) ^{vivido}
habréis *You will have
lived, etc.*

ellos, ellas ^{vivido}
habrán *They will have
lived, etc.*

ustedes ^{vivido}
habrán *You will have
lived, etc.*

CONDICIONAL PERFECTO

I should or would
yo habría vivido *have lived, been*

living.

tú habrías vivido *You would have lived, etc.*

él, ella
habría vivido *He, she would have lived, etc.*

usted habría vivido *You would have lived, etc.*

nosotros (as)
habríamos vivido *We should or would have lived, etc.*

vosotros (as)
habrías vivido *You would have lived, etc.*

ellos, ellas
habrían vivido *They would have lived, etc.*

ustedes *You would have*

habrían vivido *lived, etc.*

Modo Subjuntivo

PERFECTO

yo haya vivido *I may have lived,
been living.* [\[384\]](#)

tú hayas vivido *You may have
lived, etc.*

él, ella haya vivido *He, she may have
lived, etc.*

usted haya vivido *You may have
lived, etc.*

nosotros (as)	vivido	<i>We may have</i>
hayamos		<i>lived, etc.</i>
vosotros (as)	vivido	<i>You may have</i>
hayáis		<i>lived, etc.</i>
ellos, ellas	vivido	<i>They may have</i>
hayan		<i>lived, etc.</i>
ustedes	vivido	<i>You may have</i>
hayan		<i>lived, etc.</i>

PLUSCUAMPERFECTO, PRIMERA FORMA

		<i>I might have</i>
yo hubiese	vivido	<i>lived, been</i>
		<i>living.</i> [374m]
		<i>You might have</i>
tú hubieses	vivido	<i>lived, etc.</i>

él, ella *He, she might*
hubiese *have lived, etc.*

usted *You might have*
hubiese *lived, etc.*

nosotros (as) *We might have*
hubiésemos *lived, etc.*

vosotros (as) *You might have*
hubieseis *lived, etc.*

ellos, ellas *They might have*
hubiesen *lived, etc.*

ustedes *You might have*
hubiesen *lived, etc.*

PLUSCUAMPERFECTO, SEGUNDA FORMA

yo hubiera vivido *I might have
lived, been
living.* [374n]

tú hubieras vivido *You might have
lived, etc.*

él, ella
hubiera vivido *He, she might
have lived, etc.*

usted
hubiera vivido *You might have
lived, etc.*

nosotros (as)
hubiéramos vivido *We might have
lived, etc.*

vosotros (as)
hubierais vivido *You might have
lived, etc.*

ellos, ellas vivido *They might have
hubieran lived, etc.*

ustedes vivido *You might have
hubieran lived, etc.*

FUTURO PERFECTO

yo hubiere vivido *I may have lived,
been living.* [\[385\]](#)

tú hubieres vivido *You may have
lived, etc.*

él, ella vivido *He, she may have
hubiere lived, etc.*

usted vivido *You may have
hubiere lived, etc.*

nosotros (as)	vivido	<i>We may have</i>
hubiéremos		<i>lived, etc.</i>
vosotros (as)	vivido	<i>You may have</i>
hubiereis		<i>lived, etc.</i>
ellos, ellas	vivido	<i>They may have</i>
hubieren		<i>lived, etc.</i>
ustedes	vivido	<i>You may have</i>
hubieren		<i>lived, etc.</i>

VERBOS IRREGULARES

INFINITIVO

GERUNDIO

PARTICIPIO
PASIVO

1. Andar, *to*
walk

andando

andado

PRETÉRITO:

**Anduve, anduviste,
anduvo, anduvimos,
anduvisteis, anduvieron.**

IMPERFECTO
DE

**Anduviese, anduvieses,
etc.; anduviera,**

SUBJUNTIVO:

anduvieras, etc.

FUTURO DE

Anduviere, anduvieres,

SUBJUNTIVO: etc.

**2. Caber, to be
contained in**

cabiendo cabido

PRESENTE DE
INDICATIVO: **Quepo, cabes, cabe,
cabemos, cabéis, caben.**

PRESENTE DE
SUBJUNTIVO: **Quepa, quepas, quepa,
quepamos, quepáis,
quepan.**

FUTURO Y
CONDICIONAL: **Cabré, cabrás, etc.;**
cabría, cabrías, etc.

PRETÉRITO: **Cupe, cupiste, cupo,
cupimos, cupisteis,
cupieron.**

IMPERFECTO

DE
SUBJUNTIVO: **Cupiese, cupieses, etc.;
cupiera, cupieras, etc.**

FUTURO DE
SUBJUNTIVO: **Cupiere, cupieres, etc.**

3. Caer, *to fall* cayendo caído

PRESENTE DE
INDICATIVO: **Caigo, caes, cae, caemos,
caéis, caen.**

PRESENTE DE
SUBJUNTIVO: **Caiga, caigas, caiga,
caigamos, caigáis,
caigan.**

PRETÉRITO: **Caí, caíste, cayó,
caímos, caísteis,**

cayeron.

IMPERFECTO
DE

SUBJUNTIVO:

Cayese, cayeses, etc.;
cayera, cayeras, etc.

FUTURO DE
SUBJUNTIVO:

Cayere, cayeres, etc.

4. —ducir. All compounds of **—ducir** are conjugated like the verb **traducir**.

Traducir, *to*
translate

traduciendo traducido

PRESENTE
DE
INDICATIVO:

Traduzco, traduces,
traduce, traducimos,
traducís, traducen.

Traduzca, traduzcas,

PRESENTE **traduzca, traduzcamos,**
DE **traduzcáis, traduzcan..**
SUBJUNTIVO:

Traduje, tradujiste,
PRETÉRITO: **tradujo, tradujimos,**
tradujisteis, tradujeron.

IMPERFECTO **Tradujese, tradujeses,**
DE **etc.; tradujera,**
SUBJUNTIVO: **tradujeras, etc.**

FUTURO DE **Tradujere, tradujeres,**
SUBJUNTIVO: **etc.**

5. Dar, *to give* dando dado

PRESENTE DE **Doy, das, da, damos,**
INDICATIVO: **dais, dan.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Dé, des, dé, demos, deis, den.
PRETÉRITO:	Dí, diste, dió, dimos, disteis, dieron.
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	diese, dieses, etc.; diera, dieras, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	diere, dieres, etc.

6. Decir, *to say, to tell* diciendo dicho

PRESENTE DE INDICATIVO:	Digo, dices, dice, decimos, decís, dicen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Diga, digas, diga, digamos, digáis, digan.
FUTURO Y	Diré, dirás, etc.; diría,

CONDICIONAL: **dirías, etc.**

PRETÉRITO: **Dije, dijiste, dijo,
dijimos, dijisteis,
dijeron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Dijese, dijeses, etc.;
dijera, dijeras, etc.**

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Dijere, dijeres, etc.**

IMPERATIVO: **Di, decid.**

7. Estar, *to be* estando estado

PRESENTE DE INDICATIVO: **Estoy, estás, está, estamos,
estáis, están.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Esté, estés, esté, estemos,**

SUBJUNTIVO: **estéis, estén.**

PRETÉRITO: **Estuve, estuviste, estuvo,
estuvimos, estuvisteis,
estuvieron.**

IMPERFECTO DE
SUBJUNTIVO: **Estuviese, estuvieses, etc.;
estuviera, estuvieras.**

FUTURO DE
SUBJUNTIVO: **Estuviere, estuvieres, etc.**

IMPERATIVO: **Está, estad.**

8. Haber, *to have* habiendo habido

PRESENTE DE
INDICATIVO: **He, has, ha, hemos,
habéis, han.**

PRESENTE DE
Haya, hayas, haya,

SUBJUNTIVO: **hayamos, hayáis, hayan.**

FUTURO Y **Habré, habrás, etc.;**

CONDICIONAL: **habría, habrías, etc.**

PRETÉRITO: **Hube, hubiste, hubo,
hubimos, hubisteis,
hubieron.**

IMPERFECTO
DE
SUBJUNTIVO: **Hubiese, hubieses, etc.;
hubiera, hubieras, etc.**

FUTURO DE
SUBJUNTIVO: **Hubiere, hubieres, etc.**

IMPERATIVO: **Hé, habed.**

9. Hacer, *to make, to do* haciendo hecho

PRESENTE DE INDICATIVO:	Hago, haces, hace, hacemos, hacéis, hacen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Haga, hagas, haga, hagamos, hagáis, hagan.
FUTURO Y CONDICIONAL:	Haré, harás, etc.; haría, harías, etc.
PRETÉRITO:	Hice, hiciste, hizo, hicimos, hicisteis, hicieron.
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	Hiciese, hicieses, etc.; hiciera, hicieras, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	Hiciere, hicieres, etc.
IMPERATIVO:	Haz, haced.

10. Ir, *to go* yendo ido

PRESENTE DE
INDICATIVO: **Voy, vas, va, vamos,
vais, van.**

PRESENTE DE
SUBJUNTIVO: **Vaya, vayas, vaya,
vayamos, vayáis,
vayan.**

IMPERFECTO DE
INDICATIVO: **Iba, ibas, iba, íbamos,
ibais, iban.**

FUTURO Y
CONDICIONAL: **Iré, irás, etc.; iría, irías,
etc.**

PRETÉRITO: **Fuí, fuiste, fué, fuimos,
fuisteis, fueron.**

IMPERFECTO DE
SUBJUNTIVO: **Fuese, fueses, etc.;
fuera, fueras, etc.**

FUTURO DE
Fuere, fueres, etc.

SUBJUNTIVO:

IMPERATIVO: **Vé, vamos, id.**

11. Oír, *to hear* oyendo oído

PRESENTE DE
INDICATIVO: **Oigo, oyes, oye, oímos,
oís, oyen.**

PRESENTE DE
SUBJUNTIVO: **Oiga, oigas, oiga,
oigamos, oigáis, oigan.**

PRETÉRITO: **Oí, oíste, oyó, oímos,
oísteis, oyeron.**

IMPERFECTO DE
SUBJUNTIVO: **Oyese, oyeses, etc.;
oyera, oyeras, etc.**

FUTURO DE
SUBJUNTIVO: **Oyere, oyeres, etc.**

IMPERATIVO: **Oye, oíd.**

12. Poder, *to be able*

pudiendo podido

PRESENTE DE INDICATIVO:	Puedo, puedes, puede, podemos, podéis, pueden.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Pueda, puedas, pueda, podamos, podáis, puedan.
FUTURO Y CONDICIONAL:	Podré, podrás, etc.; podría, podrías, etc.
PRETÉRITO:	Pude, pudiste, pudo, pudimos, pudisteis, pudieron.
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	Pudiese, pudieses, etc.; pudiera, pudieras, etc.

FUTURO DE **Pudiere, pudieres, etc.**
SUBJUNTIVO:

13. poner, *to put, to place* **poniendo puesto**

PRESENTE DE **Pongo, pones, pone,**
INDICATIVO: **ponemos, ponéis, ponen.**

PRESENTE DE **Ponga, pongas, ponga,**
SUBJUNTIVO: **pongamos, pongáis,**
pongan.

FUTURO Y **Pondré, pondrás, etc.;**
CONDICIONAL: **pondría, pondrías, etc.**

Puse, pusiste, puso,
PRETÉRITO: **pusimos, pusisteis,**
pusieron.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **Pusiese, pusieses, etc.; pusiera, pusieras.**

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **Pusiere, pusieres, etc.**

IMPERATIVO: **Pon, poned.**

14. Querer, *to wish, to want* queriendo querido

PRESENTE DE INDICATIVO: **Quiero, quieres, quiere, queremos, queréis, quieren.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **Quiera, quieras, quiera, queramos, queráis, quieran.**

FUTURO Y	Querré, querrás, etc.;
CONDICIONAL:	querría, querrías, etc.
	Quise, quisiste, quiso,
PRETÉRITO:	quisimos, quisisteis,
	quisieron.
IMPERFECTO	Quisiese, quisieses, etc.;
DE	quisiera, quisieras, etc.
SUBJUNTIVO:	
FUTURO DE	Quisiere, quisieres, etc.
SUBJUNTIVO:	

16. Saber, *to know* sabiendo sabido

PRESENTE DE	Sé, sabes, sabe, sabemos,
INDICATIVO:	sabéis, saben.
PRESENTE DE	Sepa, sepas, sepa,

SUBJUNTIVO:	sepamos, sepáis, sepan.
FUTURO Y	Sabré, sabrás, etc.;
CONDICIONAL:	sabría, sabrías, etc.
	Supe, supiste, supo,
PRETÉRITO:	supimos, supisteis,
	supieron.
IMPERFECTO	Supiese, supieses, etc.;
DE	
SUBJUNTIVO:	supiera, supieras, etc.
FUTURO DE	
SUBJUNTIVO:	Supiere, supieres, etc.

16. **Salir**, *to go out, to leave* **saliendo salido**

PRESENTE DE **Salgo, sales, sale,**

INDICATIVO:	salimos, salís, salen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Salga, salgas, salga, salgamos, salgáis, salgan.
FUTURO Y CONDICIONAL:	Saldré, saldrás, etc.; saldría, saldrías, etc.
IMPERATIVO:	Sal, salid.

17. Ser, *to be* siendo sido

PRESENTE DE INDICATIVO:	Soy, eres, es, somos, sois, son.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Sea, seas, sea, seamos, seáis, sean.
IMPERFECTO DE INDICATIVO:	Era, eras, era, éramos, erais, eran.

PRETÉRITO:	Fuí, fuiste, fué, fuimos, fuisteis, fueron.
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	Fuese, fueses, etc.; fuera, fueras, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	Fuere, fueres, etc.
IMPERATIVO:	Sé, sed.

18. Tener, *to have* teniendo tenido

PRESENTE DE INDICATIVO:	Tengo, tienes, tiene, tenemos, tenéis, tienen.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Tenga, tengas, tenga, tengamos, tengáis, tengan.
FUTURO Y	Tendré, tendrás, etc.;

CONDICIONAL: **tendría, tendrías, etc.**

PRETÉRITO: **Tuve, tuviste, tuvo,
tuvimos, tuvisteis,
tuvieron.**

IMPERFECTO
DE
SUBJUNTIVO: **Tuviese, tuvieses, etc.;
tuviera, tuvieras, etc.**

FUTURO DE
SUBJUNTIVO: **Tuviere, tuvieres, etc.**

IMPERATIVO: **Ten, tened.**

19. Traer, *to bring* trayendo traído

PRESENTE DE
INDICATIVO: **Traigo, traes, trae,
traemos, traéis, traen.**

Traiga, traigas, traiga,

PRESENTE DE **traigamos, traigáis,**
SUBJUNTIVO: **traigan.**

PRETÉRITO: **Traje, trajiste, trajo,**
trajimos, trajisteis,
trajeron.

IMPERFECTO
DE
SUBJUNTIVO: **Trajese, trajeses, etc.;**
trajera, trajeras, etc.

FUTURO DE
SUBJUNTIVO: **Trajere, trajeres, etc.**

20. Valer, *to be worth* valiendo valido

PRESENTE DE **Valgo, vales, vale,**
INDICATIVO: **valemos, valéis, valen.**
Valga, valgas, valga,

PRESENTE DE **valgamos, valgáis,**
SUBJUNTIVO: **valgan.**

FUTURO Y **Valdré, valdrás, etc.;**

CONDICIONAL: **valdría, valdrías, etc.**

IMPERATIVO: **Val, valed.**

21. Venir, *to come* viniendo venido

PRESENTE DE **Vengo, vienes, viene,**
INDICATIVO: **venimos, venís, vienen.**

PRESENTE DE **Venga, vengas, venga,**
SUBJUNTIVO: **vengamos, vengáis,**
vengan.

FUTURO Y **Vendré, vendrás, etc.;**

CONDICIONAL: **vendría, vendrías, etc.**

PRETÉRITO:	Vine, viniste, vino, vinimos, vinisteis, vinieron.
IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO:	Viniese, vinieses, etc.; viniera, vinieras, etc.
FUTURO DE SUBJUNTIVO:	Viniere, vinieres, etc.
IMPERATIVO:	Ven, venid.

22. Ver, *to see* viendo visto

PRESENTE DE INDICATIVO:	Veo, ves, ve, vemos, veis, ven.
PRESENTE DE SUBJUNTIVO:	Vea, veas, vea, veamos, veáis, vean.

IMPERFECTO DE	Veía, veías, veía,
INDICATIVO:	veíamos, veíais, veían.
PRETÉRITO:	Ví, viste, vió, vimos, visteis, vieron.
IMPERFECTO DE	Viese, vieses, etc.;
SUBJUNTIVO:	viera, vieras, etc.
FUTURO DE	Viere, vieres, etc.
SUBJUNTIVO:	

RADICAL-CHANGING VERBS

A radical-changing verb is one whose stem vowel changes under certain conditions. The only vowels that undergo this change are e, o, and rarely

u. There are two kinds of changes—one due to stress of voice upon the stem vowel, and the other is found when the vowel or vowels of the next syllable are *a*, *ie*, or *ió*, stressed.

FIRST CLASS

Verbs of the first and second conjugations belong to this class.

Summary of Changes.

o becomes *ue*.

23. Contar.

PRESENTE DE INDICATIVO: **cuento, cuentas, cuenta, contamos, contáis, cuentan.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **cuenta, cuentas, cuenta, contemos, contéis, cuenten.**

IMPERATIVO: **cuenta, contad.** (Number of changes, 9.)

u becomes *ue*.

23a. Jugar.

PRESENTE DE INDICATIVO: **juego, juegas, juega, jugamos, jugáis, juegan.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **juegue, juegues, juegue, juguemos, juguéis, jueguen.** (See Sec. 32.)

IMPERATIVO: **juega, jugad.** (Number of changes, 9.)

e becomes *ie*.

24. Pensar.

PRESENTE DE INDICATIVO: **pienso, piensas, piensa, pensamos, pensáis, piensan.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **piense, pienses, piense, pensemos, penséis, piensen.**

IMPERATIVO: **piensa, pensad.** (Number of changes, 9.)

These changes apply also to verbs of the second conjugation.

25. Entender.

PRESENTE DE INDICATIVO: **entiendo, entiendes, entiende, entendemos,**

entendéis, **entienden**.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **entienda,**
entiendas, entienda, entendamos,
entendáis, **entiendan**.

IMPERATIVO: **entiende,** entended.
(Number of changes, 9.)

25a. Adquirir, to acquire.

This verb, although having a third conjugation ending, was originally a second conjugation verb, and is a compound of *querer*. It therefore belongs to the first class of radical-changing verbs. It shows an *i* in the unstressed root syllable.

PRESENTE DE INDICATIVO: **adquiero, adquieres, adquiere, adquirimos, adquirís, adquieren.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **adquiera, adquieras, adquiera, adquiramos, adquiráis, adquieran.**

IMPERATIVO: **adquiere, adquirid.**

26. Mover.

PRESENTE DE INDICATIVO: **muevo, mueves, mueve, movemos, movéis, mueven.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **mueva, muevas, mueva, movamos, mováis, muevan.**

IMPERATIVO: **mueve, moved.** (Number of

changes, 9.)

SECOND CLASS

Verbs of the third conjugation belong to this class.

Summary of Changes.

e becomes *ie* (as in the first class).

e becomes *i* before *a* stressed of following syllable.

e becomes *i* before *ie* of following syllable.

e becomes *i* before *ió* of following syllable.

27. Sentir.

GERUNDIO: **sintiendo**.

PRESENTE DE INDICATIVO: **siento, sientes, siente, sentimos, sentís, sienten**.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **sienta, sientas, sienta, sintamos, sintáis, sientan**.

PRETÉRITO: **sentí, sentiste, sintió, sentimos, sentisteis, sintieron**.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **sintiese, etc.; sintiera, etc.**

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **sintiere, etc.**

IMPERATIVO: **siente, sentid**. (Number of changes, 32.)

o becomes *ue* (as in the first class).

o becomes *u* before *a* stressed of following syllable.

o becomes *u* before *ie* of following syllable.

o becomes *u* before *ió* of following syllable.

28. Dormir.

GERUNDIO: **durmiendo.**

PRESENTE DE INDICATIVO: **duermo, duermes, duerme, dormimos, dormís, duermen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **duerma, duermas, duerma, durmamos, durmáis, duerman..**

PRETÉRITO: dormí, dormiste, **durmió**, dormimos, dormisteis, **durmieron**.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **durmiese**, etc.; **durmiera**, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **durmiera**, etc.

IMPERATIVO: **duerme**, dormid. (Number of changes, 32.)

THIRD CLASS

Verbs of the third conjugation belong to this class. Note that the vowel changes in exactly the same places as in the verb *sentir*, but there is but one change, the *e* becoming *i* in those

places.

Summary of Changes.

e becomes *i* in all cases.

29. Pedir.

GERUNDIO: **pidiendo.**

PRESENTE DE INDICATIVO: **pido, pides, pide, pedimos, pedís, piden.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **pida, pidas, pida, pidamos, pidáis, pidan.**

PRETÉRITO: **pedí, pediste, pidió, pedimos, pedisteis, pidieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **pidiese, etc.;**

pidiera, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **pidiere**, etc.

IMPERATIVO: **pide**, *pedid*. (Number of changes, 32.)

30. Reír.

This verb really belongs to the third class radical-changing verbs. In addition, a written accent is placed on all stressed *i*'s and the *i* of the endings *ie* and *ió* is absorbed by the *i* of the stem.

GERUNDIO: **riendo**.

PARTICIPIO: **reído**.

PRESENTE DE INDICATIVO: **río, ríes, ríe, reímos, reís, ríen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **ría, rías, ría, ríamos, riáis, rían.**

PRETÉRITO: **reí, reíste, rió, reímos, reísteis, rieron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **riese, etc.; riera, etc.**

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **riere, etc.**

IMPERATIVO: **ríe, reíd.** (Number of changes, 32.)

ORTHOGRAPHIC CHANGES OF VERBS

Orthographic changes of verbs are based upon the principle that the final consonantal sound of the stem must be retained throughout the entire conjugation. The sound is retained by changes in spelling.

Summary of Sounds.

***K* sound.**

1. $c = k$ before a, o, u .
2. $\overset{qu}{=}k$ before i, e .

Hard *G*.

3. $g = \underset{u}{g}$ (hard) before $a, o,$
 gu

4. $\text{= } g$ (hard) before i, e .

GW.

5. $\overset{gu}{\text{=}} gw$ before a, o, u .

6. $\overset{gü}{\text{=}} gw$ before i, e .

TH.

7. $c = th$ before i, e .

8. $z = th$ before a, o, u .

***J or
Jota.***

9. $j = Jota$ before a, o, u .

10. $g = Jota$ before i, e .

31. Sacar.

c radical consonant.

c = *k* before *a, o, u*.

But by 7 *c* = *th* before *i, e*.

Then by 2, *qu* = *k* before *i, e*.

PRETÉRITO: **saqué.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **saque, saques, saque, saquemos saquéis, saquen.**

32. Pagar.

g radical consonant.

g = *g* (hard) before *a, o, u*.

But by 10 *g* = *j* before *i, e*.

Then by 4, *gu* = *g* (hard) before *i, e*.

PRETÉRITO: **pagué.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **pague, pagues, pague, paguemos, paguéis, paguen.**

33. Averiguar.

gu radical consonant.

gu = *gw* before *a, o, u*.

But by 4 *gu* = *g* (hard) before *i, e*.

Then by 6, *gü* = *gw* before *i, e*.

PRETÉRITO: **averigüé.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **averigüe, averigües, averigüe, averigüemos, averigüéis, averigüen.**

34. Rezar.

z radical consonant.

$z = th$ before a, o, u .

$z = th$ before a, o, u .

By 7, $c = th$ before i, e .

PRETÉRITO: **recé.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **rece, reces, rece, recemos, recéis, recen.**

35. Vencer.

c radical consonant.

$c = th$ before i, e .

But by 1 $c = k$ before a, o, u .

Then by 8, $z = th$ before a, o, u .

PRESENTE DE INDICATIVO: **venzo.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **venza, venzas, venza, venzamos, venzáis, venzan.**

NOTE. —*cir* verbs belong to this class and undergo the same changes. This class is not to be confused with the inceptive-ending verbs like *conocer* and *traducir*. It will be noticed that —*cer* and —*cir* of the latter class are preceded by a vowel while the verbs that undergo the orthographic changes are preceded by a consonant.

36. Dirigir.

g radical consonant.

g = *j* before *i, e*.

But by 3 *g* = *g* (hard) before *a, o, u*.

Then by 9, $j = j$ before a, o, u .

PRESENTE DE INDICATIVO: **dirijo.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **dirija, dirijas, dirija, dirijamos, dirijáis, dirijan.**

NOTE. *-ger* verbs belong to this class.

37. Delinquir.

qu radical consonant.

qu = *k* before *i, e*.

But by 1, $c = k$ before a, o, u .

PRESENTE DE INDICATIVO: **delinco.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **delinca, delincas, delinca, delincamos,**

delincáis, delincan.

38. Distinguir.

gu radical consonant.

gu = *g* (hard) before *i*, *e*.

But by 5 *gu* = *gw* before *a*, *o*, *u*.

Then by 3, *g* = *g* (hard) before *a*, *o*, *u*.

PRESENTE DE INDICATIVO: **distingo.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **distinga,**
distingas, distinga, distingamos,
distingáis, distingan.

VERBS WITH INCEPTIVE ENDINGS

This type consists of verbs whose infinitives end in *—cer* and *—cir* preceded by a vowel. In these verbs a *z* is inserted before *c* in the present indicative and subjunctive, in all forms whose endings begin with *o* or *a*; that is, in the first person of the present indicative, and all six forms of the present subjunctive. All other forms are regular.

39. **Conocer**, *to know*.

PRESENTE DE INDICATIVO: **conozco.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **conozca, conozcas, conozca, conozcamos, conozcáis, conozcan.**

40. Traducir, *to translate*.

PRESENTE DE INDICATIVO: **traduzco.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **traduzca, traduzcas, traduzca, traduzcamos, traduzcáis, traduzcan.**

Certain verbs ending in *—iar* and *—uar* require an accent on the *i* or the *u* in the present indicative and subjunctive, all of the singular and the third person plural, and in the imperative singular. There is no rule to determine what verbs are treated in this way. For example, *enviar* makes the change and *estudiar* does not.

41. Enviar, *to send*.

PRESENTE DE INDICATIVO: **envío, envías, envía; envían.**

Presente de Subjuntivo: *envíe, envíes, envíe; envíen.*

IMPERATIVO: *envía.*

42. Continuar, to continue.

PRESENTE DE INDICATIVO: **continúo, continúas, continúa; continúan.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: *continúe, continúes, continúe; continúen.*

IMPERATIVO: **continúa.**

VERBS WHOSE STEMS

END IN LL OR Ñ

This type drops the *i* of the diphthong, in all the forms whose endings begin with *ie* or *ió*. This loss does not affect the pronunciation of the verb because the palatal *ll* and *ñ* of the stem "absorbs" the *i*. Compare English *million* and Spanish *millón* or English *canyon* and Spanish *cañón*.

43. Bullir, *to boil*.

GERUNDIO: **bullendo**.

PRETÉRITO: **bulló** (tercera persona, singular), **bulleron** (plural).

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **bullese**, etc.;

bullera, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **bullere**, etc.

44. Bruñir, *to burnish*.

GERUNDIO: **bruñendo**.

PRETÉRITO: **bruñó** (tercera persona, singular), **bruñeron** (plural).

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **bruñese**, etc.; **bruñera**, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **bruñere**, etc.

**VERBS HAVING
UNACCENTED I
BETWEEN TWO VOWELS**

Since unaccented *i* may not stand between two vowels, those verbs of the second and third conjugation whose stems end in a vowel, substitute a *y* for the *i*. Thus the form *creiendo* is avoided and *creyendo* is written. These changes occur in the present participle, the preterite, third singular and plural, the imperfect subjunctive and the future subjunctive. *Creer* and *huir* will serve to illustrate this point.

45. Creer, to believe.

GERUNDIO: **creyendo.**

PRETÉRITO: **creyó; creyeron.**

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **creyese, etc.;**

creyera, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **creyere, etc.**

46. Huir, to flee.

In verbs ending in *uir*, where the *u* is pronounced, a *y* is inserted whenever *u* would come before *a*, *e*, or *o*. Furthermore, unstressed *i* changes as in 45.

GERUNDIO: **huyendo.**

PRESENTE DE INDICATIVO: **huyo, huyes, huye, huimos, huís, huyen.**

PRESENTE DE SUBJUNTIVO: **huya, huyas, huya, huyamos, huyáis, huyan.**

PRETÉRITO: huí, huiste, **huyó**, huimos, huisteis, **huyeron**.

IMPERFECTO DE SUBJUNTIVO: **huyese**, etc.; **huyera**, etc.

FUTURO DE SUBJUNTIVO: **huyere**, etc.

IMPERATIVO: **huye**, huid.

NOTES:

[374], [374a], [374b], [374c], [374e], [374f], [374g], [374h], [374i], [374j], [374k], [374l], [374m], [374n], [375], [376], [377], [378], [379], [380], [381], [382], [383], [384], [385],

This is only one of several possible ways to translate the subjunctive. Its meaning can be interpreted exactly only in connection with the context.



VOCABULARIO

In this vocabulary the following conventions are used: the masculine form only of the adjective is given unless the feminine is formed in some irregular manner; verbs are not given as reflexive unless they are characteristically so; irregular verb forms are referred to the infinitive which in turn is referred to a numbered paragraph of the verb appendix; the infinitives of verbs having orthographic or radical changes are likewise referred to that appendix; S.

A. stands for Spanish-American usage; *aug.* for augmentative and *dim.* for diminutive; *abbr.* for abbreviation; *pp.* for past participle. The meanings given are those that apply in this book.

a, to, at, by, on, from, for; *sign of the personal accusative.*

abandonar, to abandon, leave.

abasto, *m.*, supply.

abatido, downcast.

abatirse, to be downcast.

abdicar, 31, to abdicate.

Abdul Kadir, proper name.

abertura, *f.*, opening.

abierto, *pp. of abrir.*

Abisinia, *f.*, Abyssinia.

abolición, *f.*, abolition.

abonar, to fertilize.

aborigen, *m. f.*, native, aborigine.

abrasador-a, burning, hot.

abrasar, to burn, roast.

abrazar, 34, to embrace.

abrazo, *m.*, embrace.

abrigo, *m.*, wrap, shelter.

abrir, to open.

absolutamente, absolutely.

absoluto, absolute.

absolver, 26, to absolve.

absorber, to absorb.

absuelto, *pp. of absolver*.

abuela, *f.*, grandmother.

abuelo, *m.*, grandfather.

abundancia, *f.*, abundance.

abundante, abundant.

abundantemente, abundantly.

abundar, to abound.

aburrido, bored.

abusar (de), to abuse.

acá, here (*with verbs of motion*).

acabado, complete, perfect.

acabar, to finish;

☉—— **de** (+ *inf.*), to have just (+ *pp.*);

☉—— **por**, to end by doing, to finally do, the act of the infinitive.

academia, *f.*, academy.

acariciar, to caress.

acarreo, *m.*, cartage.

acceder, to grant, be willing.

acceso, *m.*, access, approach.

acción, *f.*, action.

accionar, to gesticulate.

aceite, *m.*, oil.

aceitero, *m.*, oil-dealer.

aceleradamente, rapidly.

acentuar, 42, to accent.

aceptar, to accept.

acerca de, about, concerning.

acercarse (a), 31, to approach.

acero, *m.*, steel.

acertar (a), 24, to succeed in; to
divine.

acomodado, well-to-do.

acomodar, to fit, provide with;

○—**se**, to make oneself

comfortable.

acompañar, to accompany.

acongojar, to vex, afflict.

acontecimiento, *m.*, event,
happening.

acordar, 23, to agree;

☉—**se de**, to remember.

acortar, to shorten.

acostado, reclining, lying down.

acostar, 23, to put to bed;

☉—**se**, to go to bed.

acostumbrar, to accustom, make

familiar;

—se (a), to become used to.

Acre, *m.*, a territory of northwestern Brazil.

acrecentar, 24, to increase.

activamente, actively.

actividad, *f.*, activity.

activo, active.

acto, *m.*, act.

actualidad, *f.*, present time;

en la —, now.

actualmente, at the present time.

acudir, to hasten up, come;

— **en socorro de**, to come to
the help of.

acuerdo, *m.*, agreement;

de —, **con**, in keeping with.

acusar, to accuse.

acusativo, accusative, direct object.

adaptar, to adapt.

adelantar, to advance.

adelante, forward, further;

en —, henceforth.

adelanto, *m.*, progress.

además, moreover.

adiós, *m.*, good-bye.

adivinar, to guess, discover.

adjetivo, *m.*, adjective.

administrar, to administer.

admirable, admirable.

admiración, *f.*, admiration,
exclamation, wonder.

admirado (de), astonished (at).

adoptar, to adopt.

adornar, to adorn.

adquirir, 25 *a*, to acquire.

adverbio, *m.*, adverb.

advertir, 27, to notice, warn.

afanado, anxious.

afanoso, eager, anxious.

afecto, *m.*, affection, impression.

aficionado (a), fond of.

aficionarse (a), to become fond of.

afilado, sharp.

aflicción, *f.*, sorrow.

afligir (se), 36, to grieve;

— **con**, to grieve over.

afortunadamente, fortunately.

afortunado, fortunate.

africano, African.

agarrar, to grasp.

agitación, *f.*, agitation.

agosto, *m.*, August.

agradable, agreeable, pleasant.

agradar, to please.

agradecer, 39, to be grateful for,
thank;

— **algo a uno**, to be grateful
to one for something.

agradecimiento, *m.*, gratitude.

agradezco, from **agradecer**.

agrandar, to enlarge.

agraviar, to wrong, injure.

agregar, 32, to add.

agrícola, agricultural.

agricultor, *m.*, farmer.

agricultura, *f.*, agriculture.

agrupación, *f.*, grouping.

agua, *f.*, water.

aguada, *f.*, water-colors;

a la —, in water-colors.

aguador, *m.*, water-carrier.

aguardar, to await, wait;

— **turno**, to await one's turn.

agudo, sharp.

aguerrido, used to war.

aguja, *f.*, needle, hand (of a timepiece).

agujero, *m.*, hole.

ahí, there;

de —, hence;

por —, around there.

ahogar(se), 32, to stifle, drown.

ahora, now.

ahorro, *m.*, savings.

ahuecar, 31, to hollow out.

ahuyentar, to put to flight.

airado, angered.

aire, *m.*, air, appearance.

airoso, genteel, graceful, proud.

ajeno, pertaining to another.

ajustarse (a), to fit, accommodate
oneself to.

alabar, to praise.

alacrán, *m.*, scorpion.

Alajuela, *f.*, a city of Costa Rica.

alarma, *m.*, alarm.

alarmar, to alarm.

Alaska, Alaska.

alba, *f.*, dawn.

Alborak, *f.*, the mare upon which
Mahomet is said to have ridden in
a miraculous journey.

alboroto, *m.*, uproar.

alcanzar, 34, to reach, succeed.

aldea, *f.*, village.

alegrarse (de), to be glad (of).

alegre, joyful, merry.

alegremente, merrily, joyfully.

alegría, *f.*, joy.

alejar, to remove;

— **se**, to withdraw, go away.

alemán-a, German.

Alemania, *f.*, Germany.

alfabeto, *m.*, alphabet.

alfalfa, *f.*, alfalfa.

Alfredo, *m.*, Alfred.

algo, something, somewhat.

algodón, *m.*, cotton.

alguien, someone, anyone.

algún (o/a), some, someone, any.

alhaja, *f.*, jewel.

Alhambra, *f.*, an ancient palace of the Moorish kings in Granada, now preserved by the Spanish government as a museum.

Alicante, a city on the southeastern coast of Spain.

aliento, *m.*, breath.

alimentación, *f.*, food.

alimentarse, to take food, eat.

alimenticio, pertaining to food.

alimento, *m.*, food.

aliviar, to alleviate.

alma, *f.*, soul.

almacén, *m.*, storehouse, store.

almirante, *m.*, admiral.

almohada, *f.*, pillow.

almorzar, 23, 34, to lunch, eat.

almuerzo, *m.*, lunch.

alojamiento, *m.*, lodging.

alrededor de, around.

alrededores, *m.*, environs.

altamente, highly.

altar, *m.*, altar.

alto, high, tall;

desde lo ——, from above.

altura, *f.*, height.

alumbrado, *m.*, lighting system.

alumbrar, to light.

alumno, *m.*, pupil.

alzar, 34, to raise;

○—— **se**, to rise.

allá, there;

mas —— **de**, beyond.

allí, there.

amanecer, 39, to dawn;

al —, at dawn.

amar, to love.

amargamente, bitterly.

amargo, bitter; *m. pl.*, bitters.

amarillo, yellow.

amarrar, to tie, fasten.

ambicionar, to long for.

ambicioso, ambitious.

ambos (as), both.

amén, *m.*, amen.

amenaza, *f.*, threat.

amenazar, 34, to threaten.

ameno, pleasant.

América, *f.*, America.

americano, American.

amiga, *f.*, friend.

amigo, *m.*, friend.

amistad, *f.*, friendship.

amistosamente, amicably, in a friendly manner.

amistoso, friendly.

amontonar, to heap up, gather.

amor, *m.*, love;

— **a**, love for.

amplio, ample, wide.

analizar, 34, to analyze.

análogo, analogous.

anatomista, *m.*, anatomist.

anca, *f.*, haunch.

anciano, ancient; *m.*, old man.

ancla, *f.*, anchor.

anclar, to anchor.

ancho, wide;

de ———, in width.

Andalucía, Andalusia, an ancient
kingdom of southern Spain and a

term still used for that region.

andaluz-a, Andalusian.

andar, 1, to go, walk;

○—— **a pie**, to go on foot, walk;

○—— **a tientas**, to grope.

Andes, *m.*, mountains of western
cost of S. A. continuing the Rocky
Mountains of N. A.

Andrada, Bonifacio José (1765-
1838), a Brazilian statesman and
naturalist. Made minister of
foreign affairs on establishment of
the republic.

anduve, from andar.

anemia, *f.*, anæmia, weakness.

ángel, *m.*, angel.

Ángel, Miguel (1475-1564),

Michelangelo, the most famous of the great Florentine artists of the Renaissance. Best known of his paintings is "The Last Judgment"; of his sculpture "Moses" and "Slaves."

angelito, *m. dim.* of **angel**.

Angostura, former name of the city of Bolívar, Venezuela. Name applied to medicinal bitters from there.

angustia, *f.*, anguish.

animal, *m.*, animal.

animalito, *dim.* of **animal**.

animar, to enliven.

ánimo, *m.*, mind, soul, courage.

animoso, spirited.

anoche, last night.

anochecer, 39, to grow dark.

ansiedad, *f.*, anxiety.

ante, before, in the presence of.

antemano: de —, in advance,
beforehand.

anterior, former, above.

anteriormente, previously,
formerly.

antes, before, first;

○—— **de**, before (*in point of time*);

○—— **(de) que**, before (*as conj.*).

antiguamente, formerly, in the
olden days.

antiguo, ancient, old.

Antillas, *f.*, Antilles.

Antofagasta, *f.*, a city of Chile.

anual, annual.

anualmente, annually.

anular, to destroy, annul.

anunciar, to announce.

añadir, to add.

año, *m.*, year.

apacible, peaceful.

aparato, *m.*, apparatus.

aparecer, 39, to appear.

aparición, *f.*, appearance.

apariencia, *f.*, appearance.

apartar, to set aside, remove from.

apasionadamente, fervently.

apearse, to dismount.

apenas, scarcely, with difficulty.

apertura, *f.*, opening.

apetito, *m.*, appetite.

aplicación, *f.*, application.

aplicar, 31, to apply.

aplomo, *m.*, accuracy.

apoderarse (de), to take possession
of, seize.

apoyo, *m.*, help, support, aid.

aprender, to learn;

○—— **de memoria**, to learn by

heart.

apresuradamente, hastily, quickly.

apresurarse (a), to hasten to.

apretar, 24, to squeeze, crush.

aprobar, 23, to approve.

apropiado, suitable.

aprovecharse (de), to profit by.

aproximadamente, approximately.

aproximado, approximate.

aproximarse (a), to approach.

aptitud, *f.*, aptitude.

apurado, troubled, dangerous.

apuro, *m.*, trouble, difficulty.

aquel (*adj.*) (**aquella**, **aquellos**, **aquellas**), that, those, the former.

aqué, *etc.* (*pron.*), that, those, the former.

aquello (*neut. pron.*), that.

aquí, here;

por —, around here.

árabe, Arabic; *m.*, Arab.

arabesco, *m.*, arabesque, used of color design in Arabic architecture; extended to verse.

Arabia, *f.*, Arabia.

aragonés, *m.*, citizen and dialect of Aragon.

Aranjuez, a town about forty miles southeast of Madrid containing one of the royal estates.

araña, *f.*, spider.

árbol, *m.*, tree.

arbolillo, *m. dim.* of **árbol**.

arbusto, *m.*, shrub, bush.

archipiélago, *m.*, archipelago.

arder, to burn.

ardiente, glowing, burning.

ardor, *m.*, heat, zeal, ardor.

área, *f.*, area.

arena, *f.*, sand.

arenoso, sandy.

Arequipa, *f.*, a city of Peru.

Argel, *m.*, Algiers.

Argentina, *f.*, Argentina.

argentino, Argentine.

árido, arid, dry.

Ariosto, Lodovico (1474-1533), an Italian poet and diplomat; wrote "Orlando Furioso."

aristocrático, aristocratic.

arma, *f.*, weapon, arm.

armada, *f.*, noose for lassoing.

armar, to arm, equip, set up.

arquitecto, *m.*, architect.

arquitectura, *f.*, architecture.

arrancar, 31, to tear out, snatch
away.

arrastrar, to drag, pull;

○—— **se**, to crawl.

arrayán, *m.*, myrtle.

arreglar, to arrange, repair.

arrepentido, repentant, penitent.

arrepentimiento, *m.*, repentance.

arrepentirse, 27, to repent;

— **se de corazón**, to repent
heartily.

arriba, up, above;

río —, up the river;

hacia —, above.

arrimar, to draw close, put on.

arrodillarse, to kneel.

arrojar, to throw.

arroyo, *m.*, brook.

arroz, *m.*, rice.

arte, *m. f.*, art.

arteria, *f.*, artery.

ártico, arctic.

artículo, *m.*, article.

artillería, *f.*, artillery.

artista, *m. f.*, artist.

artístico, artistic.

asaltar, to attack.

ascender (a), 25, to amount to, go
up.

ascendiente, upward.

asegurar, to assure, make secure,

fasten.

asemejarse (a), to resemble.

asfalto, *m.*, asphalt.

así, thus, so.

Asia, *f.*, Asia.

asiento, *m.*, seat.

asignatura, *f.*, subject, study.

asistencia, *f.*, attendance.

asistir (a), to attend, be present (at).

asno, *m.*, donkey.

asociación, *f.*, association.

asociarse (a), to join.

asomarse (a), to appear at, look out of (a window *or* door).

asombrarse, to be astonished.

asombro, *m.*, astonishment.

asombroso, startling.

aspa, *f.*, wing (of a wind-mill).

aspiración, *f.*, aspiration.

astrónomo, *m.*, astronomer.

astuto, astute, shrewd.

asunto, *m.*, matter, affair.

asustar, to frighten, astonish.

atacar, 31, to attack.

atado, *m.*, bundle.

Atahualpa, *m.*, name of an Inca chief.

ataque, *m.*, attack.

atar, to tie.

atascar, 31, to stick, get stuck.

atención, *f.*, attention, favor.

atender (a), 25, to pay attention (to).

atenerse (a), 18, to expect.

atesorar, to store up, possess.

Atlántico, Atlantic.

atónito, astonished.

atraer, 19, to attract.

atrapar, to catch.

através de, across.

atravesar, 24, to cross.

atreverse (a), to dare.

atribución, *f.*, power, attribute.

atribuir, 44, to attribute.

atropellar, to trample upon.

aturdidura, *f.*, unconsciousness (S. A.).

audacia, *f.*, audacity.

audaz, bold, daring.

aumentar, to increase.

aumento, *m.*, increase.

aun (*or aún*), still, yet;

— **cuando**, even if.

aunque, although, even if.

ausencia, *f.*, absence.

ausente, absent.

Austria, *f.*, Austria.

austriaco, Austrian.

austro-húngaro, Austro-Hungarian.

autor, *m.*, author.

autoridad, *f.*, authority.

auxiliar, to aid; *adj. and m.*,
auxiliary.

auxilio, *m.*, help, aid.

avanzar, 34, to advance.

avariento, avaricious.

ave, *f.*, bird.

avellana, *f.*, filbert, hazel-nut.

avena, *f.*, oats.

avenida, *f.*, avenue.

aventurarse (a), to venture, risk.

aventurero, *m.*, adventurer.

aventuroso, venturesome.

avergonzado, ashamed.

avergonzar, 34, to put to shame.

averiguar, 33, to find out.

avidez, *f.*, greed, avidity.

avis, *rara avis*, Latin, meaning a rare bird, a rarity.

aviso, *m.*, warning.

¡ay! alas.

Ayacucho, *m.*, a city in Peru. Here a decisive battle was fought in 1824 between General Sucre and the Spanish viceroy, La Serna, which resulted in the defeat of the latter and the independence of Peru.

ayuda, *f.*, help.

ayudante, *m.*, aide, helper.

ayudar, to help, aid.

azote, *m.*, whip, lashing, blow.

azteca, Aztec.

azúcar, *m.*, sugar.

azul, blue.

Bahía, a seaport of Brazil.

bahía, *f.*, bay.

baile, *m.*, dance.

bajar(se), to go down, dismount.

bajo, low;

por lo —, in a low tone;
prep., under.

bala, *f.*, bullet.

Balboa, *f.*, a city on the western
coast of Panamá.

balneario, pertaining to a seaside
resort.

bálsamo, *m.*, balsam.

baluarte, *m.*, bulwark.

banana, *f.*, banana.

bancario, banking, pertaining to
banking.

banco, *m.*, bank, bench.

banda, *f.*, band.

bandera, *f.*, flag, banner.

bandido, *m.*, bandit.

barbaridad, *f.*, cruelty.

barca, *f.*, ship, boat.

Barcelona, province and city of
Catalonia, Spain.

barco, *m.*, boat, bark.

barquero, *m.*, boatman.

barra, *f.*, sand, clay, sandbar.

barrio, *m.*, district.

barro, *m.*, clay.

Barros Grez, Daniel, born 1834, in province of Colchagua, Chile; an engineer and author. Planned many buildings and water systems, wrote "Cuentos para los Niños Grandes" and "La Guerra con España."

Bartrina, Joaquín María (1850-1880), Spanish writer who sought to transplant the pessimistic spirit of Leconte de Lisle to Spanish soil. Best verses in "Algo" (1876).

basar, to base, found.

base, *f.*, base;

por ———, as a basis.

bastante, enough, rather, quite.

bastar, to suffice.

basura, *f.*, refuse.

batalla, *f.*, battle.

Batavia, a residency in the
northwestern part of the island of
Java of the Dutch East Indies.

Baukas, proper name.

beber, to drink.

bebida, *f.*, drink.

Beer, Miguel, brother of the German
composer Meyerbeer.

Beethoven, Ludwig von (1770-

1827), German musical composer of great renown.

belga, Belgian.

Bélgica, *f.*, Belgium.

Belgrano, Manuel, a leader of the revolutionary army of Argentina; died 1820.

bellaco, sly, roguish; *m.*, knave, swindler.

belleza, *f.*, beauty.

bello, beautiful.

bendecir, 6, to bless. (*Regular in future, conditional and imperative singular.*)

bendición, *f.*, blessing.

bendito, *pp. of bendecir*; blessed, fortunate.

beneficio, *m.*, advantage, benefit.

benigno, mild.

Bentham, Jeremy (1748-1832), an English philosopher and jurist. His great work, "Principles of Morals and Legislation," appeared in 1789.

Berlín, Berlin.

Bernini, Giovanni Lorenzo (1598-1680), an Italian artist, celebrated as architect, sculptor, and painter.

bestia, *f.*, animal, beast.

biblioteca, *f.*, library.

bien, well, very;

no ———, scarcely;

más ———, rather;

si ———, though;

o ———, or; *m.*, goodness,
benefit; *pl.*, property, riches.

bienestar, *m.*, comfort, prosperity.

bienhechor, *m.*, benefactor.

billete, *m.*, ticket.

blanco, white.

blanquear, to whitewash.

Bobadilla, name of a judge; name of a town and railway junction in Andalusia.

boca, *f.*, mouth;

esta — es mía, my soul is my own.

boga, *f.*, vogue, use, fashion.

Bolívar, Simón (1783-1830), the great hero of South American independence; name of a city of Venezuela.

Bolivia, *f.*, Bolivia.

boliviano, Bolivian.

bolsa, *f.*, purse.

bombero, *m.*, fireman.

bondad, *f.*, goodness, kindness.

bondadosamente, kindly.

Borinquen *or* **Boriquén**, ancient
Indian name of Porto Rico.

borrador, *m.*, eraser.

borrar, to erase.

bosque, *m.*, woods, forest.

bosquejo, *m.*, sketch.

botánico, botanical; *m.*, botanist.

bote, *m.*, boat.

botella, *f.*, bottle.

botijo, *m.*, water jug.

botero, *m.*, boatman.

bramido, *m.*, bellowing.

Brasil (El), Brazil.

brasileño, Brazilian.

brazo, *m.*, arm.

breve, brief, short.

brillante, brilliant; *m.*, diamond.

brillo, *m.*, brilliancy, glow.

brío, *m.*, mettle, spirit, dash.

británico, British.

bromear, to jest.

brotar, to gush out, issue.

Brown, Admiral, he, with General Alvear, expelled the Spanish forces from Montevideo, Uruguay, in 1814.

brújula, *f.*, compass.

bueno, good.

Buenos Aires, the capital of Argentina.

bulto, *m.*, package.

buque, *m.*, ship, boat;

☉— **de guerra**, battleship.

Burgos, a city of northern Spain.

burla, *f.*, mockery.

burlarse (de), to make fun of.

burlón-a, mocking.

burro, *m.*, donkey.

busca, *f.*, search;

en — de, in search of,
seeking.

buscar, 31, to seek, look for.

butaca, *f.*, arm-chair.

buzo, *m.*, diver.

caballar, equine, pertaining to

horses.

caballero, chivalrous,
gentlemanly.

caballero, *m.*, knight, gentleman, sir.

caballito, *m. dim. of caballo*.

caballo, *m.*, horse.

cabaña, *f.*, cabin.

caber, 2, to be contained in, be room
for;

no cabe duda, there is no
doubt.

cabeza, *f.*, head.

cabo, *m.*, end, cape;

☉ — **de Hornos**, Cape Horn;

al — **de**, at the end of.

Cabot, Sebastián (1472-1557), an Italian navigator sailing under the English flag.

cabra, *f.*, goat.

Cabral, Pedro Alvares (1460-1526), a Portuguese navigator who discovered the coast of Brazil in 1500.

cacao, *m.*, cocoa.

cada (*adj.*), each;

☉ — **uno** (*pron.*), each, every.

cadena, *f.*, chain.

cadí, *m.*, *cadi*, magistrate among the Turks and Moors.

Cádiz, a city on the southwestern coast of Spain.

caer(se), 3, to fall, approach ripeness (of fruits).

café, *m.*, coffee.

cafetal, *m.*, coffee plantation.

cafetalero, pertaining to coffee.

cafeto, *m.*, coffee plant.

caída, *f.*, fall, close (of day).

caja, *f.*, box, trunk (of body),

receptacle.

Cajamarca, a city of Peru.

calabozo, *m.*, cell, jail.

calado, *m.*, draught.

calceta, *f.*, stocking.

calcular, to calculate.

cálculo, *m.*, calculation.

caldera, *f.*, pot, kettle.

Calderón de la Barca, Pedro (1600-1681), the great Spanish dramatist and poet. Best known for the drama "La Vida es Sueño."

calentar, 24, to heat.

calidad, *f.*, quality.

cálido, warm.

calificar, 31, to rate, name, qualify.

calizo, limy, calcareous.

calor, *m.*, heat.

calzón, *m.*, trousers.

callado, silent.

Callao (El), a seaport of Peru.

callarse, to become silent.

calle, *f.*, street.

cama, *f.*, bed.

cámara, *f.*, chamber.

cambiar, to change, exchange.

cambio, *m.*, exchange, change;

en ———, in exchange, on the
other hand.

camello, *m.*, camel.

caminar, to journey, walk.

camino, *m.*, way, road.

campamento, *m.*, camp.

campesina, *f.*, countrywoman.

campesino, *m.*, farmer.

campiña, *f.*, plain.

campo, *m.*, field, country.

canal, *m.*, canal.

candil, *m.*, kitchen lamp, candle (S. A.);

☉—— **de sebo**, tallow candle.

Canova, Antonio (1757-1822), a celebrated Italian sculptor.

cansado, tired.

cansancio, *m.*, fatigue, weariness.

cansarse, to become tired.

cantar, to sing.

cantidad, *f.*, quantity.

caña, *f.*, cane;

☉— **de azúcar**, sugar cane.

cañón, *m.*, cannon, canyon.

capa, *f.*, cloak, layer, covering.

capital, *f.*, capital (of a country); *m.*, capital (of money).

capitán, *m.*, captain.

capitanía, *f.*, captaincy.

capturar, to capture.

cara, *f.*, face.

Caracas, capital city of Venezuela.

carácter, *m.*, character, nature.

carbón, *m.*, coal.

carcajada, *f.*, loud laughter.

cárcel, *f.*, prison.

cardenal, *m.*, cardinal.

carecer (de), 39, to lack.

carencia, *f.*, lack, scarcity.

carga, *f.*, load, burden.

cargamento, *m.*, cargo.

cargar, 32, to load, burden.

cargo, *m.*, charge.

caribe, Caribbean.

cariño, *m.*, affection.

cariñosamente, affectionately.

carita, *dim. of cara*.

carne, *f.*, meat, flesh.

carnicero, *m.*, butcher.

carrera, *f.*, race.

carro, *m.*, cart.

carruaje, *m.*, carriage.

carta, *f.*, letter, chart, map.

Cartago, a city of Costa Rica.

casa, *f.*, house.

cáscara, *f.*, shell.

casco, *m.*, helmet.

caserío, *m.*, group of houses.

casero, domestic, of the family.

casi, almost.

casita, *f.*, *dim. of casa*.

caso, *m.*, case;

es el ——— que, the fact is that;

dado ——— de que;

en ——— que, in case that.

Castelar, Emilio (1832-1899), a Spanish statesman and journalist noted particularly for his eloquence.

castellano, Castilian, Spanish; *m.*, Spaniard.

castigar, 32, to punish.

castigo, *m.*, punishment.

Castilla, *f.*, Castile, one of the ancient kingdoms in Spain, the name still being applied to that region which is the central and north-west central part of Spain;

☉—— **la Vieja**, Old Castile;

☉—— **la Nueva**, New Castile.

castillo, *m.*, castle.

castizo, pure.

casualidad, *f.*, chance;

por ——, by chance.

catalán-a, Catalan, Catalonian; *m.*,
the dialect of Catalonia.

Cataluña, *f.*, Catalonia, a district
and ancient principality of
extreme northeastern Spain.

catástrofe, *f.*, disaster.

catedral, *f.*, cathedral.

catedrático, *m.*, professor.

católico, catholic.

catorce, fourteen.

caucho, *m.*, rubber.

caudal, *m.*, fortune, volume.

causa, *f.*, cause, lawsuit;

a — de, on account of.

causar, to cause.

cayendo, *from caer*.

cayó, *from caer*.

ce, *f.*, the letter C.

cebada, *f.*, barley.

ceceoso, lisping.

ceder, to yield, give in;

— **el paso a**, to give way to,
"play second fiddle to."

cegar, 24, 32, to blind.

celda, *f.*, cell.

celebrar, to celebrate, praise.

célebre, famous, celebrated.

celebridad, *f.*, fame.

cena, *f.*, supper.

censo, *m.*, census.

centavo, *m.*, cent.

centenar, *m.*, a hundred.

centímetro, *m.*, centimeter.

central, central.

centro, *m.*, center.

ceñir, 29, 44, to surround.

cerca, nearby;

— **de**, near, nearly; *f.*, fence, hedge.

cercano, near, neighboring.

cereal, *m.*, cereal.

Cervantes Saavedra, Miguel de
(1547-1616), the greatest figure in Spanish literature, author of "Don Quijote."

cerrar, 24, to close.

cesar, to cease, stop.

cesta, *f.*, basket.

Cicerón, *m.*, Cicero.

ciclón, *m.*, cyclone.

ciego, blind;

☉—— **de**, blind in.

cielo, *m.*, sky, heaven.

ciencia, *f.*, science, knowledge.

científico, scientific.

cien(to), hundred.

cierto, certain, true.

cimentar, 24, to strengthen.

cincel, *m.*, chisel.

cinco, five.

cincuenta, fifty.

cinematógrafo, moving picture

theater, moving picture apparatus.

cinturón, *m.*, belt.

circular, to circulate.

circunstancia, *f.*, circumstance.

citar, to cite, name.

ciudad, *f.*, city.

ciudadano, *m.*, citizen.

civilización, *f.*, civilization.

claramente, clearly.

clase, *f.*, class, kind.

clásico, classic.

cláusula, *f.*, clause.

clima, *m.*, climate.

club, *m.*, club, society.

cobarde, *m.*, coward.

cobrar, to collect, charge.

cobre, *m.*, copper.

coca, *f.*, coca, coca leaves.

cocer, 26, 35, to cook, boil.

coche, *m.*, coach.

Cochrane, Thomas Lord (1775-1860), a British Admiral who organized the Chilean navy and helped that nation against Spain; always a soldier of fortune.

codicia, *f.*, cupidity, greed.

codicioso, covetous.

coger, 30, to catch, seize.

cojo, lame;

— **de**, lame in.

cola, *f.*, tail.

colcha, *f.*, coverlet, quilt.

Colchagua, a province in central Chile.

colchón, *m.*, mattress.

colgar, 23, 32, to hang.

colina, *f.*, hill.

colmo, *m.*, culmination, height.

colocar, 31, to place.

Colombia, *f.*, Colombia.

colombiano, of Colombia.

colombino, of Columbus,
Columbian.

Colón, *m.*, Columbus; also the name
of a city of Panamá.

colonia, *f.*, colony.

colonizar, 34, to colonize.

colono, *m.*, farmer, colonist.

color, *m.*, color.

colosal, colossal, gigantic.

coma, *f.*, comma.

combate, *m.*, fight, combat.

combatir, to fight, refute.

combinar, to combine.

comedero, *m.*, dish.

comedia, *f.*, comedy, play.

comenzar, 24, 34, to begin.

comer, to eat;

 —se, to eat up.

comercial, commercial.

comercialmente, commercially.

comerciante, *m.*, merchant.

comercio, *m.*, commerce, business.

cometer, to commit.

comida, *f.*, meal, dinner.

comienzo, *m.*, beginning.

comillas, *f.*, quotation marks.

¿cómo? how? what?

como, as, how, something like.

comodidad, *f.*, comfort,
convenience.

cómodo, comfortable.

compadre, *m.*, friend (familiar).

compañero, *m.*, companion.

compañía, *f.*, company.

comparar, to compare.

comparecer, 39, to appear (in court).

compasivo, tender-hearted.

complacer, 39, to please.

complaciente, pleasing.

complemento, *m.*, complement;

○—— **directo**, direct object;

○—— **indirecto**, indirect object.

completamente, completely.

completar, to complete.

completo, complete;

por —, completely.

cómplice, *m.*, accomplice.

componer, 13, to compose.

compra, *f.*, purchase.

comprar, to buy.

comprender, to understand,
comprise.

comprimir, to hold in check.

compuesto, *pp. of componer*;
compound.

compuse, *etc.*, *from* **componer**.

común, common;

por lo —, usually.

comunicación, *f.*, communication.

comunicar, 31, to join,
communicate.

con, with.

concebir, 29, to conceive.

conceder, to grant.

concentrado, concentrated.

concesión, *f.*, concession, franchise.

conciencia, *f.*, conscience.

concierto, *m.*, concert.

concluir, 46, to finish.

concordar (con), 23, to agree (with).

concurrente, *m. f.*, one present.

condenar, to condemn.

condición, *f.*, condition.

condicional, conditional; *m.*,
conditional tense;

— **perfecto**, conditional
perfect.

condiscípulo, *m.*, fellow-student.

conducir, 4, 40, to conduct, guide.

conducta, *f.*, conduct.

conductor, *m.*, conductor.

conduje, *etc., from conducir.*

condujera, *from conducir.*

conejo, *m.*, rabbit.

confesar, 24, to confess;

○—— **se de**, to make confession
of.

confesor, *m.*, confessor.

confianza, *f.*, confidence, trust.

confiar, 41, to trust.

conforme, according to.

confort, *m.*, comfort (a word adopted from the English).

confortable, comfortable.

confrontar, to confront.

confusión, *f.*, confusion.

congelar, to freeze.

congregar, 32, to gather.

congreso, *m.*, congress.

conjunción, *f.*, conjunction.

conjunto, *m.*, combination,
collection;

en ———, in all, altogether.

conmover-a, touching.

conmover, 26, to move (with emotion).

conocedor-a, expert.

conocer, 39, to know, be acquainted with;

se conoce, it is evident.

conocimiento, *m.*, knowledge;

sin ———, unconscious.

conquista, *f.*, conquest.

conquistador, *m.*, conqueror.

conquistar, to conquer.

consecuencia, *f.*, consequence;

a — de, because of.

conseguir, 29, 38, to obtain, succeed
in.

consejo, *m.*, advice.

conserva, *f.*, preserves.

conservar, to keep, preserve.

considerable, considerable.

considerablemente, considerably.

consideración, *f.*, consideration.

considerar, to consider.

consiguiente, **por —**, therefore.

consonante, *f.*, consonant.

constancia, *f.*, constancy.

consternado, frightened.

constitución, *f.*, constitution.

constituir, 46, to establish, form.

construcción, *f.*, construction.

construir, 46, to construct.

construya, *from* **construir**.

construyendo, *from* **construir**.

construyo, *etc.*, *from* **construir**.

consumir, to consume, use.

consumo, *m.*, consumption.

contacto, *m.*, contact.

contar, 23, to count, tell, relate,
amount to, comprise;

○—— **con**, to rely upon, possess;

○—— **diez años**, to be ten years
old.

contemplar, to contemplate.

contemporáneo, contemporary.

contener, 18, to contain, restrain.

contento, glad, content.

contestación, *f.*, answer.

contestar, to answer.

contigo, with you.

continente, *m.*, continent.

continuar, 42, to continue.

continuo, continuous.

contorsión, *f.*, wild gesture.

contra, against;

en ——— de, against.

contrariado, angered.

contrario, opposite, contrary;

al ———, on the contrary; *m.*,
adversary.

contribuir, 46, to contribute.

contribuyó, *from* **contribuir**.

convencer, 35, to convince.

conveniente, suitable, becoming.

convenir, 21, to behoove, be
suitable, agree;

— **en**, to agree to.

convertir, 27, to change, convert.

convicto, convicted.

convidar, to invite.

convine, *etc.*, *from* **convenir**.

cooperación, *f.*, coöperation.

Copérnico, **Nicolás** (1473-1543), a

Polish astronomer of great attainments.

copiar, to copy;

☉—— **a la pluma**, to make a pen and ink sketch.

copudo, full-topped.

coraje, *m.*, courage, anger.

coralino, coral-like.

corazón, *m.*, heart.

cordel, *m.*, cord.

cordillera, *f.*, mountain chain.

Córdoba, a city of Spain, also of Argentina.

corneta, *f.*, bugle.

corona, *f.*, crown.

coronar, to crown.

corrección, *f.*, correctness.

correctamente, correctly.

correcto, correct.

corregir, 29, 36, to correct.

correr, to run;

la voz corre, the report spreads.

correspondencia, *f.*,
correspondence.

correspondiente, proper.

corresponder, to correspond,
concern, fit, agree with;

por lo que a mí corresponde,
as far as I am concerned.

corrida, *f.*, race, bull-fight.

corriente, current.

corro, *m.*, group of spectators.

corrija, *from* **corregir**.

corrijo, *etc.*, *from* **corregir**.

corromper, to corrupt.

corsario, *m.*, corsair, privateer.

cortar, to cut;

sin —, uncut.

corte, *m.*, outline, cut; *f.*, court.

Cortés, Hernán (1485-1547), a
Spanish soldier of noble family
who conquered Mexico.

cortesano, polite.

cortesía, *f.*, courtesy, politeness.

corteza, *f.*, bark.

cortina, *f.*, curtain.

corvo, curved.

cosa, *f.*, thing;

— **de estima**, a valuable
thing;

¿qué ——?, what?

cosechero, *m.*, crop owner, farmer.

coser, to sew.

cosmógrafo, *m.*, cosmographer.

cosmopolita, cosmopolitan.

costa, *f.*, coast.

costar, 23, to cost.

Costa Rica, Costa Rica.

costarricense *or* **costarriqueño**,
Costa Rican.

costo, *m.*, cost.

costra, *f.*, crust.

costumbre, *f.*, custom, habit;

de —, as usual.

crear, to create.

crecer, 39, to grow.

creciente, increasing.

creer, 45, to believe.

creyendo, *from* **creer**.

creyó, *from* **creer**.

crezca, *from* **crecer**.

criadero, *m.*, nursery, bed, deposit.

criado, *m.*, servant.

criar, to bring up;

**el hombre más honorable de
lo criado**, the most honorable
man ever reared.

crimen, *m.*, crime.

crin, *f.*, crest, mane.

cristalino, clear.

cristiano, *m.*, Christian.

Cristo, *m.*, Christ.

Cristóbal, Christopher; also the
name of a city of Panama.

crudo, severe, rude.

cruel, cruel.

crueidad, *f.*, cruelty.

cruelmente, cruelly.

cruz, *f.*, cross.

cruzada, *f.*, crusade.

cruzar, 34, to cross.

cuadra, *f.*, stable.

cuadrado, square.

cuadrilla, *f.*, staff, team (of bull-fighters).

cuadro, *m.*, picture.

¿cuál? which? what?

cual, **el cual** (**la cual**, *etc.*), which, that, who; like, as.

cualquier(a), any, any whatsoever,
some or other;

— **que sea**, whatever be.

¿cuándo? when?

cuando, when;

de — en —,

de vez en —, from time to
time,

aun —, even if.

¿cuánto? how much?

cuanto, all that, as much as;

en — a, as for;

todo —, all that.

cuarenta, forty.

cuarto, fourth; *m.*, room.

cuatro, four.

Cuba, Cuba.

cubano, Cuban.

cubeta, *f.*, pail.

cubierto, *pp. of* **cubrir**.

cubrir, to cover.

Cucho, *m.*, proper name.

Cuenca, a city of Ecuador.

cuenta, *f.*, account.

cuento, *m.*, story, tale.

cuerda, *f.*, cord.

cuerno, *m.*, horn.

cuero, *m.*, hide.

cuerpo, *m.*, body.

cuesta, *f.*, ridge, hill, back;

a — s, on one's back;

— arriba, uphill.

cuestión, *f.*, question (to settle),
difficulty.

cuestionario, *m.*, questionnaire.

cueva, *f.*, cave.

cuidado, *m.*, care;

con ———, carefully.

cuidador, *m.*, guardian (familiar).

cuidadosamente, carefully.

cuidar, to take care of;

○———**se de**, to care about, pay
attention to.

culminante, lofty.

culpa, *f.*, sin, blame, fault.

culpable, guilty.

cultivar, to cultivate.

cultivo, *m.*, cultivation.

culto, cultured; *m.*, worship.

cultura, *f.*, culture.

cumbre, *f.*, summit.

cumplimiento, *m.*, fulfillment.

cumplir (con), to fulfill, carry out,
attain;

— **doce años**, to reach twelve
years of age.

cura, *m.*, priest.

curar, to treat, cure, care for.

curioso, curious.

cursar, to follow a course;

— **la segunda enseñanza**, to
take a high school course.

curso, *m.*, course.

custodiar, to guard.

¿cúyo? whose?

cuyo, whose.

chacarero, *m.*, farmer (S. A.).

chacra, *f.*, farm (S. A.).

chapeo, *m.*, hat (S. A.).

charla, *f.*, chatter, talk.

chasco, *m.*, trick, practical joke.

Chepa, *f.*, nickname for Josefa.

Chepita, *f. dim. of Chepa*.

Cherubini, Zaria Salvatore (1760-1842), a great Italian musical composer, honored by Napoleon.

chico, *m.*, child, boy.

Chile, *m.*, Chile.

chileno, Chilean.

chimenea, *f.*, fireplace.

chiquitín, *m. dim. of chico*.

chisporrotear, to sputter, send forth sparks.

chiste, *m.*, jest, joke.

choclo, *m.*, green ear of corn (S. A.).

chocolate, *m.*, chocolate.

choque, *m.*, shock.

chorro, *m.*, stream.

choza, *f.*, hut.

danés-a, Danish; *m.*, Dane.

Dante, Alighieri (1255-1321), a
great Italian poet.

dañar, to harm.

dañino, harmful.

daño, *m.*, harm, damage.

dar, 5, to give;

○—— **a**, to open upon;

- **a entender**, to make known, indicate;
- **apoyo**, to assist;
- **comienzo a**, to begin;
- **una carcajada**, to burst out laughing;
- **con**, to come upon;
- **crédito a**, to believe;
- **cuenta**, to render account;
- **chasco a**, to play a joke on;
- **de comer a**, to feed;
- **disgusto(s) a**, to

displease;

☉—— **(las) gracias**, to thank;

☉—— **gusto**, to please;

☉—— **ímpetu a**, to encourage,
aid;

☉—— **incremento a**, to increase;

☉—— **lástima a**, to inspire pity
in;

☉—— **miedo**, to make afraid;

☉—— **motivo para**, to give
reason for;

☉—— **muestra de**, to show
indication of;

○— **parabienes a**, to
congratulate;

○— **pena**, to grieve;

○— **por resultado**, to result
in;

○— **un rodeo**, to walk around;

○— **señales de**, to give signs
of;

○— **tumbos**, to stagger;

○— **se cuenta de**, to become
aware of, to notice;

○— **se por**, to consider oneself
as;

☉—**se trazas de**, to scheme.

dativo, dative, indirect object.

datos, *m.*, information.

de, of, from, by, with, in, than (after a comparative and before a numeral).

debajo de, under.

deber, to owe, be due, be obliged to;
m., duty.

débil, weak.

debilitar, to weaken.

decaer, 3, to weaken, decay;

☉—**de ánimo**, to become

discouraged.

decidir(se) a, to decide.

decimal, decimal.

décimo, tenth.

decir, 6, to say;

☉—— **entre sí, para sí**, to say to oneself;

☉ **no digo yo!** well, I declare!

declarar, to declare.

dedicar, 31, to devote, dedicate;

☉—— **se a**, to devote oneself to.

dedo, *m.*, finger.

deducir, 4, 40, to deduce.

defecto, *m.*, defect.

defender, 25, to defend.

defensa, *f.*, defense.

definitivo, final, definite.

degradarse, to become degraded.

dejar, to leave, allow, let;

☉—— **caer**, to drop;

☉—— **mucho que desear**, to
leave much to be desired.

delante, before (in place);

☉—— **de**, before, in front of.

delantero, fore, front.

deletrear, to spell.

Delfthaven, a port of Holland.

delgado, thin.

delicado, scrupulous.

delicia, *f.*, delight.

delicioso, delightful.

delinear, to mark out.

delito, *m.*, offense, crime.

delta, *m.*, delta of a river.

demanda, *f.*, request, search.

demás: **los** —, **las** —, the rest,

the others;

por ——, moreover.

democracia, *f.*, democracy.

demostración, *f.*, sign, show.

demostrar, 23, to show.

demostrativo, demonstrative.

denominación, *f.*, name.

densamente, densely.

dentro de, within.

denunciar, to denounce.

departamento, *m.*, department.

depositar, to deposit.

derecho, right, right-hand.

derivar, to derive.

derramar, to shed, spill.

derretir, 29, to melt.

derrotar, to put to flight, defeat.

derviche, *m.*, dervish.

desagradable, disagreeable.

desagrado, *m.*, displeasure.

desalentarse, 24, to become
discouraged.

desalmado, soulless, inhuman.

desaparecer, 39, to disappear.

desarrollar, to develop, expand.

desarrollo, *m.*, development.

desastre, *m.*, disaster.

desatender, 25, to disregard.

descansar, to rest.

descarga, *f.*, unloading.

descargar, 32, to unload.

descendiente, *m.*, descendant.

descompuesto, put out of order.

desconocer, 39, to be ignorant of.

desconocido, unknown.

desconsolado, disconsolate.

descontento, dissatisfied.

describir, to describe.

descriptivo, descriptive.

descubierto, *pp. of descubrir*.

descubridor, *m.*, discoverer.

descubrimiento, *m.*, discovery,
carelessness.

descubrir, to discover.

descuidar, to neglect.

desde, from, since.

desdeñoso, disdainful.

desdicha, *f.*, misfortune.

desdoblar, to unfold.

desear, to desire, wish.

desembarcar, 31, to land.

desembarco, *m.*, landing.

desempeñar, to perform, redeem;

— **un papel**, to play a part.

deseo, *m.*, desire.

deseoso, desirous.

desesperación, *f.*, despair.

desesperar, to despair.

desfavorable, unfavorable.

desgobernar, to misgovern.

desgracia, *f.*, misfortune.

desgraciadamente, unfortunately.

desgraciado, unfortunate.

deshacerse (de), 8, to get rid of.

desierto, *m.*, desert.

designar, to designate.

desleal, dishonest.

deslizar, 34, to slide.

deslumbrar, to dazzle.

desmontarse, to dismount.

desnudo, bare.

desorden, *m.*, disorder.

desordenado, shiftless, careless.

despachar, to ship.

despacho, *m.*, cabinet.

despedida, *f.*, farewell, parting.

despedir, 29, to send off;

○—**se de**, to take leave of.

despejado, clear.

despertar, 24, to awaken.

despojar (de), to despoil, deprive.

desposeerse (de), to deprive oneself
of.

despótico, despotic.

despreciar, to despise.

desprender, to break off;

○—**se de**, to part with, get rid

of.

después, afterwards;

— **de** (*prep.*), after;

— **que** (*conj.*), after.

destacarse, 31, to stand out.

destinado, destined.

destrozar, 34, to destroy.

destruir, 46, to destroy.

detalle, *m.*, detail.

detenerse, to stop.

detenido, detailed.

detención, *f.*, care.

determinado, definite.

determinar, to determine.

detrás, behind;

— **de**, behind.

detuve, *etc.*, from **detener**.

devolver, 26, to give back.

devorar, to devour.

di, from **decir**.

dí, *etc.*, from **dar**.

día, *m.*, day;

— **del juicio final**, the
Judgment Day.

diablo, *m.*, devil.

dialecto, *m.*, dialect.

diamante, *m.*, diamond.

diario, daily.

dibujar, to draw.

dibujo, *m.*, drawing, design.

dice, *from*, **decir**.

diciendo, *from* **decir**.

dictar, to dictate.

dicho, *pp. of decir*; aforesaid, said.

dichoso, happy, fortunate.

diecinueve, nineteen.

dieciocho, eighteen.

dieciseis, sixteen.

diente, *m.*, tooth.

diese, *etc.*, *from* **dar**.

diestro, skilful.

diezmo, *m.*, tithe, tenth part.

diferencia, *f.*, difference.

diferenciarse (de), to differ, change.

diferente, different.

difícil, difficult, hard.

dificultad, *f.*, difficulty.

dificultar, to render difficult.

diga, etc., from decir.

dignamente, worthily.

dignidad, f., dignity.

digno, worthy.

digo, from decir.

dije, etc., from decir.

dilatado, wide.

diligencia, f., diligence, haste, effort.

Dinamarca, f., Denmark.

dinamarqués-a; Danish; m., Dane.

dinero, m., money.

Dios, m., God.

diputado, *m.*, deputy.

dique, *m.*, dike.

dirección, *f.*, direction;

en — **a**, in the direction of.

director, *m.*, director.

dirigir(se), 36, to address, turn to,
make one's way;

— la vista a, to gaze at.

discípulo, *m.*, pupil.

discreción, *f.*, discretion.

discreto, discriminating.

discurso, *m.*, speech.

discutir, to discuss.

disfraz, *f.*, mask, disguise.

disfrazar(se) (de), to disguise as.

disgustado, displeased.

disgusto, *m.*, displeasure.

disminuir, 46, to diminish.

disparar, to hurl forth, shoot.

dispensar, to excuse, dispense, give out.

disponer (para), 13, to provide, arrange for;

☉—**se a**, to get ready to.

dispose, *etc.*, *from* **disponer**.

disputa, *f.*, dispute, quarrel.

disputarse, to quarrel;

— **algo**, to quarrel over something.

distancia, *f.*, distance.

distar, to be distant.

distinguir, 38, to distinguish.

distinto, different.

distraer, 19, to distract, amuse.

diverso, diverse, varied.

dividir, to separate, divide.

divisar, to perceive.

división, *f.*, division.

doble, double.

doce, twelve.

docena, *f.*, dozen.

doctor, *m.*, doctor.

documento, *m.*, document.

dólar, *m.*, dollar.

dolor, *m.*, pain, sorrow.

dolorido, in pain.

dominar, to dominate, control.

domingo, *m.*, Sunday.

dominicano, Dominican.

dominio, *m.*, domination, dominion.

¿dónde? where?

donde, where.

donde quiera (que) or **dondequiera (que)**, wherever.

dorado, golden, informed, educated.

dormido, asleep, sleeping.

dormir, 28, to sleep;

●——**se**, to fall asleep;

no ——**se en las pajas**, to be
vigilant, wide awake.

dos, two.

dotar, to endow.

dotara, had endowed.

dragar, 32, to dredge.

dramático, dramatic.

dramatizar, 34, to dramatize.

duda, *f.*, doubt.

dudar, to doubt, hesitate.

dudoso, doubtful, uncertain.

dueño, *m.*, master, owner.

dulce, sweet, mild.

dulzura, *f.*, sweetness.

duque, *m.*, duke.

durante, during.

durar, to last.

duro, hard; *m.*, five pesetas, about one dollar.

e, and; used instead of **y** before a word beginning with **i** or **hi**.

¡ea! come! come now!

ébano, *m.*, ebony.

economía, *f.*, economy.

económico, advantageous.

ecuador, *m.*, equator.

Ecuador (El), Ecuador.

ecuatoriano, Ecuadorian.

echar, to throw, cast, pour;

○—— **a andar**, to set out
running;

○—— **de menos**, to miss;

○—— **de ver**, to perceive, notice
plainly;

○—— **fuera**, to cast out;

○—— **las anclas**, to anchor;

○—— **raíces**, to take root,
become established;

○—— **se a**, to rush into.

edad, *f.*, age.

edificante, edifying.

edificio, *m.*, building.

educación, *f.*, education.

educar, 31, to educate.

efecto, *m.*, effect, consequence;

en —, really, in truth.

efectuar, 42, to bring about, cause;

—se, to take place.

efusión, *f.*, emotion, shedding.

ejecución, *f.*, execution.

ejecutar, to execute.

ejecutivo, executive.

ejemplar, *m.*, specimen, copy.

ejercer, 35, to exercise, practise.

ejercicio, *m.*, exercise.

ejército, *m.*, army.

el, the; that (before **de** and **que**).

él, he, it; him (after prepositions).

eléctrico, electric.

elegante, elegant.

elegir, 29, 36, to choose, elect.

elemento, *m.*, element, factor.

elevación, *f.*, elevation.

elevado, high.

elocuencia, *f.*, eloquence.

ella, she, it; her (after prepositions).

ello, it, that;

☉ — **es que**, the fact is that.

emancipación, *f.*, emancipation.

embarcar, 31, to put on board;

☉ — **se**, to go aboard.

embargo: **sin** —, nevertheless.

embarque, *m.*, embarcation.

embestir, 29, to strike, collide with;

☉ — **se**, to attack each other.

eminencia, *f.*, height.

eminente, eminent.

emir, *m.*, emir, a Moorish or Turkish ruler.

emoción, *f.*, emotion.

empeñado, stubborn.

empeñar, to pledge, pawn;

—**se en**, to insist upon.

empeño, *m.*, insistence, eagerness.

emperador, *m.*, emperor.

empezar (a), 24, 34, to begin.

emplear, to use, employ.

empleado, *m.*, employee.

empleo, *m.*, use.

empobrecer, 39, to impoverish,
make poor.

emprendedor, enterprising,
resourceful.

emprender, to undertake;

— **un viaje,** to set out on a
journey.

empresa, *f.*, enterprise, company.

empujar, to push.

en, in, on, to at, into.

encajar, to fix, set in or upon.

encaminarse (a), to go toward, set out for.

encantar, to charm.

encanto, *m.*, charm, delight.

encarecer, 39, to heighten, increase.

encargado, *m.*, one in charge, agent.

encargar, 32, to order.

encender, 25, to light.

encerrar, 24, to enclose, shut up, contain.

encoger, 36, to bend.

encontrar, 23, to find;

○—se, to be;

○—se **con**, to come upon,
meet.

enemigo, hostile; *m.*, enemy.

energía, *f.*, energy.

enero, *m.*, January.

enfermo, ill.

engañar, to deceive.

engaño, *m.*, deception.

engrandecer, 39, to enlarge.

enlace, *m.*, connection.

enlazar, 34, to lasso, to bind.

enojar, to anger, annoy.

enriquecer, 39, to enrich.

ensalzar, 34, to praise.

ensanchar, to widen, increase.

ensangrentar, to make bloody.

enseña, *f.*, ensign.

enseñanza, *f.*, instruction;

primera —, primary
instruction;

segunda —, secondary
instruction.

enseñar, to show, teach.

enseñorearse (de), to have control
of, command.

ensordecerse, 39, to become deaf.

entablar, to initiate, start.

entender, 25, to understand;

se entiende, of course.

enterar, to inform;

—se de, to find out about.

entero, entire, whole.

enterrar, 24, to bury.

entonces, then;

por —, at that time.

entrada, *f.*, entrance.

entrar (en), to enter;

— **al servicio de**, to enter the service of.

entre, between, among;

por —, among.

entregar, 32, to deliver;

— **se a**, to devote oneself to.

entristecerse, 39, to become sad.

entumecer, 39, to become numb.

enumeración, *f.*, enumeration.

envejecido, aged.

enviar, 41, to send.

envidia, *f.*, envy.

envoltorio, *m.*, bundle.

envolver, 26, to wrap up.

envuelto, *pp.* of **envolver**.

epílogo, *m.*, epilogue.

época, *f.*, epoch.

equipaje, *m.*, baggage.

equipo, *m.*, equipment.

equitativo, equitable, just.

equivalencia, *f.*, equivalence.

equivaler, 20, to equal.

equivocarse, 31, to be mistaken.

era, *etc.*, *from ser*.

eres, *from ser*.

ergástula, *f.*, bond, chain.

erróneamente, erroneously.

error, *m.*, mistake.

es, *from ser*.

escala, *f.*, scale, stopping-place,
amount;

en mayor ———, on a greater
scale.

escalera, *f.*, stairs; steps leading to
the whipping-post or scaffold.

escapar(se), to escape.

escarabajo, *m.*, scarab, beetle.

escaso, scanty, scarce.

escena, *f.*, scene.

esclarecer, 39, to enlighten.

esclavitud, *f.*, slavery.

esclavizar, 34, to enslave.

esclavo, *m.*, slave.

esclusa, *f.*, lock (of canal).

escocés-a, Scotch; *m.*, Scotch-man.

Escocia, *f.*, Scotland.

escoger, 36, to choose.

esconder, to hide.

escondite, *m.*, hiding-place.

escopeta, *f.*, shot-gun.

escribir, to write.

escrito, *pp. of* **escribir**;

por ———, in writing.

escritura, *f.*, writing, scripture.

escuadra, *f.*, squadron, fleet.

escuchar, to listen to.

escudilla, *f.*, bowl.

escudriñar, to scrutinize, watch
closely.

escuela, *f.*, school.

escultor, *m.*, sculptor.

ese, *f.*, the letter S.

ese (esa, esos, esas) (*adj.*), that, those.

ése, *etc. (pron.)*, that, those.

esfera, *f.*, sphere.

esforzarse (para, en), 34, to try hard, make an effort.

esfuerzo, *m.*, effort, strength;

— **a no ceder**, spirit of not yielding.

esmalte, *m.*, pigment.

esmeralda, *f.*, emerald.

esmerarse (en), to do one's best,
take pains in.

eso, that;

por —, therefore;

— **es**, that's it.

espacio, *m.*, space;

— **en blanco**, blank space.

espacioso, spacious.

espada, *f.*, sword.

espalda, *f.*, back.

espantajo, *m.*, scarecrow.

espantar, to frighten.

España, *f.*, Spain.

español-a, Spanish; *m.*, Spaniard.

Española, *f.*, Hispaniola.

esparcir, 35, to scatter.

especialmente, especially.

especie, *f.*, kind.

espectáculo, *m.*, spectacle.

espectador, *m.*, spectator.

espejo, *m.*, mirror.

espera, *f.*, wait.

esperanza, *f.*, hope.

esperar, to hope, await.

espesor, *m.*, thickness.

espíritu, *m.*, mind, spirit.

esplanada, *f.*, esplanade.

espléndidamente, splendidly.

espléndido, splendid.

esposa, *f.*, wife.

esposo, *m.*, husband;

☉—s, husband and wife.

estable, stable.

establecer, 39, to establish.

establecimiento, *m.*, establishment.

estación, *f.*, station, season.

estadista, *m.*, statesman.

estado, *m.*, state.

Estados Unidos, United States.

estancia, *f.*, room, farm (S. A.).

estar, 7, to be; understand
(familiar);

○—— **a punto de**, to be about to;

○—— **de vuelta**, to return, be
back;

○—— **en proyecto**, to be
planned;

○—— **lucido**, to be in a fine fix;

☉—— **para**, to be about to.

estatua, *f.*, statue.

estatura, *f.* stature.

este, *m.*, east.

este (esta, estos, estas) (*adj.*), this, these; the latter.

éste, *etc. (pron.)*, this, these.

esterlina, sterling.

estilo, *m.*, style;

de ——, customary.

estima, *f.*, value.

estimar, to esteem, estimate;

☉— **en**, to estimate at.

estimular, to stimulate.

estímulo, *m.*, stimulus.

estipular, to stipulate, set.

estirar, to stretch.

esto, this.

estrago, *m.*, havoc.

estrechar, to tighten, make close.

estrechez, *f.*, poverty.

estrecho, narrow; *m.*, strait.

estremecer, 39, to tremble.

estrepitoso, noisy.

estropear, to spoil, damage.

estuche, *m.*, case, box.

estudiante, *m.*, student.

estudiar, to study.

estudio, *m.*, study.

estupendo, great, stupendous.

estuve, *etc.*, *from* **estar**.

etcétera, and so forth.

etimología, *f.*, etymology, origin and derivation of words as shown by their analysis.

Etiopia, *f.*, Ethiopia.

Europa, *f.*, Europe.

europeo, European.

evangelio, *m.*, gospel.

evitar, to avoid, prevent.

evolución, *f.*, evolution.

exageración, *f.*, exaggeration.

examen, *m.*, examination.

excavación, *f.*, excavation.

exceder (a, de), to exceed, surpass.

excelente, excellent.

excepcional, exceptional.

excesivamente, excessively.

excesivo, excessive.

exclamar, to exclaim.

excremento, *m.*, excrement.

excursión, *f.*, excursion.

excusar, to shun.

exhortar, to exhort.

exigir, 36, to exact, require.

existencia, *f.*, existence.

existente, existing.

existir, to exist, be.

éxito, *m.*, success.

exótico, foreign, exotic.

expedición, *f.*, expedition.

experiencia, *f.*, experience.

experto, expert.

explicar, 31, to explain.

explosivo, *m.*, explosive.

explotar, to exploit, develop, work.

exponer, 13, to expose, explain.

exportable, exportable.

exportación, *f.*, exportation.

exportar, to export.

exposición, *f.*, exposition.

expuesto, *pp. of exponer.*

expulsar, to expel.

expuse, *etc.*, *from* **exponer**.

exquisito, exquisite.

extender, 25, to extend, draw up.

extensión, *f.*, area, extent.

exterior, foreign, outside.

extraer, 19, to extract.

extranjero, foreign; *m.*, foreigner.

extraño, strange.

extraordinario, extraordinary.

extremidad, *f.*, end, extremity.

extremo, end, extreme.

fábrica, *f.*, factory.

fabricación, *f.*, construction.

fabricar, 31, to manufacture.

fábula, *f.*, fable.

fabuloso, fabulous.

fácil, easy.

facilidad, *f.*, facility.

facilitar, to provide, supply,
facilitate.

fácilmente, easily.

factura, *f.*, invoice, bill.

facultad, *f.*, faculty, power.

faena, *f.*, task.

fajina, *f.*, fagot of brushwood.

falda, *f.*, skirt, foothill.

falta, *f.*, lack, mistake, fault.

faltar, to be lacking, missing;

○—— **algo a uno**, to lack
something.

fallecer, 39, to die.

fallecimiento, *m.*, death.

fallo, *m.*, edict, decision.

fama, *f.*, fame, reputation.

familia, *f.*, family.

famoso, famous.

famosísimo, most famous.

fascinar, to fascinate.

fatiga, *f.*, fatigue.

fatigado, tired.

favor, *m.*, favor;

a ——— de, under the protection
of.

favorecer, 39, to favor.

favorito, favored, favorite.

fe, *f.*, faith.

febrero, *m.*, February.

fecundidad, *f.*, fertility.

fecha, *f.*, date.

federal, federal.

felicidad, *f.*, happiness.

feligrés, *m.*, parishioner.

feliz, happy.

felizmente, happily.

femenino, feminine.

Fenelón, François (1651-1715),
French writer and archbishop of
Cambrai, author of "Télémaque,"
a drama.

feria, *f.*, fair.

Fernando II, of Aragón (1479-1519). He and his wife, Isabel I, were known as **Los Reyes Católicos**, Their Catholic Majesties.

feroz, ferocious.

férreo, of iron.

ferrocarril, *m.*, railway.

ferroviario, pertaining to railways.

fértil, fertile.

fertilidad, *f.*, fertility.

fibra, *f.*, fiber.

fiebre, *f.*, fever.

fiel, faithful.

fiera, *f.*, wild animal.

fieramente, wildly.

fiesta, *f.*, feast, festival, holiday.

figura, *f.*, figure.

figurar, to figure, represent.

fijar, to establish, fix;

 ☉—**se en**, to notice.

fijo, fixed.

filosofía, *f.*, philosophy.

filósofo, *m.*, philosopher.

filtración, *m.*, filtration.

fin, *m.*, end, purpose;

al, **en**, **por** —, at last, finally;

hasta fines de, until the end of.

final, final; *m.*, end;

al — **de**, at the end of.

finalmente, finally.

financiero, financial.

fino, fine.

firmar, to sign.

firme, firm;

de —, hard, steadily.

firmeza, *f.*, steadfastness.

flamenco, Flemish.

flauta, *f.*, flute, pipe.

flautista, *m.*, flute-player, piper.

flecha, *f.*, arrow.

flexible, flexible.

flojo, loose, lazy.

flor, *f.*, flower.

florecer, 39, to flourish.

florentino, Florentine, pertaining to
Florence, a city of Italy.

florescencia, *f.*, florescence.

flota, *f.*, fleet.

flotar, to float.

fluctuar, 42, to fluctuate.

fluvial, pertaining to rivers.

folleto, *m.*, booklet, pamphlet.

fomentar, to encourage.

fonda, *f.*, restaurant.

fondear, to anchor.

fondo, *m.*, bottom; *pl.*, funds.

fondura, *f.*, depth.

fonético, phonetic.

forestal, sylvan, pertaining to the
woods.

forma, *f.*, form.

formación, *f.*, formation.

formal, serious.

formalmente, formally.

formar, to form.

fórmula, *f.*, expression.

fortalecer, 39, to strengthen,
encourage.

fortaleza, *f.*, strength, fortress.

fortuna, *f.*, fortune;

por —, fortunately.

fotografía, *f.*, photograph.

fraile, *m.*, friar.

francés-a, French; *m.*, French-man.

Francia, *f.*, France.

frase, *f.*, phrase, sentence.

fray, *m.*, friar.

frecuencia, *f.*, frequency;

eon —, frequently.

frecuentar, to frequent.

frecuentemente, frequently.

frente, *f.*, face, forehead;

en — **de**, facing.

frescamente, coolly.

frigorífero *m.*, refrigerating plant.

frío, cold.

fritura, *f.*, fritter.

frontera, *f.*, frontier.

frontispicio, *m.*, frontispiece.

frotar, to rub.

fructificar, 31, to flourish.

fruta, *f.*, fruit.

fruto, *m.*, fruit, product.

fué, *from ir or ser.*

fuego, *m.*, fire.

fuelle, *f.*, fountain, source.

fuera, out, outside;

○—— **de**, out of.

fuera, *from ir or ser.*

fuerte, strong.

fuertemente, strongly.

fuerza, *f.*, force, strength;

a —— **de**, by dint of.

fuese, *from ir or ser.*

fuí, *etc., from ir or ser.*

fulminar, to thunder, utter loudly.

función, *f.*, function.

funcionamiento, *m.*, operation.

funcionar, to operate.

funcionario, *m.*, functionary officer.

fundación, *f.*, founding.

fundar, to found.

fundir, to mix, dissolve.

furia, *f.*, rage, fury.

furioso, furious.

fusil, *m.*, musket, gun.

fustán, *m.*, petticoat (S. A.).

futuro, future.

gabinete, *m.*, cabinet.

Gales, *m.*, Wales.

galés-a, Welsh; *m.*, Welshman.

galgo, *m.*, greyhound.

Galicía, *f.*, Galicia, a region of northwestern Spain.

Galileo (1564-1642), Italian astronomer and philosopher of Pisa.

gallego, Galician; *m.*, the dialect of Galicia.

galleta, *f.*, cracker.

gana, *f.*, desire.

ganado, *m.*, live-stock.

ganar, to earn, gain;

— **la vida**, to earn one's
living.

ganso, *m.*, goose.

garganta, *f.*, throat.

garra, *f.*, claw.

gas, *m.*, gas.

Gatún, a lake and a lock of the
Panama Canal.

general, general;

por lo —, generally; *m.*,
general.

generalmente, generally.

generar, to generate.

género, *m.*, kind.

generosamente, generously.

generosidad, *f.*, generosity.

generoso, generous.

genio, *m.*, genius.

Génoa, *f.*, Genoa, a city of Italy.

gente, *f.*, people;

— **menuda**, children.

geográfico, geographic.

Gerona, *f.*, a province and city of
Catalonia.

gerundio, *m.*, gerund, present

participle.

gesticular, gesticulate.

gesto, *m.*, gesture.

gigante, gigantic.

gigantesco, huge, gigantic.

Giralda, *f.*, a famous tower of Seville used as belfry of the cathedral.

girar, to revolve.

gloria, *f.*, glory.

glorioso, glorious, great.

gobernador, *m.*, governor.

gobernante, *m.*, official.

gobernar, 24, to govern.

gobierno, *m.*, government.

golpe, *m.*, blow.

golpecito, *m. dim. of golpe*.

gordo, fat.

gorra, *f.*, cap.

gorro, *m.*, cap.

gota, *f.*, drop.

gozar, 34, to enjoy.

gozo, *m.*, joy.

gozoso, joyful.

grabado, *m.*, picture.

gracias, *f.*, thanks.

gracioso, graceful, pleasing, funny.

grado, *m.*, degree.

graduarse, 42, to be graduated.

gramática, *f.*, grammar.

Gran Bretaña (La), Great Britain.

gran(de), great, large, famous.

grandioso, splendid, wonderful.

granero, *m.*, granary.

granito, *m.*, granite.

Granja (La), favorite summer

residence of the king and queen of Spain, in San Ildefonso near Segovia.

grano, *m.*, grain;

al ———, to the point.

Grecia, *f.*, Greece.

griego, Greek.

gritar, to shout, cry out.

grito, *m.*, shout.

grotesco, grotesque.

grueso, thick, large; *m.*, thickness.

gruñir, 44, to growl; grumble.

grupo, *m.*, group.

Guaira (La), a city and port of Venezuela.

Guanahani, the name given by the natives to the island on which Columbus landed and which he called San Salvador; now known as Watling's Island.

guano, *m.*, sea bird's dung, used as fertilizer.

guarda, *m.*, care, custody.

guardabrisas, *m.*, candle shade.

guardar, to guard, keep, put, away;

○— **silencio**, to keep silent.

guaso, *m.*, farmer, rustic (S. A.).

Guatemala, *f.*, Guatemala, the
Central American republic.

guatemalteco, Guatemalan.

Guayana, *f.*, Guiana, the name given
to the possessions of Holland,
France, and England on the
northeastern coast of S. A.

Guayaquil, a port and city of
Ecuador.

guerra, *f.*, war.

guerrear, to fight, battle.

guerrero, *m.*, warrior.

guiar, 41, to guide, drive.

guión, *m.*, hyphen.

gusto, *m.*, taste, pleasure;

a — de, to the pleasure of,
satisfactory to.

gustosamente, with pleasure.

Habana (La), Havana, the capital of
Cuba.

haber, to have (as auxiliary);

— de, to be to;

hay, there is, are;

había, there was, were;

muchos años ha, many years
ago.

hábil, skilful;

— **para**, skilful in.

habilidad, *f.*, skill.

hábilmente, skilfully.

habitante, *m. f.*, inhabitant.

habitar, to inhabit, reside in.

habituarse (a), 42, to become
accustomed to.

habla, *f.*, speech.

hablar, to speak;

☉— **por boca de ganso**, to speak through another.

habré, *etc.*, *from haber*.

habría, *etc.*, *from haber*.

hacendado, landed, owning real estate; *m.*, landowner, farmer.

hacer, 9, to make, do, cause, bring about;

☉— **calor**, to be warm (of weather);

☉— **caso de**, to give heed to;

☉— **correr la voz**, to spread the report;

- **daño a**, to harm;
- **de**, to act as;
- **dormir**, to put to sleep;
- **el papel de**, to play the part of;
- **escala en**, to stop at (of boats);
- **esfuerzos por**, to make efforts to;
- **estragos**, to work havoc;
- **falta**, to be lacking;
- **frente a**, to face;
- **la gracia de**, to do the

favor, honor of;

○— **la prueba**, to make the test;

○— **pedazos**, to break *or* tear to pieces;

○— **una pregunta a**, to ask a question of;

○— **uso de**, to make use of;

hace cuatro siglos four centuries ago;

hace poco, a short time ago;

○— **se al mar**, to set out to sea;

○— **se a uno muy cuesta**

arriba, to be uphill work,
difficult;

☉—**se comprender, entender**,
to make oneself understood;

☉—**se el sordo a**, to turn a deaf
ear to.

hacia, toward.

hacienda, *f.*, treasury (department of
government).

hacha, *f.*, axe.

hada, *f.*, fairy.

haga, *etc.*, *from* **hacer**.

hago, *from* **hacer**.

Haití, Hayti, the island republic in the Caribbean Sea.

haitiano, Haytian.

hallar, to find;

○—**se**, to be.

Haller, Albrecht von (1708-1778), a German anatomist and physiologist who occupied a professorship at Göttingen.

hambre, *f.*, hunger.

hambriento, hungry.

Hamburgo, Hamburg.

Hamelin, a town of Prussia where

tradition says took place the
incident of the Pied Piper in the
year 1284.

harina, *f.*, flour.

harto, sufficiently, rather.

hasta, until, even, as far as, up to;

○— **que**, until.

hay, *from haber*; there is, are;

○— **que**, one must.

haya, *etc.*, *from haber*.

haz, *from hacer*.

he, **has**, **ha**, *etc.*, *from haber*.

hé aquí, behold, here is.

hechicero, *m.*, wizard.

hecho, *pp. of hacer*.

hecho, *m.*, deed, achievement, fact.

helada, *f.*, frost, cold.

helar, 24, to freeze.

hemisferio, *m.*, hemisphere.

henequén, *m.*, sisal, hemp, agave.

Heredia, a city of Costa Rica.

herida, *f.*, wound.

herir, 27, to strike, wound.

hermanito, *m. dim. of hermano*.

hermano, *m.*, brother.

hermoso, beautiful.

hermosura, *f.*, beauty.

héroe, *m.*, hero.

heróicamente, heroically.

heróico, heroic.

heroismo, *m.*, heroism.

herrería, *f.*, blacksmith shop.

herrero, *m.*, blacksmith.

hervir, 27, to boil.

hice, *etc.*, *from* **hacer**.

hidráulico, hydraulic.

hierba, *f.*, grass, herb.

hierro, *m.*, iron.

hija, *f.*, daughter, girl (familiar address).

hijo, *m.*, son, child, boy (familiar address).

hirviendo, *from hervir*.

hispano, Spanish, Hispanic.

hispanoamericano, Spanish-American.

historia, *f.*, history.

historiador, *m.*, historian.

histórico, historic.

historieta, *f.*, story.

hizo, *from* **hacer**.

hogar, *m.*, hearth, home.

hoja, *f.*, leaf, sheet, page.

Holanda, *f.*, Holland.

holandés-a, Dutch; *m.*, Dutchman.

holgazán-a, lazy.

hombre, *m.*, man;

un — de bien, an honest
man;

¿ — de Dios! man alive!

hombro, *m.*, shoulder.

Homero, *m.*, Homer (flourished about 850 B.C.), the great Greek epic poet.

hondo, deep, profound.

Honduras, Honduras.

hondura, *f.*, depth.

hondureño, Honduran.

honor, *m.*, honor.

honorable, honorable.

honradamente, honesty.

honradez, *f.*, honesty.

honrado, honest, honored.

hora, *f.*, hour.

horca, *f.*, gallows.

hormiga, *f.*, ant.

hormigón, *m.*, concrete.

hormiguitar, to swarm.

horroroso, terrible.

hospitalario, hospitable.

hotel, *m.*, hotel.

hoy, to-day;

— **día**, nowadays.

hubiera, *from haber*.

hubiese, *from haber*.

hube, *etc.*, *from haber*.

hueco, *m.*, hollow, hole.

Huelva, a province of Andalusia in Spain.

huella, *f.*, trace, track.

huerta, *f.*, garden, truck-patch.

hueso, *m.*, bone.

huésped, *m.*, guest.

hugonote, *m.*, Huguenot.

huir, 46, to flee.

humanitario, humanitarian.

humano, human.

humareda, *f.*, mist, vapor.

humedad, *f.*, moisture.

humildad, *f.*, humility.

humilde, humble.

humildísimo, very humble.

humor, *m.*, humor.

húsar, *m.*, hussar.

iba, *etc.*, *from* **ir**.

ibérico, Iberian.

idear, to plan.

idioma, *m.*, language.

iglesia, *f.*, church.

ignorado, unknown.

ignorar, not to know, be ignorant of.

igual, equal, like, same.

igualdad, *f.*, equality.

igualmente, equally, the same.

iluminar, to illuminate.

ilusión, *f.*, illusion.

ilustrado, intelligent.

ilustre, famous.

imaginar(se), to imagine.

imaginario, imaginary.

Imataca, a river of Venezuela.

imitar, to imitate.

impedir, 29, to prevent.

impenetrable, impenetrable.

imperativo, imperative.

imperfecto, imperfect.

imperio, *m.*, empire.

ímpetu, *m.*, impetus.

imponente, imposing.

importación, *f.*, importation.

importancia, *f.*, importance.

importante, important.

impregnar, to impregnate.

impresión, *f.*, impression.

impresionar, to make an impression upon.

imprevisto, unforeseen.

imprudentemente, imprudently.

impulsar, to impel, drive.

impulso, *m.*, impulse.

inagotable, inexhaustible.

inapetente, without appetite.

inaugurarse, to be inaugurated.

inca, Inca; *m.*, an aborigine of Peru and neighboring regions.

inclemencia, *f.*, inclemency,
severity.

inclinación, *f.*, liking, inclination.

inclinarse, to incline.

incluir, 46, to include.

incógnito, unknown.

incomparable, incomparable.

incompleto, incomplete.

inconveniente, inconvenient,
unsuitable; *m.*, difficulty.

incredulidad, *f.*, disbelief,
incredulity.

incremento, *m.*, increase.

indeciso, undecided.

independencia, *f.*, independence.

indispensable, necessary,
indispensable.

indeterminado, indefinite.

India, *f.*, India.

indicar, 31, to point out, indicate.

indicativo, indicative.

indicio, *m.*, indication.

indiferente, indifferent.

indígena, *m. f.*, native.

indio, Indian.

indirecto, indirect.

individuo, *m.*, individual.

inducir, 4, 40, to induce.

indudable, doubtless.

indudablemente, undoubtedly.

indujo, *from* **inducir**.

industria, *f.*, industry, subtlety trick,
device.

inesperadamente, unexpectedly.

inestimable, inestimable.

inexacto, inexact, careless.

inexperto, inexperienced.

infantil, childish.

infeliz, unhappy, unfortunate.

infinidad, *f.*, great number, infinity.

infinitivo, *m.*, infinitive.

infinito, infinite, innumerable.

influencia, *f.*, influence.

influir (en), 46, to influence.

informe, shapeless.

informes, *m.*, information.

infortunio, *m.*, misfortune.

infructuoso, fruitless, unavailing.

infundir, to inspire.

ingeniarse, to contrive.

ingenioso, ingenious, clever.

Inglaterra, *f.*, England.

inglés-a, English; *m.*, English-man.

ingresar, to enter;

☉—— **en**, to matriculate.

inhospitable, inhospitable.

inhospitalario, inhospitable.

inicial, initial, first.

injusto, unjust.

inmediaciones, *f.*, suburbs.

inmediato, immediate.

inmenso, huge, immense.

inmigración, *f.*, immigration.

inmigrado, *m.*, immigrant.

inmigrar, to immigrate.

inmolar, to sacrifice.

inmortal, immortal.

innumerable, countless.

inocente, innocent.

inocular, to infect with.

inquietud, *f.*, restlessness.

insecto, *m.*, insect.

insigne, famous.

insoportable, unbearable.

inspirar, to inspire;

— **miedo**, to make afraid.

inspiración, *f.*, inspiration.

instalarse, to take one's place.

instante, *m.*, instant;

al —, at once.

institución, *f.*, institution.

instituto, *m.*, institute.

instrucción, *f.*, instruction.

instrutivo, instructive.

instruir, 46, to instruct, to teach;

○—se, to become educated.

instrumento, *m.*, instrument.

insuperable, unsurpassable.

intacto, intact.

intelectual, intellectual.

inteligencia, *f.*, intelligence.

intentar, to try.

intercambio, *m.*, interchange.

interés, *m.*, interest.

interesante, interesting.

interesar, to interest.

interior, interior.

interjección, *f.*, interjection.

interminable, unending.

internacional, international.

interpelar, to question.

interrogación, *f.*, question,
interrogation.

interrogativo, interrogative.

interrogatorio, *m.*, cross-
examination.

interrumpir, to interrupt.

intrépido, daring, intrepid.

intrínseco, intrinsic.

introducción, *f.*, introduction.

inundar, to flood.

inútil, useless.

inútilmente, needlessly, in vain.

invadir, to invade.

inválido, *m.*, cripple.

invasión, *f.*, invasion.

invento, *m.*, invention.

inventor, *m.*, inventor.

investigación, *f.*, investigation.

invierno, *m.*, winter.

invitar, to invite.

invocar, 31, to invoke.

ir, 10, to go;

☉—— **al grano**, to come to the point;

☉—— **a pie**, to walk;

☉—— **a uno**, to go with one, prosper;

☉—— **montado**, to ride (a donkey or horse);

♥ **va perdiendo**, continues to lose.

Irlanda, *f.*, Ireland.

irlandés-a, Irish; *m.*, Irishman.

irregular, irregular.

isla, *f.*, island.

Italia, *f.*, Italy.

italiano, Italian.

izquierdo, left.

jadeante, gasping.

jadear, to gasp, wheeze.

Jaime, *m.*, James.

Jamaica, *f.*, Jamaica, an island
possession of the British in the
Caribbean Sea.

jamás, never, ever.

jardín, *m.*, garden.

jefe, *m.*, chief, leader.

Josafat, Jehoshaphat, the recorder of men's sins according to Biblical tradition.

Josefa, *f.*, Josephine.

jesuita, *m.*, Jesuit.

Jesús, Jesus; good gracious! (in exclamations).

jirón, *m.*, strip, tatter, shred.

jota, *f.*, the letter J.

joya, *f.*, jewel.

Juan, John.

Juan VI, Dom, prince regent of Portugal; fled to Brazil with Queen María I in 1807 when Napoleon was about to invade Portugal; when the queen died in 1816 he became king of Portugal, Brazil, and Algarves. Dom Pedro I was his son.

júbilo, *m.*, joy.

juez, *m.*, judge.

jugar, 23 & 32, to play;

— **a la pelota**, to play ball.

juguete, *m.*, plaything.

juicio, *m.*, judgment, decision.

julio, *m.*, July.

juntar, to join.

junto, close at hand, adjoined;

☉—— **a**, near;

☉—— **con**, together with;

por —— **a**, by, near.

justamente, justly.

justicia, *f.*, justice.

justo, just.

juventud, *f.*, youth.

juzgar, 32, to judge.

Kaffa, a kingdom of Abyssinia.

Kingsley, Charles (1819-1875), an English author; wrote "Westward Ho" and "Water Babies."

la, the, that (*before de and que*);
you, her, it.

labio, *m.*, lip.

labor, *f.*, work.

laborable, tillable.

labranza, *f.*, cultivation.

ladera, *f.*, slope, side.

ladino, crafty, cunning.

lado, *m.*, side.

ladrón, *m.*, thief.

lago, *m.*, lake.

lágrima, *f.*, tear.

La Mancha, a region of south
central Spain.

lana, *f.*, wool.

lanar, wool-producing.

lanza, *f.*, lance.

lanzar, 34, to utter, to throw;

— **se corriendo**, to set out
running.

lápiz, *m.*, pencil.

largo, long;

a lo —, alongside.

larva, *f.*, larva.

las, the, them, they (*before de or que*); you.

lástima, *f.*, hurt, grief, pity;

dar — **a**, to hurt, grieve.

lastimar, to hurt.

lastimero, pitiful.

lata, *f.*, tin;

hoja de —, tin plate.

latín, *m.*, the Latin language.

latino, Latin.

latir, to beat.

latitud, *f.*, latitude.

laúd, *m.*, lyre.

lavar, to wash.

lazo, *m.*, bond, noose, lasso.

le, him, to him, to her, you, to you.

lección, *f.*, lesson.

lectura, *f.*, reading.

leche, *f.*, milk.

lecho, *m.*, bed.

leer, 45, to read.

legal, legal.

legión, *f.*, legion.

legislativo, legislative.

legislatura, *f.*, legislature.

lejano, distant.

lejos, distant;

○—— **de**, far from;

a lo ——, in the distance.

lengua, *f.*, language.

lenguaje, *m.*, language.

lento, slow.

leña, *f.*, wood.

leñador, *m.*, wood cutter.

león, *m.*, lion.

Lérida, province of Catalonia.

letra, *f.*, letter (of the alphabet),
handwriting.

letras, *f.*, *belles lettres*.

letrero, *m.*, sign.

levantar, to raise;
 —**se**, to rise.

leve, light, trifling.

ley, *f.*, law.

leyendo, from leer.

liberación, *f.*, liberation.

liberar, to liberate.

libertad, *f.*, liberty.

libertador, *m.*, liberator.

libra, *f.*, pound;

— **esterlina**, pound sterling.

librar, to free.

libro, *m.*, book.

liebre, *f.*, hare.

ligeramente, lightly.

ligero, light.

Lima, capital city of Peru.

limitar, to limit, bound.

límite, *m.*, limit.

limosna, *f.*, alms.

limpiar, to clean.

limpieza, *f.*, neatness, cleanliness.

Lincoln, Abraham, the American president.

lindar (con), to border (upon).

lindo, beautiful, fine.

línea, *f.*, line;

 — **férrea**, railway.

lino, *m.*, flax.

Lisboa, Lisbon, the capital city of

Portugal.

lista, *f.*, list.

listo, shrewd, ready.

literario, literary.

literato, *m.*, writer, author.

literatura, *f.*, literature.

livianito, *dim. of liviano*.

liviano, light.

lo, him, it, that (*before de or que*).

lobo, *m.*, wolf.

locomotora, *f.*, locomotive.

lógico, logical.

lograr, to obtain, to get, to succeed in, to be successful.

Londres, London.

longitud, *f.*, longitude.

los, the, them, you, they (*before de or que*).

Lucayas (Islas), the Bahama Islands.

lucido, splendid, magnificent; in a fine fix.

lucir, 39, to shine, to display.

lucrativo, lucrative, profitable.

lucha, *f.*, struggle, fight.

luchar, to struggle, to fight.

luego, then, soon, afterward.

lugar, *m.*, place, town;

en ——— de, instead of.

lumbre, *f.*, fire.

luminoso, bright.

luz, *f.*, light;

a todas luces, in every respect.

llama, *f.*, flame; llama, the beast of burden much used in S. A.

llamar, to call.

llanura, *f.*, plain.

llegada, *f.*, arrival.

llegar, 32, to arrive;

☉—— **a ser**, to get to be; be finally.

llenar (de), to fill (with).

lleno, full.

llevadero, endurable.

llevar, to carry, to take;

☉—— **a cabo**, to carry out;

☉—— **cargado**, to pick up and carry;

☉—— **se**, to carry away;

☉— **ventaja a**, to get the better of.

llorar, to weep;

☉— **de gozo**, to weep for joy.

lluvia, *f.*, rain.

Macuto, a town of Venezuela.

madeja, *f.*, skein.

madera, *f.*, wood.

Madrid, capital of Spain.

madrugada, *f.*, dawn.

madurar, to mature, to perfect,
ripen.

madurito, *dim. of* **maduro**.

maduro, ripe.

Magallanes, Magellan.

magistrado, *m.*, magistrate.

magnífico, magnificent, fine.

magnitud, *f.*, magnitude.

magno, great.

aguey, *m.*, agave, century plant.

Mahoma, Mahomet or Mohammed,
founder of the Mohammedan
religion.

maíz, *m.*, maize, corn.

majestuoso, majestic.

mal, badly; *m.*, evil, harm.

maldad, *f.*, wickedness, wrong.

malo, bad.

mamá, *f.*, mother, mama.

manantial, *m.*, spring, source.

manchego, *m.*, an inhabitant of La Mancha.

mandar, to command, send, order.

mandato, *m.*, command.

mando, *m.*, command.

manejar, to manage, handle.

manera, *f.*, way, manner;

de una —, in a way;

de — **que**, so that;

por — **que** (S. A.), so that.

manifestación, *f.*, show, proof.

manifestar, 24, to show, manifest,
say.

maniquí, *m.*, manikin, figure.

mano, *f.*, hand.

manejo, *m.*, handful.

manta, *f.*, cloak.

mantel, *m.*, tablecloth.

mantener, 18, to support.

mantequilla, *m.*, butter.

manto, *m.*, covering.

manzana, *f.*, apple.

maña, *f.*, skill.

mañana, to-morrow; *f.*, morning.

mapa, *m.*, map.

máquina, *f.*, machine.

maquinaria, *f.*, machinery.

maquinista, *m.*, engineer.

mar, *m. f.*, sea.

Maracaibo, a city of Venezuela.

maravilla, *f.*, wonder.

maravillar, to wonder;

no es de —, no wonder.

maravillosamente, wonderfully.

maravilloso, wonderful.

marcar, 31, to mark, indicate.

marco, *m.*, frame.

marcha, *f.*, course, march.

marchar, to walk, go, set out.

Marchena, a Spanish priest of the
time of Columbus.

marchitar, to wither.

Margarita, an island off the eastern
coast of Venezuela.

margen, *f.*, bank.

marido, *m.*, husband.

marina, *f.*, navy;

☉— **mercante**, merchant
marine.

Marina, *f.*, street and district by the
water edge in a city; specifically
in San Juan, P. R.

marítimo, maritime.

mármol, *m.*, marble.

Martinica, *f.*, Martinique, island
belonging to France in the
Caribbean Sea.

mártir, *m.*, martyr.

mas, but.

más, more, most, plus;

de — en —, more and
more.

mascar, 31, to chew.

matar, to kill.

matemático, *m.*, mathematician.

matina, *f.*, a local Costa Rican name
for cocoa.

matinita, *see matina*.

matricular, to matriculate.

Mayagüez, a seaport city on the
western coast of Porto Rico, third
in size of the island.

Mayflower, *m.*, the boat that brought the Pilgrims to America.

mayo, *m.*, May.

mayor, greater, older;

 — **de edad**, of age.

mayoría, *f.*, majority.

mayúscula, capital (letter).

me, me.

mediados: **a** — **de**, about the middle of (in time expressions).

medianamente, moderately.

medicina, *f.*, medicine.

medicinal, medicinal.

medida, *f.*, measure;

a — que, accordingly as,
while.

Medinaceli, an Italian nobleman.

medio, half;

en — de, in the midst of;

de en —, from the middle.

medio, *m.*, way, means;

por — de, by means of.

mediodía, *m.*, noon, south.

medir, 29, to measure.

meditación, *f.*, meditation.

meditar, to meditate.

Mediterráneo, *m.*, Mediterranean.

mejicano, Mexican.

Méjico, *m.*, Mexico.

mejor, better;

el ———, best.

mejorar, to improve.

mejorcito, *dim. of mejor*
(colloquial).

melancolía, *f.*, melancholy.

melón, *m.*, musk-melon, cantaloupe.

memoria, *f.*, memory, treatise.

memorioso, of good memory.

mención, *f.*, mention.

mencionar, to mention.

Mendelssohn-Bartholdy, Jakob

Ludwig Felix (1809-1847), great German composer.

mendicante, *m.*, mendicant, beggar.

mendiga, *f.*, beggar-woman.

mendigo, *m.*, beggar.

Mendoza, González (1428-1495), a Spanish cardinal.

Mendoza, Pedro de (1487-1537),

founded colony of Buenos Aires,
Feb. 2, 1535.

Mendoza, an important city of
western Argentina, 632 miles west
of Buenos Aires.

menester, *m.*, necessity;

ser ———, to be necessary.

menor, less, lesser, least, younger
(speaking of persons).

menos, less, least, except;

a ——— **que**, unless.

mensaje, *m.*, message.

mensajero, *m.*, messenger.

mente, *f.*, mind.

mentir, 27, to lie.

mentira, *f.*, lie.

mentiroso, lying, liar.

menudo, small;

a ———, often.

mercader, *m.*, merchant.

mercadería, *f.*, merchandise.

mercado, *m.*, market.

mercancía, *f.*, merchandise.

mercante, commercial, mercantile.

mercantil, commercial.

merced, *f.*, grace, mercy;

a — **de**, at the mercy of.

mercurio, *m.*, mercury.

merecer, 39, to deserve.

meridional, southern.

meridiano, meridian.

mérito, *m.*, merit.

mes, *m.*, month.

mesa, *f.*, table, table-land.

meseta, *f.*, table-land, plateau.

mestizo, half-breed (Indian and white).

metal, *m.*, metal.

metálico, metallic.

meter, to place, put;

○——**se a**, to undertake;

○——**se en**, to get into;

○——**se por**, to get into, to
penetrate.

método, *m.*, method.

metro, *m.*, metre.

metrópoli, *f.*, metropolis.

metropolitano, metropolitan.

Meyerbeer, Giacomo (1791-1863),

German composer.

mezcla, *f.*, mixture.

mezclar, to mix.

mi, my.

mí, me (after preposition);

¿ay de ——! poor me!

miedo, *m.*, fear.

miel, *f.*, honey.

miembro, *m.*, member.

mientras, while.

mil, *m.*, thousand.

milagro, *m.*, miracle.

militar, military.

milreis, *m.*, a coin of Brazil worth about 32½ cents.

millón, *m.*, million.

mina, *f.*, mine.

minar, to mine.

Minas Geraes (Minas Generales),
a city and state of Brazil.

mineral, *m.*, mineral.

ministro, *m.*, cabinet officer.

Minos, proper name.

minúscula, small (letter).

mío, my, mine;

el —, *etc.*, mine.

miramiento, *m.*, consideration,
courtesy.

mirar, to look at, behold;

— **de reajo**, to look askance;

— **se**, to look at each other.

miseria, *f.*, misery, poverty.

mísero, insignificant, miserable.

Misisipi, *m.*, Mississippi.

mismamente, exactly (familiar, S.
A.).

mismito, very same (colloquial).

mismo, same, very, self;

yo —, **tú** —, *etc.*, myself,
thyself, *etc.*

misterioso, mysterious.

mitad, *f.*, half.

mixto, mixed, accommodation (of a
train).

mobiliario, *m.*, furniture.

modelar, to model.

modelo, *m.*, model.

modernizar, 34, to modernize.

moderno, modern.

modestamente, modestly.

modestia, *f.*, modesty.

modificar (**a**), 31, to modify;

—**se**, to be lessened,
softened.

modismo, *m.*, idiom, idiomatic
expression.

modo, *m.*, way, manner;

de — que, so that;

de este —, in this way;

de todos —s, at any rate.

mofa, *f.*, ridicule.

mofarse (de), to mock, make fun of.

Moka, *f.*, Mocha, a Red Sea port in Arabia.

molestar, to trouble, annoy.

molestia, *f.*, hardship, trouble.

molinero, *m.*, miller.

molino, *m.*, mill.

momento, *m.*, moment.

momia, *f.*, mummy.

mona, *f.*, monkey.

monarca, *m. f.*, monarch.

monarquía, *f.*, monarchy.

monarquista, *m.*, monarchist.

moneda, *f.*, coin.

monetario, monetary.

monótono, monotonous.

montaña, *f.*, mountain.

montañoso, mountainous.

montar, to mount, to ride;

☉—— **al anca**, to get on behind
in riding a horse.

monte, *m.*, hill, woods.

Monte Misti, a high mountain of

Peru.

Montevideo, chief city and capital of Uruguay.

montón, *m.*, heap, pile, group.

morada, *f.*, stay, dwelling.

morder, 26, to bite.

morir(se), 28, to die.

morisco, Moorish.

moro, Moorish.

mortal, mortal.

mortificar, 31, to mortify,
humiliate.

mosca, *f.*, fly.

mostrar, 23, to show, indicate.

motivo, *m.*, cause, reason.

motriz, motor, motive.

movedizo, shifting.

mover, 26, to move.

movimiento, *m.*, movement.

mozo, *m.*, youth, waiter.

muchacho, *m.*, boy.

muchedumbre, *f.*, crowd.

mucho, much;

○—s, many.

muelle, *m.*, dock;

☉— **de embarque**, loading dock.

muerte, *f.*, death.

muerto, *pp.* *of morir*.

muestra, *f.*, sample, indication.

mujer, *f.*, woman, wife.

mula, *f.*, mule.

muleta, *f.*, crutch.

multiplicar, 31, to multiply;

☉— **en or por**, to multiply by.

mundano, earthly.

mundial, pertaining to the world.

mundo, *m.*, world;

todo el —, everybody.

muñequear, to take form (of ears of corn).

muralla, *f.*, wall (outer).

murmurar, to murmur.

muro, *m.*, wall (outer).

museo, *m.*, museum.

música, *f.*, music.

muy, very;

— **niño**, very young.

nacer, 39, to be born.

naciente, growing.

nacimiento, *m.*, birth.

nación, *f.*, nation.

nacional, national.

nacionalidad, *f.*, nationality.

nada, nothing, by no means.

nadar, to swim.

nadie, *m. f.*, no one.

nadita, *familiar dim. of nada* (S. A.).

Napoleón Bonaparte (1769-1821),
the French General and Dictator.

naranja, *f.*, orange.

narración, *f.*, narration.

natural, natural, native;

del —, from life.

naturaleza, *f.*, nature.

naturalmente, naturally.

naufregar, 32, to be shipwrecked.

náutico, nautical.

nave, *f.*, ship.

navegación, *f.*, navigation.

navegador, *m.*, navigator.

navegante, *m.*, navigator.

navegar, 32, to sail, navigate.

navidad, *f.*, Christmas.

navío, *m.*, ship.

necesario, necessary.

necesidad, *f.*, necessity.

necesitado, needy.

necesitar, to need.

necio, foolish; *m.*, fool.

negarse (a), 24, 32, to refuse.

negocio, *m.*, affair, business;

— **concluido**, the matter is settled.

negro, black; *m.*, negro.

Newport, the famous watering place
in Rhode Island.

ni, nor, neither; not even.

Nicaragua, *f.*, Nicaragua.

nicaragüense, Nicaraguan.

nido, *m.*, nest.

niebla, *f.*, fog.

nieto, *m.*, grandson.

ninfa, *f.*, nymph.

ninguno, no, none, no one, any.

Niña, *f.*, one of Columbus's ships.

niñito, *dim. of niño*.

niño, *m.*, child;

☉—— **de pecho**, infant, babe.

nivel, *m.*, level.

no, no, not;

☉—— **obstante de**,
notwithstanding.

noble, noble.

nobleza, *f.*, nobility.

nocturno, nocturnal.

noche, *f.*, night.

nogal, *m.*, walnut tree.

nombrar, to name, nominate.

nombre, *m.*, name.

nominativo, nominative.

nordeste, *m.*, northeast.

noria, *f.*, water-wheel.

norma, *f.*, standard, norm.

norte, *m.*, north.

norteamericano, North American.

Noruega, *f.*, Norway.

noruego, Norwegian.

nosotros (as), we; us.

notable, noteworthy, notable.

notar, to notice.

noticia, *f.*, news.

novecientos, nine hundred.

novelista, *m.*, novelist.

noviembre, *m.*, November.

nube, *f.*, cloud.

nuera, *f.*, daughter-in-law.

nuestro, our.

Nueva Granada, New Granada,
name in Spanish colonial times
for what is now Colombia,
Venezuela, and Ecuador.

Nueva York, New York.

nuevamente, again.

nueve, nine.

nuevo, new;

de —, again.

nuez, *f.*, nut.

numeral, numeral.

numeroso, numerous.

nunca, never.

ño, South American term for **señor**.

o, or; — **bien**, or.

oasis, *m.*, oasis.

obedecer, 39, to obey.

objeto, *m.*, object.

obligación, *f.*, obligation.

obligar (a), 32, to compel, oblige.

obra, *f.*, work.

obscurer, 39, to grow dark.

oscuro, dark, unknown.

observación, *f.*, remark, observation.

observar, to observe.

observatorio, *m.*, observatory.

obstáculo, *m.*, obstacle.

obstante: no —, in spite of.

obtener, 18, to obtain.

obtuve, *etc., from* obtener.

ocasión, *f.*, occasion, opportunity.

ocasionar, to cause.

occidental, western.

océano, *m.*, ocean.

octubre, *m.*, October.

ocultamente, secretly.

ocultar(se), to hide.

oculto, occult, secret.

ocupar, to occupy.

ocurrir, to happen, occur.

ochenta, eighty.

ocho, eight.

odio, *m.*, hatred.

oeste, *m.*, west.

ofrecer, 39, to offer.

oiga, *etc.*, from **oír**.

oigo, from **oír**.

oír, 11, to hear; — **hablar de**, to
hear spoken of.

ojo, *m.*, eye.

ola, *f.*, wave.

óleo, *m.*, oil;

al —, in oil (of paintings).

olor, *m.*, smell.

olvidar, to forget;

—**se de**, to forget.

olivar, *m.*, olive orchard.

once, eleven.

operación, *f.*, operation.

opinar, to think, form an opinion.

opinión, *f.*, opinion.

oprimir, to oppress.

oración, *f.*, sentence.

orador, *m.*, orator.

oralmente, orally.

oratorio, oratorical.

ordenar, to order.

organismo, *m.*, organization.

organizar, 34, to organize.

orgulloso, proud.

oriental, eastern.

oriente, *m.*, east; the brilliant white
color of pearls.

origen, *m.*, origin.

original, original.

originario de, indigenous to.

orilla, *f.*, shore.

Orinoco, *m.*, a river of Venezuela,
the second largest of S. A.

ornamental, ornamental.

oro, *m.*, gold.

ortografía, *f.*, orthography.

ortográfico, orthographic,
pertaining to spelling.

os, you.

osar, to dare.

oso, *m.*, bear.

otoño, *m.*, autumn, fall.

otorgar, 32, to grant.

otro, other, another;

uno que —, a few here and there.

oveja, *f.*, sheep.

oye, *from* **oír**.

oyente, *m.*, auditor.

oyó, *from* **oír**.

Pablo, *m.*, Paul.

pacer, 39, to feed, graze.

Pacífico, Pacific.

pactar, to contract, agree upon.

padecer, 39, to suffer.

padre, *m.*, father, priest; *pl.*, parents.

paga, *f.*, payment.

pagar, 32, to pay (for).

página, *f.*, page.

pago, *m.*, payment.

país, *m.*, country.

paisaje, *m.*, landscape.

paja, *f.*, straw.

pájaro, *m.*, bird.

palabra, *f.*, word.

palacio, *m.*, palace.

pálido, pale.

palma, *f.*, palm, palm tree.

palo, *m.*, stick, pole; — **del Brasil**, a dye-wood.

Palos, a small coast village near Cadiz, Spain.

palpitar, to palpitate, quiver.

pampa, *f.*, plain (S. A.).

Panamá (El), Panama, the Central American republic.

panameño, Panamanian.

panamericano, Pan-American.

panorama, *m.*, panorama, wide view.

pañuelo, *m.*, handkerchief.

papa, *m.*, Pope.

papel, *m.*, paper, rôle.

papeleta, *f.*, paper, document, ticket.

par, equal, even;

a la ———, likewise;

a la ——— **que**, equally with;

de ——— **en** ———, wide; *m.*, pair.

para, for, in order to, about.

Paraguay (El), Paraguay.

paraguayo, Paraguayan.

paraje, *m.*, place.

parar(se), to stop.

parecer, 39, to appear;

—**se a**, to resemble;

¿qué le parece? what do you
think of it?

parecido, similar.

pared, *f.*, wall.

paréntesis, *m.*, parenthesis.

parezca, *from* parecer.

parienta, *f.*, relative, wife (familiar).

pariente, *m.*, relative, husband
(familiar).

París, Paris.

parque, *m.*, park.

párrafo, *m.*, paragraph.

párroco, *m.*, parson.

parroquia, *f.*, parish.

parte, *f.*, part, district, place;

en mayor —, in large part;

por todas —s, everywhere.

participio, *m.*, participle.

particular, particular, private.

partida, *f.*, party, band.

partir, to leave, branch out, share.

pasaje, *m.*, passage.

pasajero, *m.*, passenger.

pasar, to pass;

○—— **a**, to turn to;

○—— **a poder de**, to pass into the possession of;

○—— **algo a uno**, to have something the matter with one;

○—— **de**, to exceed;

○—— **el río**, to succeed, win the day.

Pascuas, *f.*, Christmastide; Easter.

pasear(se), to stroll, take a pleasure walk, drive or ride;

— **los ojos por**, to cast one's eyes over.

paseo, *m.*, pleasure trip; avenue.

pasivo, passive.

pasmado (de), astonished (at).

paso, *m.*, step, passage.

pasto, *m.*, pasture, grass, hay.

pastor, *m.*, shepherd, minister.

pastorcillo, *m. dim. of* pastor.

pata, *f.*, paw.

patán, *m.*, rustic, "clodhopper."

patata, *f.*, potato.

paternal, paternal.

paternidad, *f.*, paternity; also a title used in addressing a priest or "padre."

patio, *m.*, courtyard.

patrón, *m.*, proprietor, "boss"; monetary standard.

Pavía, Pavia, a city of northern Italy.

paz, *f.*, peace.

pecado, *m.*, sin.

pecho, *m.*, breast, heart.

pedacito, *m. dim. of pedazo*.

pedazo, *m.*, piece, portion.

pedir, 29, to ask for, seek, order;

— **algo a uno**, to ask
somebody for something.

pedregoso, rocky.

Pedro, *m.*, Peter.

Pedro I, Dom, emperor of Brazil
from 1825 to 1831; — **II, Dom**,
son of Dom Pedro I, emperor of
Brazil from 1831 to 1889, an able
ruler who accepted without
opposition the establishment of a
republic in Brazil.

Pegaso, Pegasus, a winged horse of Greek legend.

pelea, *f.*, battle, fight.

pelear, to fight.

peligro, *m.*, danger, peril.

pelo, *m.*, hair.

pelota, *f.*, ball.

pena, *f.*, penalty.

penetración, *f.*, keenness.

penetrar (en), to enter.

penitente, *m.*, penitent.

península, *f.*, peninsula.

Península, *f.*, Spain.

penoso, difficult, painful.

pensamiento, *m.*, thought.

pensar, 24, to think; ——**en**, to think of.

pensativo, thoughtful.

peñón, *m.*, rock, cliff.

Pepito, *m.*, Joe, nickname for José.

pequeño, small.

pera, *f.*, pear.

peral, *m.*, pear tree.

perder, 25, to lose;

— **de vista**, to lose sight of.

pérdida, *f.*, loss.

perdón, *m.*, pardon.

perecer, 39, to perish.

Pérez, Diego, a Spanish naval officer of the sixteenth century.

perfección, *f.*, perfection.

perfectamente, perfectly.

perfecto, perfect; *m.*, perfect tense, also called the present perfect and the past definite.

perfumar, to perfume.

periódico, *m.*, newspaper.

periodista, *m.*, journalist.

período, *m.*, period (of time).

perla, *f.*, pearl.

permanecer, 39, to remain.

permanente, permanent.

permanentemente, permanently.

permitir, to permit, allow.

Pernambuco, an important seaport
on the extreme eastern coast of
Brazil.

pero, but.

perpetuo, perpetual, lasting.

perro, *m.*, dog.

persa, *m. f.*, Persian.

perseguidor, *m.*, pursuer.

perseguir, 38, to persecute, pursue.

perseverancia, *f.*, perseverance.

perseverar, to persevere.

Persia, *f.*, Persia.

persona, *f.*, person.

personal, personal.

pertenecer, 39, to belong.

Perú (El), the South American
republic.

peruano, Peruvian.

pesar, to weigh, grieve; *m.*, trouble;

a ——— de, in spite of.

pescado, *m.*, fish.

pescar, 31, to fish (for); catch.

peso, *m.*, dollar.

pesquería, *f.*, fishery.

petróleo, *m.*, petroleum.

piano, *m.*, piano.

picador, *m.*, horseman armed with a
goad in a bull-fight.

pícaro, *m.*, rogue.

picaronazo, aug. of **picaro**.

Piccini, Niccola (1728-1800), a celebrated Italian composer who gained fame in Paris, particularly by his "Iphigénie en Tauride" produced in 1781.

Pico, Giovanni (1463-1494), one of the leading philosophers of the Italian Renaissance.

pie, m.,. foot;

a ———, on foot.

piedra, *f.*, stone.

piel, *f.*, skin, fur.

pierna, *f.*, leg.

pieza, *f.*, piece, portion.

pillar, to catch.

pincel, *m.*, artist's brush.

Pinta, one of Columbus's ships.

pintar, to paint; to ripen (of fruits).

pintor, *m.*, painter.

pintoresco, picturesque.

pintura, *f.*, painting.

Pinzón, family name of the three wealthy Spanish navigators who aided Columbus in the discovery of America.

piña, *f.*, pineapple.

piragua, *f.*, canoe, dug-out.

pirámide, *f.*, pyramid.

pisada, *f.*, footprint.

pisar, to tread upon.

pisó, *m.*, floor, story.

pisotón, *m.*, trampling, tread.

pista, *f.*, pursuit; trace, track.

pistola, *f.*, pistol.

pizarra, *f.*, slate, blackboard.

Pizarro, Francisco (1471-1541), the Spanish discoverer and conqueror of Peru.

pizarrón, *m.*, blackboard.

placentero, pleased, joyous.

placer, *m.*, pleasure.

plaga, *f.*, plague.

plan, *m.*, plan.

planeta, *m.*, planet.

plano, *m.*, design, plan, map.

planta, *f.*, plant, floor.

plantación, *f.*, plantation.

plantar, to plant.

plata, *f.*, silver.

Plata, Río de la, the River Plate, a

great estuary between Argentine and Uruguay.

platanal, *m.*, banana plantation.

plática, *f.*, sermon, address.

platillo, *m.*, small dish.

playa, *f.*, beach, seashore.

plaza, *f.*, public square, plaza.

plazo, *m.*, period of time.

plegaria, *f.*, prayer.

plomo, *m.*, lead.

pluma, *f.*, feather.

pluscuamperfecto, *m.*, pluperfect

tense, past perfect.

población, *f.*, population, town.

poblador, *m.*, inhabitant, settler.

poblar, 23, to populate.

pobre, poor.

pobrecito, *dim. of pobre*.

pobreza, *f.*, poverty.

poco, little; *pl.*, few;

○ — a —, gradually.

poder, 12, to be able; *m.*, power.

poderoso, powerful.

podré, *etc.*, *from poder*.

podría, etc., *from* **poder.**

poema, m., poem.

poeta, m., poet.

polaco, Polish; m., Pole.

policía, f., police.

política, f., politics.

político, polite; m., politician.

Polo, Marco (1254-1324), the
greatest of the early travellers and
discoverers; a Venetian; wrote the
"Book of Marco Polo."

Polonia, f., Poland.

polvo, m., gunpowder, dust.

polvoroso, dusty.

pollino, *m.*, donkey, ass.

pon, *from poner*.

Ponce, a city of southern Porto Rico.

poncho, *m.*, travelling cloak *or*
blanket.

ponderación, *f.*, deliberation,
imagination.

poner, 13, to put, place, put aside;

☉—— **a calentar**, to put on to
heat;

☉—— **de vuelta y media**, to
abuse;

- ☉— **en claro**, to set right;
- ☉— **en libertad**, to set free;
- ☉— **pies en polvorosa**, to hurry away, "dust out";
- ☉—**se**, to become, put on;
- ☉—**se a**, to begin;
- ☉—**se a prueba**, to be put to the test;
- ☉—**se en camino**, to set forth;
- ☉—**se en la cabeza**, to take it into one's head;
- ☉—**se en salvo**, to seek safety.

ponga, *from poner*.

pontífice, *m.*, pontifex, pope.

popular, popular.

populoso, populous.

poquito, *dim. of poco*.

por, by, for, through, in, for the sake of, in exchange for.

porcelana, *f.*, porcelain.

porción, *f.*, portion.

pordiosero, *m.*, beggar.

porfiado, stubborn, obstinate.

¿porqué? *or* **¿por qué?** why?

porque, because.

portarse, to conduct oneself, act.

portentoso, wonderful.

portillo, *m.*, gate.

portorriqueño, Porto Rican.

Portugal, *m.*, Portugal.

portugués-a, Portuguese.

porvenir, *m.*, future.

posada, *f.*, inn, hotel.

poseer, 45, to possess.

posesión, *f.*, possession.

posesivo, possessive.

poseyendo, *from* poseer.

posible, possible;

todo lo —, as much as
possible.

posición, *f.*, position.

posteriormente, recently.

potable, drinkable.

potencia, *f.*, power.

pozo, *m.*, well.

practicarse, 31, to be made,
effected.

precedente, preceding.

preceder (a), to precede.

precio, *m.*, price.

precioso, fine, valuable, precious.

precipitación, *f.*, haste.

precisamente, exactly.

precisar (a), to compel.

precisión, *f.*, exactness.

preciso, necessary, exact.

precocidad, *f.*, precociousness,
unusual ability at an early age.

precoz, precocious.

predicado, *m.*, predicate.

predicador, *m.*, preacher.

predicante, preaching.

predicar, 31, to preach.

predominar, to predominate.

preferencia, *f.*, preference.

preferible, preferable.

preferir, 27, to prefer.

pregunta, *f.*, question;

hacer una —, to ask a
question.

preguntar, to ask;

— cuántas son cinco, to
teach a thing or two, call to
account.

premeditar, to prearrange.

premiar, to reward.

premio, *m.*, prize.

prenda, *f.*, piece of jewelry.

prendedor, *m.*, breast-pin, brooch.

preparación, *f.*, preparation.

preparar, to prepare.

preposición, *f.*, preposition.

presagio, *m.*, forerunner, token.

presencia, *f.*, presence.

presenciar, to witness.

presentar, to present, offer;

☉—se, to appear.

presente, present.

presidente, *m.*, president.

prestamista, *m.*, money-lender.

préstamo, *m.*, loan.

prestar, to lend, render;

☉— **atención**, to pay attention.

presteza, *f.*, swiftness.

pretérito, *m.*, preterite tense, also
called past definite and past
absolute.

prevenido, prepared, ready.

primavera, *f.*, spring.

primer(o), first, early;

— **en**, first to.

primicia, *f.*, first-fruits.

primitivo, early, primitive.

principado, *m.*, principality.

principal, chief, principal.

principalmente, principally.

príncipe, *m.*, prince.

principiante, *m. f.*, beginner.

principiar, to begin.

principio, *m.*, beginning;

al —, at first;

a — **s de**, in the early part of.

prisa, *f.*, haste, speed;

de —, fast, rapidly.

prisión, *f.*, prison.

prisionero, *m.*, prisoner.

privación, *f.*, privation.

privilegio, *m.*, privilege.

probar(se), 23, to try, taste, prove,
try on.

problema, *m.*, problem.

procedencia, *f.*, derivation, source.

procedente de, derived from, hailing from.

proceder, to proceed; *m.*, procedure.

proclamación, *f.*, proclamation.

proclamar, to proclaim.

procurar, to try.

prodigioso, wonderful.

producción, *f.*, production.

producir, 4, 40, to produce.

productivo, productive.

producto, *m.*, product, produce.

productor-a, productive, producing.

produje, *etc.*, *from* **producir**.

profesión, *f.*, profession.

profesor-a, professor, teacher.

profeta, *m.*, prophet.

profundamente, deeply.

profundidad, *f.*, depth.

progresar, to progress.

progresivo, progressive.

progreso, *m.*, progress.

prohibir, to prohibit.

prolongado, long.

prometer, to promise.

pronombre, *m.*, pronoun.

prontamente, at once.

pronto, soon, quickly;

de ———, suddenly.

pronunciación, *f.*, pronunciation.

pronunciar, to pronounce.

propagar, 32, to propagate.

propenso a, inclined to.

propiedad, *f.*, property.

propietario, *m.*, proprietor.

propina, *f.*, tip.

propio, proper, own, same, self;

e — de, natural to.

proponerse, 13, to plan, make up one's mind.

proporción, *f.*, proportion.

proporcionar, to supply, afford.

proposición, *f.*, proposition.

propósito, *m.*, plan, intention, agreement;

a — para, suitable for.

propuse, *etc., from* proponer.

prosa, *f.*, prose.

proseguir, 29, 38, to continue.

prosигuіó, *f*rom **proseguir**.

prósperamente, prosperously.

prosperar, to prosper.

prosperidad, *f.*, prosperity.

próspero, prosperous.

protección, *f.*, protection.

protector-a, protecting.

protectora, *f.*, protectress, patroness.

proteger, 36, to protect.

provecho, *m.*, worth, profit, benefit.

provenir, 21, to be, hail from.

Provenza, *f.*, Provence, a region of

southern France.

proverbial, proverbial.

providencia, *f.*, providence.

providencial, providential.

provincia, *f.*, province.

provincial, provincial.

provisión, *f.*, provision.

proximidad, *f.*, nearness;

en las ——es, in the
neighborhood.

próximo, next.

proyecto, *m.*, plan, project.

prudencia, *f.*, prudence.

prudente, prudent.

prueba, *f.*, proof, test.

Prusia, *f.*, Prussia.

publicar, 31, to publish.

publicista, *m.*, publicist.

público, public; *m.*, audience.

pude, *etc.*, *from poder*.

pudiera, *from poder*.

pudiese, *from poder*.

pueblo, *m.*, town, people.

pueblucho, *m.*, a miserable or "one-

horse" town.

pueda, *from poder*.

puedo, *etc., from poder*.

punte, *m.*, bridge.

puerta, *f.*, door, gate.

puerto, *m.*, port, harbor.

Puerto Limón, a seaport city on eastern coast of Costa Rica.

Puerto Rico, Porto Rico, the island dependency of the United States in the Caribbean Sea.

pues, then, well, for, since;

— **bien**, well then, so then.

puesto, *pp.* of **poner**;

○—— **que**, since.

puesto, *m.*, position.

púlpito, *m.*, pulpit.

punta, *f.*, end.

Punta Arenas, a city of Chile, the southernmost seaport of S. A.

puntilloso, punctilious, scrupulous.

punto, *m.*, point, place, period;

al ——, at once;

dos ——s, colon;

○—— **de escala**, stopping point;

☉— **de honor**, question of honor;

☉— **de vista**, viewpoint;

☉— **y coma**, semicolon.

puntualidad, *f.*, punctuality.

puñado, *m.*, handful.

pureza, *f.*, purity.

puritano, *m.*, Puritan.

puro, pure.

puse, *etc.*, *from poner*.

pusiese, *from poner*.

putrefacción, *f.*, decomposition,

putrefaction.

¿qué? what?

que (*rel. pron.*), who, which, that;

el —, *etc.*, he who, she who,
they who;

lo —, that which, what.

que (*conj.*), that, for, because, so
that, than.

quebracho, *m.*, a very hard wood of
S. A., so called from **quebrar**, *to*
break, and **hacha**, *axe*.

quedar, to remain, be;

—se, to become;

☉—— **se con**, to take.

quedito, motionless.

quehacer, *m.*, task, occupation.

quejido, *m.*, wail, moan.

quemar, to burn.

querer, 14, to wish;

☉—— **a**, to love.

querido, *pp. of querer*; dear.

querré, *etc., from querer*.

querría, *from querer*.

queso, *m.*, cheese.

¿quién? who?

quien, who, he who, whoever, the one who.

química, *f.*, chemistry.

químico, *m.*, chemist.

quina, *f.*, Peruvian bark.

quinientos, five hundred.

quinto, fifth.

quise, *etc.*, *from* **querer**.

quisiese, *from* **querer**.

quisiera, *from* **querer**.

quitar, to remove, deprive of.

Quito, the capital of Ecuador.

quizá(s), perhaps.

rabia, *f.*, rage.

racimo, *m.*, bunch.

ración, *f.*, ration;

a media —, on half rations.

rada, *f.*, roadstead, bay.

radical, *m.*, root, radical.

raíz, *f.*, root, radical.

rama, *f.*, branch.

ramaje, *m.*, foliage.

ramal, *m.*, branch.

Rameau, Jean Philippe (1683-

1764), a French composer and musical theorist, once director of the Opéra Comique; wrote more than twenty operas, including "La Princesse de Navarre."

rancho, *m.*, farm, ranch (S. A.).

rápidamente, rapidly.

rapidez, *f.*, rapidity.

rápido, rapid.

raro, rare.

rasgo, *m.*, trait.

rastra, *f.*, trail.

rastro, *m.*, trace.

rata, *f.*, rat.

rato, *m.*, while, time;

al poco —, soon.

ratón, *m.*, mouse.

rayo, *m.*, ray.

raza, *f.*, race.

razón, *f.*, reason;

a — de, at the rate of;

eon —, rightly.

razonable, reasonable.

real, royal, real.

Real Academia Española (de la

Lengua), founded in 1714, having as its object the standardization of the Spanish language. Its first dictionary appeared in 1732.

realidad, *f.*, reality.

realización, *f.*, realization.

realizar, 34, to realize, carry out.

realmente, really.

reanimar, to revive, enliven.

rebajar, to lower.

rebaño, *m.*, flock.

recado, *m.*, message, errand.

recaer, 3, to fall, fall back.

recargo, *m.*, renewed charge.

recepción, *f.*, reception, receipt.

reciente, recent.

recientemente, recently. This word assumes the form **recién** when used immediately before a past participle.

recíproco, reciprocal.

recobrar, to recover.

recoger, 36, to gather;

—se, to retire.

recomendar, 24, to recommend,
urge.

recompensa, *f.*, reward, recompense.

reconocer, 39, to recognize.

recordar, 23, to recall, remind.

recorrer, to traverse;

— **el país**, to travel about the
country.

recrear, to delight.

recreo, *m.*, recreation, diversion.

recto, straight.

recuerdo, *m.*, remembrance,
memory.

recuperar, to recover, recuperate.

recurso, *m.*, resource.

rechazar, 34, to reject, cast out.

redondear, to make round.

reducir, 4, 40, to reduce, conquer.

reduje, *etc.*, *from* **reducir**.

redundar, to redound.

reelegir, 29, to reëlect.

reemplazar, 35, to replace.

referente, referring to;

lo — **a**, that which concerns.

referir, 27, to refer, relate.

refinería, *f.*, refinery.

reflejo, *m.*, reflection.

reflexión, *f.*, thought.

reforma, *f.*, reform.

refrán, *m.*, proverb, maxim.

refugiar, to give refuge to.

regalar, to present (a gift).

regalo, *m.*, gift.

regata, *f.*, regatta, boat-race.

regencia, *f.*, regency.

regente, *m.*, regent.

región, *f.*, region.

registrar, to search.

regresar, to return.

regreso, *m.*, return.

regular, regular.

regularidad, *f.*, regularity.

rehabilitar, to reinstate, restore;

○—**se**, to regain favor.

rehusar, to refuse.

reina, *f.*, queen.

reinar, to reign.

reino, *m.*, kingdom.

reír(se), 30, to laugh;

○—**de**, to laugh at.

rejuvenecer, 39, to make young.

relación, *f.*, relation, story;

con — **a**, in terms of, with
regard to.

relacionarse (con), to be connected
with.

relatar, to relate.

relativamente, relatively.

relato, *m.*, tale.

reloj, *m.*, timepiece.

relucir, 39, to shine, glitter.

remiso, remiss, slack.

remolacha, *f.*, beet.

remontar, to go up.

remoto, distant, remote.

renacer, 39, to be born again, spring up again.

rendir, 29, to overcome, render, pay.

renovar, 23, to renew.

renunciar, to renounce.

reñir, 29, 44, to quarrel.

reo, *m.*, defendant, criminal.

rejo, *m.*;

mirar de —, to look askance.

repartir, to share, divide.

repente: de —, suddenly.

repetir, 29, to repeat.

repita, *from* **repetir**.

replicar, 31, to answer.

reponer, 13, to answer.

reposar, to rest.

representación, *f.*, performance.

representar, to represent, enact,
picture.

república, *f.*, republic.

repuse, *etc.*, *from* **reponer**.

rescatar, to extricate, save.

reservar, to reserve.

residir, to reside, dwell.

resignación, *f.*, resignation.

resignar, to resign.

resistencia, *f.*, resistance.

resistir, to resist.

resolución, *f.*, resolution, decision.

resolver, to solve;

 —se a, to decide.

respectivamente, respectively.

respectivo, respective.

respetar, to respect.

respeto, *m.*, respect.

responder, to answer.

responsable, responsible.

respuesta, *f.*, answer, reply.

restante, remaining.

restitución, *f.*, restitution.

restituir, 46, to restore, make
restitution.

resto, *m.*, remainder, rest.

resueltamente, resolutely.

resultado, *m.*, result.

resultante, *f.*, result.

resultar, to result, prove to be.

resumen, *m.*, summary.

retirar(se), to withdraw.

reunir(se), to join, gather, collect.

revendedor, *m.*, peddler.

reventar, 24, to burst.

reverencia, *f.*, reverence.

reverendo, *m.*, reverend.

revés: al —, upside down.

revuelto, topsy-turvy.

rey, *m.*, king.

rezar, 34, to pray.

ribera, *f.*, shore.

Richmond, the capital of Virginia.

rico, rich.

ridículo, ridiculous.

riego, *m.*, irrigation, irrigation water.

riel, *m.*, rail.

riendo, *from* **reír**.

rincón, *m.*, corner.

riña, *f.*, quarrel, scolding.

río, *m.*, river.

Ríobamba, a city of Ecuador.

Río Branco, one of the chief streets
of Rio de Janeiro.

Río de Janeiro, the capital city of
Brazil.

riqueza, *f.*, wealth.

risa, *f.*, laughter.

Riva Agüero, José de la, the first
president of Peru, who took office
in 1823.

rival, *m.*, rival, competitor.

rivalidad, *f.*, rivalry.

robar, to rob, steal.

robo, *m.*, robbery.

rodar, 23, to roll.

rodear, to surround.

rodeo, *m.*, roundabout course,
circumlocution.

rogar, 23, 32, to ask, entreat.

rojo, red.

romano, Roman.

romántico, romantic.

rompeolas, *m.*, breakwater.

romper, to break, tear.

ronda, *f.*, patrol.

rondar, to hover about, roam, patrol.

ropa, *f.*, clothes.

Rosario, a city and river port of Argentina on the west bank of the Paraná, 186 miles north-west of Buenos Aires.

rostro, *m.*, face.

roto, *pp. of romper*.

rubí, *m.*, ruby.

rudo, rough, uncultured.

rueda, *f.*, wheel.

rugir, 36, to roar.

ruido, *m.*, noise.

ruina, *f.*, ruin.

ruinoso, ruinous.

Rumania, *f.*, Roumania.

rumano, Roumanian.

rumbo, *m.*, course, direction;

eon — **a**, towards.

Rusia, *f.*, Russia.

ruso, Russian.

ruta, *f.*, route, way.

sábana, *f.*, sheet.

saber, 15, to know, know how to,
taste, to find out (*in pret.*);

a —, namely.

sabiduría, *f.*, wisdom.

sabio, wise; *m.*, wise man.

sable, *m.*, sword.

sabroso, fragrant, tasty.

sacar, 31, to take out, to take.

sacerdote, *m.*, priest.

saco, *m.*, sack.

sacrificio, *m.*, sacrifice.

sacristán, *m.*, sacristan, sexton.

sacudir, to shake.

sagacidad, *f.*, sagacity.

sagrado, holy.

sajón-a, Saxon.

sala, *f.*, room.

salado, salty.

salida, *f.*, exit, departure, entrance.

salir, 16, to go out, emerge, set forth.

salitre, *m.*, saltpeter, nitrate.

salitrera, *f.*, deposit of nitrate.

salitrero, pertaining to nitrate.

saltar, to jump.

salto, *m.*: ——— **de agua**, waterfall.

saludable, healthful.

saludar, to greet.

saludo, *m.*, greeting, salutation.

salvación, *f.*, salvation.

Salvador (El), Salvador, the Central American republic.

salvador-a, saving, savior.

salvadoreño, Salvadorian.

salvar, to save.

salvo: en —, in safety.

Samaniego, Félix María de (1745-1801), the Spanish Fontaine, writer of fables.

San Bernardo: perro de —, St.

Bernard dog.

sanción, *f.*, penalty.

sandía, *f.*, watermelon.

sanear, to make sanitary.

San Fernando de Apure, city in the interior of Venezuela.

sangre, *f.*, blood.

sangriento, bloody.

San José, the capital city of Costa Rica.

San Juan, the capital city of Porto Rico.

San Martín, José de (1778-1850), S.

A. statesman and soldier,
commanding Argentine and
Chilean armies; protector of Peru,
1821.

San Pablo, St. Paul.

San Salvador, an island of the West
Indies; the first land seen by
Columbus.

Santa Fe, a province of Argentina.

Santa María, Columbus's ship.

Santiago, city of Chile; also of
Cuba.

santidad, *f.*, holiness.

santo, *m.*, saint.

Santo Domingo, an island republic
in the Caribbean Sea.

Santos, city and port of Brazil.

São Paulo, San Pablo, a state and
seaport city of Brazil.

São Salvador, the former name of
Bahía, city of Brazil.

satisfacción, *f.*, satisfaction.

satisfacer, 9, to satisfy.

satisfice, *from* **satisfacer**.

savia, *f.*, sap.

sazón, *f.*, time, period;

a la —, at that time.

sé, *from* **saber**.

se, oneself, himself, herself, itself,
yourself, themselves.

sea, *from* **ser**;

ya ———, either, or.

sebo, *m.*, tallow.

sección, *f.*, section, division.

seco, dry.

sed, *f.*, thirsty.

seda, *f.*, silk.

sede, *f.*, seat of government.

seguida, *f.*, succession;

en ——, at once, immediately.

seguir, 29, 38, to follow, continue;

seguido de, followed by;

— **su camino**, to continue.

según, according to, after.

segundo, second.

seguramente, surely.

seguro, sure, safe.

seis, six.

sello, *m.*, seal, stamp.

semana, *f.*, week.

semanalmente, weekly.

semblante, *m.*, countenance, face.

sembradío, *m.*, ploughed field.

sembrado, *m.*, sown field of grain.

sembrar, 24, to sow.

semejante, similar, such; *m.*, fellow
being.

semejanza, *f.*, resemblance.

semejar, to resemble.

senador, *m.*, senator.

sencillamente, simply.

sencillo, simple.

sendero, *m.*, path.

sentarse, 24, to sit down.

sentencia, *f.*, sentence.

sentido, sorrowful.

sentido, *m.*, feeling, sense;

sin ———, unconscious.

sentimiento, *m.*, feelings.

sentir, 27, regret, feel, perceive;

○—se, feel.

seña, *f.*, sign.

señal, *f.*, sign.

señalar, to point out, indicate.

señor, *m.*, mister, sir, lord.

señora, *f.*, lady, madam, mistress.

señorita, *f.*, miss, young lady.

señorito, *m.*, sir, young man.

sepa, from saber.

separación, *f.*, separation.

septentrional, north, northern.

se(p)tiembre, *m.*, September.

ser, 17, to be;

○—— **de notar**, to be worthy of
note;

○—— **tiempo de**, to be time to.

serenar, to sooth.

servicio, *m.*, service.

servidor, *m.*, servant.

servidumbre, *f.*, slavery.

servir, 29, to serve;

○—— **de**, to serve as;

○—— **para**, to be useful for;

○—— **se de**, to make use of.

sesión, *f.*, session.

severidad, *f.*, severity.

severo, severe.

Sevilla, Seville, a city of southwestern Spain.

sevillano, of Seville.

sexto, sixth.

si, if;

— **bien**, although.

sí, yes.

sí, himself, herself, itself, yourself, themselves, yourselves.

siembra, *f.*, crop.

siempre, always;

para —, forever.

siete, seven.

siga, *from* **seguir**.

siglo, *m.*, century.

significado, *m.*, meaning.

signo, *m.*, sign, mark;

☉ — **de admiración**,
exclamation point;

☉ — **de interrogación**,
question mark.

sigue, *f. from seguir*.

siguiente, following, next.

sílaba, *f.*, syllable.

silencio, *m.*, silence.

silla, *f.*, chair.

sillón, *m. aug.* **silla**, rocking chair.

simiente, *f.*, seed.

simple, simple.

sin, without;

— **que**, without.

sinfonía, *f.*, symphony.

sinnúmero, *m.*, numberless quantity.

sino, but (used as an adversative);

☞ — **que** (*conj.*), but.

sinónimo, synonymous.

sinopsis, *f.*, synopsis.

sintaxis, *f.*, syntax.

sintiendo, *from sentir*.

siquiera, even, not even.

sistema, *m.*, system.

sistemático, systematic.

sitio, place.

situación, *f.*, situation.

situar, 42, to locate, situate.

soberano, *m.*, sovereign, ruler.

sobrado, excessive.

sobre, on, upon, about.

sobrenadar, to float.

sobreseer, to dismiss an action in
law *or* to stay a writ.

sobretudo, especially.

social, social.

sociedad, *f.*, society.

sociología, *f.*, sociology.

socorrer, to help.

socorro, *m.*, help.

soga, *f.*, rope.

sol, *m.*, sun; a Peruvian silver coin worth 48 cents.

solamente, only.

solemnemente, solemnly.

soler, 26, to be accustomed, wont.

sólido, solid.

Solís, Juan de (1470-1516), a Spanish explorer. Passed by the bay of Río de Janeiro and the Río de la Plata.

solitario, solitary.

solo, sole, only.

sólo, only;

no ——... **sino también**, not
only... but also.

soltar, 23, to loosen, drop;

○—— **una carcajada**, to burst
out laughing.

sollozar, 34, to sob.

sollozo, *m.*, sob, sobbing.

sombra, *f.*, shade, shadow.

sombrero, *m.*, hat.

someter, to submit.

son, *from ser*.

sonar, 23, to sound, to be heard.

sonata, *f.*, sonata.

sonido, *m.*, sound.

sonreír(se), 30, to smile.

sonriendo, *from* **sonreír**.

soñador, dreamy, languid.

soñar (con, en), 23, to dream (of).

sopa, *f.*, soup.

soplar, to blow.

sordera, *f.*, deafness.

sordo, deaf, dull.

sorprender, to surprise.

sorpresa, *f.*, surprise.

sospecha, *f.*, suspicion.

sospechar, to suspect.

sospechoso, suspicious, suspected *or* suspect.

sostener, 18, to sustain.

sotana, *f.*, cassock, priest's robe.

Southampton, a port of southern England.

Souza, Tomás de (1510-1563), the first governor general of Brazil, founded São Salvador, April, 1549.

soy, *from ser*.

Speedwell, name of a boat of the Puritans.

su, his, her, its, their, your.

suave, smooth, gentle.

súbdito, *m.*, subject.

subir, to ascend, rise, raise.

subjuntivo, subjunctive.

sublevarse, to rise in rebellion.

sublime, sublime.

substancia, *f.*, substance.

substantivo, *m.*, substantive, noun.

substracción, *f.*, subtraction, theft.

subterráneo, underground.

suceder, to happen.

sucesivamente, in succession;

y así —, and so forth.

sucesivo: en lo —, in the future.

suceso, *m.*, event, happening.

sucio, dirty.

sucre, *m.*, monetary unit of Ecuador,
worth 48.7 cents.

Sucre (1793-1840), born in
Venezuela; general in the wars for
independence; a trusted lieutenant

of Bolívar; first president of
Bolivia.

Sud América, *f.*, South America.

sudamericano, South American.

sudeste, *m.*, southeast.

sudoeste, *m.*, southwest.

sudor, *m.*, perspiration, sweat.

Suecia, *f.*, Sweden.

sueco, Swedish; *m.*, Swede.

sueldo, *m.*, salary.

suelo, *m.*, ground, floor.

suelto, loose, unconfined.

suerte, *f.*, lot, luck.

suficiente, sufficient.

sufrir, to suffer.

sugestivo, suggestive.

Suiza (La), Switzerland.

suizo, Swiss.

sujetar, to hold fast, to fasten.

sujeto, *m.*, subject.

suma, *f.*, sum.

sumamente, exceedingly.

sumergirse, 36, to plunge.

sumisión, *f.*, submission.

sumo, greatest, highest.

supe, *etc.*, *from* **saber**.

superficie, *f.*, surface.

superior, superior, better.

súplica, *f.*, request.

suplicar, 31, to supply, make up for.

suponer, 13, to suppose.

suprimir, to omit, suppress.

sur, *m.*, south.

suramericano, South American.

surgir, 36, to rise, to come from.

surtir (de), to supply (with).

suspender, to suspend, postpone.

suspirar, to sigh.

suspiro, *m.*, sigh.

sustentar, to support, sustain.

suyo, (*adj.*), his, her, its, your;

el —, **la suya**, *etc.*, (*pron.*),
his, hers, its, theirs, yours.

tabaco, *m.*, tobacco.

taberna, *f.*, tavern.

tal, such, such a;

— **vez**, perhaps;

el —, the aforesaid.

talar, to lay waste.

taller, *m.*, workshop.

tamaño, *m.*, size.

también, also.

tambor, *m.*, drum.

tampoco, neither, nor, either.

tan, so, as.

tanto, so much, as much;

por lo —, therefore;

otros —s, as many more.

tapar, to stop up.

tardar, to delay;

☉— **en**, *plus inf.*, to be long
about.

tarde, late; *f.*, afternoon;

☉— **o temprano**, sooner or
later.

Tarqui, a mountain peak of Ecuador.

Tarragona, a province and city of
Catalonia.

Tasso, Torquato (1544-1595), an
Italian poet born at Sorrento.

taza, *f.*, cup.

teatro, *m.*, theatre.

tejer, to weave.

tela, *f.*, cloth;

— **metálica**, wire screening.

telaraña, *f.*, spider-web.

Telémaco, a play of Fénelon, a French writer. It is called "Télémaque" in French.

tema, *m.*, theme, subject, composition.

temblar, 24, to tremble.

tembloroso, trembling, shaking.

temer, to fear.

temeroso, fearful.

temible, fearful.

temor, *m.*, fear.

tempestad, *f.*, storm.

templado, temperate.

temple, *m.*, temper, quality.

templo, *m.*, temple.

temporada, *f.*, season.

temprano, early.

tender, 25, to stretch out.

tenebroso, shady.

tener, 18, to have, to possess;

— **a cargo**, to have charge
of;

- **a la vista**, to have in sight;
- **calor**, to be warm
(persons);
- **cariño a**, to have affection
for;
- **costumbre de**, to be
accustomed to;
- **fama de**, to have the
reputation of;
- **frío**, to be cold (persons);
- **hambre**, to be hungry;
- **la culpa**, to be to blame;
- **lugar**, to take place;

○— **miedo**, to be afraid;

○— **noticia de**, to learn of, to
be informed of;

○— **que *plus inf.***, to have to
plus inf.;

¿qué tienes? what is the matter
with you?

○— **razón**, to be right;

○— **respeto a**, to have respect
for;

○— **se por**, to consider oneself
as;

○— **se sobre los pies**, to stand.

teniente, *m.*, lieutenant.

tenga, *from* **tener**.

tentar, 23, to tempt.

tentativa, *f.*, attempt.

teólogo, *m.*, theologian, priest,
clergyman.

teoría, *f.*, theory.

tercero, third.

tercio, third.

terciopelo, *m.*, velvet.

terminación, *f.*, end, ending.

terminar, to finish.

ternura, *f.*, tenderness.

terquedad, *f.*, stubbornness.

Terra de Santa Cruz, former name of Brazil (in Portuguese).

terreno, *m.*, land, earth, soil.

terrestre, pertaining to the land.

terrible, terrible.

territorio, *m.*, territory.

terro-indefinible, of an uncertain earth color (a manufactured word).

tesoro, *m.*, treasure.

testarudo, headstrong.

tiempo, *m.*, time, epoch, weather,
tense;

al poco ——, soon;

de —— **en** ——, from time to
time.

tienda, *f.*, shop.

tiene, *from* **tener**.

tientas: **a** ——, *see* **andar**.

tierra, *f.*, land.

timorato, God-fearing.

tinglado, *m.*, shed.

tinta, *f.*, ink.

tinte, *m.*, dye.

tintero, *m.*, inkstand.

tipo, *m.*, type.

tira, *f.*, strip, tatter.

tirar, to throw, pull;

 ☉—— **de**, to pull at.

título, *m.*, title, degree.

tiza, *f.*, chalk.

tocante a, concerning.

tocar, 31, to touch, play;

 ☉—— **a**, to be one's turn *or* duty,
 to concern;

☉ — **su vez a uno**, to be one's
turn.

todavía, yet, still.

todo, all, every, everything.

tomar, to take, drink;

☉ — **incremento**, to increase.

tonelada, *f.*, ton.

tono, *m.*, tone.

tonto, foolish.

torno: en — de, around.

toro, *m.*, bull.

torre, *f.*, tower.

tórrido, torrid.

tos, *f.*, cough.

toscamente, rudely, roughly.

Toscanelli, an Italian cartographer.

tosco, rude, crude.

toser, to cough.

total, *m.*, total, sum.

trabajador-a, industrious; *m.*,
worker.

trabajar, to work;

— **de firme**, to work
steadily.

trabajo, *m.*, work, difficulty.

trabajosamente, laboriously.

tradición, *f.*, tradition.

traducir, 4, 40, to translate.

traduje, *etc.*, *from traducir*.

traduzca, *from traducir*.

traer, 19, to bring;

☉—— **a la rastra**, to drag along.

tráfico, traffic.

tragedia, *f.*, tragedy.

traje, *m.*, clothes, suit.

traje, *etc.*, *from traer*.

trajese, *from traer*.

tranca, *f.*, crossbar.

tranquilo, quiet, tranquil.

tranquilamente, quietly, tranquilly.

transacción, *f.*, transaction.

transcurrir, to pass.

tránsito, *m.*, transit;

de ———, in transit.

transportar, to transport.

transporte, *m.*, transportation.

tranvía, *m.*, street-car.

trapo, *m.*, rag.

tras, after, behind.

trasatlántico, transatlantic.

trascontinental, transcontinental.

trasladar, to transfer;

○——**se a**, to remove to.

tratamiento cortésano, polite manner of address, using **usted** and corresponding forms of the object pronoun, possessives, *etc.*

tratar (de), to try;

○——**se de**, to be a question of.

través: a —— **de**, across.

travesía, f., trip across.

trayendo, *from traer*.

traza, *f.*, plan, scheme.

trazar, 34, to design.

trece, thirteen.

tremendo, immense, huge.

tren, *m.*, train.

trenzar, 34, to braid.

tres, three.

tribu, *f.*, tribe.

tribuno, *m.*, tribune, political orator.

tributario, *m.*, tributary.

trigo, *m.*, wheat.

Trinidad, island off the eastern coast of Venezuela, a British possession.

triste, sad.

tristemente, sadly.

tristeza, *f.*, sadness.

triunfal, triumphant.

triunfo, *m.*, triumph.

trono, *m.*, throne.

tropel, *m.*, crowd.

tropezar, 34, 24, to stumble;

☉—— **con**, to stumble upon.

tropical, tropical.

trópico, *m.*, tropic.

trovador, *m.*, minstrel.

trozo, *m.*, selection, piece.

tubo, *m.*, tube.

tu, **tuyo**, thy;

el tuyo, thine.

Tucumán, city (and province) of
northwestern Argentina.

tumba, *f.*, tomb, grave.

tumbo, *m.*, stumble.

Tumibamba, a city of Ecuador.

turco, Turk.

turista, *m.*, tourist.

turno, *m.*, turn.

Turquía, *f.*, Turkey.

tuve, *etc.*, *from tener*.

tuviera, *from tener*.

tuviese, *from tener*.

u, or, used for **o** before **o** or **ho**.

últimamente, recently.

último, last;

por —, finally.

umbral, *m.*, threshold.

único, only, unique.

unidad, *f.*, unit, unity.

uniforme, *m.*, uniform.

unión, *f.*, union.

unir, to join, unite.

universidad, *f.*, university.

uno, a, an;

☉—**s**, some, a few, any, a pair
of, about;

☉— **que otro**, one here and
there.

Uruguay (El), Uruguay.

uruguayo, Uruguayan.

usar, to use.

uso, *m.*, use, usage.

usted, you.

usual, usual.

usurero, usurer.

útil, useful.

útiles, *m. pl.*, serviceable, useful
things (familiar).

uva, *f.*, grape.

va, *from* **ir**.

vaca, *f.*, cow.

vacilar, to hesitate.

vacío, empty.

vacuno, bovine.

vagón, *m.*, car, coach.

valenciano, Valentian.

valer, 20, to be worth, help, be of
avail;

—**se de**, to make use of.

valerosamente, bravely.

valiente, brave.

valioso, valuable.

valor, *m.*, courage, value.

Valparaíso, a city and chief port of Chile.

valla, *f.*, fence.

valle, *m.*, valley.

vallecito, *dim. of valle*.

Valladolid, a city of northwestern Spain.

vano, vain, useless;

en —, in vain.

vapor, *m.*, steam, steamship;

☉ — **correo**, mail boat.

vaquero, *m.*, cowboy.

vara, *f.*, stick, pole.

variado, varied.

variar, 41, to vary.

variedad, *f.*, variety.

varilla, *dim. of vara*.

vario, various; *pl.*, several.

vasallo, *m.*, vassal.

vaya, *from ir*;

☞——! well! come! indeed!
nonsense!

Vd., *abbr. for usted*, you.

ve, *from ir*.

vecindad, *f.*, neighborhood.

vecindario, *m.*, neighborhood,
population.

vecino, neighboring; *m.*, neighbor,
inhabitant.

Vega Carpio, Lope Félix de (1562-1635), the great Spanish dramatist. He wrote more than 1500 plays besides several hundred **autos** and **entremeses**. Among his best known plays are "El mejor alcalde el rey" and "La Estrella de Sevilla."

vegetación, *f.*, vegetation.

veinte, twenty.

veinticuatro, twenty-four.

veintitrés, twenty-three.

vejiga, *f.*, bladder; used as a pouch or cover for bundle at times.

vela, *f.*, candle.

velocípedo, *m.*, velocipede, tricycle.

ven, *from* **venir**.

vena, *f.*, vein.

vencer, 35, to conquer, vanquish.

vendar, to bandage.

vendedor, *m.*, seller.

vender, to sell.

vendría, *from venir*.

Venecia, *f.*, Venice.

veneciano, Venetian.

venerar, to revere.

venezolano, Venezuelan.

Venezuela, *f.*, Venezuela.

venga, *from venir*.

vengar, 32, to avenge.

vengativo, vengeful.

venir, 21, to come;

— **a las manos**, to come to
blows;

☉—— **al grano**, to come to the point;

☉—— **por el suelo**, to fall to the ground.

ventaja, *f.*, advantage.

ventajoso, favorable.

ventana, *f.*, window.

Venus, *f.*, the Roman goddess of love and grace.

ver, 22, to see;

☉—— **se en la necesidad de**;

☉—— **se en la obligación de**;

☉—— **se obligado**;

—se **precisado**, to be
compelled.

Vera Cruz, a city and chief port of
Mexico.

verano, *m.*, summer.

veras, *f. pl.*: **de** —, really, truly.

verbalmente, orally.

verbo, *m.*, verb, word.

verdad, *f.*, truth.

verdaderamente, truly, really.

verdadero, true, real.

verde, green.

verdura, *f.*, verdure.

vergonzoso, shameful.

vergüenza, *f.*, shame;

¿qué — de —! what a
shameful —!

verídico, truthful.

verificarse, 31, to take place.

verja, *f.*, railing.

verso, *m.*, verse, a line of poetry.

verter, 25, to shed, translate.

vestido, *m.*, garment, dress.

vestigio, *m.*, trace, vestige.

vestimenta, *f.*, clothes.

vestir, 29, to dress, to wear;

— **se**, to dress one's self; —

un traje, to wear a suit.

vete, *from irse*.

vez, *f.*, time;

a veces, sometimes;

a la —, at the same time;

a su —, in his turn;

de — **en cuando**, from time
to time;

de una —, at one time;

otra —, again;

tal —, perhaps.

ví, *etc.*, *from* **ver**.

vía, *f.*, road.

viajar, to travel.

viaje, *m.*, voyage, trip;

— **de regreso**, return trip.

viajero, *m.*, traveller.

vicealmirante, *m.*, vice-admiral.

vicepresidente, *m.*, vice-president.

vicisitud, *f.*, change, vicissitude.

víctima, *f.*, victim.

victoria, *f.*, victory.

victorioso, victorious.

vida, *f.*, life.

viejo, old.

Viena, Vienna.

viento, *m.*, wind.

vigente, *m.*, force.

vigoroso, vigorous.

villa, *f.*, city.

vine, from venir.

vino, *m.*, wine.

violencia, *f.*, violence.

violento, violent.

Virginia, *f.*, Virginia.

viril, virile.

virreinato, *m.*, viceroyship.

virrey, *m.*, viceroy.

visita, *f.*, visit.

visitar, to visit.

vista, *f.*, sight, view;

a ——— de, in the view of;

a la ———, in sight.

visto, *pp. of ver.*

vivamente, keenly.

vivienda, *f.*, dwelling.

vivir, to live.

vivo, lively, keen.

vocal, *f.*, vowel.

volar, 23, to fly.

volver, 26, to return, turn;

○—— *plus inf.*, to do again *plus inf.* of the English;

○—— **en sí**, to regain consciousness;

○—— **se**, to return.

votación, *f.*, vote.

voy, *from* **ir**;

allá —, I am coming to that.

voz, *f.*, voice, word;

en — **alta**, aloud.

vuelta, *f.*, return;

— **y media**, abuse.

vuestro (*adj.*), your;

el — (*pron.*), *etc.*, yours.

vuelta, *f.*, return.

vuelto, *pp.* of **volver**.

vulgo, *m.*, people in general.

y, and.

ya, already.

yacimiento, *m.*, deposit, bed.

yegua, *f.*, mare.

yendo, *from* **ir**.

yo, I.

yodo, *m.*, iodine.

Yunquilla, a valley of Ecuador.

Yucatán, a state of Mexico.

Yuruari, a river in Venezuela.

zambullirse, 43, to dive.

Zeuxis, *m.*, a Greek painter who
flourished about 420-390 B. C.

zona, *f.*, zone.

End of the Project Gutenberg EBook of
Lecturas fáciles con ejercicios, by
Lawrence Wilkins and Max Luria

*** END OF THIS PROJECT GUTENBERG EBOOK
LECTURAS FÁCILES CON EJERCICIOS ***

***** This file should be named 24250-
h.htm or 24250-h.zip *****

This and all associated files of various
formats will be found in:

<http://www.gutenberg.org/2/4/2/5/24250/>

Produced by Alicia Williams, Gavin
Baker, Chuck Greif and
the Online Distributed Proofreading Team
at
<http://www.pgdp.net>

Updated editions will replace the

previous one--the old editions
will be renamed.

Creating the works from public domain
print editions means that no
one owns a United States copyright in
these works, so the Foundation
(and you!) can copy and distribute it in
the United States without
permission and without paying copyright
royalties. Special rules,
set forth in the General Terms of Use
part of this license, apply to
copying and distributing Project
Gutenberg-tm electronic works to
protect the PROJECT GUTENBERG-tm concept
and trademark. Project
Gutenberg is a registered trademark, and
may not be used if you
charge for the eBooks, unless you
receive specific permission. If you
do not charge anything for copies of
this eBook, complying with the
rules is very easy. You may use this
eBook for nearly any purpose
such as creation of derivative works,
reports, performances and
research. They may be modified and

printed and given away--you may do practically ANYTHING with public domain eBooks. Redistribution is subject to the trademark license, especially commercial redistribution.

*** START: FULL LICENSE ***

THE FULL PROJECT GUTENBERG LICENSE
PLEASE READ THIS BEFORE YOU DISTRIBUTE
OR USE THIS WORK

To protect the Project Gutenberg-tm mission of promoting the free distribution of electronic works, by using or distributing this work (or any other work associated in any way with the phrase "Project Gutenberg"), you agree to comply with all the terms of the Full Project Gutenberg-tm License (available with this file or online at <http://gutenberg.net/license>).

Section 1. General Terms of Use and Redistributing Project Gutenberg-tm electronic works

1.A. By reading or using any part of this Project Gutenberg-tm electronic work, you indicate that you have read, understand, agree to and accept all the terms of this license and intellectual property (trademark/copyright) agreement. If you do not agree to abide by all the terms of this agreement, you must cease using and return or destroy all copies of Project Gutenberg-tm electronic works in your possession. If you paid a fee for obtaining a copy of or access to a Project Gutenberg-tm electronic work and you do not agree to be bound by the terms of this agreement, you may obtain a refund from the person or entity to whom you paid the fee as set forth in paragraph 1.E.8.

1.B. "Project Gutenberg" is a registered trademark. It may only be used on or associated in any way with an

electronic work by people who agree to be bound by the terms of this agreement. There are a few things that you can do with most Project Gutenberg-tm electronic works even without complying with the full terms of this agreement. See paragraph 1.C below. There are a lot of things you can do with Project Gutenberg-tm electronic works if you follow the terms of this agreement and help preserve free future access to Project Gutenberg-tm electronic works. See paragraph 1.E below.

1.C. The Project Gutenberg Literary Archive Foundation ("the Foundation" or PGLAF), owns a compilation copyright in the collection of Project Gutenberg-tm electronic works. Nearly all the individual works in the collection are in the public domain in the United States. If an individual work is in the public domain in the United States and you are located in the United States, we do not claim a right to prevent you from copying, distributing, performing,

displaying or creating derivative works based on the work as long as all references to Project Gutenberg are removed. Of course, we hope that you will support the Project Gutenberg-tm mission of promoting free access to electronic works by freely sharing Project Gutenberg-tm works in compliance with the terms of this agreement for keeping the Project Gutenberg-tm name associated with the work. You can easily comply with the terms of this agreement by keeping this work in the same format with its attached full Project Gutenberg-tm License when you share it without charge with others.

1.D. The copyright laws of the place where you are located also govern what you can do with this work. Copyright laws in most countries are in a constant state of change. If you are outside the United States, check the laws of your country in addition to the terms of this agreement before downloading, copying, displaying, performing, distributing or

creating derivative works based on this work or any other Project Gutenberg-tm work. The Foundation makes no representations concerning the copyright status of any work in any country outside the United States.

1.E. Unless you have removed all references to Project Gutenberg:

1.E.1. The following sentence, with active links to, or other immediate access to, the full Project Gutenberg-tm License must appear prominently whenever any copy of a Project Gutenberg-tm work (any work on which the phrase "Project Gutenberg" appears, or with which the phrase "Project Gutenberg" is associated) is accessed, displayed, performed, viewed, copied or distributed:

This eBook is for the use of anyone anywhere at no cost and with almost no restrictions whatsoever. You may copy it, give it away or re-use it under the terms of the Project

Gutenberg License included
with this eBook or online at
www.gutenberg.net

1.E.2. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is derived from the public domain (does not contain a notice indicating that it is posted with permission of the copyright holder), the work can be copied and distributed to anyone in the United States without paying any fees or charges. If you are redistributing or providing access to a work with the phrase "Project Gutenberg" associated with or appearing on the work, you must comply either with the requirements of paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 or obtain permission for the use of the work and the Project Gutenberg-tm trademark as set forth in paragraphs 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.3. If an individual Project Gutenberg-tm electronic work is posted with the permission of the copyright holder, your use and distribution

must comply with both paragraphs 1.E.1 through 1.E.7 and any additional terms imposed by the copyright holder. Additional terms will be linked to the Project Gutenberg-tm License for all works posted with the permission of the copyright holder found at the beginning of this work.

1.E.4. Do not unlink or detach or remove the full Project Gutenberg-tm License terms from this work, or any files containing a part of this work or any other work associated with Project Gutenberg-tm.

1.E.5. Do not copy, display, perform, distribute or redistribute this electronic work, or any part of this electronic work, without prominently displaying the sentence set forth in paragraph 1.E.1 with active links or immediate access to the full terms of the Project Gutenberg-tm License.

1.E.6. You may convert to and distribute this work in any binary,

compressed, marked up, nonproprietary or proprietary form, including any word processing or hypertext form. However, if you provide access to or distribute copies of a Project Gutenberg-tm work in a format other than "Plain Vanilla ASCII" or other format used in the official version posted on the official Project Gutenberg-tm web site (www.gutenberg.net), you must, at no additional cost, fee or expense to the user, provide a copy, a means of exporting a copy, or a means of obtaining a copy upon request, of the work in its original "Plain Vanilla ASCII" or other form. Any alternate format must include the full Project Gutenberg-tm License as specified in paragraph 1.E.1.

1.E.7. Do not charge a fee for access to, viewing, displaying, performing, copying or distributing any Project Gutenberg-tm works unless you comply with paragraph 1.E.8 or 1.E.9.

1.E.8. You may charge a reasonable fee for copies of or providing access to or distributing Project Gutenberg-tm electronic works provided that

- You pay a royalty fee of 20% of the gross profits you derive from the use of Project Gutenberg-tm works calculated using the method you already use to calculate your applicable taxes. The fee is owed to the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, but he has agreed to donate royalties under this paragraph to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation. Royalty payments must be paid within 60 days following each date on which you prepare (or are legally required to prepare) your periodic tax returns. Royalty payments should be clearly marked as such and sent to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation at the address specified in Section 4, "Information about donations to

the Project Gutenberg Literary
Archive Foundation."

- You provide a full refund of any money paid by a user who notifies you in writing (or by e-mail) within 30 days of receipt that s/he does not agree to the terms of the full Project Gutenberg-tm License. You must require such a user to return or destroy all copies of the works possessed in a physical medium and discontinue all use of and all access to other copies of Project Gutenberg-tm works.
- You provide, in accordance with paragraph 1.F.3, a full refund of any money paid for a work or a replacement copy, if a defect in the electronic work is discovered and reported to you within 90 days of receipt of the work.
- You comply with all other terms of this agreement for free distribution of Project Gutenberg-

tm works.

1.E.9. If you wish to charge a fee or distribute a Project Gutenberg-tm electronic work or group of works on different terms than are set forth in this agreement, you must obtain permission in writing from both the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and Michael Hart, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark. Contact the Foundation as set forth in Section 3 below.

1.F.

1.F.1. Project Gutenberg volunteers and employees expend considerable effort to identify, do copyright research on, transcribe and proofread public domain works in creating the Project Gutenberg-tm collection. Despite these efforts, Project Gutenberg-tm electronic works, and the medium on which they may be stored, may contain "Defects," such as, but not limited to,

incomplete, inaccurate or corrupt data, transcription errors, a copyright or other intellectual property infringement, a defective or damaged disk or other medium, a computer virus, or computer codes that damage or cannot be read by your equipment.

1.F.2. LIMITED WARRANTY, DISCLAIMER OF DAMAGES - Except for the "Right of Replacement or Refund" described in paragraph 1.F.3, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, the owner of the Project Gutenberg-tm trademark, and any other party distributing a Project Gutenberg-tm electronic work under this agreement, disclaim all liability to you for damages, costs and expenses, including legal fees. YOU AGREE THAT YOU HAVE NO REMEDIES FOR NEGLIGENCE, STRICT LIABILITY, BREACH OF WARRANTY OR BREACH OF CONTRACT EXCEPT THOSE PROVIDED IN PARAGRAPH F3. YOU AGREE THAT THE FOUNDATION, THE TRADEMARK OWNER, AND ANY DISTRIBUTOR

UNDER THIS AGREEMENT WILL NOT BE
LIABLE TO YOU FOR ACTUAL, DIRECT,
INDIRECT, CONSEQUENTIAL, PUNITIVE OR
INCIDENTAL DAMAGES EVEN IF YOU GIVE
NOTICE OF THE POSSIBILITY OF SUCH
DAMAGE.

1.F.3. LIMITED RIGHT OF REPLACEMENT OR
REFUND - If you discover a
defect in this electronic work within 90
days of receiving it, you can
receive a refund of the money (if any)
you paid for it by sending a
written explanation to the person you
received the work from. If you
received the work on a physical medium,
you must return the medium with
your written explanation. The person or
entity that provided you with
the defective work may elect to provide
a replacement copy in lieu of a
refund. If you received the work
electronically, the person or entity
providing it to you may choose to give
you a second opportunity to
receive the work electronically in lieu
of a refund. If the second copy
is also defective, you may demand a

refund in writing without further opportunities to fix the problem.

1.F.4. Except for the limited right of replacement or refund set forth in paragraph 1.F.3, this work is provided to you 'AS-IS' WITH NO OTHER WARRANTIES OF ANY KIND, EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING BUT NOT LIMITED TO WARRANTIES OF MERCHANTABILITY OR FITNESS FOR ANY PURPOSE.

1.F.5. Some states do not allow disclaimers of certain implied warranties or the exclusion or limitation of certain types of damages. If any disclaimer or limitation set forth in this agreement violates the law of the state applicable to this agreement, the agreement shall be interpreted to make the maximum disclaimer or limitation permitted by the applicable state law. The invalidity or unenforceability of any provision of this agreement shall not void the remaining provisions.

1.F.6. INDEMNITY - You agree to

indemnify and hold the Foundation, the trademark owner, any agent or employee of the Foundation, anyone providing copies of Project Gutenberg-tm electronic works in accordance with this agreement, and any volunteers associated with the production, promotion and distribution of Project Gutenberg-tm electronic works, harmless from all liability, costs and expenses, including legal fees, that arise directly or indirectly from any of the following which you do or cause to occur: (a) distribution of this or any Project Gutenberg-tm work, (b) alteration, modification, or additions or deletions to any Project Gutenberg-tm work, and (c) any Defect you cause.

Section 2. Information about the Mission of Project Gutenberg-tm

Project Gutenberg-tm is synonymous with the free distribution of electronic works in formats readable by the widest variety of computers

including obsolete, old, middle-aged and new computers. It exists because of the efforts of hundreds of volunteers and donations from people in all walks of life.

Volunteers and financial support to provide volunteers with the assistance they need, is critical to reaching Project Gutenberg-tm's goals and ensuring that the Project Gutenberg-tm collection will remain freely available for generations to come. In 2001, the Project Gutenberg Literary Archive Foundation was created to provide a secure and permanent future for Project Gutenberg-tm and future generations. To learn more about the Project Gutenberg Literary Archive Foundation and how your efforts and donations can help, see Sections 3 and 4 and the Foundation web page at <http://www.pglaaf.org>.

Section 3. Information about the Project Gutenberg Literary Archive

Foundation

The Project Gutenberg Literary Archive Foundation is a non profit 501(c)(3) educational corporation organized under the laws of the state of Mississippi and granted tax exempt status by the Internal Revenue Service. The Foundation's EIN or federal tax identification number is 64-6221541. Its 501(c)(3) letter is posted at <http://pglaf.org/fundraising>. Contributions to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation are tax deductible to the full extent permitted by U.S. federal laws and your state's laws.

The Foundation's principal office is located at 4557 Melan Dr. S. Fairbanks, AK, 99712., but its volunteers and employees are scattered throughout numerous locations. Its business office is located at 809 North 1500 West, Salt Lake City, UT 84116, (801) 596-1887, email business@pglaf.org. Email contact links

and up to date contact information can be found at the Foundation's web site and official page at <http://pglaf.org>

For additional contact information:

Dr. Gregory B. Newby
Chief Executive and Director
gbnewby@pglaf.org

Section 4. Information about Donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation

Project Gutenberg-tm depends upon and cannot survive without wide spread public support and donations to carry out its mission of increasing the number of public domain and licensed works that can be freely distributed in machine readable form accessible by the widest array of equipment including outdated equipment. Many small donations (\$1 to \$5,000) are particularly important to maintaining tax exempt status with the IRS.

The Foundation is committed to complying with the laws regulating charities and charitable donations in all 50 states of the United States. Compliance requirements are not uniform and it takes a considerable effort, much paperwork and many fees to meet and keep up with these requirements. We do not solicit donations in locations where we have not received written confirmation of compliance. To SEND DONATIONS or determine the status of compliance for any particular state visit <http://pglaf.org>

While we cannot and do not solicit contributions from states where we have not met the solicitation requirements, we know of no prohibition against accepting unsolicited donations from donors in such states who approach us with offers to donate.

International donations are gratefully accepted, but we cannot make any statements concerning tax treatment

of donations received from outside the United States. U.S. laws alone swamp our small staff.

Please check the Project Gutenberg Web pages for current donation methods and addresses. Donations are accepted in a number of other ways including including checks, online payments and credit card donations. To donate, please visit: <http://pglaf.org/donate>

Section 5. General Information About Project Gutenberg-tm electronic works.

Professor Michael S. Hart is the originator of the Project Gutenberg-tm concept of a library of electronic works that could be freely shared with anyone. For thirty years, he produced and distributed Project Gutenberg-tm eBooks with only a loose network of volunteer support.

Project Gutenberg-tm eBooks are often created from several printed editions, all of which are confirmed as Public Domain in the U.S. unless a copyright notice is included. Thus, we do not necessarily keep eBooks in compliance with any particular paper edition.

Most people start at our Web site which has the main PG search facility:

<http://www.gutenberg.net>

This Web site includes information about Project Gutenberg-tm, including how to make donations to the Project Gutenberg Literary Archive Foundation, how to help produce our new eBooks, and how to subscribe to our email newsletter to hear about new eBooks.